



Lletres Asturianes

108

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana

Lletres Asturianes (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universidá de Barcelona), Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Xosé Lluis García Arias (ALLA & Universidá d'Uviéu), Xosé Antón González Riaño (ALLA & Universidá d'Uviéu), Francisco Llera Ramo (ALLA & Universidá del País Vascu), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), José Ramón Morala Rodríguez (Universidá de Lleón), Miguel Ramos Corrada (ALLA & Universidá d'Uviéu).

Conseyu Científicu Asesor: Éva Buchi (ATILF, CNRS & Universidá de Nancy), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universidá de Barcelona), Jean Germain (Universidá Católica de Lovaina), Germán de Granda (†) (Universidá de Valladolid), Gerold Hilty (Universidá de Zürich), Àngel Huguet-Canalís (Universidá de Lleida), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (†) (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Carmen Muñiz Cachón (Universidá d'Uviéu), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Max Pfister (Universidá de Saarlandes), Emilio Ridruejo (Universidá de Valladolid), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidá de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Cristina Valdés Rodríguez (Universidá d'Uviéu), Joan Veny (Universidá de Barcelona), Roger Wright (Universidá de Liverpool).

Lletres Asturianes asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidad dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianes espublízase, arriendes d'en formatu convencional, en versión dixital d'accesu llibre dende'l númberu 105 (2011). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ajenos al Conseyu de Redaición.

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAEZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Univ. de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas) (IEDCYT-CSIC, España)
ERCE (Portal para la Evaluación de las Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) (Univ. de Zaragoza)
ISOC (*Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades*) (IEDCYT-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal) (UNAM, México)
LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Univ. de Barcelona)
MLA *Bibliography* (*Modern Language Association*, USA)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)

REDAICIÓN, ADMINISTRACIÓN, INTERCAMBIOS Y SUSCRIPCIONES

Academia de la Llingua Asturiana
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Tfn.: 985 211 837
Fax: 985 226 818
e-mail: alla@academiadelallingua.com
www.academiadelallingua.com

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA: Gofer – Uviéu
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534 • eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Entidá collaboradora

caxAstur 

Lletres Asturianes

N^o 108 – Marzu 2013

ÍNDIZ/SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

Maria REINA BASTARDAS I RUFAT & Éva BUCHI & Ana M ^a CANO GONZÁLEZ, Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance: aportaciones mutues nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente / <i>Asturian Etymology and Romance Etymology: Mutual Contributions in the Context of Ongoing Methodological Change</i>	11-39
Lucía CORTINA GARCÍA, El léxicu mineru. Dalgunes cuestiones etimolóxiques / <i>Mining vocabulary. Some etymological matters</i>	41-51
Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ, Las graffías del Seya en los documentos de los siglos XII al XIX / <i>The graphy of the Seya river in documents from the 12th to the 19th Centuries</i>	53-68
Emili CASANOVA, Topónimos valencianos explicados a través de la onomástica asturiana / <i>Valencian place names explained by means of Asturian Onomastics</i>	69-79
Xabiel FERNÁNDEZ GARCÍA, Oiconimia asturiana. La casa como elementu vertebrador del sistema socio-económicu tradicional / <i>Asturian house names. The house as a core element in the traditional socioeconomic system</i>	81-86
Xosé Lluís GARCÍA ARIAS, Conciencia llingüística y testos asturianos medievales / <i>Language awareness and Asturian medieval texts</i>	87-106
Marta MORI D'ARRIBA, La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II): la poesía del sieglu XVIII / <i>Translation in the Asturian Literary System (II): the Poetry in 18th century</i>	107-127
Cristóbal RUITIÑA TESTA, Industrializar o perecer. Los medios de comunicación como motores de revitalización cultural / <i>Industrialize or die. The media as engines of cultural revitalization</i>	129-143
Reseñes bibliográfiques / <i>Bibliographic Reviews</i>	145-152
Notes y anuncios / <i>Notes and News</i>	153-166
Llibrería Asturiana / <i>Asturian Library</i>	167-175
Normes pa la presentación de trabayos en <i>Lletres Asturianes</i> / <i>Rules for submitting papers to Lletres Asturianes</i>	177-184

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

**Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance:
aportaciones mutues nun contestu de camudamientu
metodolóxicu pendiente / *Asturian Etymology and
Romance Etymology: Mutual Contributions in the
Context of Ongoing Methodological Change****

MARIA REINA BASTARDAS I RUFAT (UNIVERSITAT DE BARCELONA) &
ÉVA BUCHI (ATILF; CNRS & UNIVERSITÉ DE LORRAINE) &
ANA M^a CANO GONZÁLEZ (ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA &
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU)

RESUME: Nesti artículu esamínense les aportaciones mutues ente la etimoloxía asturiana y la etimoloxía románica. El métodu propuestu pol DÉRom pa la etimoloxía románica, esto ye la gramática comparada-reconstrucción, supón un cambéu sustancial na orientación de los estudios etimolóxicos románicos. Los resultaos que ta algamando esti proyeutu d'investigación recueyen l'aportación en forma de materiales y comentarios de los diccionarios etimolóxicos idiorromances. Nel casu del asturianu, el DELIA representa ún de los diccionarios etimolóxicos más avanzaos d'un dominiu romance; y nesti artículu analízase cómo'l DELIA, colos sos materiales y comentarios, contribuyó a la redaición de los artículos del DÉRom. En sen contrariu, faise una propuesta de reescritura del comentariu etimolóxicu d'un artículu del DELIA dende la perspeutiva y metodoloxía del DÉRom. El diálogu científicu ente los diccionarios etimolóxicos idiorromances y panromances y tamién ente la etimografía romance afitada nel paradigma clásicu y el DÉRom encontáu na reconstrucción resulta bien granible. Darréu que'l DELIA y el DÉRom tán en fase d'elaboración, esti diálogu pue ser de munchu provechu pa los dos diccionarios.

Pallabres clave: Etimoloxía, asturianu, romance, gramática comparada-reconstrucción, DÉRom, DELIA.

ABSTRACT: In this paper we examine the contributions made to each other by Asturian and Romance etymology. The method proposed for Romance etymology by the DÉRom project, namely comparative reconstruction, supposes a considerable change in the orientation of Romance etymological studies. The results yielded by this

* El nuesu fondu agradecimientu al profesor Steven N. Dworkin, de la Universidá de Michigan, pola gabita que mos echó na redaición del resume n'inglés; y a ún de los evaluadores anónimos de *Lletres Asturianes* poles sos indicaciones sobre l'artículu de Leonard (1980).

project are partially based on data and analyses found in the etymological dictionaries of individual Romance languages (idio-Romance etymological dictionaries). In the case of Asturian, the DELIA represents one of the most advanced etymological dictionaries of a Romance language. In this article we analyse how the data and analyses offered in the DELIA contributed to the compiling of the DÉRom entries. We also propose a rewriting of the etymological commentary of a DELIA entry from the DÉRom's methodological point of view. The scholarly dialogue both between idio-Romance and pan-Romance etymological dictionaries and between Romance etymology based on the classic paradigm and the DÉRom, which is based on the comparative method, is most productive. As the DELIA and the DÉRom are both works in progress, this dialogue is apt to yield tangible profits for both projects.

Key words: Etymology, Asturian, Romance, comparative reconstruction, DÉRom, DELIA.

1. ENTAMU: EL CONTESTU DE CAMUDAMIENTU METODOLÓXICU PENDIENTE

El trabayu que presentamos trata sobre'l camudamientu que se ta dando nel ámbitu de la etimoloxía románica y, más en concreto, nel ámbitu de la etimoloxía panrománica¹. Persábase de magar delles décades que la obra panrománica cimera, el REW de Meyer-Lübke, merecía una revisión fonda. Por desgracia, dalgunos entamos nesti sen nun granaron.

En 2007, nel venticincoavu Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques n'Innsbruck, una de nosotres presentó con Wolfgang Schweickard una comunicación titulada «À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)» (Buchi & Schweickard 2010) que pesllaba con un llamamientu xeneral a la collaboración. Agora bien, el proyeutu DÉRom nun s'enfotaba cenciellamente nuna reactualización del REW colos materiales de los que se dispón güei (Schweickard 2010). El so oxetivu yera más bien el de poner en práutica la orientación metodolóxica anovadora encamentada por Jean-Pierre Chambon en dos publicaciones de recién (Chambon 2007; 2010), esto ye, l'aplicación a los romances d'un métodu que, por cuenta los bayurosos testimonios escritos del llatín, nun se camentaba de munchu interés pa la llingüística románica: la gramática comparada-reconstrucción (ver yá Leonard 1980). Una descripción d'esa téunica investigadora pue atopase nos manuales de llingüística histórica xeneral, por exemplu nel capítulo «Comparative reconstruction» de Hock (1986: 581-626), na seición «The Comparative Method (the Central Concept)» d'Anttila (1989: 229-263) o nel capítulo «The Comparative Method: Basic Procedures» de Fox (1995: 57-91).

¹ Ver Chambon 2007; 2010; en prensa c; Buchi & Schweickard 2008; 2009; 2010; 2011a; 2011b; en prensa; Andronache 2010; Buchi 2010b; 2012; en prensa a; Buchi, Chauveau, Gouvert & Greub 2010; Heideimeier 2011; Kramer 2011; Vårvaro 2011a; 2011b; Schweickard 2012.

En cinco años, el proyeutu DÉRom viose favorecíu por un granible movimientu d'afiliación. Anguaño, aconceya a 53 llingüístes romanistes de doce países europeos, un informáticu y dos documentalistes.

La páxina web del DÉRom (<http://www.atilf.fr/DERom>) ufre delles informaciones sobre'l proyeutu: l'equipu, los acontecimientos d'agora y d'enantes, la nomenclatura de los artículos a redactar, la bibliografía, etc. Pero, sobre too, apurre un sofitu de publicación provisional pa los artículos redactados ya iguaos nos tres niveles de revisión (revisión per dominios llingüísticos, revisión xeneral y revisión cabera) aguardando'l so asoleyamientu nun volume en 2014. Pel momentu, doscientos artículos aproximaos tán más o menos redactados y setenta puen baxase llibremente de la páxina web. Amás, trenta y ocho publicaciones al marxe del DÉRom peresplicquen les premises teóriques y metodolóxicques del diccionariu y saquen beneficiu de los sos primeros resultaos², y delles otres en rellación col DÉRom tán iguándose: por exemplu, nel próximu Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques, que se fairá en xunetu del 2013 en Nancy, lleeráanse quince comunicaciones derromianes (ver páxina web <http://www.atilf.fr/DERom>, seición «Actualités et historique»).

Dende'l puntu de vista metodolóxicu, el DÉRom estrémase enforma nel paisaxe de la etimoloxía románica por cuenta la so orientación hacia la gramática comparada-reconstrucción. Si bien ye esi'l paradigma hexemónicu de la etimoloxía heriede de toles families llingüístiques del mundu, representa, sicasí, una novedá pa los romanistes. Reconstruyendo los sos étimos a partir de series de cognaos romances, esto ye d'unidaes lexicales emparentaes ente elles pola mor de la herencia común del protorromance, los redactores del DÉRom trabayen por un averamientu de la etimoloxía romance a la etimoloxía céltica, xermánica, eslava, indoeuropea, bantú, austronesia, etc., y, d'esta miente, al inxerimientu de la etimoloxía románica na llingüística xeneral (ver Buchi en prensa a).

Una consecuencia práutica de la escoyeta en favor de la gramática comparada cinca a los significantes de los étimos del diccionariu: preséntense en notación fonolóxica y lleven asteriscu. Esti asteriscu nun indica que los étimos nun tean atestigüaos (baxo la forma de correllatos) nel llatín escritu, sinón qu'aseñala, acordies col modelu de les práutiques de les demás families llingüístiques, que foron reconstruyíos pel métodu de la gramática comparada. Práutica tala ye chocante enforma pa los romanistes, inclusive hasta pa los meyor dispuestos, cuando s'en-

² Alletsguber en prensa; Andronache 2010; en prensa a; en prensa b; Bastardas i Rufat 2011; en prensa; Bastardas i Rufat & Buchi 2012; Bastardas i Rufat, Buchi & Cano González en prensa; Benarroch en prensa a; en prensa b; en prensa c; Buchi 2010a; 2010b; 2012; en prensa a; Buchi, Chauveau, Gouvert & Greub 2010; Buchi, González Martín, Mertens & Schlienger en procesu d'evaluación; Buchi & Reinhardt 2012; Buchi & Schweickard 2008; 2009; 2010; 2011a; 2011b; 2011c; en prensa; Buchi & Spiridonov 2012; Celac & Buchi 2011; Chambon 2011; en prensa b; en prensa c; Delorme 2011; Florescu 2009; 2012; en prensa; Heidemeier 2011; Kramer 2011; Schweickard 2010; 2012.

frenten per primer vegada con un artículu del DÉRom. Xebrándose perclaramente de la tradición románica, el DÉRom ye responsable del «dépaysement épistémologique» (del «esllarigamientu epistemolóxicu») del que fala Jean-Pierre Chambon (en prensa a).

Por razones fondes d'oposición a la nueva metodoloxía, pero quiciabes tamién por cuenta d'esti rasgu llamaderu de la cadarma superficial del diccionariu, dellos romanistes critiquen con munchu puxu la metodoloxía emplegada nel DÉRom; como predixera yá Leonard (1980: 40): «Those equipped fo face the issues will welcome the opportunity to try their steel; but those so equipped are few, and most others who think of themselves as diachronic Romance linguists will react with bewilderment, if not with hostility, to the removal of their orthodoxy». El futuru dirá cuál sedrá l'éxitu de la gramática comparada-reconstrucción nel ámbitu romance y si tamos o non énte un nuevu paradigma de la investigación en llingüística románica. Mentanto, intentaremos amosar no que sigue por qué nos paez interesante a nosotres.

Nesti trabayu vamos comentar namái dalgunes de les aportaciones mutues ente'l DÉRom y la etimografía de la llingua asturiana.

2. APORTACIONES DE LA ETIMOLOXÍA ASTURIANA A LA ETIMOLOXÍA ROMANCE

2.0. Introducción

Por suerte, los estudios etimolóxicos del asturianu avanzaron enforma nes décades caberes gracies sobre too a les investigaciones de Xosé Lluis García Arias. Enantes de los sos trabayos, la obra cimera yera, primero, el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCEC) de Joan Corominas y, llueu, el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Joan Corominas y José Antonio Pascual, lóxicamente na so vertiente hispánica. Por suerte, García Arias punxo a disposición de la redaición del DÉRom el manuscritu del so *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana* (DELIA), del que tenemos dalgunos avances espublizaos pola Academia de la Llingua Asturiana col títulu de *Propuestes etimolóxiques* (García Arias 2000-2009). Ye xustamente'l fechu de que García Arias ponga a disposición de los redactores del DÉRom los artículos inéditos del DELIA lo que fai que l'asturianu sía una de les llingües d'in-xerimientu obligáu nos artículos del nuesu diccionariu. Anque tanto'l DELIA como les *Propuestes etimolóxiques* son obres de consulta obligada pa los redactores, hai que decatase de que ye nos artículos del DELIA onde ta la documentación histórica más completa sobre'l lema tratáu y, darréu d'ello, ye esta obra la que, de xuru, tenemos que manexar. El DELIA, d'otru llau, tien en cuenta la formación de les variedaes diatópiques de la llingua y los camudamientos semánticos produíos a lo llargo de la historia dende l'étimu propuestu.

La visión diacrónica del léxicu asturianu complétase con un diccionariu dialeutolóxicu, tamién de García Arias, el *Diccionario general de la lengua asturiana* (DGLA). Y arriendes d'ello, el diccionariu normativu de l'Academia de la Llingua Asturiana, *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALIA). Estes tres obres, el diccionariu normativu del asturianu actual (DALIA), el diccionariu dialeutal (DGLA) y l'históricu-etimolóxicu (DELIA) son los tres pegollos u s'enconta l'estudiu del léxicu asturianu.

2.1. Contribución a la reconstrucción d'étimos protorrománicos

Como yá se dixo, la metodoloxía del DÉRom afítase na reconstrucción. Esto ye, pártese de los lexemes románicos que se supón que tienen un orixe común, y compruébase si esto ye asina reconstruyendo, dende esos lexemes románicos, l'étimu del que proceden. Nesti procesu refúgense, entós, les formes que respuenden a un cultismu, a un empréstatu interrománicu, a una anovación puntual idiorrománica o a otros procesos d'esti calter que nun dexen ufiertar una continuidá direuta ya ininterrumpida a partir del étimu.

Ye xustamente'l procesu inversu al que siguieren tradicionalmente los diccionarios etimolóxicos panrománicos o idiorrománicos. La tabla sinóptica que sigue (tabla 1) espeya esti procesu con un par de exemplos (apartáu 1): na primera fila ta'l casu de les designaciones del octavu mes del añu, *agostu*. Un diccionariu como'l DCECH recueye les formes romániques y, llueu, arreblagando sobre'l vacíu, atribúi-yos un étimu nuna forma llatino-clásica; una forma en nominativu, con -s final, con una vocal curtia, con un diptongu anicial, etc. Trátase d'una convención, –puen dicir dalgunos–, porque dende llueu cualquier romanista sabe que les formes romániques proceden d'una forma ensin diptongu, que'l sistema vocálicu del protorrománicu nun tien una oposición llarga/curtia, etc. Pero ye importante solliñar que nun se trata de que nel DÉRom empleguemos unes convenciones d'escritura distintes sinón que ye un métodu distintu; con tolo qu'esto lleva arreyao conceptual y científicamente.

El sistema tradicional demuestra nidiamente la so insuficiencia cuando los que lu prautiquen se ven obligaos a separtase d'él: si daquién emplega un métodu científicu, ésti tendría que ser válidu pa poder aplicalu a tolos casos que tien qu'esplicar. Y, pal métodu tradicional, esto nun ye asina. Nesti sen, si nos fixamos na fila segunda de la tabla 1, onde se conseñen los étimos pa les designaciones del segundu mes del añu, *febreru*, podemos decatanos de que mentanto Corominas y Pascual nel DCECH apurren como étimu'l llatín clásicu FEBRUARIUS, equí ensin indicación de la cantidá vocálica, García Arias nel DELIA decidióse por FEBR(U)ARIUS, cola -u- ente paréntesis, indicando asina que les formes romániques, nesti casu asturianos, nun s'axusten a un étimu con -u- sinón a un étimu ensin ella. En tou casu, la escritura del étimu de García Arias amuesa qu'esti llin-

Contribución a la reconstrucción d'étimos protorrománicos		
Étimos DÉRom	Étimos DELIA	Otros (DCECH, etc.)
1) Reconstrucción d'étimos panrománicos		
*/a'gust-u/ s.m. «mois qui suit juillet et précède septembre» ast. agostu (dp. 1169 [agosto], DELIAMs; AriasPropuestas 1, 206; DGLA)	S.v. <i>agostu</i> : Del llat. AUGŪSTUS nome d'un mes n'honor del emperador <i>Octavio Augusto</i>	S.v. <i>agosto</i> : del lat. AUGŪSTUS <i>id.</i> , nombre puesto en memoria del emperador Octavio Augusto. <i>1^a doc.</i> : 1192
*/fē'βrari-u/ s.m. «mois qui suit janvier et précède mars» ast. febreru (dp. 1250 [febrero], DELIAMs; DGLA)	S.v. <i>febreru</i> : Del nome del mes FEBR(U)ARIUS	S.v. <i>febrero</i> : descendiente semiculto del lat. FEBRUARIUS <i>id.</i> <i>1^a doc.</i> : doc. de 1129
2) Reconstrucción d'étimos con continuidá frayada		
2.1) Frayamientu semánticu		
*/lēβ-a-/ IV. */lēβ-a-re/ transitivu 'transportar' ast. llevar (dp. 1145 [ms. 1295] [<i>lieue</i> subj. prés. 3], DELIAMs; DGLA)	S.v. <i>llevar</i> : Del llat. LEUĀRE 'llevar', 'elevar', 'alzar', 'despegar', 'remover una carga', 'allixerar' (EM s.v. <i>lēuis</i> ; OLD; ABF), verbu panrománicu (REW) ya panhispánicu (DEEH)	S.v. <i>llevar</i> : del lat. LĒVARE 'aliviar', 'levantar', 'desembarazar'; <i>1^a doc.</i> : orígenes del idioma (Glosas Emilianenses y Silenses, <i>Cid</i> , etc.)
*/klam-a-/ I. */kla'm-a-re/ 'glayar' II. */kla'm-a-re/ 'apellar (pa llograr l'atención)' ast. llamar (dp. 1255 [<i>llame</i> prés. 3], DELIAMs; DGLA) III. */kla'm-a-re/ 'proclamar' ast. llamar v.pron. (dp. 1296 [<i>laman</i> prés. 6], DELIAMs) IV.1. */kla'm-a-re/ 'llamar (denomar)' ast. llamar (dp. 1232 [<i>laman</i> prés. 6], DELIAMs; DGLA) IV.2. */kla'm-a-re/ reflexivu 'llamase, apellase' ast. llamar (DGLA; DELIAMs)	S.v. <i>llamar</i> : Del llat. CLAMARE (cfr. <i>clamar</i>), per vía popular, con resultaos fónicos acordies colo que ye d'aguardar pa CL- nel dominiu ástur (GHLA 4.4.8)	S.v. <i>llamar</i> : del lat. CLAMARE 'gritar', 'clamar', 'exclamar', a veces 'llamar'; <i>1^a doc.</i> : <i>clamare</i> , 2 ^a mitad del s. X, glosas de Silos; <i>llamar</i> , <i>Cid</i>
2.2) Frayamientu por remorfoloxización		
*/plan't-agin-e/ I. */plan't-agin-e/ s.f. Sustantivu orixinal II. */plan't-agin-a/ s.f. Remorfoloxización ast. llantaina (dp. s. 17 [ms. 19 ^e s.], DELIAMs; LAsturianos 28, 83; AriasPropuestas 3, 89; DGLA) III. */plan't-agin-e/ s.m. Camudamientu de categoría ast. llantén «espèce de plante du genre <i>Plantago</i> à feuilles ovales et à longue hampe (<i>Plantago major</i> L.), grand plantain» (DELIAMs; LAsturianos 28, 83; AriasPropuestas 3, 89; DGLA)	S.v. <i>llantén</i> , <i>el</i> : Del femenín llat. <i>plantāgo</i> , <i>-inis</i> 'llantén' (EM), panrománicu (REW) ya hispánicu (DEEH; DCECH s.v. <i>planta</i>). Dende l'acusativu PLANTAGINE > */ <i>llantaine</i> xustifiquense dos tendencies nidies nel idioma: a) perda de la vocal palatal final, d'u sigue'l resultáu <i>llantén</i> ; los resultaos en <i>-l</i> nun son sinón niciu del tracamundiu <i>-n</i> , <i>-l</i> como los que vemos n'exemplos en <i>-in</i> , <i>-il</i> (GHLA 242); b) percauterización del xéneru col pasu de <i>-E</i> → <i>-a</i> , d'u surde l'actual <i>llantaina</i> (GHLA §3.1.1.1.2; 3.3.2; 3.3.7.1; 4.5.8). [S.v. <i>llantaina</i> : pa la etimoloxía empobina a <i>llantén</i>]	S.v. <i>planta</i> : DERIV. <i>llantén</i> [Nebr.], de PLANTĀGO, -AGĪNIS, <i>id.</i> , derivado de PLANTA 'planta del pie', probablemente por comparación de las largas hojas del llantén menor, caracterizadas por sus cinco nervios, que se compararon con los cinco dedos y nevaduras correspondientes del pie humano

2.3) Frayamientu acordies col xéneru		
*/pont-e/ I. */pont-e/ masc. orixinal II. */pont-e/ femenín (fasteres llaterales y aisllaes) ast. ponte (dp. 912 [ms. 12^o s.], DELIAMs; DGLA) III. */pont-e/ masc. anovador	S.v. <i>ponte, la</i>: Del masc. llat. PŌNS, PONTIS ‘ponte’, ‘pasera’ (EM; OLD s. v. <i>pons, pontis</i>), panrománicu (REW s.v. <i>pons, pōnte</i>) ya panhispanícu (DEEH; DCECH s.v. <i>puente</i>). [...] L’ast. nun amuesa nos documentos consultaos l’apaición d’un continuador masculín del llat. PONTEM	S.v. <i>puente</i>: del lat. PONS, PŌNTIS, <i>id. 1^a doc.</i>: orígenes (doc. de 1043, Oelschl.; <i>Cid</i>, etc.)
*/sal-e/ I. */sal-e/ masc. orixinal II. */sal-e/ femenín anovador ast. sal (dp. 1291, DELIAMs; DGLA) III. */sal-e/ masc. restauráu ast. sal (dp. 914/924, DELIAMs; DGLA)	S.v. <i>sal, el/la</i>: el sal [Rs. Cñ. Ac. Ll. Sd. Qu. Tb. Sm. Md. Bab. PSil. Gr. Pr. Tox. Oc. /Mánt/. Arm. Llomb]. <i>////la</i> sal [Lln. Pa. Bi. Llv. Sb. JH]. <i>////el/la</i> sal [Pr]. Del masc. y neutru llat. SĀL, SĀLIS ‘sal’ (EM), panrománicu (REW) ya panhispanícu (DEEH). La documentación medieval del dominiu ástur amuesa posibilidaes destremaes de xéneru	S.v. <i>sal</i>: del lat. SAL, SALIS, <i>id. 1^a doc.</i>: Berceo
*/lakt-e/ I. */lakt-e/ neutru II. */lakt-e/ masculín ast. occid. lleche (DGLA; DELIAMs) III. */lakt-e/ femenín ast. orient. lleche (dp. 1253 [leche], DELIAMs; DGLA)	S.v. <i>lleche, el/la</i>: <i>////el</i> [Tb. Sm. Md. PSil. Gr. Sl. Vd. Oc. Tox. Eo]. <i>////la</i> [Cb. Cg. Ac. Llg. Sb. Tox. Mar. JH. R]. D’una variante masculina LACTE iguada del neutru llat. <i>lac, lactis</i> ‘lleche’ (EM), con continuadores panrománicos (REW) ya panhispanícos (DEEH). Los términos asturianos combinense, xeneralmente, con art. <i>el</i> nel occidente y con <i>la</i> nel centro-oriente [...]	S.v. <i>lleche</i>: del lat. vg. LACTE (lat. cl. LAC, LACTIS) <i>id. 1^a doc.</i>: <i>leiche</i>, doc. de 1129, (Oelschl.); <i>leche</i>, Berceo, etc.

Tabla 1: Aportaciones de la etimoloxía asturiana a la etimoloxía romance

güista ye consciente del fechu de que la escritura tradicional de los étimos nun abasta.

Si se repara nos dos étimos correspondientes del DÉRom compruébase, dexando a un llau la «vistidura esterna» en forma de notación fonolóxica, qu’estos étimos son los que se puen ufiertar reconstruyendo a partir de la forma asturiana (señalada tamién nel cuadru) y los sos conxéneros románicos. Nun fai falta dicir que nel DÉRom les formes asturianas contribuyen, n’igualdá xunto colos otros 19 romances, a la reconstrucción del étimu.

El métodu anovador que proponemos permite perpasar les insuficiencias que mencionábemos y non solo esto: permite acompañar la historia de la pallabra, enllenando’l vacíu del que falábemos enantes, y facer realidá la fórmula ya clásica de la «etimoloxía como historia de la pallabra», pescanciando la pallabra nel so sen más plenu como signu llingüísticu; col so significante, el so significáu y la so microsintaxis. Esto pue alvertise sobre manera colos exemplos que siguen na tabla 1, xebrados en tres apartaos baxo l’epígrafe 2) «Reconstrucción d’étimos con continuidá frayada».

Efeutivamente, pal DÉRom fízose una llista d’étimos que se suponíen panrománicos o cuasi panrománicos basada en Fischer (1969). La investigación llevada alantre tuvo como resultáu que, anque dellos d’estos étimos como los mentaos

primero son daveres panrománicos (o casi, teniendo en cuenta que'l DÉRom fixó una llista de 20 llingües romániques), n'otros pervése una frayadura. En dellos casos trátase d'una frayadura sofitada en fechos de fonética histórica, yá que la investigación etimolóxica llevó a proponer, pa lo que se suponía un étimu únicu, dos étimos xebrados en dos artículos separaos: */as'kult-a-/ *versus* */es'kult-a-/ o */a'pril-e/ (con siguidor asturianu) *versus* */a'pril-i-u/, presente namái en dalgunes zones; o a formular étimos «bicéfalos»: */ʔen-u/ ~ */ʔen-u/ o */kas'tani-a/ ~ */kas'tni-a/, los dos primeros con continuidá asturiana (masque la de */ʔen-u/ mui curtia), frente a los dos segundos, d'estensión mermada.

Quiciabes son estos étimos con frayamientos los que nos dexen albidrar meyor la vida de la pallabra, porque la reconstrucción desanubre aspeutos del protorromance que pasaron inalvertíos por cuenta del «grafocentrismu» del que fala Jean-Pierre Chambon (2010: 63 y 68) pa la etimoloxía románica.

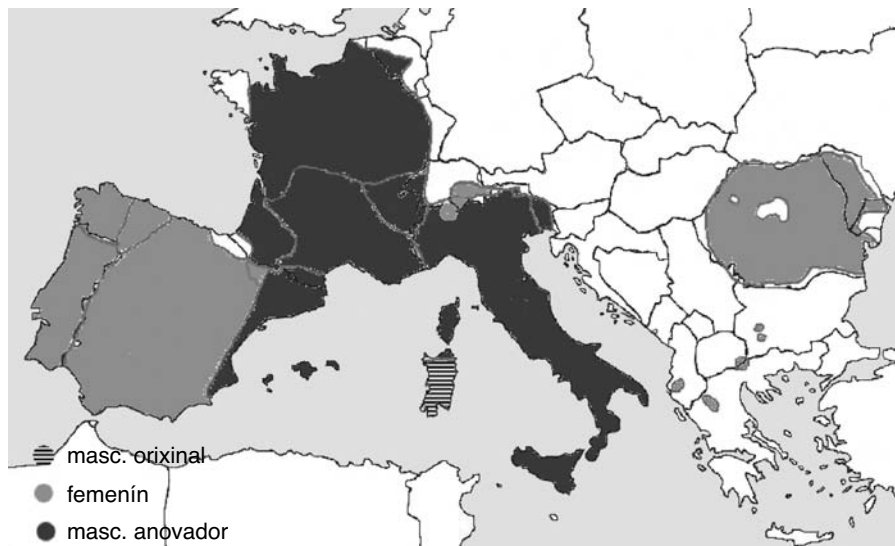
Nel apartáu 2 de la tabla 1 hai dellos tipos d'étimos con una continuidá fraya-da. Los primeros, baxo 2.1., son los que presenten una frayadura semántica. Nel casu del artículo */leβ-a-/ la redactora, Anne-Marie Guiraud, xebro l'artículu en cuatro apartaos acordies col so significáu (respeutivamente, «quitar», «tomar», «llevar» y «tresportar»), amosando que toos ellos s'inxeren en fases distintes del protorromance. Como se pue ver nel cuadru, l'asturianu ta representáu namái en iv 'tresportar', indicándose nel comentariu del artículu que ye una anovación tardía del protorromance ibéricu («En revanche, le sens «transporter» (iv.), attesté en espagnol, asturien et galégo-portugais, se dénonce comme une innovation tardive du protoroman régional d'Ibérie»). Los otros, presentes yá sía en rumanu y/o en sardu, revélense como significaos nel protorrománicu más antiguu, anterior a la separación de los protorrománicos d'estes fasteres. Esta reconstrucción del significáu supera la de los diccionarios tradicionales (ver Buchi 2012) qu'enumeren, ensin más, los diversos significaos del llatín LEUARE, hasta inclusive dellos de los que nun se tresmitieron a los romances (por poner un casu 'allixerar'). Nel DÉRom el llatín emplégase sólo *a posteriori* y equí vemos cómo la documentación llatina (o la falta d'ella) contribúi a confirmar la hipótesis fecha a partir de la reconstrucción: el significáu del protorrománicu hispánicu nun ta atestiguáu en llatín (colo que, arriendes d'ello, constátase qu'enumerar los significaos del llatín pa esplicar la etimoloxía hispánica nun abasta). Nestos casos (ver tamién el casu del exemplu */klam-a-/), ye mui afechisca la detallada descripción semántica que se fai nel DELIA del léxicu asturianu.

Otres vegaes, la frayadura del protorromance tien aniciu n'aspeutos de morfoloxía. Inxerimos na tabla 1 un casu onde l'asturianu tien un interés particular: el sustantivu */plan't-agin-e/, en 2.2. Trátase orixinariamente d'un femenín (baxo i. romanu na cadarma del artículu), con una continuidá namái n'italianu. El protorromance fizo anovaciones en dos senes: una primera nel sen de variar la forma del étimu p'adautalu al xéneru femenín (baxo ii. de la cadarma del artículu); esta ano-

vación ta presente tamién en rumanu, lo que lleva a proponer la so antigüedá (anterior a la separación de la Dacia). Otra anovación alternativa foi camudar la categoría gramatical de la pallabra al masculín, más acordies cola so forma (baxo III. de la cadarma del artículu); esta anovación, anque perespardida, revélase como más seronda, llueu del sieglu III, porque nun algama a la Dacia. L'asturianu tien l'interés d'amosar les dos anovaciones como esplica dueitamente García Arias nel DELIA nel so comentariu etimolóxicu (segunda columna), que de xuru inspiraría al redactor románicu. Obsérvese l'enclín a la «etimoloxía remota» del DCECH (3ª columna), qu'esplica l'orixe etimolóxicu de la pallabra llatina (inclusive influyendo esti enclín na cadarma del diccionariu; *llantén* allúgase s.v. *planta*).

Recoyemos a lo cabero unos últimos exemplos de frayadura acordies col xéneru. Ver en 2.3. los casos de */pōnt-e/, */sal-e/ (y */lakt-e/ que se comentará llueu).

Nestos casos trátase de sustantivos con una continuidá románica qu'alterna ente'l xéneru masculín y el femenín. La reconstrucción permitió afitar nellos (cada casu ye daqué distintu y convidamos a los llectores a lleer l'artículu completu col so comentariu na web del DÉRom) la cronoloxía d'estes distintes fases y revelar por exemplu que, anque'l continuador de */pōnt-e/ sía masculín en sardu y francés (por poner un casu), trátase de masculinos diacrónicamente distintos porque unu remonta al protorromance orixinal primitivu y l'otru a una anovación muncho posterior del protorrománicu central (ver mapa 1). Finalmente la



Mapa 1: Repartición por xéneros de los continuadores romances de */pōnt-e/³

³ Mapa ellaboráu acordies colos datos del artículu */pōnt-e/ del DÉRom.

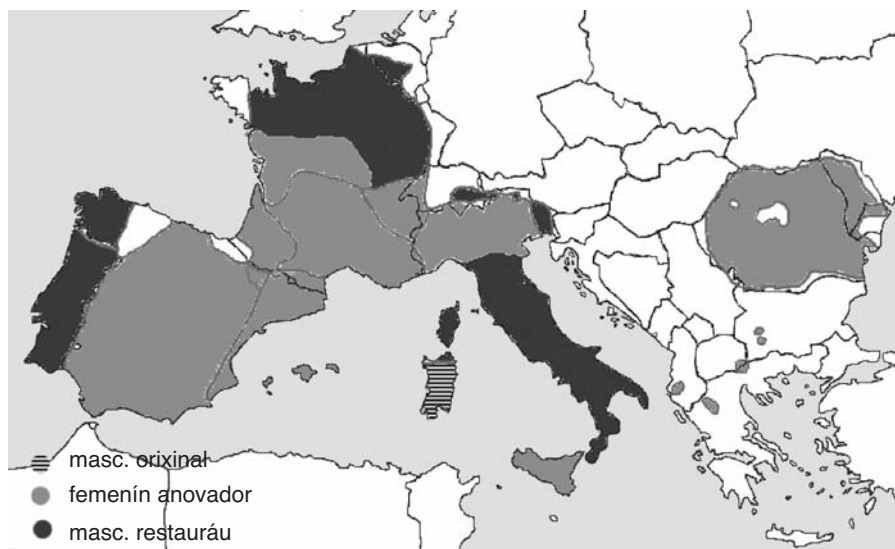
filoloxía diráanos que, pal español, *punte* masculín ye una anovación idiorromance moderna (sieglu diecisiete) y, darréu que nun ye del protorromance, queda xebrada en nota.

Nestos casos, los comentarios etimolóxicos del DELIA pal asturianu contribúin enforma al entendimientu d'estos fenómenos del protorromance. Alviértase que pa *punte* inclúise'l comentariu de que l'asturianu, acordies cola documentación manexada, nunca presentó'l xéneru masculín.

Pal casu de */sal-e/ l'asturianu ye particularmente interesante, porque trátase de la única llingua romance onde conviven los dos xéneros y ye nesta fastera una amuesa viva de la llende y la vacilación ente les dos tendencies (ver mapes 2 y 3).

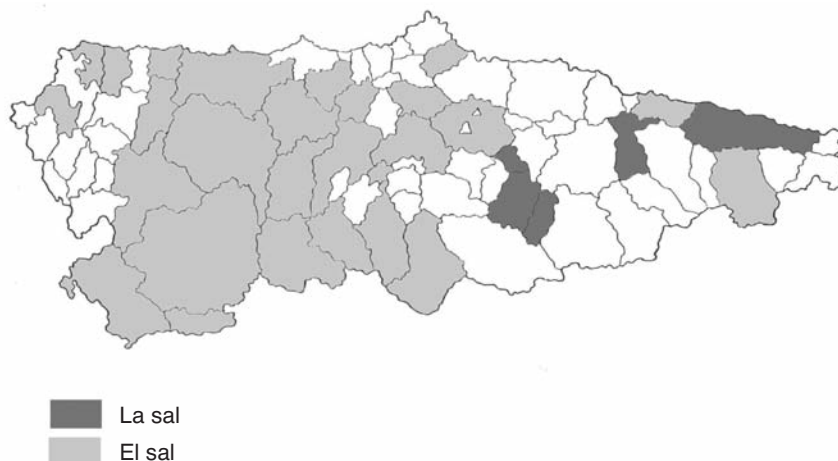
2.2. Datación filolóxica del léxicu asturianu nel contestu iberorromance

Enantes d'analizar les aportaciones de la etimoloxía asturiana a la etimoloxía romance dientro d'esti apartáu, cuidamos que convendría nun escaecer que facer la etimoloxía d'un lexema hereditariu ye facer la etimoloxía d'un lexema que vivió «siempre» (esto ye, dende la esistencia de la protollingua). Darréu d'ello, y partiendo d'esta premisa, podríamos entraganos qué sentíu tien la datación de los



Mapa 2: Repartición por xéneros de los continuadores romances de */sal-e/⁴

⁴ Mapa ellaboráu acordies colos datos del artículu */sal-e/ del DÉRom.



Mapa 3: *El sal/la sal n'Asturies*⁵

lexemes hereditarios nes obres etimolóxicques. La rempuesta, como ye sabío, ye que les dataciones son ún de los pegollos onde s'afita la investigación etimolóxica, xunto a la fonética histórica, la semántica, la dialeutoloxía, etc. Un lexema conseñáu dende la dómina medieval tien menos posibilidaes qu'otru que nun lo tea naquella dómina, de ser una creación romance dientro de la propia llingua o de ser un empréstanu o un calcu d'otra⁶. Poro, la gueta de les primeres documentaciones forma parte, ensin dulda denguna, de la investigación etimolóxica. Lóxicamente estes primeres documentaciones nun les podemos establecer si nun cuntamos con ediciones afayadices y fáciles d'algamar de la documentación medieval. Nel nuesu casu, el de la llingua asturiana, la documentación medieval del vieyu dominiu llingüísticu ástur ye antigua y bayurosa y ta editada la más d'ella, tanto la que cinca a la fastera al norte del cordal como la de la que s'alluga al sur (toos podemos facer alcordanza de les ediciones de la documentación de monesterios como los de Courias, Corniana o Balmonte; San Pelayo, San Vicente, Santa María de la Vega o Nava; Carrizo o Sahagún; de la Catedral d'Uviéu o de la de Lleón; de los conceyos d'Uviéu o d'Avilés, etc.), magar que non siempre lo tea, ye verdá, col procuru qu'a los filólogos y llingüistes mos pruyiría. Esa falta de procuru en dellos casos ye lo que llevó a l'Academia de la Llingua Asturiana a tomar el determinín de la creación de la Coleición Fontes de la Llingua Asturiana, de la que tenemos nestos momentos nueve volúmenes editaos con gran procuru filolóxicu,

⁵ Mapa ellaboráu acordies colos datos remanaos de: DGLA; Álvarez Fernández-Cañedo (1963: 40); Díaz González (1986: 23); Fernández (1960: 53); Fernández (1980: 47); Fernández Vior (1997: 160); García García (1983: 149); Menéndez García (1963: 168); Rodríguez-Castellano (1954: 13, 194).

⁶ Pa les tres clases etimolóxicques posibles (léxicu hereditariu, empréstanos y calcos, creaciones internes) cfr. Buchi en prensa b: 4.

esto ye, respetando vierbu a vierbu'l conteníu de los manuscritos correspondientes. Con too, n'Asturies gociamos d'un ciertu privilexu darréu que tenemos bien a la vera archivos de gran valir, como'l del Monesteriu de San Pelayo o'l de la catedral uvieína onde podemos consultar direutamente los manuscritos d'una parte valoratible de la nuesa documentación. Arriendes d'ello, l'accesu a les fontes medievales, no que cinca al DÉRom, tenémosla gracies a la base de datos del DELIA, que'l so autor, García Arias, pon a disposición de los redactores de los artículos del citáu diccionariu panrománicu. Y ello ye importantísimo porque la investigación etimolóxica avanza vanceyada siempres a la investigación filolóxica.

D'otru llau, cuando falamos de dataciones, referímonos en realidá a la datación filolóxica, non a la datación del léxicu ensin más. Y l'axetivu *filolóxica* ye nesti sintagma pertinente dafechu. Tenemos que ser conscientes de que cuando fixamos la primer datación d'un lexema tamos refiriéndonos a una documentación filolóxica, en sí mesma siempres provisional. Y ye siempres provisional porque dende'l puntu de vista llingüísticu hai continuidá ininterrumpida dende'l protorromance hasta l'asturianu. D'ehí que lo correutu seya emplegar formulaciones del tipu «documentáu a partir de... / dende...». Eses primeres dataciones filolóxiques han ser lo más precisas posible, no que cinca a la fecha, a la fonte onde se conseña, a la categoría gramatical, al so significante y al so significáu (pa lo que se fai dacuando necesariu'l contestu nel qu'apaez). Nesti sen, espresiones como dalgunes de les del DCECH que citamos darréu resulten insuficientes dafechu y puen llevar a confusión: Pa *febrero*: *1^a doc.*: doc. de 1129; pa *agosto*: *1^a doc.*: 1192; pa *barba*: *1^a doc.*: Orígenes (*Cid*, etc.); pa *dormir*: *1^a doc.*: Orígenes del idioma (*Cid*, etc.); o n'otros casos *1^a doc.*: Orígenes del idioma, ensin más precisión.

El DELIA, nesti casu, otra vuelta ta más averáu a los principios del DÉRom (ver tabla 2) porque (a) ufierta siempres la fecha, el significante y la fonte; y (b) porque al ufiertar el contestu u s'atopa l'exemplu podemos decatanos, al marxe de que s'esplicite o non nel comentariu, de la significación o de cuestiones morfolóxiques d'interés (ver, nesti sen, la documentación medieval del artículo *lleche* del DELIA, que reproducimos más alantre baxo § 3).

2.2.1. Fecha del desaniciamientu de lexemes de la llingua antigua

Si non siempres los diccionarios o les obres etimolóxiques ponen procuru n'ufirir les primeres documentaciones, menos entá lo ponen n'apurir la cabera documentación cuando se trata d'un lexema que nun vivió más allá de la llingua antigua. Y equí, una vegada más, los materiales y la redaición de los artículos del DELIA son de gran valir pa tratar axustadamente esti aspeutu.

Fixémonos nel artículo **/mon't-ani-a/* (ver tabla 2): el DÉRom fixa'l términu dientro de les llendes de la dómina medieval, ufiertando la primera y la cabera da-

tación (aast. *montaña* (1288 [*montanna*] – 1496; DELIAMs)⁷, lóxicamente a partir de los datos ufríos pol DELIA, onde la entrada va siguida d'un significativu asteriscu (*montaña*, *la**) y del comentariu «Términu que conocemos pela documentación medieval». Al fechu de que güei la dialeutoloxía nun ufre exemplos del emplegu d'esti términu (Ø DGLA) ha amestase'l dueitu comentariu de García Arias nel DELIA que compartimos dafechu:

«Güei l'usu n'ast. del términu *montaña* 'elevación, monte' paez responder a un castellanismu aunque ye verdá que la voz ta asitiada de vieyo na nuesa documentación y alita en toponimia (TA 62). La documentación medieval danos anuncia del usu axetivu y nominal aunque la insuficiencia gráfica nun dexa precisalo como prestaría. La documentación medieval, aunque los nuestos datos ufríos nun la agoten, amuesa curtiros resultaos y la documentación medieval de 1496 ta en documentu iguáu en castellán lo que nos empobina más nel sen de considerar que yá na Edá Media nun tendría puxu'l términu *montaña* ente nós. Ye verdá que llueu apaez nel sieglu XVII pero namái curtiamente nun poema d'Antón de Marirreguera onde refugar los castellanismos nun ye la so norma, lo que tamién podría ser niciu de ser préstamu castellán modernamente ente nós, como ensin dulda lo ye tamién que na nuesa lliteratura entame a ser frecuente de magar lo cabero del sieglu XIX».

2.2.2. *L'asturianu ufierta dataciones anteriores a les de les otres llingües romances de la Península Ibérica*

L'inxerimientu de los artículos del DELIA nel DÉRom permítenos poder facer una comparanza rápida y granible ente los datos de les distintes llingües romanes y decatanos, darréu d'ello, d'otres cuestiones d'interés. Asina, y siguiendo coles primeres dataciones filolóxiques, el DÉRom pon a les clares que, de los 70 artículos redactaos, en cinco (daqué más del siete por cientu), les dataciones del asturianu son anteriores a les de los otros romances hispánicos, talo que se pue ver na tabla 2 baxo 2):

- Pa */a'gust-u/ la primer datación filolóxica del asturianu ye del añu 1169, mentanto que la del español ye de 1192, la del gallego-portugués de 1242/1252 y la del catalán de los caberos años del sieglu XIII.
- Pa */'deke/, el primer rexistru conséñase nel *Fueru d'Uviéu* del añu 1145, tresmitíu en copia de 1295, mentanto que pal español tenemos qu'aguardar al añu 1254/1270; pal gallego-portugués, a 1255; y pal catalán, a antes de 1315.
- Pa */'dent-e/, la primera documentación apruz nel *Fueru d'Uviéu* (dp. 1145 [*dientes* pl.; ms. 1295]), n'español nun lo fai fasta aproximadamente 1196, en gallego-portugués fasta 1264/1284 y en catalán fasta'l sieglu XIII.

⁷ El DÉRom nun tien en cuenta otres dataciones anteriores, nin del lexema en testos llatinos o llatinizantes nin documentaciones indireutes pente medies de la toponimia.

Datación filolóxica del léxicu asturianu nel contestu iberorromance		
1) Fecha del desanicamientu de lexemes de la llingua antigua		
<i>*/mon't-ani-a/ aast. montaña (1288 [montanna] – 1496; DELIAMs)</i>	S.v. <i>montaña, la*</i> : Términu que conocemos pela documentación medieval [...]. Del llat. *MONTĀNEA femenin del axetivu * <i>montaneus</i> fechu sol axetivu llat. <i>montanus</i> (EM) ‘rellativu al monte’, ‘con munchos montes’ (ABF), responsable del ast. <i>montán</i> (cfr.)	S.v. <i>monte</i> : DERIV. <i>montaña</i> [Cid], del lat. vg. *MONTANĒA (pl. n. de un adjetivo *MONTANEUS, del cual deriva el <i>montaniosus</i> documentado en agrimensores latinos)
2) L'asturianu ufierta dataciones anteriores a les de les otres llingües romances de la Península Ibérica		
Étimu DÉRom	DÉRom documentación asturiana	DÉRom documentación d'otres llingües ibériques
<i>*/a'gust-u/</i>	ast. <i>agostu</i> (dp. 1169 [agosto], DELIAMs; AriasPropuestas 1, 206; DGLA)	cat. <i>agost</i> (dp. fin 13 ^e s., DECat 1, 72; DCVB), esp. <i>agosto</i> (dp. 1192, DEM; Kasten/Cody; DCECH 1, 74; DME), gal./port. <i>agosto</i> (dp. 1242/1252, DDGM; Buschmann; DRAG ₁ ; DELP ₃ ; Houaiss; CunhaVocabulário ₂)
<i>*/deke/</i>	ast. <i>diez</i> (dp. 1145 [ms. 1295], DELIAMs; DGLA; ALPI 70)	cat. <i>deu</i> (dp. av. 1315, DCVB; DECat 3, 104-107; ALPI 70), esp. <i>diez</i> (dp. 1254/1270, Montgomery-Mateo 52; Kasten/Cody; DCECH 2, 493-494; DME; ALPI 70), gal./port. <i>dez</i> (dp. 1255, DELP ₃ ; DDGM; Buschmann; DRAG ₁ ; CunhaVocabulário ₂ ; Houaiss; ALPI 70)
<i>*/dent-e/</i>	ast. <i>diente</i> (dp. 1145 [dientes pl.; ms. 1295], DELIAMs; DGLA)	cat. <i>dent f./m.</i> (dp. 13 ^e s., DECat 3, 64; MollSuplement n° 1142; DCVB), esp. <i>diente m.</i> (dp. ca 1196, CORDE; Kasten/Cody; DCECH 2, 491-492; DME; Kasten/Nitti); gal./port. <i>dente</i> (dp. 1264/1284, TMILG; DDGM; Buschmann; DRAG ₁ ; DELP ₃ ; Houaiss; CunhaVocabulário ₂)
<i>*/fē'βrari-u/</i>	ast. <i>febreru</i> (dp. 1250 [febrero], DELIAMs; DGLA)	cat. <i>febrer</i> (dp. ca 1330, DECat 3, 922; DCVB), esp. <i>hebrero</i> (1252 – 1627, DME; CORDE; DCECH 2, 877), gal. febreiro/port. fevereiro (dp. 1253/1254 [feuerero], DDGM; Buschmann; DRAG ₁ ; DELP ₃ ; Houaiss; CunhaVocabulário ₂)
<i>*/part-e/</i>	ast. <i>parte</i> (dp. 1145 [ms. 1295], DELIAMs; DGLA)	cat. <i>part</i> (dp. 1211, DCVB; MollSuplement n° 2476; DECat 6, 308-313), esp. <i>parte</i> (dp. 1148, CORDE; Kasten/Cody; DCECH 4, 414-415; DME; Kasten/Nitti), gal./port. <i>parte</i> (dp. 1209, LegesConsuetudines 1, 889 = DDGM; DRAG ₁ ; DELP ₃ ; Houaiss; CunhaVocabulário ₂)

Correición a una práctica lexicográfica peligrosa: les dataciones ‘pancastellanizantes’		
DĒRom		DCECH
*/<i>kul</i>-u/ esp. <i>culo</i> (dp. 1141, CORDE; Kasten/Cody; DCECH 2, 287; DME), ast. <i>culu</i> (dp. 1155 [culo], DELIAMs; AriasPropuestas 3, 182; DGLA)		S.v. <i>culo</i>: del lat. CŪLUS ‘id.’ <i>1ª doc.</i>: orígenes del idioma (1155, <i>Fuero de Avilés</i>, Oelschl.; etc.). Secundariamente, en Asturias ‘el ojo de la aguja’ (V). DERIV. <i>Culada. Culas. Culapa</i> ‘especie de troglodita, de color negro en el lomo y blanco en el vientre’ ast. (V)
*/<i>kasi</i>-u/ esp. <i>queso</i> (dp. 980, DCECH 4, 721; DME; Kasten/Nitti), ast. <i>quesu</i> (dp. 927 [ms. 12º s.; queso], DELIAMs; DGLA)		S.v. <i>queso</i>: del lat. CASEUS ‘id.’ <i>1ª doc.</i>: <i>kayso</i>, doc. leonés de 955
*/<i>klam</i>-a-/ II. */<i>kla</i>’m-a-re/ ‘apelar (pa llograr l’atención)’ esp. <i>llamar</i> (dp. ca 1140 [lamo prés. 3], MenéndezPidalCid 3, 127; DME; Kasten/Cody; DCECH 3, 721-722; NTLE), ast. <i>llamar</i> (dp. 1155 [se clamar fut. subj. 3], DELIAMs; DGLA) III. */<i>kla</i>’m-a-re/ ‘proclamar’ esp. <i>llamar</i> (dp. fin 12º/déb. 13º s. SmithCid 206; DCECH 3, 721-722), ast. <i>llamar</i> v.pron. (dp. 1296 [laman prés. 6], DELIAMs) IV.1. */<i>kla</i>’m-a-re/ ‘llamar (denomar)’ esp. <i>llamar</i> (dp. ca 1140 [lamar hedes fut. 5], MenéndezPidalCid 3, 127; DME; DCECH 3, 721-722; NTLE), ast. <i>llamar</i> (dp. 1232 [laman prés. 6], DELIAMs; DGLA) IV.2. */<i>kla</i>’m-a-re/ reflexivu ‘llamase, apellase’ esp. <i>llamar</i> (dp. 1270, Kasten/Cody; NTLE), ast. <i>llamar</i> (DGLA; DELIAMs)		S.v. <i>llamar</i>: del lat. CLAMARE ‘gritar’, ‘clamar’, ‘exclamar’, a veces ‘llamar’. <i>1ª doc.</i>: <i>clamare</i>, 2ª mitad del s.X, glosas de Silos; <i>llamar</i>, Cid. <i>Clamar</i> es la forma normal en Berceo (p. ej. 892c, 908d), <i>Auto de los Reyes Magos</i>, <i>Fuero de Avilés</i> y algún otro texto arcaico

Tabla 2: Datación filológica del léxicu asturianu

- Pa */*φe*’brari-u/, el continuador asturianu rexístrase dende 1250, mentanto que l’español failo dende 1252, el gallego-portugués dende 1253/1254 y el catalán dende aproximadamente 1330.
- Pa */*part*-e/, la primera datación del asturianu ye de 1145 [ms. 1295], mentanto que la del español ye de 1148; la del gallego-portugués, 1209; y la del catalán, 1211.

2.3. Correición a una práutica lexicográfica peligrosa: les dataciones ‘pancastellanizantes’

Otra importante ventaya de la participación asturiana nel DÉRom, al mayor altor de competencia, ye la d’intentar poner un poco d’orde nes fontes emplegaes en determinaes obres de la lexicografía hispánica, que con un enfotu ‘pancastellanizante’ empleguen dacuando fontes asturianas pa fixar les primeres dataciones o como documentación histórica o incluso moderna del español. Ye lo qu’asocede, por exemplu, en dellos casos nel DCECH (ver tabla 2) col *Fueru d’Avilés*⁸ o cola coleición de documentos editaos y estudiaos por Staaff en 1907 (ha tenese en cuenta que l’índiz cronolóxicu de fontes castellanes –páxs. LXVII-LXVIII– inxer fontes asturianas como Rato y Vigón, amás del yá citáu *Fueru d’Avilés*), error repitíu llueu n’obres posteriores que copien ensin más procuru los datos ufiertaos pol DCECH.

Nel mesmu sen, nel diccionariu del español medieval de Lloyd A. Kasten y Florian J. Cody (1946) afáyase tamién ente les fontes emplegaes, col númberu 60, el *Fueru de Zamora*.

Un casu bien llamaderu ye’l del *Diccionario medieval español* de Martín Alonso (1986). Especialmente significativa ye la so *Introducción a la lexicografía medieval* (páxs. IX-LVII) onde se dedica un apartáu a la *Gramática y léxico de Mio Cid y el Fuero de Avilés*, señalando qu’esti últimu «otorgado por Alfonso VII en 1155, se consideró mucho tiempo como el más antiguo documento escrito en nuestro romance» (páx. XXVIII). Arriendes d’ello, ente les obres y autores que cita como autoridaes (páxs. LIX-LXXII) atópense, ente otros, el *Cartulario del Monasterio de Cornellana* editáu por A.C. Floriano Cumbreño, el *Cartulario de San Vicente de Oviedo*, la *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*, los documentos editaos por Staaff (1907), el *Fueru d’Avilés*, el *Fueru de Zamora*, etc.

3. POSIBLES APORTACIONES DEL DÉRom A LA ETIMOLOXÍA ASTURIANA

Si ye fácil, como venimos de ver, espeyar les ufiertes de la etimoloxía asturiana, y más en particular de la pergranible obra de Xosé Lluis García Arias, incluyendo’l so *Diccionariu etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELIA) en preparación, pa la etimoloxía romance, lo contrario nun lo ye tanto. N’efeutu, el DELIA representa’l modelu más perfechu de tollos diccionarios etimolóxicos monolingües del dominiu romance y nun se ve con facilidá cómo’l DÉRom lu podría ameyorar o facer más granible, sobre manera porque yá inxer una dimensión panrománica per aciu de les sos remisiones al *Romanisches Etymologisches*

⁸ El *Fueru d’Avilés*, por exemplu, conséñase como primera documentación castellana a lo menos pa: *autor, azumbre, barato, basura, calumnia, calle, censo, condesar, contendor, cualque, culo, dedo, denostar, denuesto, descalzo, directo, estable, fuego, fulano, manceba, manteca, matador, niño, pesquisa, portaje, pregonero, queda, redimir, romeo, talento, tercio, tiempo, trabar, tregua y vaina.*

Wörterbuch (REW) y, en menor medida, al *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Corominas y Pascual y al *Diccionario etimológico español e hispánico* (DEEH) de García de Diego.

Sicasí, la sola plusvalía del DÉRom en cuantes al DELIA ye la que'l DÉRom pue proponer en rellación a tolos diccionarios etimolóxicos del dominiu romance, esto ye, el so inxerimientu na metodoloxía de la gramática comparada-reconstrucción. Darréu d'ello, lo que sigue sedrá, más que verdaderes ufiertes pal DELIA, seña de lo qu'estrema la nueva metodoloxía de la metodoloxía clásica aplicada pola mayoría de los representantes de la etimografía romance.

Una manera mui concreta d'amosar en qué aspeutos el métodu ascendente del DÉRom s'alloña del métodu descendente aplicáu clásicamente n'etimoloxía románica consiste en proponer la reescritura d'artículos de los diccionarios etimolóxicos esistentes acordies colos principios de la gramática comparada. Ye lo que fizo una de nosotres xunto con otros tres miembros del DÉRom, hai dos años, nel segundu conceyu mundial de llingüística francesa (Buchi, Chauveau, Gouvert & Greub 2010). Nesta publicación propúnxose una nueva versión del apartáu etimolóxicu de los artículos *charme* 'carpe', *faire* 'facere' y *foin* 'fenu' del *Trésor de la langue française* (TLF), que nun ye un diccionariu etimolóxicu, sinón un diccionariu xeneral, pero un diccionariu que podemos considerar como'l meyor diccionariu etimolóxicu francés monollingüe disponible, gracies a los apartaos etimolóxicos que contién cada artículu.

Vamos a intentar facer el mesmu exerciciu col artículu *lleche* del DELIA, que reproducimos darréu:

lleche, el/la

<l.leche [Ay]. llechi [y Lln. Ca. Pr]. lleiche [y Md. Ondes, Soutu los Infantes (Oc). Sl]. l.leiche [Tb. Banduxu, Vallouta (Oc)]. lleichi [Pr. Mar]. lleite [Mar. /Eo/]. l.leite [Sm. y Md. Bab. Pzu. PSil. As. Cn (MG). An. Cv. Soto, Sm, Cn, Alm (Oc). Vd]. lleitsi [Qu. Tb. Sograndiu (Oc)]. +l.liche [Ay. Ll. Ri]. +lliche [y JH]. +llichi [y Cp. Sb]. {Con cheísmu, cheite [Vd. Tox]. Con yeísmu, yeche [Cl. San Pelayu (Oc)], yeichi [y Gr]}. lleite [Mánt]. lleche [SCiprián]. llele [Tb. Sm. Md. PSil. Gr. Sl. Vd. Oc. Tox. Eo]. llella [Cb. Cg. Ac. Llg. Sb. Tox. Mar. JH. R].>
Cast. *leche* [Or (S). Lln. Os. Rs. Pa. Cb. Cg. Cp. GP. Ac. Llg. Sb. Ca. Ay. Ll. Ri. Sd. Qu. Tb. Sm. Cv. San Pelayu, Ondes, Soutu los Infantes, Sograndiu, Banduxu, Vallouta (Oc). Md. Bab. Pzu. PSil. As. Cn (MG). An. Sd. Gr. Pr. Sl. Vd. Tox. Mar. JH. R].

(1) *lac butirum et caseus debent uenire in usum monialium* 1210(or.) [MSAH-v/65]

(2) *lactis butiri et casei a gregibus et ab armento euenerit* 1210(or.) [MSAH-v/65]

(3) *quanta lech e manteca e queso uinier de oueias et de uacas* 1253(or.) [MSAH-v/272]

(4) *la leche e la manteca y el queso* 1253(or.) [MSAH-v/272]

(5) *de erua de leche de ganancias de mortuorum* 1286(or.) [MSAH-v/455]

(6) *vos ende venieren a la mano de ofrenda e leche de puerto* 1403(or.) [VC-II/156]

(7) *Sorbiólo meyor que llechi* [1835, Los Trataos 14]

D'una variante masculina LACTE iguada del neutru llat. *lac, lactis* 'lleche' (EM), con continuadores panrománicos (REW) ya panhispánicos (DEEH). Los términos asturianos combínense, xeneralmente, con art. *el* nel occidente y con *la* nel centro-oriente anque nesti casu cola concordancia en -o nel referente pronominal pues trátase d'un nome non-cuntable.

Enantes de plantegar la nuesa propuesta, convién facer un análisis metalexico-gráficu mínimu del DELIA –lo que ye un llabor enforma particular, al ser un diccionariu entá non publicáu–. Un artículu tipu del DELIA contién cuatro apartaos: el lema (nesti casu *lleche, ella*), los materiales dialeutolóxicos (equí dende *l.leche* hasta *JH. R*), los testimonios históricos (nel casu presente hai siete testimonios, daos ente 1210 y 1835) y el comentariu etimolóxicu (que va equí dende *D'una variante masculina* hasta *d'un nome non-cuntable*). Alvertimos ente paréntesis que redactando'l capítulu «Etymological dictionaries» del *Oxford Handbook of Lexicography* (Buchi en prensa b), una de nosotres tuvo que consultar un gran númberu de diccionarios etimolóxicos monollingües, inclusive de dominios non románicos y non indo-europeos, y, darréu d'ello, podemos dicir con almiración que'l modelu estructural del DELIA ye'l más completu de tolos manexaos.

La nueva metodoloxía aplicada pol DÉRom nun aporta nada nin pal lema (asturianu), nin pa los materiales dialeutolóxicos, nin pa la documentación histórica: cinco namái al comentariu etimolóxicu. Por esti motivu, la nuesa propuesta de reescritura sólo tien en cuenta esti últimu apartáu (dende *D'una variante* fasta *d'un nome non-cuntable*).

Si'l DELIA quixera facer de so'l nuevu paradigma n'etimoloxía romance propuestu pol DÉRom –de nenguna manera queremos dicir que lo habría de facer y en tou casu sedría'l primer diccionariu monollingüe n'aplicalo–, el comentariu etimolóxicu del artículu *lleche* podría presentase con esta reescritura del testu del DELIA, qu'acueye los principios metodolóxicos del DÉRom:

«Siguidor del protorrom. */lakt-e/ s.n. 'lliquidu blanco que dan les mames de les femes de los mamíferos p'alimentar a les sos críes, lleche' (cf. llat. *lac, lactis* s.n. 'id.', EM), calteníu (1) como sustantivu neutru en rumanu, (2) pente medies d'un sustantivu masculín, de formación protorromance más seronda, nuna llarga fastera central y occidental (sacante gascón, catalán y castellán) del dominiu romance, incluyíu l'asturianu occidental, el gallegu y el portugués, y (3) pente medies d'un sustantivu femenín, de formación protorromance entá más recién, en venecianu, en languedocianu, en gascón, en catalán, en castellán y n'asturianu centro-oriental (onde se rexistra cola concordancia en -o nel referente pronominal pues trátase d'un nome non-cuntable)⁹. Cf. REW₃ s.v. *lac* / **lacte* y Delorme 2011/2012 in DÉRom s.v. */lakt-e/»

⁹ Hai que señalar qu'esta indicación ente paréntesis, dao que nun s'aplica en particular al lexema *lleche* sinón a una clas de lexemes na que s'inxer, nós sacaríemosla del comentariu etimolóxicu y treslladaríemosla al lema con una categorización del tipu «s.m./f. non-cuntable». La esplicación xeneral del fenómenu diría nel entamu del diccionariu.

Analizaremos agora en qué aspectos s'estremen eses dos versiones del comentariu etimolóxicu.

3.1. *El glotónimu del étimu*

Nun fadrá falta explicar n'Asturies, onde hai una fuerte conciencia metallin-güística al rodiu de términos téunicos como *asturianu*, *leonés* y *asturiano-leonés*, la importancia teórica y conceptual de los glotónimos. Nel casu presente, el glotónimu *protorrom*. (pa *protorromance*) de la reescritura derromiana opónse al glotónimu *llatín* (*llat.* nel DELIA) emplegáu nel paradigma descendente. Usar el términu *protorromance* nun implica pa nada que consideremos l'antepasáu común de los idiomes románicos distintu del llatín: namái queremos indicar que se trata de la parte del sistema llingüísticu llatinu que se pue algamar pente medies del métodu comparativu. Poro, el *protorromance* ye una protollingua nel sentíu (2) de la definición de Campbell (2004: 125):

«*Proto-language*: (1) the once spoken ancestral language from which daughter languages descend; (2) the language reconstructed by the comparative method which represents the ancestral language from which the compared languages descend. (To the extent that the reconstruction by the comparative method is accurate and complete, (1) and (2) should coincide.)»

L'usu d'esti términu tien que ver tamién col nuesu enfotu d'averar la etimoloxía romance a la etimoloxía d'otres families llingüístiques –y d'andechar nuna etimoloxía xeneral (ver Buchi en prensa b: 14)–: el *protorromance* ye l'equivalente romance del protoeslavu, del protoxermánicu, del protocélticu, etc.

3.2. *El significante del étimu*

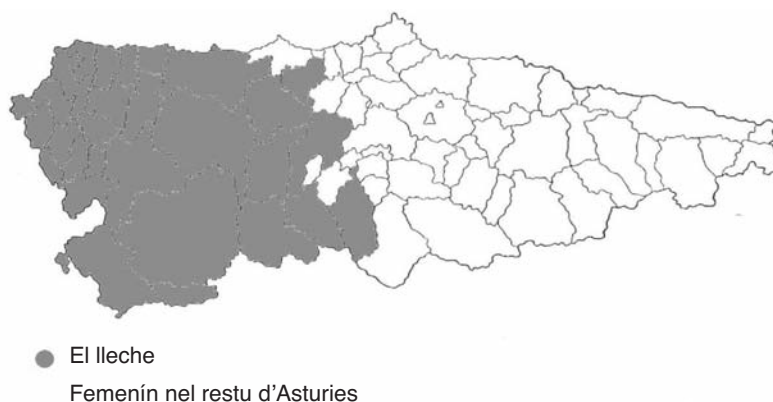
Como'l DCECH (que rexistra asina mesmo LACTE), pero al contrariu de los demás diccionarios etimolóxicos romances –por exemplu, el REW conseña «*lac* / **lacte*» y el TLF «*lactem*» (con <m> final que nun ye pertinente)–, el DELIA presenta un étimu con un significante semeyu al étimu del DÉRom: namái la notación, convencional nel casu del DELIA y en trescripción fonolóxica nel casu del DÉRom, ye distinta. Poro, no que se refier al significante del étimu, el DELIA practica'l paradigma de la gramática comparada-reconstrucción *ante litterem* (nel dominiu romance), y el DÉRom nun pue depende-y nada.

3.3. *La microsintaxis del étimu*

Denomamos *microsintaxis* al comportamientu sintáuticu de los lexemes, que se modeliza en diccionarios per aciu d'indicadores como *verbu transitivu* o *sustantivu masculín*. Quiciabes sía, pal casu de *lleche*, la parte del comentariu eti-

molóxicu onde la dixebrá ente'l métodu descendente clásicu y el métodu re-constructivu ye más llamadera.

Nel artículu orixinal del DELIA, l'étimu ye un sustantivu masculín, porque se diz: «D'una variante masculina LACTE iguada del neutru llat. *lac, lactis* 'lleche'». El lexema asturianu, pela parte de so, ye masculín delles vegaes y femenín delles otres, como lo esplica'l DELIA: «Los términos asturianos combínense, xeneralmente, con art. *el* nel occidente y con *la* nel centru-oriente anque nesti casu cola concordancia en -o nel referente pronominal pues trátase d'un nome non-cuntable» (ver mapa 4). L'análisis del DELIA pue pescanciase nel sen de que, al ser masculín l'étimu, el femenín asturianu representaría una anovación microsintáctica idiorromance.



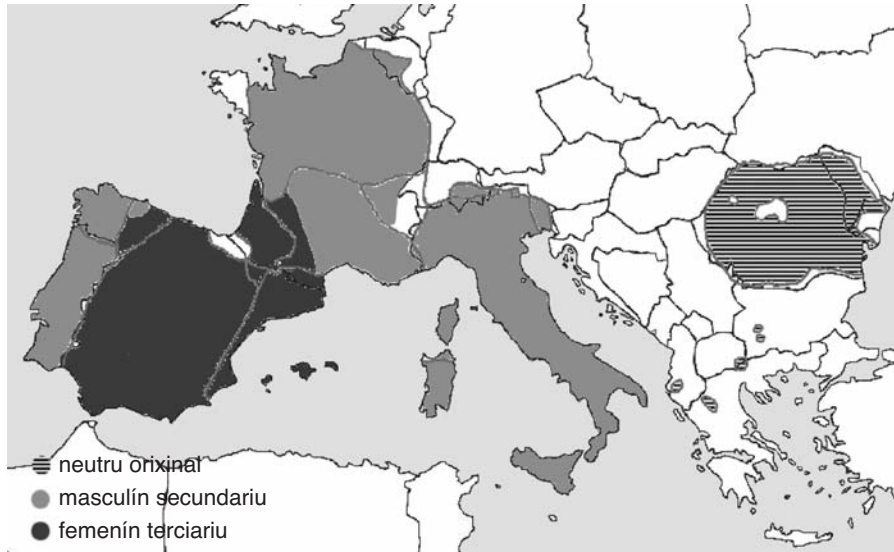
Mapa 4: Repartición por xéneros de *lleche* n'Asturies¹⁰

Pero'l trabayu reconstitutivu fechu por Jérémie Delorme, investigador postdoctoral na Universidá de Liexa y autor del artículu */lakt-e/ del DÉRom, que reproducimos nel anexu, amuesa que namái una parte de los cognaos romances provienen d'un étimu direutu masculín. En realidá, hai tres étimos direutos: un neutru (calteníu en rumanu), un masculín (calteníu nos más de los romances, del dalmata al portugués) y un femenín (calteníu nuna fastera más llendada, inxerta na fastera del masculín, que compriende más en particular el castellán y l'asturianu centro-oriental).

Sicasí, si hai un étimu direutu de xéneru neutru, otru de xéneru masculín y un terceru de xéneru femenín, tenemos qu'entruغانos cuál de los tres ye históricamente'l primeru. N'etimoloxía romance, el neutru tien que considerase siempre

¹⁰ Mapa elaboráu acordies colos datos remanaos de: DGLA; Fernández (1960: 53); Fernández (1980: 47); Fernández Vior (1997: 160); García García (1983: 149); Menéndez García (1963: 168); Rodríguez-Castellano (1954: 13, 194).

orixinal, porque na nuesa familia llingüística'l neutru ye recesivu: namái se caltíen como verdadera categoría gramatical en rumanu y en forma de restos en delles llingües romániques. Por esa razón, el DÉRom considera neutru'l protoétimu, que pertenez a la primer fase del protorromance, y analiza'l masculín y el femenín como anovaciones microsintáutiques non idiorromances, sinón protorromances. La fastera del femenín encartíyase dientro de la fastera del masculín, lo qu'indica, acordies con un análisis arial clásicu, que'l femenín ye de formación entá más seronda (ver mapa 5).



Mapa 5: Repartición por xéneros de los continuadores romances de */lakt-e/¹¹

Poru, esplotando los resultaos d'investigación del artículu */lakt-e/ del DÉRom, la reescritura de la parte dedicada a la microsintaxis del étimu contién dos informaciones: primero, l'étimu protorromance común categorízase como «s.n.», esto ye «sustantivu neutru». Segundo, proponemos esplicar la frayadura del neutru orixinal en tres xéneros protorromances, llueu romances, nun comentariu en forma llargu:

«[Protorromance */lakt-e/ sustantivu neutru] calteníu (1) como sustantivu neutru en rumanu, (2) pente medies d'un sustantivu masculín, de formación protorromance más seronda, nuna llarga fastera central y occidental (sacante gascón, catalán y castellán) del dominiu romance, incluyíu l'asturianu occidental, el gallegu y el portugués, y (3) pente medies d'un sustantivu femenín, de formación protorromance entá más recién, en venecianu, en languedocianu, en gascón, en catalán, en castellán y n'asturianu centro-oriental [...].»

¹¹ Mapa ellaboráu acordies colos datos del artículu */lakt-e/ del DÉRom.

3.4. *El significáu del étimu*

Nun hai muncha dixebrá ente'l significáu del étimu según ta indicáu nel comentariu etimolóxicu orixinal del DELIA ('lleche') y el de la reescritura ('llíquidu blanco que dan les mames de les femes de los mamíferos p'alimentar a les sos críes, lleche'): nel primer casu, conséñase namái una glosa rápida, mentando que nel segundu amiéstense una definición componencial y una glosa rápida, pero'l conteníu semánticu ye'l mesmu. Sicasí, esa estremación superficial traduz, na cadarma fonda, un procuru particular acordies cola definición de los étimos baxo'l nuevu paradigma: como los étimos nun son consideraos un datu ufiertáu n'*input*, si nun s'asiten claramente –y de manera reivindicativa– pel llau del *output*, la descripción de los étimos, esto ye, el so significante, la so microsyntaxis y el so significáu, disponen de manera casi automática d'una vixilancia aumentada. Anque nesti casu la ufierta del nuevu paradigma ye percurtia, aldovínase la so importancia en casos onde la glosa rápida ye polisémica.

Y, pesllando yá esta estaya de «Posibles aportaciones del DÉRom a la etimoloxía asturiana», prestábanos dicir que, anque se puen ufrir aportaciones, estes nun son tan importantes como les que la etimoloxía asturiana, y más en particular el DELIA, puen ufiertar al DÉRom.

4. CONCLUSIÓN: PA UN ARRIQUECIEMIENTU MUTUO

Pa finir:

(1) Facemos de nueso les pallabres coles que García Arias ponía puntu en 2012 a la so contribución al homenaxe a la profesora Beatrice Schmid, esto ye, faciendo «un brinde pa dir a la gueta de más y meyores investigaciones so los nuevos dominios llingüísticos» (García Arias 2012: 228) y, en particular, sol dominiu llingüísticu ástur.

(2) Prúyenos, y con esi enfotu trabayamos, que'l diálogu ente etimoloxía y etimografía asturiana y etimoloxía y etimografía panromances seya constante y granible; y lo mesmo ente etimoloxía y etimografía fecha al abellugu del paradigma descendente clásicu y etimoloxía y etimografía fecha al abellugu del paradigma ascendente del DÉRom.

Y (3) El proyeutu DÉRom fai un brinde a los estudiantes interesaos de los másteres, de les vieyes llicenciatures de filoloxía o del Títulu Propiu de Filoloxía Asturiana pa que se venceyen al nuesu proyeutu redactando un artículu del mesmu como trabayu fin de máster, como tesina o como trabayu d'investigación ensin más. Ello supondría, pa los estudiantes, el so inxerimientu nun proyeutu internacional (l'equipu del DÉRom ayudaríalos nel so trabayu); y pa nós, la posibilidá de cuntar con nuevos artículos redactaos.

5. BIBLIOGRAFÍA¹²

- ALLETSGRUBER, Julia (en prensa): «À la recherche d'une étymologie panromane: lexique héréditaire roman et influence du superstrat germanique dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*): le cas de */βad-u/ ~ */uad-u/ 'gué'», en Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (ed.), *Actes du colloque «Romania: réalité(s) et concepts»*, Nancy, 6-7 octobre 2011. Limoges, Lambert et Lucas.
- ALONSO, Martín (1986): *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV* (2 vol.). Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CANEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC. [Anejo LXXVI de *Revista de Filología Española*].
- ANDRONACHE, Marta (2010): «Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom): une nouvelle approche de l'étymologie romane», en *Dacoromania* 15: 129-144.
- (en prensa a): «Le statut des langues romanes standardisées contemporaines dans le DÉRom», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
 - (en prensa b): «La Romania du Sud-Est dans le DÉRom», en Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (ed.), *Actes du colloque «Romania: réalité(s) et concepts»*, Nancy, 6-7 octobre 2011. Limoges, Lambert et Lucas.
- ANTILA, Raimo (1989² [1972¹]): *Historical and Comparative Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina (2011): «École d'été franco-allemande en étymologie romane (Nancy, 26-30 de juliol de 2010)», en *Estudis Romànics* 33: 549-550.
- (en prensa): «El català i la lexicografia etimològica panromànica», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina & Éva BUCHI (2012): «Aportacions del DÉRom a l'etimologia catalana», en Yvette Bürki & Manuela Cimeli & Rosa Sánchez (eds.): *Lengua, Lllengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Munich, Peniope: 19-32.
- BASTARDAS I RUFAT, Maria Reina & Éva BUCHI & Ana María CANO GONZÁLEZ (en prensa): «La etimología (pan-)románica hoy: noticias del *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉ-Rom)», en *Revista de Filología Románica*.
- BENARROCH, Myriam (en prensa a): «L'apport du DÉRom à l'étymologie portugaise», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
- (en prensa b): «L'étymologie du lexique héréditaire: en quoi l'étymologie panromane est-elle plus puissante que l'étymologie idioromane? L'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», en Anne-Marie Chabrolle-Cerretini (ed.), *Actes du colloque «Romania: réalité(s) et concepts»*, Nancy, 6-7 octobre 2011. Limoges, Lambert et Lucas.
 - (en prensa c): «Latin oral et latin écrit en étymologie romane: l'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», en Maria Helena Araújo Carreira (ed.), *Actes du colloque «Les rapports entre l'écrit et l'oral dans les langues romanes» (Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 9/10 décembre 2011)*.

¹² V. también la bibliografía actualizada del proyecto DÉRom en página web <http://www.atilf.fr/DE-Rom>, pestaña «Publications».

- BUCHI, Éva (2010a): «Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idio-romanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)», en Carmen Alén Garabato *et al.* (eds.), *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle?* Paris, L'Harmattan: 43-60.
- (2010b): «Where Caesar's Latin does not belong: a comparative grammar based approach to Romance etymology», en Charlotte Brewer (ed.), *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne's College, Oxford, 16-18 June 2010*. Oxford, Oxford University Research Archive. <http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>.
 - (2012): «Des bienfaits de l'application de la méthode comparative à la matière romane: l'exemple de la reconstruction sémantique», en Bohumil Vykypěl & Vít Boček (eds.), *Methods of Etymological Practice*. Praga, Nakladatelství Lidové noviny: 105-117.
 - (en prensa a): «Cent ans après Meyer-Lübke: le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) en tant que tentative d'arrimage de l'étymologie romane à la linguistique générale», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26^e Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
 - (en prensa b): «Etymological dictionaries», en Philip Durkin (ed.), *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford, Oxford University Press.
- BUCHI, Éva & Jean-Paul CHAUVEAU & Xavier GOUVERT & Yan GREUB (2010): «Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane: du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire», en Franck Neveu *et al.* (eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2010*. Paris, Institut de Linguistique Française: <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010025>: 111-123.
- BUCHI, Éva & Carmen GONZÁLEZ MARTÍN & Bianca MERTENS & Claire SCHLIENGER (en procesu d'evaluación): «L' étymologie de FAIM et de FAMINE revue dans le cadre du DÉRom», en *Le français moderne*.
- BUCHI, Éva & Jan REINHARDT (2012): «De la fécondation croisée entre le LEI et le DÉRom», en Sergio Lubello & Wolfgang Schweickard (eds.), *Le nuove frontiere del LEI. Miscellanea di studi in onore di Max Pfister in occasione del suo 80^o compleanno*. Wiesbaden, Reichert: 201-204.
- BUCHI, Éva & Wolfgang SCHWEICKARD (2008): «Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom): en guise de faire-part de naissance», en *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 24: 351-357.
- (2009): «Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», en Carmen Alén Garabato *et al.* (eds.), *La Romanistique dans tous ses états*. Paris, L'Harmattan: 97-110.
 - (2010): «À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)», en Maria Iliescu & Heidi Siller-Runggaldier & Paul Danler (eds.), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 2007)*. Berlin/New York, De Gruyter: 6: 61-68.
 - (2011a): «Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vârvaro», en *Revue de linguistique romane* 75: 305-312.
 - (2011b): «Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vârvaro et contribution à un débat méthodologique en cours», en *Revue de linguistique romane* 75: 628-635.
 - (2011c): «*Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom): Internationale Sommerschule in Nancy», en *Lexicographica. International Annual for lexicography* 27: 329.

- (en prensa): «Per un’etimologia romanza saldamente ancorata alla linguistica variazionale: riflessioni fondate sull’esperienza del DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)», en Marie-Guy Boutier & Pascale Hadermann & Marieke Van Acker (eds.), *Variation et changement en langue et en discours*. Helsinki, Société Néophilologique.
- BUCHI, Éva & Dmitri V. SPIRIDONOV (2012): «Новый лексикографический проект в романской этимологии: Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)», en *Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Материалы Международной научной конференции, Екатеринбург, 8-10 сентября 2012 г.* Екатеринбург, Издательство Уральского университета: 1: 160-162.
- CAMPBELL, Lyle (2004² [1998¹]): *Historical Linguistics. An Introduction*. Cambridge, MIT Press.
- CELAC, Victor & Éva BUCHI (2011): «Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). Coup de projecteur sur quelques trouvailles du domaine roumain», en Anja Overbeck & Wolfgang Schweickard & Harald Völker (eds.), *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*. Berlin/Boston, De Gruyter: 363-370.
- CHAMBON, Jean-Pierre (2007): «Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives)», en *Mémoires de la Société de linguistique de Paris* 15: 57-72.
- (2010): «Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW», en In-joo Choi-Jonin & Marc Duval & Olivier Soutet (eds.), *Typologie et comparatisme. Homages offerts à Alain Lemaréchal*. Leuven/Paris/Walpole, Peeters: 61-75.
- (2011): «Note sur la diachronie du vocalisme accentué en istriote/istroroman et sur la place de ce groupe de parlers au sein de la branche romane», en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 106/1: 293-303.
- (en prensa a): «Étymologie lexicale, étymologie onomastique: quoi de neuf?», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
- (en prensa b): «Intervention à la table ronde ‘100 anys d’etimologia romànica: el REW de Meyer-Lübke: 1911-2010’», en Emili Casanova & Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques (València 2010)*. Berlin/New York, De Gruyter.
- (en prensa c): «Réflexions sur la reconstruction comparative en étymologie romane: entre Meillet et Herman», en Martin-D. Gleßgen & Wolfgang Schweickard (eds.), *Étymologie romane. Objets, méthodes et perspectives*. Estrasburgo, Société de Linguistique Romane.
- DALIA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA: <http://www.academiadelalllingua.com/diccionariu>.
- DCEC = COROMINAS, Joan (1954-1957): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Berna, Francke.
- DCECH = COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vol.). Madrid, Gredos.
- DEEH = GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1989³ [1954¹]): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe.
- DELIA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (en preparación): *Diccionariu etimolóxicu de la Llingua Asturiana*.

- DELORME, Jérémie (2011): «Généalogie d'un article étymologique: le cas de l'étymon proto-roman */βi'n-aki-a/ dans le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)», en *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 106/1: 305-341.
- DÉRom = BUCHI, Éva & Wolfgang SCHWEICKARD (dir.) (2008-): *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom). Nancy: ATILF: <http://www.atilf.fr/DERom>.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana (tamién <http://mas.lne.es/diccionario>).
- DÍAZ GONZÁLEZ, Olga J. (1986): *El habla de Candamo. (Aspectos morfosintácticos y Vocabulario)*. Uviéu, S. P. Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC. [Anejo LXXIV de *Revista de Filología Española*].
- (1980): «Aportaciones al estudio del bable de Occidente: El habla de Villarín (Salas): I. Fonología y morfosintaxis», en *RDTrP* xxxv (1979-1980): 33-66.
- FERNÁNDEZ VÍOR, José A. (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA.
- FISCHER, Iancu (1969): «III. Lexicul. I. Fondul panromanice», en (Alexandru) Rosetti *et al.*, *Istoria limbii române*. Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România 2: 110-116.
- FLORESCU, Cristina (2009): «Limba română în *Dictionnaire Étymologique Roman* DÉRom (< *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* REW)», en Luminița Botoșineanu, *et al.* (eds.), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*. Iași, ALFA/Asociația Culturală «A. Philippide»: 153-159.
- (2012): «The Academic Dictionary of the Romanian Language ('Dicționarul academic al Limbii Române' – DLR). Lexicological Relevance and Romanic Context», en *Philologica Jassyensia* 8: 19-26.
 - (en prensa): «Dicționarul academic al Limbii Române (DLR). Relevanță lexicologică și context romanice», en Luminița Botoșineanu *et al.* (ed.): *Cultura și identitate românească. Tendințe actuale și reflectarea lor în diaspora*. Iași, Editura Alfa.
- FOX, Anthony (1995): *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford, Oxford University Press.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2000-2009): *Propuestas etimológicas*. (4 vol.). Uviéu, ALLA.
- (2012): «El *Diccionariu Etimolòxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu», en Yvette Bürki & Manuela Cimeli & Rosa Sánchez (eds.), *Lengua, Llingua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. Munich, Peniopo: 215-230.
- GARCÍA GARCÍA, José (1983): *El habla de El Franco (una variante lingüística del Occidente de Asturias)*. Mieres, Instituto «Bernaldo de Quirós».
- HEIDEMEIER, Ulrike (2011): «Vom REW zum DÉRom: Theorie und Praxis der gesamtromanischen etymologischen Wörterbucharbeit», en *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17: 167-194.
- HOCK, Hans Henrich (1986): *Principles of Historical Linguistics*. Berlin/New York/Amsterdam, De Gruyter.
- KASTEN, Lloyd A. & Florian J. CODY (2001² [1946¹]): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. New York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- KRAMER, Johannes (2011): «Latein, Proto-Romanisch und das DÉRom», en *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 17: 195-206.
- LEONARD Jr., Clifford S. (1980): «Comparative grammar», en Rebecca Posner & John N. Green (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology. Volume 1: Romance Comparative and Historical Linguistics*. La Haya/París/Nueva York, Mouton: 23-41.

- MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel (1963): *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*. I. Uviéu, IDEA.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930-1935³ [1911-1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Winter.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1954): *Aspectos de bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- SCHWEICKARD, Wolfgang (2010): «Die Arbeitsgrundlagen der romanischen etymologischen Forschung: vom REW zum DÉRom», en *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16: 3-13.
- (2012): «Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) entre tradition et innovation», en David Trotter (ed.), *Present and future research in Anglo-Norman: Proceedings of the Aberystwyth Colloquium, 21-22 July 2011*. Aberystwyth, The Anglo-Norman Online Hub: 173-178.
- STAFF, Erik (1992 [1907]): *Étude sur l'ancien dialecte léonais des chartes du XIII^e siècle*. Uviéu, ALLA.
- TLF = IMBS, Paul & Bernard QUEMADA (dir.) (1971-1994): *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)* (16 vol.). París, Éditions du CNRS/Gallimard.
- VÁRVARO, Alberto (2011a): «Il DÉRom: un nuovo REW?», en *Revue de linguistique romane* 75: 297-304.
- (2011b): «La 'rupture épistémologique' del DÉRom. Ancora sul metodo dell'etimologia romanza», en *Revue de linguistique romane* 75: 623-627.

ANEXU: ARTÍCULU */LAKT-E/ DEL DÉRom

***/lakt-e/ s.n. «liquide blanchâtre (opaque, légèrement sucré) sécrété par les glandes mammaires»**

I. Substantif neutre originel

***/lakt-e/ > dacorum.** *lapte* s.n. «liquide blanchâtre (opaque, légèrement sucré) sécrété par les glandes mammaires, lait» (dp. 1491/1516 [date du ms.], Psalt. Hur.₂ 190; Tiktin₃; EWRS; Candrea-Densusianu n° 943; DLR; Cioranescu n° 4707; MDA; ALR SN 303, 309, 312)¹, **istororum.** *lapte* (Maioresculstria 130; PușcariuIstroromâne 3, 118, 190; SârbuIstroromân 222; KovačecRječnik 102 [Jug]; ALR SN 303, 312; ALIstro n° 1484)², **méglénorum.** *lápiti* (Candrea,GrS 3, 407; CapidanDicționar; WildSprachatlas 330; ALR SN 303, 309, 312)³, **aroum.** *lápte* (dp. 1770 [λάπτε], KavalliotisProtopeiria n° 0850; Pascu 1, 105; DDA2; BaraAroumain; ALR SN 309).

II. Changement de genre: substantif masculin

***/lakt-e/ > dalm.** *lyat* s.m. «lait» (BartoliDalmatico 43, 318, 456 § 498; El-mendorfVeglia; MihaescuRomanité 98), **istriot.** *lato* (PellizzerRovigno; AIS 1199; ILA n° 1484), **it.** *latte* (dp. 1282, TLIOCorpus; DELI₂; AIS 1199), **sard.** *látte* (DES; CasuVocabolario; AIS 1199), **frioul.** *lat* (PironaN₂; AIS 1199), **lad.** *lât* (dp. 1763, Kramer/Thybussek in EWD; AIS 1199; ALD-I 396), **romanch.**

lat/latg (dp. 1560, GartnerBifrun 490 [*lat*]; Giger *in* DRG 10, 538-562; HWBRätoromanisch; AIS 1199), **fr.** *lait* (dp. 1^{ère} m. 12^e s., Gdf; GdfC; FEW 5, 110a; TL; TLF; DEAF; AND₁; ALF 746), **frpr. occid.** *l[la]* (dp. ca 1220/1230 [*lait*], StimmÜbersetzungen 49; FEW 5, 110a; ALF 746), **occit.** *lait/lach* (dp. 1^{ère} m. 13^e s., Raynouard; Levy; AppelChrestomathie 186; FEW 5, 110a-110b; Pansier 3; ALF 746), **ast. occid.** *lleche* (DGLA; DELIAMs), **gal./port.** *leite* (dp. 1257 [*lecte*], DDGM; DRAG₁; DELP₃; Houaiss₂; CunhaVocabulário₂).

III. Changement de genre: substantif féminin

***/lakt-e/ > vén.** *late* s.f. «lait» (dp. 1390/1404, IneichenSerapiom 2, 141-142; RohlfHistGramm 2, § 385; AIS 1199 p 334, 345, 354, 367, 368, 378, 393)⁴, **lang. occid.** *lait* (dp. 1318, GuilhBarraG 74; Raynouard; Levy; FEW 5, 110b; ALF 746 p 750, 752, 773, 783-786, 792, 793 [Ariège, Aude, Haute-Garonne])⁵, **gasc.** *leit* (dp. ca 1330 [ms. ca 1410], LespyR; FEW 5, 110b; CorominesAran 533; ALF 746; ALG 979), **cat.** *llet* (dp. ca 1270, MollSuplement n° 1930; DCVB; DECat 5, 172-173), **esp.** *leche* (dp. 1129, DCECH 3, 615-616; Kasten/Nitti), **ast. orient.** *lleche* (dp. 1253 [*leche*], DELIAMs; DGLA).

Commentaire. – Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers des types grammaticalement évolués, protorom. ***/lakt-e/** s.n. «liquide blanchâtre (opaque, légèrement sucré) sécrété par les glandes mammaires, lait»⁶.

Les issues romanes de protorom. ***/lakt-e/** ont été subdivisées ci-dessus selon les trois genres dont elles relèvent: neutre originel, conservé par tous les rameaux de la branche roumaine (ci-dessus I.); masculin innové dans la majeure partie de la Romania (ci-dessus II.); féminin encore plus récent et plus restreint (ci-dessus III.), selon un processus de succession analysé dans Dardel, ACILR 14/2, 76-82^{7,8}. Le masculin occupe notamment une vaste aire compacte de la Romania centrale: domaines dalmate, istriote, italien, sarde, frioulan, ladin, romanche, français, francoprovençal et occitan, prolongés toutefois à l'extrême ouest de la Romania, au-delà d'une solution de continuité correspondant à l'aire du féminin, par les domaines asturien occidental, galicien et portugais. Le féminin est localisé d'une part dans le domaine vénitien, d'autre part dans une aire à cheval entre la *Gallia* et l'*Iberia*.

Les trois genres de protorom. ***/lakt-e/** trouvent leur corrélation dans les données du latin écrit. Le corrélat du type I., *lac*, *-tis* s.n. «id.», est usuel durant toute l'Antiquité (dp. Ennius [* 239 – †169], OLD), celui du type II., masculin, est connu depuis Pétrone (* ca 12 – † ca 66, OLD)⁹, tandis que celui du type III., féminin, n'est attesté qu'à partir de Caelus Aurelianus et de l'Oribase latin (5^e/6^e s., TLL 7, 816).

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 231, 418, 459; 2, § 9, 377; 3, § 31; REW₃ s.v. *lac*/**lacte*; von Wartburg 1948 *in* FEW 5, 110a-115a, LAC; Er-

nout/Meillet₄ s.v. *lac*, *lactis*; LausbergSprachwissenschaft 1, § 207; 2, § 308, 430-435; HallPhonology 121; SalaVocabularul 194; StefenelliSchicksal 27; MihăescuRomanité 242-243.

Signatures. – Rédaction: Jérémie DELORME. – Révision: *Reconstruction, synt-hèse romane et révision générale*: Jean-Pierre CHAMBON. *Romania du Sud-Est*: Cristina FLORESCU; Maria ILIESCU. *Italoromania*: Giorgio CADORINI; Rosario COLUCCIA; Carli TOMASCHETT. *Galloromania*: Jean-Paul CHAUVÉAU. *Ibéroromania*: Maria Reina BASTARDAS I RUFAT; Myriam BENARROCH; Ana BOULLÓN; Ana María CANO GONZÁLEZ. *Révision finale*: Éva BUCHI. – Contributions ponctuelles: Marta ANDRONACHE; Pascale BAUDINOT; Ana María CANO GONZÁLEZ; Victor CELAC; Robert DE DARDEL; Xosé Lluís GARCÍA ARIAS; Yan GREUB; Günter HOLTUS; Fernando SÁNCHEZ MIRET; Simone TRABER.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version: 01/02/2011. Version actuelle: 03/09/2012.

1. L'appartenance de dacorom. *lapte* à la catégorie des neutres n'est pas décelée par LausbergSprachwissenschaft 2, § 653, qui le traite comme un masculin. Cette erreur, également commise dans le cas d'autres idiomes de la branche roumaine (cf. n. 2 et 3 ci-dessous), mais corrigée par Tiktin₃, Candrea-Densusianu n° 943, DLR et MDA, est imputable à la principale valeur de quantification attachée aux continueurs de protorom. */lakt-e/, massique, qui tend à raréfier l'observation de formes de pluriel. Du reste, les rares formes de pluriel mentionnées dans la documentation représentent surtout des sens dérivés attachés à des unités fonctionnant comme *plurale tantum* (*lăpturi* s.f.pl. «laitages») ou variables en nombre, mais strictement masculines (*lapte* m.sg. [*lăpti* m.pl.] «traite»; *lapte* m.sg. [*lapți* m.pl.] «suc laiteux sécrété par une plante»).

2. Bien que SârbulIstroromân 222 donne istrorom. *lapte* pour masculin, la forme de pluriel *lapturi*, mentionnée dans MaiioresculIstria 130, répond clairement au féminin et justifie de situer ce substantif dans la catégorie des neutres. Pour ce qui est de la forme masculine relevée à Žejane par KovačecRječnik 102, comme l'auteur la donne après la forme neutre de Jug, on peut comprendre qu'il la considère comme secondaire.

3. CapidanDicționar donne méglénorom. *lăpti* pour masculin, bien qu'il cite *loptur* et *laptur* comme formes du pluriel et que ces formes, qui répondent au féminin, justifient de ranger ce substantif parmi les neutres, ce à l'encontre de DardelGenre 91, qui rattache les issues istroroumaine et méglénoroumaine de protorom. */lakt-e/ à la catégorie des masculins.

4. Dans la plupart des parlers vénitiens, le genre est cependant masculin.

5. On rencontre une attestation féminine dans le domaine limousin (ALF 746 p 602), mais sa situation isolée la fait paraître douteuse.

6. Plusieurs langues celtiques ont emprunté */lakt-e/ au protoroman: le breton (*laezh* s.m. «lait»), le cornique (*lêth*) et le gallois (*laeth*); cf. LothBrittoniques 180; PedersenKeltisch 1, 228; Deshayes.

7. De Dardel (DardelGenre 66-91; Dardel,ACILR 14/2, 76-82) postule toutefois une phase ultérieure caractérisée par la restauration du masculin aux dépens d'une partie des zones précédemment conquises au féminin.

8. Le cas de */lakt-e/ appelle la comparaison de */sanguin-e/ (cf. FEW 9, 178b) et, plus largement, selon un rapport d'analogie structurelle souligné dans Dardel,ACILR 14/2, 76-82 et DardelGenre 15-17, avec les cas de */mar-e/, */φel-e/, */mel-e/ et */sal-e/.

9. Attestation plus ancienne, mais douteuse, chez Vitruve (TLL 7, 815).

El léxicu mineru. Dalgunes cuestiones etimolóxiques / *Mining vocabulary. Some etymological matters*

LUCÍA CORTINA GARCÍA
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: L'oxetivu d'esti trabayu ye averase al significáu de dalgunos de los términos emplegaos con más frecuencia na actividá minera asturiana ensin escaecer el so orixe, tanto de les pallabres patrimoniales como de les que son empréstamos d'otres llingües, como l'inglés y el francés. Veráse tamién en qué midida los términos que son patrimoniales s'esportaron a otres zones mineres de fuera de la rexón.

Pallabres clave: Minería, etimoloxía, empréstamos, patrimonial.

ABSTRACT: This paper aims to be an approach to the meaning of some of the words used in Asturian mining industry: the etymology of the patrimonial vocabulary; the origin of the words taken from other languages like English and French; and also of those that were exported from Asturias.

Key words: Mining industry, etymology, borrowings, patrimonial.

La minería, que güei pasa per ún de los períodos más críticos de la so hestoria, foi una de les principales actividaes económiques d'Asturies dende que nel sieglu XVIII varios ilustraos incidieren na riqueza del subsuelu. El carbón asturiano pertenec, fundamentalmente, a la variedá hullera, localizada en delles zones:

- Na cuenca d'El Nalón, nos conceyos de Llangréu, Samartín del Rei Aurelio y Llaviana.
- Na cuenca d'El Caudal, en Mieres, Figareo y nel valle de Turón; n'Ayer y en Riosa.
- Na cuenca de Teberga-Quirós, anexa a la zona central.
- Na cuenca d'El Narcea.
- Na cuenca de Tormaleo, n'Ibias.
- Nel Sur d'Avilés (Ferroñes).
- En Xixón (La Camocha).
- En Castrillón (n'Arnao, na costa).

La más rica y activa foi dende siempre la zona centru d'Asturies, d'u se sacó'l gruesu del léxicu que se verá nesti estudiu y que será comparáu col emplegáu

en zones pertenecientes a otres variedaes dialeutales del dominiu ástur, y de fuera d'él, como la vecina Lleón.

La mayoría de les pallabres que vamos comentar nun son patrimoniales. Empléguese na forma na qu'evolucionaron al asturianu, lo que fai qu'amue-sen diferencies morfolóxiques y gráfiques cola manera na que s'empleguen en zones mineres castellanofalantes. N'otros casos, hai delles pallabres que, nun siendo patrimoniales, sí que lo ye l'usu que se-yos da na rexón y concretamente nesti contestu mineru que nos ocupa. Otru grupu fórmenlu les pallabres que son dafechu patrimoniales. Nun quartu entraríen les emprestaes d'otres llingües, como l'inglés y, sobre too, el francés. La razón de que seya tan amplia la bayura de vocabulariu procedente d'estos dos países –sobre too Francia– débese al fechu de que, xunto con Alemaña, foren los iniciadores de la revolución industrial, lo que fizo que s'esportaren, dende ellos, non solo usos sinón tamién léxicu relacionáu tanto cola ferramienta como colos llabores dientro'l pozu.

La pallabra *mina* designa tanto al sitiu d'onde se saca un mineral como al conxuntu d'instalaciones construyíes al rodiu d'él. Emplégase además pa nomar a la rampla d'estraición, asina como a l'actividá minera en xeneral, al llau de *minería* («La mina ye duro»). Coincide cola forma castellana y compártenla otres zones mineres de fuera d'Asturies ya inclusive de la Península. Corominas indica que l'orixe ta nel célticu MINA (mineral, como l'irlandés *méin*). Equí emplegóse dende mediaos del sieglu XVIII, coincidiendo col entamu d'estos trabayos, y llegó per conductu del francés *mine*.

El *castillete* ye ún de los elementos que compón el conxuntu mineru. Dáse-y esti nome a la torre de metal que despunta sobre'l pozu y onde ta la maquinaria que pon en funcionamientu la xaula. *Pozu*, pela so parte, ye la escavación propiamente dicha y tien l'orixe nel llatín PUTEUM. Respeuto a la forma en castellán, l'asturiana tien la desinencia propia de xéneru masculín en -u. Y l'abertura que lu comunica col exterior ye la *bocamina*, un compuestu resultante de la perda de la preposición *de* y que ye muncho reveladora no que cinca al so significáu. En principiu, podría pensase qu'esta última ye dafechu patrimonial, pola tendencia del asturianu a la perda de la preposición *de* en dalgunos sintagmes nos que s'amuesa un significáu de pertenencia a daqué (*la boca (de) la mina; el fíu (de) Xuan*). Pero nun ye asina. Esti procedimientu na formación concreta d'esti compuestu rexístrase tamién en zones castellanofalantes, como indica'l *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)¹, y tamién s'emplega en mines d'América Llatina.

¹ Del DRAE, al que se fai referencia en delles ocasiones a lo llargo d'esti estudiu, consultóse fundamentalmente la so edición dixital (www.rae.es).

DIENTRO’L POZU

Llámase *galería* a los caminos horizontales dende los que se llega al mineral. D’esta pallabra desplica Corominas que ta tomada del baxu llatín GALILALEA (‘atriu o claustru d’una ilesia’), que vien del nome de *Galilea*, rexón pagana de Palestina cola que se comparaba’l pórticu-galería de la ilesia, onde quedaba la xente por convertir, mientres que’l coru, u cantaben los monxos, comparábase con Xudea. La forma na que s’usa nes mines asturianas ye idéntica a la de les castellanofalantes.

Les galeríes van xuníes pela *rampla* (que tien la so correspondiente *bocarrampla*), un espaciu estrenchu d’unos 100 metros d’altura, ente una galería superior y otra inferior, onde se trabaya en *tayos*² escalonaos arrancando y esvaciando’l carbón de la capa (d’Andrés Díaz y d’Andrés Fernández 1997: 118). N’Asturies presenta una inclinación d’ente 30° y 80° pola disposición natural de les capes. Al llau de la forma *rampla* recuéyese tamién na minería asturiana la forma *rampa*, que coincide cola emplegada en castellán. L’orixe de dambes atopámoslu na voz francesa *rampe*. La forma *rampa* ye más asemeyada y en *rampla* dase una epéntesis de llíquida, que nesti casu nun se pue desplicar dende la etimoloxía, sinón dende l’analogía con pallabres nes que surde esa consonante sí etimolóxica (*escampar/escamplar*).

Na minería lleonesa, concretamente na de Llombera³, na comarca de Gordón, atopamos la pallabra *ramplón* (tamién con esa epéntesis consonántica) pa designar un avance en pendientes a 18° aproximao, postiáu con madera en forma de trapeciu que ta formáu por dos postes, un frenu y dos dobles. Tamién s’indica que’l frenu solía ser d’ocalitu y les dobles de pinu.

La yá mencionada *xaula* da nome a una plataforma que xube y baxa a los mineros al pozu. Ye otra de les pallabres importada dende’l francés *-jaole-*, que n’asturianu apaez adautada a la so fonoloxía con una solución fricativa prepalatal sorda al entamu, anque tamién se rexistra la voz castellana *jaula*, con una fricativa velar sorda qu’esta llingua nun tien.

Una pallabra que ye dafechu patrimonial y que nun se recueye en diccionarios castellanos ye *correndera*. L’orixe ta nel verbu llatinu CURRERE, del que surde esta voz, emplegada na mina con valor sustantivu, y que fai referencia

² *tayu* ‘sitiu esautu d’ente los qu’hai escalonaos na rampla –que se numberen d’abaxo a arriba–, onde los picadores arranquen el carbón de la vena avanzando toos al empar’. Tamién s’estremen: el *tayu a nivel*, l’últimu d’una serie, el más cercanu a la galería superior y separáu d’ella por un macizu; y el *tayu a pozu*, qu’avanza per debaxo del pisu de la última galería del fondu. (d’Andrés Díaz y d’Andrés Fernández 1997: 133). L’orixe de la pallabra ta na voz llatina TALIAM (en rrellación con TALIARE), con palatalización centralizada dende bien ceo del grupu *-lj-/-*, y qu’en zones del occidente rexonal da una solución *tachu*.

³ Tola información sobre’l léxicu de les mines d’esta comarca lleonesa ta recoyíu de la páxina web de la organización «Llombera» (www.llombera.org); concretamente del apartáu «Glosariu».

al enclín d'estos caminos. Pero n'asturianu garra tamién otros significaos, dende los que se pue desplicar esti sentíu nel contestu mineru. Asina, tamién con valor sustantivu, la *correndera* ye la 'aición o efeutu de correr o andar de folixa'. Con valor axetivu, dizse de la persona aficionada a la folixa o a viaxar y andar d'un llau a otru. Tamién dende *correndera* surge la locución alverbial *a les correnderes*, que quier dicir 'andar mui rápido' o tamién 'andar con muncha priesa'.

Al puntu de la rampla onde se pica la vena'l carbón llámenlu los mineros *testeru*, que tamién pue facer referencia a la parte de la galería pela que s'avanza. L'orixe ta nel llatín TESTAM, al que se-y amiesta'l sufixu -ARIUM. N'asturianu caltién la desinencia en -u propia de los sustantivos masculinos, mientres qu'en castellán emplégase finada en -o, pero con idénticu significáu nel casu de la primera de les acepciones. Poro, según esto, podríamos dicir que la segunda amuesa un usu patrimonial.

P'asegurar los cuadros de la mina que sostienen les galeríes, empléguese *tresillones* o *embastonadures*. Dambes pallabres son patrimoniales, nun usándose en zones mineres de fuera de la rexón. *Embastonadura* ye un compuestu formáu dende *bastón*, pola forma d'estes pieces. No que cinca a *tresillón*, nel *Vocabulariu de la Minería de L.laciana y Degaña* (Murias Ibias 2000: 211-212) indícase-nos que, al llau d'esta forma recuéyense tamién *transillón* y *trensillón* (con palatalización de la primer vocal átona, igual qu'en *tresillón*). El caltenimientu del grupu consonánticu /-ns-/ nestes dos últimes remite al verbu TRANSIRE, lo que tien sentíu yá qu'esta pieza pasa d'un cuadru a otru. El sustantivu fórmase amestando-y el complexu sufixal -illón, que comparten les tres variantes mencionaes. El casu de simplificación del grupu consonánticu y el zarramientu de l'átona ye idénticu a otres pallabres del asturianu que comparten el so étimu, como *trespasar*, *trespapelar* o *trespiés*.

Asemeyada ye la función de los *travesaos*, unos bastones de menor tamañu que los anteriores y que van colocaos enriba d'otros más gordos o *pique-tes*. El *Vocabulariu Asturianu de la Mina* de Manuel d'Andrés Fernández y Ramón d'Andrés (1997: 92) recueye tamién la forma *mixuelos*. Mientres que la primera s'emplega tamién en castellán, ye especialmente interesante esta segunda, dafechu patrimonial, pero con una etimoloxía difícil d'alcontrar. García Arias opina que, debió a que na mina pinga agua continuamente, *mixuelu* pue ser el masculín formáu dende *mixuela*, que ye la gota que cai de les ñarices («Píngate la mixuela»). Esti femenín, según desplica, «pue ser un deverbal del participiu fuerte serondu MEIARE ('mexar'), cola amestadura d'un sufixu diminutivu; a lo meyor *MEIOLA 'mexona' ('que mexa poco a poco')». Nun hai constancia del usu de la pallabra nin fuera de la rexón nin tampoco nos conceyos suroccidentales.

FERRAMIENTES MINERES

Hasta bien entráu'l sieglu xx, los mineros llevaben una *llámpara* p'allumar nel interior de la mina que funcionaba con gasolina o bencina, sustituyida güei por un cascu cola lluz llétrico incorporao. *Llámpara* ye cuasi la mesma forma usada en zones castellanes, pero ensin la palatalización propia de la /l-/ llatina que presenta l'asturianu. Una de les partes que la componíen yera'l *chisqueru* (*chisqueiru* en variantes occidentales, *chisquero* en castellán) (DGLA). Ye un mecheru, anque aplicao al contestu mineru garra un significáu un poco más concretu, refiriéndose al mecanismu d'encendíu de la llámpara de seguridá de la mina. Tien l'anicu na voz onomatopéyica *chiscar*, qu'amás del significáu que comparte col castellán de 'encender un fueu', n'asturianu tamién tien significaos como 'moyar con gotes que salten, con chorros que s'aventen', 'llanzar arena seco al correr, al xugar' 'meter a daqué nel agua de sópitu' (DALLA).

El *trole*, que remite a la revolución industrial y les voces inglesa y francesa *trolley bus* y *trolleybus*, respeutivamente, ye otu de los empréstamos léxicos. Tanto en castellán como n'asturianu emplégase la forma abreviada *trole*, con una llíquida lateral, yá qu'asina se pronuncia nes llingües enantes citaes. Con ella denominábase al cable tendíu n'alto, del que toma la lletricidá'l tranvía o'l trolebús, pero tamién a la máquina tractora del tren mineru. Col mesmu referente úsase nes mines asturianas otu empréstanu, nesti casu del inglés: *gremba* (yera la marca comercial de la máquina, construyida en Gran Bretaña). Nun ta recoyida nin nel DALLA nin nel DRAE. Sí nel *Vocabulariu asturianu de la mina* (d'Andrés Díaz y d'Andrés Fernández 1997: 73) y nel *Vocabulariu de la minería de Llaciana y Degaña*, onde s'indica que s'emplega na «Minero-Siderúrgica de Ponferrada» (Murias Ibias 2000: 128).

De la inventiva de los mineros surde *escuadratayos*, un compuestu del verbu *escuadrar* y el sustantivu plural *tayos*, pa nomar un preséu que nun esiste, una ferramienta imaxinaria o de broma pa rise de los novatos, mandándoyos dir a buscala y carretala. Normalmente yera daqué enforma pesao. Nun apaez recoyida nel *Vocabulariu de Llaciana y Degaña*. Quiciabes tenga l'orixe nes mines del centru rexonal, pues apaez recoyida nel *Vocabulario de la Minería de los Concejos de Langreo y Siero* y nel *Diccionario Minero-Astur*, de César Rubín.

L'*hachu* ye otra de les ferramientes usaes polos mineros. La distinción de tamañu por xéneru que se da n'asturianu –*hachu* más pequeñu qu'*hacha*– tamién se da con esti exemplu concretu en castellán. Asina, en vocabularios mineros como'l mencionáu de Llombera, apaez la forma *hacho*, que recueye tamién el DRAE. Corominas diz que *hacha* documéntase dende mediaos del sieglu XIII y que vien del francés *hache*, y esta del fráncicu *HAPPJIA (1961).

El *martiellu*, compuestu d'un mangu y una pieza de fierro, ye un utensiliu col que se cute y, lo mesmo que l'*hachu*, nun tien un usu esclusivu nel contestu mi-

neru. Frente al *martillo* castellán, n'asturianu tenemos esta forma con diptongación dende'l sufixu llatinu -ĒLLUM, cola diptongación de la tónica curtia y el resultáu palatal llateral de la xeminada intevocálica /-ll-/ llatina. García Arias recueye tamién nel so DGLA⁴, asoleyáu nel diariu *La Nueva España*, la forma *martiyu* (nesti casu con un sufixu llatinu -ĬCULUM), forma dende la que se pue dar una perda de la palatal central en contautu con una vocal palatal, de lo que resulta la forma *martíu*, rexistrada nel conceyu de Bimenes; o *martichu*, onde'l resultáu palatal pal grupu secundariu /-k'l-/ , después de la perda de la vocal postónica, ye una africada prepalatal sorda, como se recueye nel conceyu de Teberga.

DELLOS OFICIOS

Ún de los trabayos más frecuentes nel pozu ye'l de *picador*, términu que ye común a toles zones mineres, incluso a les de fuera del dominiu ástur. Nos conceyos del centru de la rexón ye frecuente la perda na fala de la consonante sonora: *picaor*. Pero, al llau d'esta forma emplegada pa designar al obreru que s'encarga d'arrancar el mineral con un picu (como indica la pallabra derivada dende *picolpicu* a la que se-y amestó un sufixu productivu -*ador* < -ATOREM), apaez otra que ye esclusiva de la minería asturiana: *rampleru*, formada dende *rampla* con un sufixu -*eru* < -ARIUM, y emplegada pa referise al obreru qu'ayuda al picador precisamente nesta parte de la mina.

El qu'*entiba* –esto ye, qu'apuntala, refuercia con madera y tables les galeríes pa evitar el fundimientu– ye l'*entibador*. Ye idéntica a la forma en castellán, aunque nos conceyos centrales d'Asturies asocede lo mesmo que con *picador*, ye frecuente na fala la perda de la [-d-], de lo que resulta la forma *entibaor*. El so aniciu ta nel llatín INSTIPARE 'compactar', cola xuntura, como se dixo arriba, d'un sufixu -ATOREM > -*ador*.

Volqueteru designa al mineru encargáu de los *volquetes*, que son los vagones con caxa que basculen de llau (d'Andrés Díaz y d'Andrés Fernández 1997: 148). En castellán atopamos la voz *volquete* con idénticu significáu y col orixe nel verbu *volcar*, del llatín vulgar *VOLVICARE compuestu dende *volvere*, y cola amestanza del sufixu -*eru* < -ARIUM pa llegar a *volqueteru*. En L.laciana y Degaña ta rexistrada la forma *volquete* al llau de *voquete* (Murias Ibias 2000: 218-219), con perda de la llíquida; pero non *volqueteru* o *volquetero* que, pela contra, sí qu'apaez nel DRAE, referida al oficiu rellacionáu con estos vagones.

La persona qu'apurra madera cuando se ta en tira ye l'*apurridor* o l'*apurridora*. El fechu de qu'apaeza tamién en femenín ye niciu de que ye ún de los llabores que tamién desempeñaben les muyeres. Fórmase dende'l verbu *apurrir*,

⁴ Consultóse la edición dixital, en mas.lne.es/diccionario.

emplegáu en dellos contestos n'asturianu, non solo nel mineru, y que significa 'da-y a dalguién daqué', 'llevar a dalguién a un sitiu' y 'golpiar'. L'orixe ta nel llatín PORRIGERE, con una prótesis vocálica p'algamar la forma *apurrir* y una perda de la velar sonora intervocálica. El DRAE recueye'l verbu *apurrir* indicando que ye propiu d'Asturies y Cantabria y que significa «alcanzar algo y darlo a algién». Poro, ye una de les pallabres patrimoniales. Dende'l verbu fórmase l'oficiu amestándoy el sufixu *-ador*, *-adora* < -ATOREM, -ATORA, con sonorización de /-t-/.

Al llau de la forma yá vista *rampleru*, emplegóse otra que trescendió dende l'ámbitu mineru col significáu de 'neñu': *guah.e*. Murias Ibias (2006) propón pa *guah.e* un aniciu nel inglés *washing*, pallabra cola que se denomaba a los trabayadores más mozos de la mina —d'entre 10 y 14 años— pol llabor que facíen llavando'l carbón. Una vegada que'l so usu entamó a xeneralizase dientro'l pozu, la pallabra pasó tamién a designar a los ayudantes del picador.

Murias Ibias indica que *guah.e* ye, polo tanto, una pallabra propia de les zones mineres asturianas, como amuesen delles monografíes dialeutales; y opónla a *guaxe*, rexistrada en zones non mineres. Esta segunda voz, aunque tamién se refier a un neñu, ye una especie d'ultracorreición de la castellana *guaje*, que, según el DRAE, tien dos acepciones: 'neñu' y 'árbol', con orixe nes voces amerindies *guajalote* ('fatu') y *uaxin* ('árbol'), respeutivamente.

Nel ámbitu mineru la voz *guah.e* que s'emplegó nos pozos asturianos, esportóse a otres zones. Ye'l casu de Lleón, onde ta rexistrada nel yá mencionáu glosariu de les mines de Llombera, na comarca de Gordón, grafiada con «j» y como un sinónimu de *pinche* (el nuesu *rampleru*).

El *barrenista* ye l'obreru que trabaya cola *barrena*, esto ye, que fura o afuraca con esta ferramienta. Mientres que *barrena* nun ye patrimonial, la formación del oficiu cola xuntura del sufixu productivu *-ista* podría dicise que sí. En castellán, el sufixu que se-y amiesta ye *-ero* (*barrenero*). Nel glosariu de la minería de Llombera, sí que se recueye esta forma *barrenista*, quiciabes empréstamu del asturianu pola cercanía.

N'algunos pozos asturianos distínguese al *vixilante*, encargáu de dirixir y controlar les obres y emplegada en zones castellanofalantes con una fricativa velar sonora /-x-/ (*vigilante*), d'otru de categoría inferior, ayudante del primeru y encargáu d'un númberu menor d'obreros, que desempeñen trabayos de menor importancia: el *pifaniu*. Esti términu recuéyese nel yá mencionáu *Vocabulariu asturianu de la mina* (Andrés Díaz y Andrés Fernández: 106), onde s'indica que tamién s'usa'l términu fináu en *-o* (*pifanio*), y nel DGLA de García Arias. La pallabra rellaciónase con un nome propiu *Epifaniu*, *-o* con aféresis de la vocal inicial yá dende l'antropónimu (*Pifaniu*, *-o*). Posiblemente se deba a que fuere'l cargu d'un paisanu llamáu asina y dende ehí pasó a dar nome a esti llabor. Pero'l

fechu de que nun apaeza en diccionarios mineros sacante los de los conceyos centrales y que tamién dalgunos mineros consultaos de la cuenca del Nalón nun conozan la pallabra, pue ser niciu de que'l so usu fore reducú y quiciabes nun trescendiera más allá de dellos pozos cercanos.

Cuando la mina ye pequeña recibe'l nome de *chamizu* y el *chamiceru* ye l'obreru que la explota o trabaya. El DRAE recueye *chamizo*, desplicando que l'orixe ta nel gallegu-portugués *chamiça*, d'u surge *chamiza*, orixinaria de la forma masculina, y que tien dos aceiciones: «hierba silvestre y medicinal» y «leña menuda que sirve para los hornos». Pero, a diferencia d'otros diccionarios yá mencionaos y especializaos na minería asturiana, asina como en L.laciana y Degaña, nun reconoz *chamiceru* como una profesión, indicando namái que ye «lo perteneciente o relativo al chamizo», «el lugar donde abunda la chamiza (leña menuda)» o «un pedazo de monte que, habiéndose quemado, tiene la leña sin hojas ni corteza y muy negra del fuego».

En rellación con *llámpara* ta'l términu *llampisteru*, pallabra cola que se designa al obreru encargáu de la so reparación. Igual que'l sustantivu dende'l que se forma, presenta palatalización de la llíquida inicial, frente a la forma castellana *lámpara* + sufixu > *lamparero*. *Lampistero* ta recoyida nel DRAE, pero dende ella remítense a *lamparero*.

Otru de los llabores mineros ye'l de *postidor*, el que pon refuerzu de pieces de madera pa evitar que funda la rampla. La pallabra fórmase dende'l sustantivu *poste* (que designa les citaes pieces), y que vien del llatín *POSTIS*, -E. Dende ella surden el verbu *postiar* y el citáu *postidor*, amestando al sustantivu el sufixu *-ador* < -ATOREM.

Lo llamativo de dambes voces ye'l zarramientu de la *-e-* n'asturianu, pa evitar l'hiatu, frente a les castellanos *postear* y *posteador*, que son les que se rexistren, por exemplu, en L.laciana y Degaña. Posiblemente teamos ante un usu patrimonial no que cinca al so emplegu nel ámbitu mineru, yá que *postear* en castellán ye, según el DRAE, una voz emplegada en Méxicu y El Salvador pa referise a l'aición de meter los postes d'un cercáu.

AIACIONES DIENTRO'L POZU

Una de les más frecuentes nes mines ye la d'*abarrenar* o *barrenar*, que ye 'abrir furacos con una *barrena*', utensiliu dende'l que surge'l verbu. N'asturianu empléguese les dos formes enantes citaes, con prótesis vocálica y ensin ella, mientres qu'en castellán indícase que la primera ta en desusu. No que cinca al orixe de *barrena*, la RAE indica que, siendo esti inciertu, pue tar na voz llatina VERUINA.

Ún de los casos d'esportación, y non solo dientro'l contestu mineru, ye'l del sustantivu *argayu* (adautáu con *-o* en castellán), dende'l que se forma'l verbu *ar-*

gayar. Significa ‘cayer abaxo esfaciéndose’l muru, el tayu, etc.’ (d’ Andrés Díaz y d’ Andrés Fernández 1997: 16). El DRAE indica que la pallabra vien del francés *hargant*, d’orixe desconocíu y usada pa referise a una prenda de pañu qu’usaben los relixosos de Santu Domingu. García Arias (2005: 190-191) indica de *argayar* (o *argaxar*) que na catedral de Lleón ta yá documentada nel sieglu XI la pallabra *argagio*. Y remite a Corominas, que diz que *arga-* ye términu prerromanu, quiciabes célticu, y que ta emparentáu con términos presentes en griegu y nel llatín ARGILLA. Tamién indica García Arias d’esta pallabra d’orixe duldosu que’l catalán de güei tien un términu con idénticu entamu: *argall* (qu’alterna con *xaragall*), y col significáu de ‘regueru’.

Al llau d’esta emplégase otra de significáu similar: *derrabar*. El sustantivu, *derrabe*, fai referencia a un derrumbamientu no fondero la mina y tamién s’emplega en castellán con idénticu significáu. No que cinca al verbu, *derrabar* ye, fuera del dominiu llingüísticu ástur, ‘quita-y el rabu a un animal’. Poro, podíemos pensar que’l verbu con esa acepción concreta paecida a *argayar* sí que sería patrimonial. Nun ye esclusivu de los conceyos centrales, rexistrándose tamién nel conceyu de Degaña y nel norte de Lleón, en L.laciana. Pol significáu que garra nel contestu mineru, ye más lóxico rellacionalu col verbu llatín *RAPERERE* ‘llevar con fuercia, arrastrar’.

Furar significa ‘afuracar cola barrena’. Sería, polo tanto, sinónimu de *barrenar* ~ *abarrenar*. L’orixe d’esta pallabra atopámoslu nel llatín *FORARE*, d’u surdiría’l verbu *forar*. Según desplica García Arias (2003: 152), el resultáu *furar* con vocal zarrada dende’l llatín *FORARE* débese a un desplazamientu acentual que convierte la /o/ en vocal átona y, polo tanto, más inestable y con posibilidá de zarrase un grau, como ye’l casu. Dende’l verbu *furar* formaríase dempués el participiu fuerte, llueu nominalizáu *furu* (que nun ye un casu de metafonía por /-u/ como pudiéremos pensar). La forma castellana nun caltién la /f-/ llatina. Nun hai un *horar* nin *hurar* (col zarramientu vocálicu del asturianu), sinón *horadar*, formáu dende’l sustantivu *horado* (< *FORATUS*).

Cuando una postiadura mal fecha nun ofrez seguranza llámase-y *leré*. Nun apaez nin nel *Vocabulariu mineru de L.laciana y Degaña* nin en diccionarios castellanos. García Arias recueye nel so *Diccionariu*, además d’esta acepción, la de ‘folixa’. *Leré* asociámosla al ámbitu musical, a una voz onomatopéyica que remite a coros o tarareos. Poro, si s’emplega tamién col significáu de folixa, suponemos que la so utilización col significáu de trabayu deficiente dientro la mina débese al deséu d’espresar que la postiadura foi fecha ensin interés, a lo xole.

El trabayu de mineru ye especialmente peligrosu. Como resultes d’una postiadura mal fecha o *leré*, o por un derrabe provocáu por otre causes, los obreros *mánquense*. Dende’l verbu *mancar* o *mancase* (col incrementu reflexivu), surde’l sustantivu *mancadura* (*mancaúra* en zones con tendencia a la perda de [-d-]).

El fechu de qu'apaeza namái en dalgunos vocabularios mineros débese a que l'usu nun ye esclusivu d'esti ámbitu, sinón que ye abondo emplegada en tol dominiu llingüísticu ástur en cualquier contestu. Podíamos pensar que ye patrimonial, pero en realidá'l DRAE tamién recueye l'acepción de 'lastimar', usu que Corominas diz que se documenta dende 1613. Anque la primera qu'apaez nel DRAE ye dalgo más concreta y tien l'orixe nel axetivu '*manco*', refiriéndose a firies nes manes o otros miembros que fai imposible usalos. Nel contestu estrictamente mineru, tamién la recueye la organización Llombera enantes mencionada como pallabra d'usu frecuente nes mines lleoneses pa referise a l'aición de llastimase un mineru. L'orixe ta nel llatín EMANCARE (GHLA 245), asina que la forma que tenemos güei caltién el grupu consonánticu llatinu, pero presenta aféresis de la vocal inicial.

LA VISTIMIENTA

A lo llargo del sieglu pasáu, la vistimienta de los mineros evolucionó enforma en favor de la comodidá y tamién la seguridá. Los primeros mineros llevaben na cabeza una *boína* (o *boina*), pallabra d'orixe vascu pa designar una gorra achaplada y ensin visera, fecha de pañu. Pa protexer meyor la tiesta, aproximadamente a mediaos del sieglu pasáu, foi sustituyida por un cascu que, al llevar la lluz incorporao –y funcionando con un xenerador que los trabayadores lleven nel cintu–, permitió a los mineros desprendese de la llámpara de seguridá que, como diximos, funcionaba con bencina o gasolina.

La vistimienta orixinaria componíase d'un *bombachu* o *bombachos* que, anque ye'l nome d'un tipu de pantalón zarráu per baxo y con forma abombada, en plural y nos trabayos mineros designaba'l conxuntu completu de prendas, qu'incluyíen los pantalones y la chaqueta. Dambos foron sustituyíos pol *monu* o *mono*, que ye una prenda de vestir enteriza y usada en dellos trabayos pa evitar manchar la ropa del obreru. Ye llamativu'l fechu de que, incluso los mineros que son asturianofalantes dafechu, finen esta pallabra en *-o*. Pue debese al fechu de que, inconscientemente, la consideren una especie de prefixu, al apaecer formando compuestu en pallabres que tienen esi sentíu de daqué único. Según esto, taríemos nel mesmu casu que nos ufren pallabres apocopaes como *moto*, *radio* o *metro*. L'orixe nel griegu MONO-, como indica la RAE y que diz que'l significáu ye'l de «uno solo», axústase a la morfoloxía de la prenda. Ensin embargo, el DRAE conseña que l'orixe d'esti traxe enterizu –como'l de delles acepciones de la pallabra– ye una haploloxía (o perda d'una sílaba similar a otra contigua na mesma pallabra) de *maimón*, que tien el so aniciu del árabe clásicu MAYMUN.

Remataben el conxuntu les *madreñes* (en Lleón *madreñas*, igual qu'en zones de plurales en *-as* del dominiu llingüísticu ástur). A mediaos del xx sustituyéronse poles *chiruques* (*botas chirucas* o *chirucas*, en Lleón y en zones de *-as*). Lo mesmo que la yá citada *gremba*, garren el nome de la marca de fabricación.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA). Uviéu, ALLA.
- ANDRÉS, Ramón d' & Manuel d' ANDRÉS (1997): *Vocabulariu asturianu de la mina*. Xixón, Alborá Llibros.
- COROMINAS, J. (1961): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana* (GHLA). Uviéu, ALLA.
- (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA). Uviéu, Prensa Asturiana/La Nueva España.
 - (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana/La Nueva España.
- MURIAS IBIAS, Armando (2000): *Vocabulario de la minería: L. laciana y Degaña*. Uviéu, ALLA.
- (2006): «Anglicismos nel vocabulariu mineru. Dalgunes notes», en *Lletres Asturianas* 93: 51-58.
- RIVAS, J. (1936): *Vocabulario de la minería de los concejos de Langreo y Siero*. La Felguera, Imprenta La Torre, 1936. [Recoyú y adautáu por L. Novo Mier en *Diccionario Xeneral de la Llingua Asturiana*. Xixón, Asturllibros, 1979].
- RUBÍN, César (1985): *Diccionario miero-astur*. Uviéu, La Cruz. [Asoleyáu enantes en BIDEA 103 (1981): 377-502].
- SANTULLANO, Gabriel (1978): *Historia de la minería asturiana*. Salinas, Ayalga.

WEBGRAFÍA

- <http://mas.lne.es/diccionario/>
- <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- <http://www.lombera.org/secciones/04mineria/05vocabulario.html>
- <http://www.rae.es/drae>

Las grafías del Seya en los documentos de los siglos XII al XIX / *The graphy of the Seya river in documents from the 12th to the 19th Centuries*

ELENA E. RODRÍGUEZ DÍAZ
UNIVERSIDAD DE HUELVA

RESUME: Averamientu históricu a la llingua asturiana na zona oriental del dominiu, en particular nel conceyu de Sayambre, a traviés de los documentos de la Edá Media y de la Edá Moderna, la mayor parte inéditos. Preséntase'l rexistru históricu del usu del grafema <y> nel nome del ríu Seya y n'otros topónimos (mayores y menores) relacionaos con él. Demuéstrase la conservación d'esta grafía y pronunciación hasta'l sieglu XIX inclusive.

Pallabres clave: Llingua asturiana, Edá Media, Edá Moderna, Ríu Seya, Historia.

ABSTRACT: Historical approach to the Asturian language in the oriental zone of the domain, particularly in Sajambre, through documents from the Middle Ages and the Early Modern Age to the present period, most of them unpublished. The historical record of the use of grapheme <y> is presented in the name of the river Seya and other major and minor toponyms related with it. We demonstrate the conservation of the above mentioned pronunciation up to the 19th Century inclusive.

Keywords: Asturian language, Middle Ages, Early Modern Age, Seya River, History.

A José Díaz y Díaz-Caneja

Ofrecemos aquí un registro histórico con las diferentes maneras de escribir el nombre del río *Sella* a lo largo de un periodo cronológico amplio que, desde la Edad Media, llega a los umbrales de la época Contemporánea. Para ello vamos a considerar tanto el propio hidrónimo, como la expresión gráfica de otros topónimos que lo contienen y de los que hemos encontrado suficientes testimonios en el pasado.

La investigación se ha efectuado sobre un conjunto de 2.100 documentos de distinta naturaleza que proceden o están vinculados con las tierras de la cuenca alta del río, en particular con el concejo de Sajambre. Y aunque nuestra relación parta de la Edad Media, la aportación principal se fundamenta en la información

extraída de fuentes inéditas de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX que en su mayor parte se conservan en el Archivo de la Casa Piñán¹.

1. EL RÍO SELLA

Las formas medievales más antiguas que conserva la documentación asturiana y leonesa hablan de «flumen Seliam» y de «aqua de Selia» (García Arias 1997¹: 35) y la grafía romance más difundida en la documentación de cualquier procedencia y cronología es la de *Sella* con <ll>.

Nada tienen que objetar al respecto los documentos analizados, en donde sigue predominando la grafía *Sella*, aunque en el conjunto de las fuentes notariales utilizadas el hidrónimo aparezca pocas veces porque en su lugar se utiliza el término genérico «río» («linda con el río», se dice) o la expresión también genérica de «río caudal» para referirse a la corriente principal. En otros casos, asimismo frecuentes, se identifica al río con el nombre del término que atraviesa: río de Berrunde, río de Vierdes, río de Ribota, río del Beyo.

Sin embargo, pese a esta tendencia claramente mayoritaria, encontramos excepciones entre algunos escribanos públicos sajambriegos. En el año 1669 un escribiente de Gonzalo Piñán de Cueto Luengo (1659-1679) anota lo siguiente al enumerar ciertas propiedades en el término del pueblo de Vierdes: «otro prado de medio carro de yerba en Prado Redondo, linda con el río de Seya»² (FOTO 1).

En el año 1671, el titular de la otra escribanía del número que existió en Sajambre durante el siglo XVII (Rodríguez Díaz 2012: 447), llamado Tomás Díaz de Oseja (1657-1672), al deslindar unas tierras escribe: «lindan con heredad de Lupercio Fernández, vecino de dicho lugar de Ribota, y con el Río de Seya y el Camino Real»³ (FOTO 2).

Y el hijo del anteriormente citado Gonzalo Piñán, de nombre Agustín (1698-1722), vuelve a utilizar la <y> cuando establece los límites de una propiedad en el fondo del valle en un inventario de bienes del año 1704: «linda con el monte y frondea con el río caudal de Seya»⁴.

¹ En la casa palacio que se levanta en la localidad de Oseja de Sajambre se guarda un conjunto relevante de documentos desde el año 1526 por haber sido los Piñán de Cueto Luengo los señores de la zona durante toda la Edad Moderna, haber poseído notarios públicos y eclesiásticos en la familia, ser titulares de un mayorazgo hasta su abolición en el siglo XIX y dueños de un importante patrimonio que administrar, además de haber entroncado con linajes acomodados de Asturias y Cantabria. Sus fondos se encuentran actualmente en proceso de ordenación, digitalización y catalogación por quien esto suscribe.

² ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán de Cueto Luengo, caja 8, carp.1, documento acéfalo de 1669, en el que 14 renglones están escritos por José Díaz de Caldevilla en su época de escribano auxiliar y el resto se deben a la pluma del notario titular.

³ ACP, Sección 1, Tomás Díaz de Oseja, caja 1, leg.1657-1672, de 5 de febrero de 1671.

⁴ ACP, Sección 1, Agustín Piñán de Cueto Luengo, leg.1704, f.9vº.

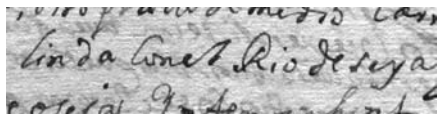


Foto 1. «Río de Seya», hoy río Sella, año 1669 (Archivo de la Casa Piñán).

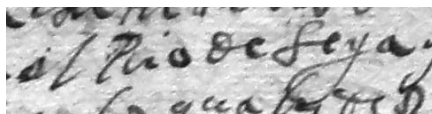


Foto 2. «...el Río de Seya...», hoy río Sella, año 1671 (Archivo de la Casa Piñán).

2. PUENTE OSEJA

El actual topónimo sajambriego de *Puente Oseja* corresponde a un pequeño puente sobre el río Sella que existe cerca del lugar de Vierdes. La etimología popular explica el nombre atribuyendo su construcción a los vecinos de Oseja, pero en los documentos de la Casa Piñán observamos cómo en el siglo XVII todavía se distinguía como lo que era en realidad: un puente sobre el río Sella.

Esta identificación queda clara en un documento de 1659 que contiene parte del juicio de residencia de quien había desempeñado el oficio de juez ordinario en 1658, que fue escriturado por un segundo escribiente de Gonzalo Piñán y en el que se enumeran los incumplimientos del oficial público acusándole entre otras cosas:

«Porque no hizo aderezar los caminos y puentes y, en particular, la puente de Seya, que por su omisión estuvo por aderezar muchos días y por falta de ella se causaron a los vecinos y otros pasajeros gastos y bejaçiones»⁵.

Asimismo, en uno de sus cuadernos de notas, Gonzalo Piñán utiliza la <y> cuando fecha un documento de 1677 «en la puente Seya el 2 de febrero»⁶ (FOTO 3). Este caso posee una peculiaridad que considero interesante destacar. Resulta que cuando Gonzalo Piñán escribe sus protocolos utiliza siempre la <ll> en el nombre del río, en cambio se sirve de la <y> en las notas preparatorias. Puesto que esta divergencia no es la única que se observa, me pregunto si en ello pudo influir el diferente carácter técnico y la distinta función que poseían los protocolos y las notas para un escribano público del siglo XVII.



Foto 3. «...la puente Seya...», hoy Puente Oseja, año 1677 (Archivo de la Casa Piñán).

Como se sabe, los protocolos son los registros notariales que contienen las matrices de los documentos, en tanto que las notas o *minutas* eran apuntes previos a la escrituración, que incluían los aspectos esenciales del acto jurídico aunque

⁵ ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán de Cueto Luengo, caja 8, carp.1, sin fecha, escrito sobre papel sellado de 1659 por una mano diferente a la del escribano público, que se conserva desgajado del protocolo.

⁶ ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán de Cueto Luengo, caja 8, carp.2, n. 5, f.5vº.

sin el aparato formulístico al efecto. En los protocolos, el escribano estaba obligado por ley a respetar unas formas perfectamente establecidas y a utilizar con corrección la lengua oficial de la administración del reino que desde la Edad Media era, naturalmente, el castellano. En cambio, en el siglo XVII las notas no eran sino apuntes preparatorios que servían de apoyo en el quehacer cotidiano⁷ y en las que el notario escribía con mayor libertad.

Dicha libertad le permitía, por ejemplo, prescindir de los nombres de los actores documentales y de los testigos utilizando en su lugar los motes por los que eran conocidos en la comunidad⁸; y, por lo que parece, le permitía también servirse con mayor frecuencia de voces en asturiano, así como de soluciones fonéticas y sintácticas afines que se encuentran con dificultad en los documentos redactados en forma⁹.

Por esto me pregunto si la distinta función de dichos instrumentos de trabajo podría explicar por qué Gonzalo Piñán escribía, por ejemplo, «el prado de Las Oreyinas», «Llaneza», «la Llana» o «Sella» en sus protocolos, mientras que en los cuadernos de notas ponía «el prado de Soreyinas», «Yaneza», «la Yana» o «Seya».

3. RUSERIA

Durante el siglo XVII, el lugar llamado actualmente *Ruseria* aparece documentado como «Río de Oseja».

En las cuatro primeras décadas los escribanos solo utilizan la forma castellana. Por ejemplo, en 1636 al identificar el objeto de una venta se describe una tierra «palmiento de quatro caros de estierco en Río de Oseja, en el cuerno de las Cortinas Bie-xas»¹⁰. Sin embargo, a partir de 1650 empieza a consignarse la pronunciación asturiana para un *Río de Useya* o *Río de Oseya* de la siguiente manera:

⁷ A partir de la promulgación de la Pragmática de Alcalá de 1503 los Reyes Católicos obligaron a los notarios públicos a escribir todos sus documentos *in extenso* en los protocolos y reglamentaron minuciosamente sobre la total identidad de contenido y forma que debían poseer los documentos entregados a las partes y aquellos otros que se guardaban en las oficinas notariales (De la Obra-Moreno 2012: 352). Durante mucho tiempo se creyó que, tras la difusión de dicha ley, la práctica medieval de confeccionar libros de notas había terminado por desaparecer. Sin embargo, algunos hallazgos recientes y los cinco cuadernos conservados en el Archivo de la Casa Piñán (que son los más tardíos de los que tengamos noticia hasta el momento) demuestran que se siguieron utilizando en la Edad Moderna.

⁸ Por ejemplo, *magüeto*, *xardos*, *taramuyo*, *la rapazona*, *el chuetu*, *la cueja*, *el llambión*, *cantarin*, etc. Semejante proceder no sucede nunca en los protocolos ni en los documentos signados, y en el caso de añadir algún apodo se hace siempre después de haber desarrollado el nombre completo del interesado.

⁹ Entre el léxico encontramos, por ejemplo, *aferir*, *arbolía*, *asoleyar*, *atancar*, *ballico*, *barga*, *cabañego*, *colar* (con el significado de ‘marchar’), *cruciar*, *cucho* y *cuchar*, *dirmir*, *entornar*, *entrambos*, *pote* y *potar*, *sardo*, *tanobia*, *tarabica*, *tarmar*, *tuco*, *tubieco*, etc. En los protocolos se escribe *dormir*, *portiella*, *decir*, *darle*, *se me debe*, mientras que en los apuntes leemos *durmír*, *purtiella*, *dicir*, *dalle*, *deveseme*, etc.

¹⁰ ACP, Sección 1, Suelos, caja 1, carp.2, n.22.

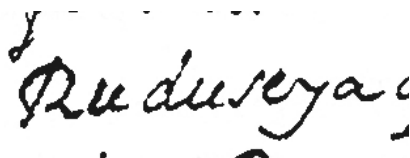


Foto 4. «Ruduseya», hoy Ruseria, año 1652
(Archivo de la Real Chancillería de Valladolid).

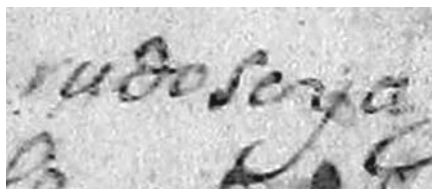


Foto 5. «...Rudoseya y...», hoy Ruseria, de 1659
(Archivo de la Casa Piñán).

Ruduseya: 1652 (FOTO 4), 1675, 1700, 1703¹¹.

Ruduyseia: 1671¹².

Rudoseya: 1659 (FOTO 5), 1700, 1707, 1709, 1711, 1713, 1714¹³.

Esta denominación pudo deberse a que por la ería llamada actualmente *Ruseria* bajaba la principal torrentera de la localidad, que era el agua que fluía de una fuente conocida hoy como La Fuentona ubicada en las proximidades de la iglesia parroquial. La importancia del torrente en el pasado se comprende al considerar que llegó a alimentar un molino y un lavadero además de regar las tierras de la ería.

Pero al igual que sucedió en el caso anterior de *Puente Seya*, que se convierte pronto en un *Puente Oseja*, las variantes de *Ruduseya* y *Rudoseya* conviven con estas otras a finales del siglo XVII y principios del XVIII:

Rudeseya: 1671, 1693 (FOTO 6), 1701, 1703, 1709¹⁴.

Rudesella: 1699, 1701¹⁵.

Río de Seya: 1675¹⁶.

Río Seya: 1709, 1796 (FOTO 7), 1816¹⁷.

¹¹ Las fechas se refieren a los años en los que la variante está documentada, pudiendo corresponder cada fecha a uno o más documentos. El primer caso de 1652 se lee en un inventario de bienes conservado en ARChV, Pleitos Civiles, Alonso Rodríguez (D), caja 419, n.1, f.15v y los restantes pueden verse en ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán, caja 6, leg.1675, f.48v; Agustín Piñán, cajas 1, leg.1700, caja 2, leg.1703.

¹² Este único caso pudiera ser un error de escribano, ya que parece que se corrige añadiendo una <s> entre las letras <y> y <e> que se trazaron ligadas: ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán de Cueto Luengo, caja 5, leg.1671, f.21v.

¹³ ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán, caja 1, leg.1659, ff.53r-v y Agustín Piñán, caja 1, leg. 1700, de 18 de enero; caja 4, legs. 1707 y 1709; caja 5, leg.1711; caja 6, legs. 1713 y 1714.

¹⁴ ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán, caja 5, leg.1671, ff.19r-23v; José Díaz de Caldevilla, caja 1, leg.1684-1697; Agustín Piñán, caja 2, legs.1701 y 1703, caja 4, leg. 1709. Podemos proporcionar foliaciones solo en el caso de los protocolos de Gonzalo Piñán (1659-1679), cuyo catálogo ya está terminado aunque inédito.

¹⁵ ACP, Sección 1, Agustín Piñán, caja 1, leg.1699 y caja 2, leg. 1701. Esta forma escrita con <ll> es utilizada únicamente por Agustín Piñán en sus protocolos.

¹⁶ ACP, Sección 1, Gonzalo Piñán, caja 6, leg.1675, f.11v.

¹⁷ ACP, Sección 1, Agustín Piñán, caja 4, leg. 1709; Suelos, caja 2, carp.4, de 21 de agosto de 1796; Sección 3, s.s., de 24 de diciembre de 1816.

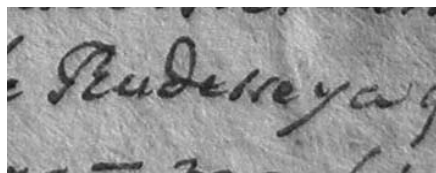


Foto 6. «*Rudeseya*», hoy *Ruseria*, año 1693
(Archivo de la Casa Piñán).

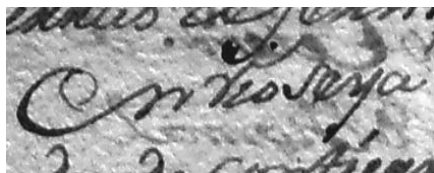


Foto 7. «*En Río Seya...*», hoy *Ruseria*, año 1796
(Archivo de la Casa Piñán).

Rioseya: 1816¹⁸ (FOTO 8).

Ruseya: 1814¹⁹.

Hasta el siglo XIX (1806, 1872) no aparece la variante que llega al siglo XX, la de *Ruseria*, que parece ser una evolución tardía y que se documenta también como *Barroseria* en el año 1815²⁰.

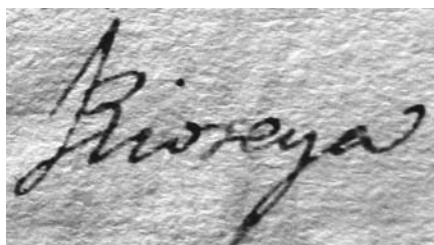


Foto 8. «*Rioseya*», hoy *Ruseria*, año 1816
(Archivo de la Casa Piñán).

4. OSEJA

Es sabido que en los documentos en latín del siglo XI se registra como *Oselia* y que en los primeros documentos en romance se escribe como *Ossella* con <ll>, *Oseya* con <y> y *Oseia* con <i> latina corta (García Arias 1997¹: 37).

En el *Libro de las Presentaciones* de la Catedral de León, copiado en el año 1468 sobre la base de otro manuscrito de mediados del siglo XIII (Fernández Flórez 1984: 286), se incluye la iglesia de Santa María de *Osiela*. Se han aducido algunas explicaciones lingüísticas (Llamazares 1995: 136) para esta forma que nunca más se vuelve a documentar y que resulta extrañísima en el siglo XV, cuando ya se escribía *Oseja* con <j> larga en todos los documentos. Por eso creo que este *Osiela* podría tratarse de un error del copista, quizás por transposición, al te-

¹⁸ ACP, Sección 3, s.s., escriturado en Oseja, el 18 de marzo de 1816. El documento fue hecho sobre papel sellado de 1815 y resellado en 1816.

¹⁹ Para documentar esta variante utilizamos un documento original fechado en Oseja, el 28 de diciembre de 1814 (ACP, Sección 3, s.s.), aunque también aparezca en unas Ordenanzas Municipales que llevan la doble fecha de 1701 y 1711 (AAOS, doc.n.1). Sin embargo, tales ordenanzas hay que considerarlas con suma cautela porque no es un documento original, sino una copia simple del siglo XIX, con bastantes actualizaciones y deficiencias.

²⁰ El documento de 1806 se guarda en ACP, Sección 3, s.s. y el de 1872 corresponde a unas Ordenanzas Municipales originales conservadas en el AAOS. Por su parte, la variante *Barroseria* se lee en un documento hecho en Oseja, el 9 de diciembre de 1815 también conservado en la sección tercera del ACP. Lo que sucede con *Ruseria*, cuya variante actual no se registra hasta el siglo XIX, se observa también en otros nombres de lugar sajambriegos. Por ejemplo, hasta la segunda mitad del siglo XIX no aparece el topónimo actual *Veataya*, que se documenta como *Valleja Taya* en la primera mitad del XIX y como *Valleja Batalla/Bataya* durante los siglos XVII y XVIII.

ner delante otros documentos más antiguos, en latín, en donde pudo estar escrito un *Oselia*.

El signo gráfico que más se utiliza durante la Baja Edad Media es la <j> larga, que ya encontramos en un Oseja documentado en el año 1380 que se ha transmitido en una copia notarial de 1404²¹. Lo mismo sigue sucediendo en documentos de 1494 y 1497²², así como en otros casos de comienzos del siglo XVI y más tarde ya con jota en 1565, 1571, 1581, 1622, 1623, 1636, 1642 hasta la actualidad. El uso de la <x> se registra en documentos del Archivo de la Casa Piñán fechados en el siglo XVII e inicios del XVIII²³.

Sin embargo, aunque la <j> y la <x> sean los grafemas claramente predominantes en la documentación administrativa de todas las procedencias desde los siglos de la Baja Edad Media, entre los más de dos mil documentos analizados he podido localizar algunas excepciones. Así, en un documento de 1551 contenido en un pleito de 1555 leemos un «aldeo de Seya»²⁴ (FOTO 9). Esta expresión aparece entre las declaraciones de testigos al indicar el lugar de origen de dos de ellos, que relaciono con la localidad de Oseja.

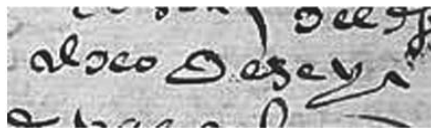


Foto 9. «...aldeo de Seya...», hoy Oseja, año 1551 (Archivo de la Real Chancillería de Valladolid).

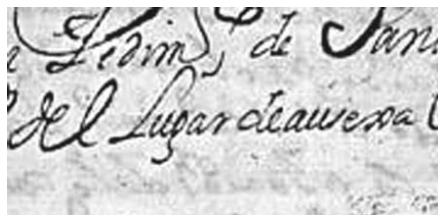


Foto 10. Línea inferior: «del lugar de Ausera», año 1697 (Archivo de la Real Chancillería de Valladolid).

Otra variante del topónimo, documentada en el año 1697, es la de «Ausera» que se lee en el encabezamiento archivístico del registro que la transmite (FOTO 10), pero fuera del cuerpo del documento, en donde aparece con <j> y con <x>²⁵. Esto nos hace recordar la hipótesis de un posible prefijo en *au-* que se argumentó hace años (Sevilla Rodríguez 1984: 70) para explicar el origen de este topónimo sajambriego.

²¹ AJVPV, carp.1, n.2 (Rodríguez Díaz 2000: 226-227).

²² AGS, RGS, leg. 149401, n.74 y leg. 149705, n.105 respectivamente.

²³ Exactamente en los años de 1632, 1633, 1660, 1632, 1660, 1662, 1665, 1667, 1668, 1670, 1672, 1697, 1699 y 1711.

²⁴ Lo que se nos ha conservado es la copia del documento en el registro de Chancillería, pero el escribano debía estar utilizando el modelo documental remitido desde Sajambre. Se escribe dos veces de la misma manera: ARChV, Registro de Ejecutorias, caja 827, n.50. Disponible en línea en el Portal PARES <<http://pares.mcu.es>>.

²⁵ La anotación marginal del registrador dice así: «Executoria ganada a pedimiento de Santiago, Miguel y Gregorio de Azevedo Villarroel, vezinos del lugar de Ausera, Conzexo de Saxambre»: ARChV, Registro de Ejecutorias, caja 3077, n.71. Disponible en línea en el Portal PARES <<http://pares.mcu.es>>.

Por último, he encontrado la forma *Useja* en prensa histórica, en un ejemplar fechado en 1866 en el que se anuncia el nombramiento de un nuevo párroco para el lugar²⁶.

5. SAJAMBRE

5.1. *Saliarne, Saliame, Saliamen*

Aunque la forma *Saliarne* ha sido descartada por los especialistas por razones lingüísticas (Menéndez Pidal 1926: 309; Sevilla Rodríguez 1984: 69; García Arias 1977-78: 237-238), existen además razones codicológicas para sospechar que se trata de una latinización de los escribanos, al considerar el lugar en el que aparece dicho topónimo en los documentos copiados en el *Becerro Gótico* de Sahagún y la personalidad de su copista.

Como se sabe, los documentos más antiguos que mencionan el nombre latino de *Sajambre* son de finales del siglo x y del siglo xi aunque se han transmitido en un códice diplomático conocido con el nombre de *Becerro Gótico de Sahagún* que se terminó de copiar a finales del año 1110²⁷. El *Becerro* es un cartulario (colección de documentos copiados en forma de libro) que fue terminado en el *scriptorium* del monasterio leonés de Sahagún y cuya copia se ha atribuido al presbítero Munio²⁸. Según el procedimiento habitual en este tipo de libros, cada documento está precedido por el elemento codicológico llamado *rúbrica*, que consistía en unas líneas generalmente escritas con tinta roja que servían para separar capítulos, epígrafes o partes de un texto en los antiguos libros manuscritos (VC 1997: 109). Todos los documentos del *Becerro* de Sahagún están separados mediante una inicial ornamental y una *rúbrica* escrita en rojo que incluye un breve resumen del contenido del documento que se copia a continuación.

Pero a diferencia de los libros de contenido textual, en las colecciones documentales o cartularios las *rúbricas* no forman parte de los documentos que se copian, sino que eran añadidas por los copistas (Rodríguez Díaz 2011: 23). En el caso concreto del *Becerro de Sahagún* todas sus *rúbricas* son obra de Munio y, por tanto, de entrada habría que datarlas en el año 1110.

²⁶ HD, Diario La Esperanza (Madrid), edición del 16 de julio de 1866. Disponible en línea a través de <<http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>>.

²⁷ Del antiguo monasterio de Sahagún se conservan 1.182 documentos comprendidos entre los años 857 y 1199, en parte sueltos y en parte copiados en un códice conocido como *Becerro Gótico* (Fernández Flórez-Herrero de la Fuente 1995: 303).

²⁸ Además de su intervención en el *Becerro*, Munio trabajó también copiando documentos sueltos. Se han identificado 26 documentos escritos por su mano entre los años 1102 y 1115 (Fernández Flórez-Herrero de la Fuente 1995: 309-310). Sobre la actividad gráfica de este copista, las características del *Becerro Gótico* y su datación véase Fernández Flórez-Herrero de la Fuente 1995: 308-311, Serna 2007 y Herrero de la Fuente 2011: 115-132.

En dicho cartulario el topónimo latino de *Sajambre* aparece en siete documentos, aunque en solo cuatro casos se incluye en las rúbricas. Al observar lo que sucede en estos últimos, que están fechados en los años 973, 999, 1005 y 1092, comprobamos cómo Munio escribe *Saliarne* (con la m abreviada) en la rúbrica del primer caso aunque en el cuerpo del documento solo aparezca *Saliame*²⁹. En la segunda donación se escribe *Saliarne* en la rúbrica y *Saliame* en el cuerpo del documento³⁰. En el tercer caso del año 1005 vuelve a anotarse *Saliarne* en la rúbrica y *Saliamen* en el interior del documento³¹. Y en el cuarto, se escribe de nuevo *Saliarne* en la rúbrica y *Saliamen* dentro del documento³².

Considerando estos cuatro casos, habría que concluir que el *Saliarne* procede de la cosecha particular de Munio. Pero existen otros tres casos más en este mismo cartulario, en donde no se menciona Sajambre en las rúbricas, sino solo en el cuerpo de los documentos. En uno de ellos (del año 1110) vuelve a usarse la forma *Saliame*, mientras que en los dos restantes se emplea la variante *Saliarne*³³.

Ahora bien, este último hecho tampoco ofrece garantías absolutas, dada la tendencia de Munio a intervenir personalmente en los documentos que copiaba, pues aunque solía respetar el contenido esencial del negocio jurídico, acostumbraba a corregir la redacción e, incluso, a modificar la formulación diplomática (Fernández Flórez-Herrero de la Fuente 1995: 312, 314-318). Hace años, Pensado Tomé (1999: 218-219) advirtió varias alteraciones lingüísticas del copista del *Becerro* de Sahagún, entre ellas varios topónimos, y en una publicación reciente Herrero de la Fuente (2011: 132) vuelve a insistir en las intervenciones personales de Munio que transformaron el discurso diplomático, el estilo y la lengua de los documentos incluidos en el cartulario.

Conocemos además la existencia de otro caso del año 1020, procedente del monasterio de Santa María de Benevívere, pero expedido por la cancillería real en el que también se utiliza la forma *Saliarne*, según la única edición que existe (Fernández 1967: 5-7) que no he podido contrastar personalmente y que convendría hacerlo. Sin embargo, los casos descritos del *Becerro* de Sahagún y la conocida intervención de los escribanos cultos que trabajaban en las cancillerías reales son razones para considerar que el *Saliarne* documentado pudo haber sido una latinización de los escribanos medievales y que las formas autóctonas del

²⁹ AHN, Sección códigos y cartularios, cód.989B, f.140r^o-v^o. Disponible en línea a través del Portal PARES <<http://mcu.pares.es>> Los documentos del *Becerro* Gótico de Sahagún están editados en Herrero de la Fuente 1988¹, 1988², 1988³.

³⁰ AHN, Sec. códigos y cartularios, cód.989B, f.140vA-B. El documento tiene irregularidades en la fecha.

³¹ AHN, Sec. códigos y cartularios, cód.989B, f.139v-140r.

³² AHN, Sec. códigos y cartularios, cód.989B, f.142rA.

³³ AHN, Sec. códigos y cartularios, cód.989B, ff.138v-139r (1096), 139rB (1097) y 142r-v (1110).

topónimo debían estar más próximas a las de *Saliame* y *Saliamen*, tal y como afirman los lingüistas.

5.2. *Sayame*, *Sayambre*, *Sajambre*

Las reglas de la evolución fonética del asturiano, dominio al que pertenece el habla sajambriega, obligan a una evolución romance hacia un *Sayame*, como escribió Xosé Lluís García Arias (2000: 142) y como efectivamente sucedió.

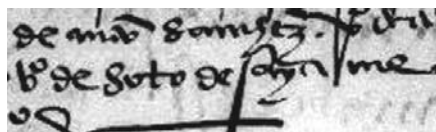


Foto 11. Línea inferior: «...vecino de Soto de Seyame...», año 1512 (Archivo General de Indias).

En un documento real de 1306 se utiliza la forma *Sayame* (Martín Fuertes 1995: 103) y en otro de la misma fecha emitido por el Adelantado Mayor de León y Asturias, Don Rodrigo Álvarez, e inserto en dos documentos de 1307 y 1328 se escribe *Çayame* (Rodríguez Díaz 2000: 222-223, 225). Un

tercer caso es el de un «Gonzalo asturiano, hijo de Diego González, vecino de Soto de *Seyame*» (FOTO 11) que se embarca rumbo a las Indias a bordo de la nao de Pedro González Romero en la temprana fecha de 1512³⁴. Existe además un documento señorial copiado en Valencia de Don Juan en 1326, en el que aparece un *Sayame* con signo de abreviación³⁵.

Desde finales del siglo XIII, la forma más utilizada en todos los documentos de la Administración, de cualquier procedencia (desde la cancillería real a las oficinas notariales), será la de *Sajambre* con <j>³⁶. Aun así, en dos testimonios conservados en el Archivo General de Simancas y fechados en 1484 y 1488 encontramos *Seyanbre* y *Sayanbre*³⁷.

El caso de 1488 es especial porque el *Sayanbre* no se escribió en el cuerpo de este documento real, en donde solo aparece la forma *Sajanbre* con <j>, sino en una anotación del registrador situada en la esquina superior derecha de la hoja.

³⁴ Este es uno de los casos en donde no sabemos si «asturiano» funciona como apellido (por lo que habría que transcribirlo con mayúscula) o como apodo. En el documento aparece escrito con minúscula y así lo mantenemos aquí: AGI, Contratación, Pasajeros a Indias, leg. 5536, lib.1, f. 146, asiento 1.

³⁵ AJVPV, carp.1, n.1, transmitido en una copia del 6 de junio de 1404 hecha en las escribanías públicas del Riaño leonés. En su edición yo desarrollé un «Sayamme» (Rodríguez Díaz 2000: 224), aunque ahora no estoy segura de cuál sería la lectura adecuada.

³⁶ Un total de 28 casos de los años 1291, 1380, 1406, 1408, 1409, 1411, 1424, 1425, 1438, 1443, 1444 (Rodríguez Díaz 2000: ns.1, 7, 15, 16, 18-24, 28, 30, 32-34) y 16 documentos de los reinados de Enrique IV y Reyes Católicos conservados en el AGS, la mayor parte accesibles en línea a través del Portal PARES <<http://mcu.pares.es>>.

³⁷ AGS, RGS, leg. 148405, n.101 y leg.148811, n.159 respectivamente. Consultados en el Portal PARES <<http://mcu.pares.es>> en los meses de septiembre y octubre de 2012.

Además, la <y> de la anotación marginal se añadió para corregir un *Saganbre* previamente escrito (FOTO 12).

La variante predominante, casi de manera absoluta, en toda la documentación real, judicial, eclesiástica, municipal o notarial a partir del siglo XVI va a ser la de *Sajambre*, con el sonido fricativo velar sordo, expresándose gráficamente con <x> o con la letra jota según la época. Sin embargo, también en este periodo he podido encontrar algunas excepciones que siguen advirtiendo sobre la existencia de una realidad lingüística paralela en la oralidad.

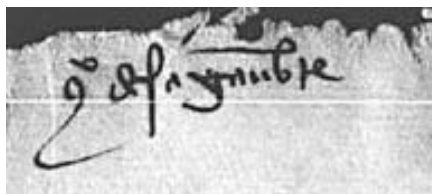


Foto 12. «Concejo de Sayanbre», año 1488, corregido (Archivo General de Simancas).

En el año 1526 encontramos un *Sellambre* en un documento copiado en la localidad de Amieva por el escribano del rey, Fernando Díaz de Amieva³⁸. El caso resulta excepcional porque en ningún otro documento escriturado en Amieva o en Sajambre en el siglo XVI, ni en épocas posteriores, vuelve a aparecer así escrito.

Poco más tarde, en 1551, volvemos a encontrar *Sayanbre* con <y> en el mismo pleito en donde aparecía aquel «aldeo de Seya» mencionado más arriba³⁹. A partir de este momento, ya nunca más vuelve a utilizarse la <y> en un documento oficial de cualquier naturaleza o procedencia, excepto en un caso nuevamente peculiar del año 1660.

Se trata ahora de un documento eclesiástico debido a la pluma del párroco de Oseja que efectúa varias anotaciones al dorso de una sentencia de excomunión impresa, intitulada por los provisores y vicarios generales del obispado de León y fechada el 24 de mayo de 1660, que se expide a raíz del robo que había sufrido un miembro del linaje Piñán de Cueto Luengo⁴⁰. Al dorso del documento, el 13 de junio de 1660 el párroco del lugar recogió las alegaciones de quienes respondieron a dicha censura y, como no tenía la calidad de notario apostólico, válida las declaraciones transcribiéndolas *manu propria* y añadiendo su firma tras cada testimonio. En uno de ellas se dice que fueron tomadas «en la yglesia de Osexa de Sayambre». El párroco que efectuó estas anotaciones se llamaba Francisco de Orcasitas y no era ni sajambriego, ni comarcano, ni tampoco un profesional del documento. Me pregunto si al escribir Sayambre el clérigo no estaría reproduciendo lo que estaba acostumbrado a escuchar a sus feligreses.

Al igual que en la generalidad de la documentación administrativa, también en la prensa histórica del siglo XIX y primera mitad del siglo XX la toponimia mayor

³⁸ ACP, Sección 1, Suelos, caja 2, carp.3, n.1.

³⁹ ARChV, Registro de Ejecutorias, caja 827, n.50.

⁴⁰ ACP, Sección 1, Suelos, caja 1, carp.2, n.16.

sajambriega aparece siempre castellanizada, excepto en un caso publicado en 1881 en el diario madrileño *La Iberia* en donde se menciona el «Ayuntamiento de Sayambre»⁴¹.

5.3. *Seyame, Seyambre, Sejambre*

Como se ha ido observando existe un uso constante, aunque minoritario, de las variantes *Seyame*, *Seyambre*, *Sellambre* y *Sejambre*, con <e>, que aparecen en documentos copiados en la cancellería real o escriturados en Sajambre, en Amieva, en Ponga, en Ribadesella y en Llanes.

El censo total de casos conocidos hasta el momento se distribuye de la siguiente manera: 2 documentos (1488 y 1500) en el siglo xv; 15 casos en el siglo xvi, entre ellos todas las escrituras conservadas del escribano sajambriego Diego Fernández de Cueto Luengo (1545-1592); 17 documentos sajambriegos y de todo el Oriente de Asturias en el siglo xvii; 1 caso del siglo xviii fechado en Llanes en 1800; 4 casos en prensa histórica del siglo xix; y otros 3 casos también en prensa histórica de la primera mitad del siglo xx.

5.4. *Sagambre, Segambre*

En siete documentos el nombre del territorio y del Concejo leonés aparece escrito con <g>.

Cronológicamente, el primero es el caso que ya hemos analizado de 1488 que se corrige para un *Sayambre*. En el mismo ambiente profesional, otro registrador de cancellería escribe un *Seganbre* en una anotación marginal de un documento de 1535⁴². Una mano distinta a la del escribano público pone «concexo de Segambre» en un testimonio suelto e incompleto de 1660⁴³. *Sagambre* se lee también en un documento de 1675 hecho por Pedro Vargas, «el mozo», de la localidad palentina de Valcobero, persona con poca pericia gráfica⁴⁴. Otro *Saganvre* se debe a la pluma de un asistente del notario titular Agustín Piñán de Cueto Luengo que escribe solo cuatro renglones torcidos en un documento de 1700 que continuó copiando el escribano titular⁴⁵. En una disposición judicial hecha en Potes en 1799 se registra asimismo un «concejo de Saganbre»⁴⁶. Y, por último, vuelve a

⁴¹ Se publica en la primera página de la edición del 7 de agosto. Consultado en línea en la HD: <<http://www.bne.es/en/Catalogos/HemerotecaDigital/>> durante los meses de julio-agosto de 2012.

⁴² AGS, Cámara Real de Castilla, leg.5, n.7.

⁴³ ACP, Sección 1, Suelos, caja 2, carp.3.

⁴⁴ ACP, Sección 1, Suelos, caja 2, carp. 4, no fechado y que datamos por conservarse el contrato notarial al que se refiere este reconocimiento de deuda.

⁴⁵ ACP, Sección 1, Agustín Piñán, caja 1, leg.1700, de 18 de enero.

⁴⁶ AHN, Consejos, 32278, Exp.8 leg.210, exp.8.

aparecer en un documento sajambriego de 1818 por quien escribe con buena caligrafía «real concejo de Saganbre... autos orejinados... ciero del antojano... se llebe a debido efeuto...»⁴⁷.

6. AGUASALIOS

Aunque no existe una total seguridad sobre la relación de este hidrónimo, tan extendido por Asturias, Cantabria y norte de León, con el étimo *SALIA/SELIA, incluyo mis observaciones al respecto reservando a los especialistas su valoración.

En Sajambre se conserva un *Aguasalios* en el término vecinal de Soto y un *Abasalio* en el de Pio, estando documentado solo el primero de estos casos. Las formas mayoritarias son las de *Aguasalio*, *Aguasalios* y *El Abasalio*⁴⁸. Sin embargo, en tres ocasiones se escribe también como *Aguasallo*/*Aguasallos*⁴⁹.

No tengo claro cómo interpretar la grafía <ll> de los *Aguasallos* y si procede pensar en una posible castellanización del escribano para una solución autóctona con palatal central, a juzgar por lo que sucede en la vecina Liébana donde Sordo Sotres (2005: 28) recogió una *Riega del Aguasayo*, con sonido <y>, en Camaleño. En este sentido, dejo al juicio de los expertos el *Dosayu* que existe en la parroquia de Sobrefoz a orillas del río Ponga, asimismo con <y>, que ha sido descrito como un hidrónimo en estos términos: «prau de La Faeda, a la derecha de la corriente'l ríu enantes d'aportar a la Venta y onde ñaz la nomada Fuente del Mirabete» (Sánchez 2006: 11).

Para finalizar debo aclarar que no he incluido el topónimo que da nombre al lugar sajambriego en donde nace el río Sella (*H.unseya*) porque no aparece en ninguno de los documentos analizados.

7. CONCLUSIONES

7.1. Los casos mostrados en los que el hidrónimo *Sella* y otros topónimos relacionados con él aparecen escritos con <y> desde la Edad Media hasta el siglo XIX inclusive demuestran de manera concluyente la existencia de la pronunciación y grafía *Seya* (<y> = palatal central) en la zona oriental del dominio lingüístico asturiano y atestiguan su uso por los hablantes de forma continua desde la Edad Media hasta la Edad Contemporánea.

⁴⁷ ACP, Sección 3, s.s. y sin fecha, escrito en papel sellado de 1818.

⁴⁸ Advuértase cómo en 1805 se identifica el *Aguasalios* de Soto con un *Abasalio*.

⁴⁹ ACP, Sección 1, Agustín Piñán, caja 1, leg. 1699, hecho en Soto de Sajambre el 12 de junio de 1699 y documentado como *Aguasallo*; ACP, Sección 1, Suelos, caja 3, carp.5, hecho en Llanes, el 30 de septiembre de 1800 documentado como *Aguasallos*; y ACP, Sección 3, s.s., escriturado en Oseja, el 18 de marzo de 1816 documentado como *Aguasallos*.

7.2. En consecuencia, los documentos conservados prueban la conclusión científica de Xosé Lluís García Arias sobre la evolución fónica de la lengua asturiana en el caso concreto del hidrónimo *Selia* (García Arias 1997¹: 35).

7.3. El registro histórico proporcionado legitima asimismo la afirmación formulada por José Díaz y Díaz-Caneja sobre la aparición de la grafía *Seya* en documentos sajambriegos (Díaz y Díaz-Caneja 2001: 496), que fue puesta en duda por algunos. Respaldan su aseveración de que las formas autóctonas sajambriegas eran las de *Seya*, *Useya* y *Sayambre* (Díaz y Díaz-Caneja 2001: 496). Y demuestra su acierto al deducir la existencia antigua de «un Seyambre indiscubierto o no conservado», escrito con <e> (Díaz y Díaz-Caneja 2001: 491), que él nunca llegó a encontrar en los documentos que conoció.

Y si la pronunciación *Seya* llegó hasta la primera mitad del siglo XIX en las fuentes escritas, es probable que se prolongase durante más tiempo entre los hablantes, por lo que nada impide –a mi modo de ver– que fuera oída por Díaz y Díaz-Caneja «en la cabecera del río, en su desembocadura y en los lugares intermedios» como dejó escrito (2001: 496) antes de la enfermedad que le condujo a la muerte en el año 1969.

7.4. Al considerar los casos en los que se registra el grafema <y> en *Sella* y en los restantes topónimos estudiados en relación al conjunto de los 2.100 documentos que han servido de base para esta investigación, comprobamos que solo suponen un 2'1% del total. De ese 2'1%, la toponimia mayor (en donde se incluye el nombre del río Sella) registrada en documentos hechos por funcionarios reales o por notarios públicos redactados en forma (que son los que más abundan en los archivos) ha supuesto un 0'6% del total, lo que se convierte en un 0'3% si consideramos los documentos posteriores a 1501; en un 0'2% por lo que se refiere a la documentación posterior a 1601; y en un 0'05% en los casos posteriores a 1701.

La propia existencia de porcentajes tan pequeños y de su progresiva disminución parecen evidencias en sí mismas de una realidad lingüística que se hallaba en retroceso frente al castellano oficial rotundamente mayoritario en la producción documental de la Edad Moderna.

7.5. No obstante, el análisis sistemático de un número importante de documentos, como el que hemos hecho aquí, ha permitido encontrar algunos resquicios por los que asomarse a las manifestaciones populares de una lengua autóctona que seguía viva a pesar de la influencia secular de los modelos gráfico-culturales del poder, entre los que se encontraban los propios instrumentos administrativos y gubernativos que llegaban a los concejos desde las distintas instituciones del reino. En las fuentes estudiadas existen muchas menciones a lecturas oídas de documentos reales, judiciales o eclesiásticos, en donde los sajambriegos iletrados «oyeron a los reyes decir» *Sajambre*, *Oseja* y *Sella* durante siglos.

BIBLIOGRAFÍA

- DE LA OBRA SIERRA, Juan M. y M^a Amparo MORENO TRUJILLO (2012): «La práctica notarial posterior a la Pragmática de Alcalá: unos cuadernos de notas de Baza (1535)», en *Homenaje al profesor Dr. D. Ignacio Fernández de Viana y Veites*. Granada, Universidad: 351-368.
- DÍAZ Y DÍAZ-CANEJA, José y Olegario DÍAZ-CANEJA (2001): *Vocabulario sajambriego*. León, Ayuntamiento de Oseja de Sajambre.
- FERNÁNDEZ (S.J.), Luis (1967): *Colección diplomática de la abadía de Santa María de Benavívere (Palencia) 1020-1561*. Madrid, Escuela gráfica salesiana.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio (1984): «El Becerro de las Presentaciones. Cód. 13 del ACL: un parroquial leonés de los siglos XIII-XV», en *León y su Historia*, V: 263-565.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio y Marta HERRERO DE LA FUENTE (1995): «Libertades de los copistas en la confección de cartularios: el caso del Becerro Gótico de Sahagún», en *Scribi e colofoni. Le sottoscrizioni di copisti dalle origine all'avvento della stampa*. Spoleto, Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo: 301-319.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1977-1978): «¿Las marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales», en *Archivum* 27-28: 233-248.
- (1997): «Un ríu de nome Salia», en *Lletres Asturianas* 65: 33-39.
 - (2000): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Libros. [2ª edición corregida y aumentada].
 - (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- HERRERO DE LA FUENTE, Marta (1988¹): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230)*. León, Centro de Estudios San Isidoro.
- (1988²): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún II (1000-1073)*. León, Centro de Estudios San Isidoro.
 - (1988³): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún III (1074-1109)*. León, Centro de Estudios San Isidoro.
 - (2011): «Cartularios leoneses: del Becerro Gótico de Sahagún al Tumbo legionense y al Libro de las Estampas», en *La escritura de la memoria: los cartularios*, coord. Elena E. Rodríguez Díaz y Antonio C. García Martínez. Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad: 111-152.
- LLAMAZARES SANJUÁN, Ángel (1995): «Oseya (de Sayambre), Valdehuesa y topónimos conexos», en *Lletres Asturianas* 56: 135-142.
- MARTÍN FUERTES, José Antonio (1995): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. XI (1301-1350)*. León, Centro de Estudios San Isidoro.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926): *Orígenes del español estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe. [Ed.1972].
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1999): «Anotaciones marginales latinas, leonesas y gallegas a la Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (siglos IX y X)», en *Estudios asturianos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 203-248.
- RODRÍGUEZ DÍAZ, Elena E. (2000): *Valdeón: Historia y colección diplomática. El occidente de Picos de Europa en la Edad Media*. Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.
- (2011): «Los cartularios en España: problemas y perspectivas de investigación», en *La escritura de la memoria: los cartularios*, coord. Elena E. Rodríguez Díaz y Antonio C. García Martínez. Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad: 13-35.

- (2012): «La institución notarial en un concejo rural de montaña: el caso de Sajambre en los siglos XV al XVII», en *Homenaje al profesor Dr. D. Ignacio Fernández de Viana y Vieites*. Granada, Universidad: 439-454.
- SÁNCHEZ, Xosé Manuel (2006): *Conceyu de Ponga. Parroquia de Sobrefoz*. Uvieu, Academia de la Llingua Asturiana. [Col. «Toponimia» nº 111].
- SERNA SERNA, Sonia (2007): «Munio y el Becerro Gótico de Sahagún: una muestra de su actividad como copista», en *El monacato en los reinos de León y Castilla, siglos VII-XIII. X Congreso de Estudios Medievales*. León, Fundación Sánchez Albornoz: 425-435.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1984): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- SORDO SOTRES, Ramón J. (2005): *Toponimia de Asturias, León y Cantabria*. Llanes, autoedición.

SIGLAS

- AAOS: Archivo del Ayuntamiento de Oseja de Sajambre
 ACP: Archivo de la Casa Piñán
 AGI: Archivo General de Indias
 AGS: Archivo General de Simancas
 AHN: Archivo Histórico Nacional
 AJVPV: Archivo de la Junta Vecinal de Posada de Valdeón
 ARChV: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid
 HD: Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España
 PARES: Portal de Archivos Españoles
 VC: OSTOS SALCEDO, Pilar, M^a Luisa PARDO RODRÍGUEZ y Elena E. RODRÍGUEZ DÍAZ (1997): *Vocabulario de Codicología*, Madrid, Arco Libros. [1^a edición].

Topónimos valencianos explicados a través de la onomástica asturiana / *Valencian place names explained by means of Asturian Onomastics*

EMILI CASANOVA

UNIVERSIDAD DE VALENCIA &

ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

RESUME: El métodu comparativu ye'l más granible y seguru de los esistentes pa trazar etimoloxíes. Llueu de comparar los étimos propuestos sobre la toponimia recoyida nel *Corpus Toponimic Valencià*, per parte del *Onomasticon Cataloniae* y de la *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, l'artículu céntrase en 10 onde se dan estremadures d'opinión y propónense 10 etimoloxíes nueves pa los topónimos valencianos. Confirmense tamién etimoloxíes duldoses de Coromines y amuéasase l'asemeyanza del léxicu arcaicu de les dos zones calteníu na toponimia.

Pallabres clave: Toponimia, Valencia, Asturias, riegles fonétiques, étimos, métodu comparativu, documentación.

ABSTRACT: The comparative method is likely to be the richest and most adequate method to trace etymologies. After comparing the etymons for place names collected in the *Corpus Toponimic Valencià*, in the *Onomasticon Cataloniae* and in the *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*, this study is based on ten etymons, which have given rise to divided opinions and, taking them into account, we propose ten new etymologies for Valencian place names. We also confirm some doubtful etymologies by Coromines and place names prove the similarities of the archaic lexicon of the two linguistic areas.

Key words: Place names, Valencia, Asturias, phonetic rules, etymons, comparative method, documentation.

0. La primera clase que recibí del maestro Joan Coromines versó sobre la necesidad de usar el método comparativo para encontrar el origen etimológico de un topónimo oscuro, es decir, de la comparación fonética o semántica entre dos vocablos de una misma lengua o de dos lenguas diferentes, de manera que el conocimiento del sentido y origen de uno nos ayudara a acercarnos a la etimología del otro. La segunda, sobre que en la Romania y en la Península Ibérica disponía-

mos de un observatorio único por el conocimiento casi total del latín, madre de todas las lenguas románicas. Y en concreto, me explicó que a partir de los topónimos catalanes *Pic del Gegant* y *El Turó de l'Home* podíamos postular una relación de “*El Naranco de Bulnes*” con el vocablo prerromano o céltico **Nerankos* ‘gigante’, formado sobre **Ner* ‘hombre’, de manera que *El Monte Naranco* (documentado desde el siglo x como «Naranco» o «Neranco»), situado en las inmediaciones de Oviedo tendría este origen, como el mismo Coromines explica en su artículo «Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas». A mí me convenció, hasta que leí la propuesta de Xosé Lluís García Arias (2005: 169), de que a *Naranco* parece mejor relacionarlo con los topónimos portadores de la raíz hidronímica **Nar-*, ya que por dicho monte corrían varios arroyos, aunque en la actualidad no se vean por el cambio del paisaje de la zona.

Con este recuerdo, y ante las múltiples aportaciones etimológicas del “Coromines asturiano” y en concreto de su *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos* (2005), una de las obras más importantes en esta materia, sin duda, de la Romania, pensé que sería adecuado analizar algunas de las etimologías obscuras o discutidas del *Onomasticon Cataloniae* de Coromines sobre la onomástica valenciana a la luz de las etimologías más seguras de la toponimia asturiana, aunque sé que hubiera sido más segura la comparación entre la toponimia asturiana y la de la Cataluña Vieja (Terrado 1987), ya que en estas dos regiones la lengua es constitutiva, fruto de una evolución en el terreno del latín, con documentación riquísima desde los siglos ix y x, donde se encuentran centenares de étimos latinos y prerromanos coincidentes, mientras que el valenciano es una lengua transportada desde Cataluña a partir de la conquista de Jaume I entre 1232 y 1238, y donde una primera parte de su toponimia es de origen árabe, la segunda es de origen latín –incluyendo la prerromana, en Valencia mayoritariamente de origen ibérico y en Asturias céltica– pero conservada y transmitida por los árabes, y la tercera, la más numerosa, se crea a partir del siglo xiii, sea como toponimia transportada, sea a partir de la lengua de los catalanes o de los aragoneses.

De hecho los paralelismos son mucho mayores entre las dos zonas constitutivas, como por ejemplo: el catalán *Tírvia* (Pallars) < TRIVIUM ‘lugar donde confluyen tres caminos’ y el asturiano *El Bibio* ‘cruce de dos caminos’; o el vocablo céltico CONDATE ‘confluencia de aguas’ que a través del latín *CONDATUM ha dado en ast. *El Condáu*, y en cat. *Conat*; o derivados de PERTICA, *pertergal* en ast. y *pertegàs* en cat., mostrándonos, además, la evolución autóctona del sufijo -ATICU en cat. que debió ser -atgue como ocurre en ast.: *INTRATICU ‘entrada o desembocadura’ > *Entragu*, *Antrialgo*, etc. (Terrado 2010).

Soy consciente, pues, de esta circunstancia pero creo que esto no invalida esta comparación ya que aunque a veces no se sepa si los topónimos de origen latino del valenciano son anteriores o posteriores al siglo xiii, es decir a la repoblación cristiana, su discusión etimológica tiene el mismo interés para la historia del catalán-

valenciano. Por ejemplo, el topónimo El *Péleg* del Puig, hermano de los *Piélagos* de Asturias, procedentes del mismo étimo, el grecismo latino PAELAGU ‘mar’, ‘agua de mar’, ‘remanso de un río’, ‘lavadero o balsa’ es un arcaísmo del catalán, que en la Edad Media y aún hoy se documenta sobre todo en Valencia. O el topónimo menor l’*Escopar* (Olocau) y els *Escopalls* (Alfarb), derivados de SCOPA ‘escoba’, como el asturiano *Escobal*. O los topónimos *Llombai*, *Llombo*, presentes en muchos municipios valencianos, hermanos del asturiano *Llombu*, *Llomba*, *Llombes*. O las *Garganta* valencianas, hermanas del *Garganta* asturiano. O los derivados de SALICEM ‘sauce’ como *Salzadella* y *Saz* (de la zona aragonesa de Valencia), presentes también en Asturias. O el topónimo *Pardines* del val. como el ast. *Pardiñas*, procedentes del latín PARIETINAS, hermanos del aragonés *Pardinas*.

Podría ser fácil ir consultando el *Corpus Toponímic Valencià*, realizado por la AVL (2009), que recoge más de 50.000 topónimos, ir clasificándolos por temas siguiendo la clasificación temática de García Arias e ir añadiendo su etimología, partiendo de las propuestas del mismo García Arias y de Joan Coromines, que en general coinciden. Pero esta labor de repetir lo que otros ya han explicado bien no solemos hacerla los filólogos que nos dedicamos más a intentar hurgar en las aportaciones dudosas de nuestros predecesores que en las consideradas definitivas. Así, por ejemplo, explicaríamos dentro del campo de la hidronimia el *Fríes* ast. y el *Fredes* val., así como el *Frías* de Teruel, como derivados del lat. FRIGIDAS, sea a partir del agua (AQUAS-), sea a partir de su ubicación en una zona de mucho viento fresco. Y en la zoonimia, los topónimos *Berbegueira* ast. y *Barbeguera* o *Barbiguera* (Traiguera, Norte de Castellón) < *VERVECARIA O BERBECARIAM (REW), derivado de VERVEX ‘carnero castrado’, aunque seguramente el *Berbeguera* valenciano sea un topónimo formado sobre la palabra aragonesa *berbeguera* y nacido en la transhumancia aragonesa hacia Valencia, como el apellido *Berbegal*, que viene del topónimo *Berbegal* de Aragón¹. O en el campo de las oquedades vemos *Arcón de la Finistrá*, ast. y el municipio de *Finestrat* ‘que miraban al mar’ < FENESTRAM ‘agujero de una pared’; e incluso podríamos señalar que formas ast. y val. pueden parecer muy distintas y proceder del mismo étimo, con su evolución propia como *Llanes* y *Planes* < PLANAS o el ast. *Baselgas* y especialmente *Selgas* y los val. *Beselga*, *baselga* < BASILICAS/BASILICA.

Naturalmente que, para afirmar cualquier cosa en toponimia, hemos de estudiar si el topónimo actual cumple las reglas fonéticas desde su posible étimo dentro de la lengua de la zona donde está ubicado, situarlo en su contexto geográfico y encontrar la documentación histórica que nos guíe con seguridad, pues las apariencias engañan. Por ejemplo, el topónimo ast. *Otos* y el topónimo val. *Otos* han de tener orígenes distintos ya que *Otos* ast. < ALTOS, regla que no se da en cat.

¹ El OnCat, II, 345, de Coromines, lo considera de origen mozárabe, difícil de aceptar en una zona donde los árabes fueron expulsados en 1232.

Aquí Coromines la hace proceder del vasco hermano del ibérico OTE ‘aliaga’, explicación que no me convence nada. Y lo mismo el topónimo *Mieres* (García Arias 345), capital del concejo asturiano de su mismo nombre, que no debe venir de MILIARIAS ‘tierras dedicadas al cultivo del mijo’ sino de MERUS –hecho que no elimina que algunos *Mieres* sí que tengan aquel origen–, mientras que el pueblo de *Mieres* de Cataluña, y también apellido, sí que tiene este origen. O *Llanera* < PLANARIAM, en ast., mientras que el *Llanera* val. debe ser un topónimo transportado del pueblo de *Llanera* de Solsona < *LANDARIA (v, 35), o proceder de un origen arábigo, según Coromines < *al-anhär* ‘los canales’ (v, 37a), o incluso de LACUNARIA. Y el mismo *Xixón*, parónimo de *Xixona*, que a causa de la documentación medieval, con dos palatales sonoras, no puede proceder ni de SAXUM ‘roca’ –que sí puede ser el origen del val. *Xixona*–, ni de SESSIO o SASSONIUS. Por eso García Arias postula un NP del tipo *IAIONIUS, *IEIONUS o *GEGIONIUS que sí explicarían las grafías medievales de *Xixón*.

1. ALGUNAS PROPUESTAS ALTERNATIVAS

De acuerdo con lo dicho, me centraré en este trabajo en estudiar las discrepancias etimológicas de Coromines y García Arias y ver si la aportación de este último puede ayudar a explicar mejor los topónimos valencianos de etimología dudosa, reinterpretados a la luz de la toponimia asturiana; más en concreto a trazar propuestas alternativas a las de Coromines, a la luz de García Arias. Veamos²:

1.1. *Agres* (I, 21-23)

En ast. encontramos topónimos como *Llosagra*, formado sobre ACER ‘agudo, en pendiente’ (García Arias 711) y, sobre todo, de AGRUM (García Arias 669). La propuesta de Coromines de que el topónimo *Agres* procede de ACRAS, derivado de ACER, como postula para *Agramunt* ‘colina fuerte’, la veo dudosa ante la gran creatividad de AGRUM + NP en asturiano (por ejemplo, *Al + peri* < AGRU PETRI). Por ello, viendo su situación y geomorfología –que la forma esté en plural se justifica observando la geografía de *Agres*, y también de *Suagres*– y la existencia de los sinónimos AGELLU > *Aielo*, *Campello*, LUMBU > *llombu*, me inclino más a pensar en un derivado de AGER, AGROS. Otro topónimo, *L’Agrillent*, zona también de campos, debe proceder de aquí, o ser un derivado de NP AGRICOLA/AGRILIUS, a diferencia de lo que plantea Coromines, que postula un duplicado de *Agullent* (II, 28), o incluso un AGER + ACULIANI ‘el campo de *Agullent*’.

² Si no se indica expresamente, las citas de la obra de Coromines son de su *Onomasticon Cataloniae* (ONCat). Exactamente igual ocurre con las citas de García Arias, que son de su *Toponimia Asturiana*.

1.2. *Anderella* (VI, 49b)

El Picu *Andolinas* y la palabra común del ast. *arandina* ‘golondrina’ < HIRUNDINE o HIRUNDINE nos sugieren si los topónimos *Anderella* de la Pobra del Duc, *Andarelles* de Moixent, la acequia de Patraix *Andarella* y las formas «Andarella», «Andarilla» del *Llibre del Repartiment* (siglo XIII) no podrían proceder de un derivado de HIRUNDELLA, con metátesis. Aunque con dudas, lo veo más probable que relacionarlo con el topónimo *Ondara*, topónimo valenciano transportado de Catalunya que Coromines relaciona con *UNDARIA ‘lugar de aguas’; o como variante de *ONNARO, derivado de ONNO ‘corriente de agua’, vivo también en ast., que ha dado aquí resultados como *Onís*, *Gueña* o *Piloña*.

1.3. *Anna* (I, 199)

Encontramos en ast. muchos compuestos con AMNES ‘río’, como *Tremañes* (García Arias 180, 204, 206). En cat. además de *Anna* (documentado como «Ana» en la *Crònica* de Jaume I), existe el río *Ana* de Borriana. Coromines lo deriva del lat. DIANA ‘divinidad de los bosques y campos’ con el sentido de ‘hada o mujer de agua’. No lo creo. El pueblo de La *Jana* sí que debe tener este origen, pronunciado en la época árabe *yanna*, pero no este municipio, pronunciado *agna* y que debe provenir por tanto de AMNIS, como parecen demostrar el gran lago o albufera y El Gorgo (‘la hoya’) de *Anna*. Es el mismo origen de la comarca cat. de L’*Anoia* < *AMNIS + UCULA ‘río pequeño’.

1.4. *Bustal* (III, 153)

El (Mas, Pou) del Bustal, *Bustals*, *El Bustalet* (topónimo presente en el Norte de Castellón, en Vistabella, y vivo también en Font de la Figuera, al lado de La Mancha). En ast. encontramos muy extendido este tipo de topónimos, con ejemplos como *Bustiellu*, *La Busta*, *El Bustu*, *Bustel*, *El Bustáu* (García Arias 654) y acompañado de determinantes: *Bustoutu* < BUSTU ALTU, *Bustantigu* < BUSTU ANTIQUU, etc. También se encuentran en portugués y en aragonés. Coromines dice que es un NL muy frecuente en el Norte valenciano para partidas no cultivadas (*Tossal del Bustal*, *El Bustalet*, *Bustal Blanc*) y remite al DCECH, s.v. *bosta*, donde lo relaciona con *bostal* ‘establo de bueyes’, *bustar* ‘pastizal para bueyes’ y recoge *busto* del ast. antiguo y del aragonés como ‘rebaño de vacas o bueyes’. Su etimología la establece en el celta BOUSTOM ‘establo o corral de vacas’, o en un derivado de BOS ‘res vacuna’ con influjo de la palabra persa-árabe BUSTAN ‘vergel’. García Arias, siguiendo a Juan Uría, ve aquí, sin embargo, un derivado de BUSTUM ‘lugar donde se quema al difunto’ (Ernout-Meillet), formación regresiva sobre el participio de AMBURERE ‘quemar’ o de COMBURERE, debida a una falsa interpretación en la composición

del participio (COM)BUSTUM³. La costumbre de ganar nuevos terrenos al monte habría dado lugar a que los terrenos quemados y los nuevos pastos así obtenidos (e incluso los rebaños que pastaban en estos pastos) se denominaran con el genérico de *bustos*. *Bustal* provendría así de BUST- + sufijo -ALE. Esta explicación es adecuada para la gran partida de los *Bustals* de Vistabella ya que era todo un bosque que se quemó para hacer campos de pastos (información de Jesús Bernat). Más complicados son los casos de *Bustalet de Dalt* y *de Baix*, donde se ven unas rocas que se asemejan a un morral, un tozal, y donde parece que el término provenga directamente de BUSTU ‘en forma de túmulo’, también del mismo verbo. Es posible también que *Bustal* tenga en val. una procedencia aragonesa, como pasa con muchos vocablos que no se han conocido nunca en Cataluña, como opina Josep Martines.

1. 5. *Forna* (pueblo de La Safor, IV, 263)

En ast. *forna* aparece en varios topónimos y se explica como una variante femenina de FURNU ‘horno’, sea por aludir a éste sea, mejor, por su forma parecida a un horno. En cambio, Coromines quiere que proceda del árabe *furn*, ya que existe un pueblo con el mismo nombre en Túnez. Su primera documentación en el siglo XIII como alquería lo avala. Sin embargo, que Barceló (2010) no lo considere así y su visión geográfica en forma de un *horno*, me hacen pensar en el vocablo FURNU como su base etimológica, como el ast. *Forna* (García Arias 642).

1. 6. *Llússies, Penyes* (v, 88)

Partimos de una nota de García Arias (89, n. 29), donde dice: «En Teberga *La Llen* [< LENA ‘losa’] se aplicó como adjetivo a una peña muy lisa y vertical (...). Con esa misma idea encontramos los que provienen del latín LUCIDAM ‘luminosa’ > *llucia*...». Coromines hace derivar este topónimo de Aiello de Rugat de PINNAS LAUSIAS, equivalente de LAPIDES LAUSIAE, con conservación de la *s* sorda como fenómeno mozárabe, *lausias* > *llúsies*, por los repobladores catalanes. También se plantea que pudiera derivar de PINNAS LUCIDAS ‘peñas brillantes’, pero lo descarta porque el mozárabe hubiera dado lugar a **lutxedas*, sin tener en cuenta una segunda evolución, como ocurre en PUTEOLU > *puçol*. Aunque Coromines parte también del celta LOUKIDATO, creo que debe venir del verbo LUCIDARE, como demuestra el bajoaragonés *lluziar*. Así sería *penyes* LÚCIDAS como él sospechaba y se ve en ast. De hecho, en el *Corpus Toponímico Valencià* lo hemos grafiado *Llúcies*, porque creemos que debe estar relacionado con el verbo *lluciar*, forma de la zona para el cat. *llossar* ‘apuntar la reja o arado’ (DCat, v, 279, también existente en aragonés).

³ También podría venir directamente del verbo BURERE, variante de URERE ‘quemar’.

1. 7. *Mortera, Morteral, Morteres, Morteret* (v, 409)

El ast. *mortera*, normalmente relacionado con las aguas estancadas, ha sido interpretado en algunos lugares como procedente de PASCUA MORTUARIA ‘pastos muertos’, porque se trataba de pastos sin aprovechamiento durante un largo período de tiempo. Esta propuesta nos hace reestudiar los topónimos *Mortera* del valenciano, hasta ahora relacionados con *morter* < MORTARIU ‘mortero’, o incluso con *murtera* ‘mirto’, ya que hay también muchos topónimos con esta palabra que vacilan entre esta pronunciación y *murtera*, sea procedente de MURTA ‘mirto’ o con cierre de la *o* precedida de labial, como sugiere Coromines. Algunos *Mortera*, como La *Mortera* o *Murtera* de Agullent, están en una zona de pastoreo. Por ello postulo esta posibilidad de proceder de MORTUARIAS.

1. 8. *Pola* (vi, 247) y *Polop* (vi, 253)

En ast. el topónimo (*La*) *Pola* y compuestos como *La Polavieya* son numerosos. García Arias los considera deverbales de POPULARI ‘desvestar’, verbo que hacía referencia al hecho de desmontar las tierras para convertirlas en cultivables. Es la misma explicación que da Coromines para explicar el topónimo *La Pobla* (del Duc, Llarga), muy abundante. Sobre los *Pola* catalanes, Coromines explica *Santa Pola* como < PAULA, así como el antiguo castillo de *Pola* de Girona, viendo incluso también aquí un posible derivado de PABULA ‘pastoreos’. Considero que es una buena propuesta. En cambio, otros tres *Pola* (una finca de Ontinyent y dos alquerías de Mallorca), los relaciona con PULLA o PYLLULA ‘brote’, ‘cosa erecta’. Personalmente veo más claro que, como en ast., estas formas sean descendientes de POPULARE > con síncope de la sílaba intertónica, de la misma manera que en POPULU ‘chopo’ se produce una metátesis y da el topónimo frecuente en val. *Polop*, que ha originado un apellido *Palop* igualmente muy frecuente.

1. 9. *Uixó, La Vall* (ii, 376)

Encontramos en ast. *Uxo* (Mieres) < OSTIU, USTIU, aludiendo a la entrada natural de un valle, aunque el mismo García Arias ve sugerente su origen en el NP URSUS o URSULUS, por aparecer este nombre en una estela encontrada en el mismo pueblo, posibilidad que yo descartaría ante la documentación leonesa con la palatal –«Uxio», «Ussio», «Usio», «Oxo», «Uxo»,–, de los siglos VIII y IX. Coromines contempla esta posibilidad OSTIU + sufijo -ONE por la frecuencia de este topónimo en las lenguas románicas, incluidos los valencianos *Uixet* (El Puig), *Uixola* (Alcoi) o *Uixeres* (Mislata), pero la descarta. No acepta tampoco el origen en el árabe XO/XUN ‘granero’ y prefiere un origen iberorrománico-iberoaquitano en los NP OXSON/OSSON, identificados con el nombre vasco del lobo, *otso*, y el diminutivo hipocorístico *otxo*, de donde procede el apellido *Ochoa*. La Vall

d' *Uixó* sería 'el valle de los lobos'. Otras opiniones como la de Barceló, donde *Uixó* < lat. SINU transmitido por boca árabiga, o la de Bazzana, < ÁR XUN 'castillo', no son aceptables. El resto de estudiosos que lo han tratado desde Peñarroja, Cabanes-Ferrer-Herrero, Ballester o Celdrán se inclinan, como yo, por el origen en OSTIONE/USTIONE, lat. vg., como nos confirman la lógica y el asturiano. Significaría 'la puerta' entre la sierra de Espadán y La Plana, situación en la que precisamente se encuentra.

1.10. *Xest/Cheste*

En ast. existen topónimos derivados de SEXTU > El *Sestu*, o mejor de su diminutivo *SEXTELLU > *Sistiellu* o *Sestelo*, e incluso *Sesiello* o *Xixello* (también *Sesma* < *SEX-IMA). Sin embargo Coromines, uniendo *Xest* con *Gistáin*, *Yeste* o *Gestaltar* lo cree prerromano (Top Hesp II: 344), e incluso árabe como *Yeste* (ETC I: 243). Pero la documentación asturiana y el estudio de Ruhstaller (1990) sobre el nombre *Xiste* de Carmona, me hace postular un nuevo étimo SEXTU 'lugar a seis millas' ya que se encuentra a esa distancia de Edeta-Llíria, en un cruce de tres caminos.

2. OTROS ASPECTOS

El análisis de la toponimia asturiana a través de la obra de García Arias ha sido también productivo para otros aspectos. Por ejemplo:

2.1. Para confirmar algunas teorías de Coromines, como en:

Muixacre, de Morella (v, 378) < MONTE SACRUM. Yo siempre he tenido dudas sobre esta propuesta, pero encontramos en ast. los topónimos *Muxegre* y *Muxagre*, derivados de MONTEM SACER/MONTEM SACRU 'monte sagrado' (García Arias 752). También la documentación valenciana de «Moxaca» (a. 1157), «Moxaquer» (a. 1443), nos indica que debe tener el mismo étimo el topónimo *Mojácar* de Almería; serían étimos pasados a través del árabe que no sonorizan la -k-.

Vallada (VII, 402b). Encontramos en ast. *Val.láu*, *El Valláu*, *El Vallao*... < VALLUM 'empalizada' (García Arias 121).

Coromines propone como posibles para este tipo de topónimos dos étimos: a) VALLA-ATA 'empalizada, cercado'; o mejor b) VALLE LATA 'el valle ancho'. ¿Por cuál decidimos? La existencia del topónimo *Vallat*, en Valencia y la existencia en ast. de *Val.láu* me hacen preferir su procedencia de VALLUM 'empalizada'.

2.2. Para conocer la existencia de topónimos-apelativos valencianos y asturianos, hoy arcaísmos dentro del catalán general, en la línea del magnífico trabajo de Terrado (2010):

Bega, en val. es una gran partida entre Silla, Sueca y Cullera, documentada ya en la *Crònica* de Jaume I. Siempre se ha escrito con B- mostrando su origen en el íbero-vasco IBAIKA. La palabra *vega* como apelativo es un castellanismo, quizá igual que *bega*, que podrían haber traído los aragoneses. En ast. se documenta ya en el siglo IX y parece que siempre se ha escrito con v-.

Carraixet, val. (Morella, Xàtiva, Horta de València) y los ast. *Carricéu*, *Carricera* son hermanos procedentes del lat. CARIX/CAREX ‘especie de esparto’, CARICE/CARIXE + -suf. colectivo -ETUM. Los dos viven aún como apelativos en *carrizu* y *càrritx/carrís* y no es necesario que nazca en val. en la época mozárabe si la hacemos proceder de CARIXE.

Cint, *cinto*, ‘roca difícil de atravesar, ceñida al precipicio’ (val.) y *Cintas*, *Cinchos* ‘extensión horizontal de un terreno’ proceden en ast. del lat. CINCTUS ‘ceñido’. La diferencia está en que el apelativo val. es arcaico y, de hecho, popularmente la gente de Alcoi dice *Barranc del Cinc*, por etimología popular, mientras en ast. está bien vivo. El sinónimo *Cinto* que vive en varios topónimos (*Cinto de la Mitja Lluana*, *Molló del Cinto*) es de origen aragonés y vive aún como apelativo.

La *Cossa* (val.), El *Couso* (ast.) < CURSUM ‘carrera’. Este testimonio es seguro en val. pues es la antigua Vía Augusta que ha dado nombre hasta a estadios de fútbol como el de Onda, pero no lo es tanto en ast., donde la evolución fonética no es completamente satisfactoria, aunque puede ser aceptable el cruce o influjo de *Couz* < CAUCE.

La *Freita* (val.) y La *Frecha* (ast.) < FRACTA, participio de FRANGERE, acogen otro vocablo hoy arcaico.

Pàndols y *Pando*. El lat. PANDUS ‘arqueado ‘cóncavo’ vive como palabra popular y como topónimo en ast. *Pandu*, *Pandiellu* y en derivados como *Pandal*, *Pandoto*, etc. En val. se mantiene también como palabra popular, *pando*, y ha dado lugar a algunos topónimos como *Barranc de Pàndols* (Benicarló), de la misma manera que la gran Serra de *Pàndols* en Tarragona. También *Barranc de Pano* en Beniardà. Quizá en val. sea de origen mozárabe o aragonés.

Saldonar, *Saldonera*, *Saulonera*, *Saulonar*, *Saulons*. En ast. existe el vocablo *sable* < SABULU, de donde provienen los topónimos *El Sable*, *El Sablón* y el colectivo *El Sabledal*. En val., en El Maestrat, encontramos la palabra *sauló*, con abundantes derivados toponímicos como *Saulonar*, *Saldonar*... Coromines y García Arias lo explican como procedente de SABULONE, derivado de SABULU ‘arena’.

Tenemos en ast. *Sietes* < SAEPTU ‘espacio cerrado’ y *Les Sebes* < SAEPE ‘cercado vegetal’, mientras que en val. encontramos *Foia Sebeta* (Montavener, III, 381) < FOVEA SAEPTA, y *El Sébol* (Xixona) < SAEPE + OLU. El único problema es que no hay documentación antigua, por lo que me parece más lógico pensar que *sebeta* se haya originado en el apodo *cebeta*.

Som. El lat. SUMMU ha dado topónimos en val. y en ast, como *som*, *somo* (val.), y *Somiedo*, *Sonllano* (ast.).

Vaire. La forma lat. VARIUS ‘mezclado, manchado’ se conserva en toponimia ast. y val. Así en ast. encontramos La *Sacabera*, coincidente con el apelativo designador de ‘salamandra’ por sus manchas en la piel. En val. vive en *Benovaire* y *Benivaire* < PINNA VARIA, nacidos, probablemente, en época mozárabe y con el significado de ‘roca o paraje salteado’. Ya en latín significaba ‘tierra húmeda por fuera y seca por dentro’, precisamente como es la tierra de *Benovaire* de Quatretonda.

3. CONCLUSIONES

a) De los centenares de topónimos analizados y comparados, creo que al menos en 10 casos la visión de García Arias nos hace proponer con seguridad una nueva etimología más aceptable para el catalán. Hecho que vuelve a manifestarnos la necesidad de usar el método comparativo entre sistemas toponímicos y entrecruzar la visión de los especialistas de zonas diferentes. Y, naturalmente, que toda comparación ha de hacerse a partir del cumplimiento de la fonética de la zona del topónimo, de una nueva mirada toponímica al lugar que denomina buscando la semántica del topónimo y apoyada en una buena documentación.

b) He estado tentado en muchos otros casos a postular la visión de García Arias en lugar de la de Coromines, pero la prudencia me lo impide por el momento. Por ejemplo, el *Morquí* de Terrateig, que Coromines hace proceder del árabe, bien podría derivar de MERCURIU como los ast. *Mercoria* y *Mericuera* o el cat. *Morquerols*, por ser una zona alta que separa comarcas naturales. O también darle la razón a Coromines sobre que El *Vermellar* de l’Olleria no provenga de VERMICULUM ‘color rojo’ o ‘cochinilla’, como me parece por el color de la tierra, sino de MELIMELLARE ‘membrillar’, como en el caso del catalán *Marmellar* y el ast. *Mambrellar*, por los frutales de la zona.

4. BIBLIOGRAFÍA

- AVL (2009): *Corpus Toponímic Valencià*. València, AVL.
- BARCELÓ, Carme (2010): *Noms aràbics de lloc*. València: IIFV-Bromera.
- CASANOVA, Emili (2003): «L’Onomasticon Cataloniae, de Joan Coromines», en *Aportacions a l’onomàstica catalana. Actes del xxvi Col·loqui de la Societat d’Onomàstica 1999*. Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs-Universitat de Lleida: 97-135. [También en *BISO* 92 (març 2003): 97-135].
- (2010): «El romanç andalusí (o mossàrab) a través de la toponímia valenciana», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 86: 69-96.
 - (2012): «La partida de l’Agrillent: etimologia d’un topònim agullentí perdut», en *Llibre de Festes d’Agullent*. Agullent: 93-98.

- COROMINES, Joan (1974): «Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas», en *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica*. Salamanca, Acta Lingüística Salmanticensa: 87-164.
- (1980–): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (=DCat). 10 vols, Barcelona: Curial-La Caixa.
- (1989): *Onomasticon Cataloniae* (= ONCat). 8 vols. Barcelona, Curial-La Caixa.
- DCECH: COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- Ernout-Meillet: ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. [4ª ed.].
- ETC: COROMINES, Joan (1965-1970): *Estudis de toponímia catalana*. 2 vols. Barcelona, Barcino.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo, Prensa Española/La Nueva España. [3ª edición].
- MARTINES, Josep (2002) «L'aragonés i el lèxic valencià. Una aproximació», en *Caplletra* 32: 157-201.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag.
- RUSHTALLER, Stefan (1992): *Toponimia de la región de Carmona*. Berna, Franke.
- TERRADO, Xavier (1987): «Paralelismos lingüísticos entre Asturias y Ribagorza», en *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*. Uviéu, ALLA: 83-91.
- (1996): «Aportaciones del Onomasticon Cataloniae a la historia lingüística peninsular», en *Alazet* 8: 181-191.
- (2010): «La toponímia de la Ribagorça i el lèxic romànic», en *Actes del xv Col·loqui de l'AILLC*. vol I. Barcelona, PAM: 43-79.
- Top Hesp*: COROMINES, Joan (1972): *Topica hesperica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols. Madrid, Gredos.

Oiconimia asturiana. La casa como elementu vertebrador del sistema socio-económicu tradicional / *Asturian house names. The house as a core element in the traditional socioeconomic system*

XABIEL FERNÁNDEZ GARCÍA

RESUME: Tomando como elementu d'estudiu'l nome de la casa o casería –y/o'l nomatu familiar, en definitiva– como referente d'espacialidá, esplotación y control del mediu agrariu nel que s'inxerta, preténdese llamar l'atención de la so importancia y carauterización.

Pallabres clave: Toponimia. Oiconimia. Casería asturiana.

ABSTRACT: Taking as the main object of study the names given to Asturian houses, or *caserías*, which is the popular name for traditional houses, this paper focuses on the importance and description of house names, given that the house is a key reference of space and a central unit of economic exploitation and control of agricultural settings.

Key words: Place names, house names, Asturian *casería*.

Dende los anicios de la «reconquista» la esplotación de bona parte de la tierra, nes manes de los grandes tenentes nobiliarios y eclesiásticos socedióse en réxime de colonatu, reordenando la población interior y facilitando la empresa militar hacia el sur, ye dicir, favoreciendo la bona marcha de la economía y el control políticu-social, particular y del reinu.

La unidad d'esplotación básica de la tierra, propia o prestada, foi la casa tradicional o *casería* asturiana (esplotación + familia), que se caltién estructuralmente cuasi hasta güei.

Na mayor parte d'Asturies –igual que n'otres partes del mundu o d'España, como n'Euzkadi o Catalunya–, como toos sabemos, la casa tien *nome*, el nome de la familia que la habita. Lo que vien dicir que na sociedá tradicional –feudal o estamental–, la casa tien personalidá xurídica, ye suxetu de drechos y obligaciones vecinales, prestación de servicios y aprovechamientos comunales y otres rellaciones afitaes na costume. Pero la casa tamién ye l'orixe del llinaxe, elementu identitariu base na estructura territorial y social d'Asturies a lo llargo de más de 1.000 años.

Foi la casa asturiana tradicional la estructura agraria básica de control y explotación de la tierra, l'elementu inmutable vertebrador de la familia, ye dicir, la unidad estructural psicolóxica y de producción, d'identidá del pueblu asturianu.

Unidá básica na sociedá agraria estamental asturiana. Unidá autosuficiente, de producción y de consumu, capaz d'autorrexenerase a partir de l'agricultura, la ganadería y la collecha. Pero la casería nun ye sólo l'edificiu onde vive la familia sinón que tien un sentíu más ampliu, abarca tola familia, les sos propiedaes, los sos productos... Fórmennela unes construcciones: vivienda o casa propiamente dicha, cuadros o cortes, payar, horru o cabazu –panera si acasu–; delles parcelles de cultivu y pradera; dalgunos montes (con aprovechamientos de castaña y abellota, madera y lleña); ferramientes y medios de tresporte; animales domésticos y drechos comunitarios (usufructu de montes comunales –de pastu, lleña y rozu–, usu del molín, del pisón o del batán, de les fontes, bebederos y llavaderos, de los cursos d'agua). Too esto permitía a la empresa o sociedá familiar de tradición consuetudinaria milenaria conocida como casería ser autosuficiente. Namái dacuando s'axuntaba a otres caserías en comunía pa facer los llabores del ciclu económicu y social añal: mayada, samartín, esfoyaza, vecera, magüestu; o pa facer frente a situaciones esceicionales: sestaferies y otres andeches d'amistá o socorru. Tamién necesitaba del entendíu –l'oficiu artesanu– pa solucionar dellos servicios, como los de madreñeru, ferreru, alfareru, teyeru, goxeru...

La casería y los sos medios de producción configúrense asina como'l mediu de vida básicu del grupu familiar en conxuntu, un grupu de socios-operarios con fuertes llazos de sangre o d'afinidá, respetu y caríñu mutuos –¡cuasi paez utopía!–.

La economía d'esta empresa o sociedá familiar necesita d'una fuerza de trabayu perimportante y estable que posibilite la familia troncal, fonte de producción autárquica, detentadora tamién de los beneficios, que permiten la perpetuidá de la explotación.

El modelu de familia troncal, enraigonáu na casería y representáu nel sistema socio-económicu preindustrial, ye común, amás d'a les Asturies (d'Uviéu y de Santillana), y a tol Norte hispanu –de Galicia a Catalunya–, a dellos otros llugares d'Europa, como Scandia, England, Eire, Deutschland, Österreich o Schweiz, costa atlántica y mediudía franceses, norte y centru d'Italia y, salvando les distancias, a delles rexones d'Asia.

La troncalidá ye tan fundamental pa la perpetuidá nel tiempu de la casería como unidad d'esplotación y institución familiar –una entidá con nome propiu–, como tamién lo ye la figura'l herederu universal. Familia troncal y herederu son la base de la organización socio-económica y la sucesión nel tiempu de la explotación familiar, dende la simple casería al mayoralgu, base del llinaxe.

La institución de la herencia indivisa o del herederu universal (normalmente'l primoxénitu varón) –revistíu de prestixu, estabilidá económica y rangü social como propietariu de bienes inmuebles, drechos y tierres– queda afitada, en dengún momentu cuestionada o criticada pola familia o la conciencia popular. Pero nun hai rixidez nello –aunque l'ideal de la troncalidá seya'l de la descendencia direuta al traviés de los fíos casaos en casa–, ye una normativa flexible, que prima la supervivencia de la casa per encima de too, lo que permite que, desaniciada una llinia familiar, continúe otra cola primacía.

Cola vinculación de los bienes al herederu tanto na casería como nel mayoralgu, pretendíase la non disolución del patrimoniü –que sólo podría aumentar–, conservando la capacidá económica y la posición socio-política de so.

* * *

Quedamos entós en que les cases tienen individualidá xurídica y son asina entidaes con nome propiu, quedando cada casería adscrita a una familia determinada, tradicionalmente. Pa identificalos o individualizales pónse-yos un nome –que pue venir d'antiguo o ser mui recién: neotopónimos (xalés o camudamientos tres una compra)–, col que les persones, entá güei, siéntense identificaes. El nome de la casa pesará sobre la vida de los inquilinos, ya qu'éstos serán conocíos más que pel propiu nome pel de la casa.

Atendiendo a la gran tradición y a l'abondancia d'estos nomes en delles zones, paez que la oiconimia¹ asturiana merez tratamientu propiu, aunque dende fai unos 50 años asistimos cuasi espectantes a la so perda.

Nos pueblos conocíase la xente pel nome de la casa: «¿Y tu, de qué casa yes?» ye la pregunta qu'entavía güei te faen los paisanos cuando vas per ehí de collecha toponímica. Los nomes de les cases son parte del patrimoniü histórico-cultural y de la identidá d'un pueblu, porque caltienen información de la forma de vida y la organización social del pasáu. Toles cases cuenten coses y toes son importantes pa conocer la historia del pueblu.

La casa propia ye reflexu del propietariu, polo que los oicónimos refiérense al amu –actual o más bien un predecesor–, al cabeza de familia –home o muyer, según les circunstancies– o a les carauterístiques de la casa o familia. Ye dicir, el nomatu de la casa constrúyese en referencies personales de los que ficiéron o habitaron munchu tiempu una casa².

¹ Ye la oiconimia (gr. *oikos* 'casa, hogar, familia' + *onoma* 'nome') la rama de la onomástica centrada nel estudiu de los nomes propios de les cases, combinando l'antroponimia (nombres de persones) cola toponimia (nombres de llugares).

² Tolos exemplos que se citen correspuéndense con cases de los conceyos de Grau y Llangréu. Cfr. «Bibliografía».

Ente los primeros, los que nomen al amu, tenémoslos de:

- a) Orixe o procedencia, bien de llugares (*Ca María Pumarín, Ca Urbanu la Esniella...*) bien xentilicios (*Ca'l Gallegu, Ca'l Navarru, Casa Domingo Gascón...*);
- b) Nomes de pila³ (*Ca Xuacu, Ca Colás, Ca d'Ánxela...*); combinaos col apellíu (*Ca Xuan Casares, Ca Sidru Carroceda...*); con dalgún axetivu calificativu (*Ca María la Vieya...*); cola procedencia –una casería, un llugar– (*Ca Xamín del Molín, Ca Xesús la Cuandia...*);
- c) Hipocorísticos o diminutivos (*Ca Lin, Ca Xuaneti, Ca Sita...*);
- d) Nomatos o motes (*Ca'l Rubiu, Ca'l Morenu, Ca'l Peináu, Ca Pericón, Ca'l Gordu, Ca l'Abogáu, Ca'l Ciegu...*);
- e) Apellíos: patronímicos (*Ca Llopi, Casa Flórez*) o non (*Ca Blanco, Ca Fidalgo, Ca Caballero, Ca Noriega*);
- f) Oficiu (*Ca'l Sastre, Ca'l Ferreiru, Ca'l Maestru, Ca'l Escribiente, Ca'l Panaderu, Ca'l Canteiru, Ca Maruxa la Bruxa...*);
- g) Status social (col *don antepuestu, Ca l'Alcalde, Ca'l Cura, Ca'l Teniente*)⁴...

Ente los segundos tán:

- a) Funcionales o d'usu (*Casa la Torre, El Palaciu, El Llagar, La Casa'l Molín, La Casa la Bolera...*);
 - b) Descriptivos (*La Casa Nueva, La Campa...*);
 - c) Situacionales o d'allugamientu (*Ca Calea, Casa'l Cau, Casa'l Medio, La Casa Baxo...*);
 - d) Col nomatu o alcuñu de la familia, acompañando o non al nome (*Ca Pachu Perrexilu*⁵...);
- y quiciás
- e) cola presencia dalgún haxónimu –que suel ser más fácil topónimu mayor o apellíu– (*Casa Sanfrechoso...*).

Tamién asocede qu'un garapiellu cases forme un grupu o barriu. Normalmente una de les cases del barriu foi la principal nel pasáu –una única casería– y güei

³ Otra cosa ye atopar el nome orixinal o primeru de la casa, cuasi imposible nel casu de nomes de persona, porque varía xeneralmente de xeneración en xeneración...

⁴ Delles consideraciones podríen facese al oficiu o status. Asina, *Fidalgo* o *Caballero* podríen ser tanto de status como apellíos; dalgún casu particular pudiera ser asina, pero dada la importancia del estamentu fidalgu n'Asturies, paez más probable entendelos como apellíos; *L'Abogáu*, pola facilidá cola qu'apaez en munches zones d'Asturies, nun debe referise al llicenciáu en drechu sinón a ún que falara muncho o supiera –quisiera pensar él, ciertamente non– de too; *El Ciegu* pudiera referise tamién amás del «defectu» físicu a l'antigua profesión.

⁵ Los *perrexilos* son mui frecuentes en Cabaños y Pampiedra (Llangréu).

da nome al barriu, col nome'l *pater-familia* como *Les Cases de Pinón* o *Las Casas de Pepe San Andrés*; o con otru topónimu como *La Capilla* o *Casa'l Cantu*.

* * *

Ye más qu'evidente que la toponimia tradicional presenta güei serios problemes de conservación: éxodu campu-ciudad, cambiu del mou de vida y producción, mecanización absoluta y fuerte urbanización, desembarcu d'inmigrantes urbanos o foranos, con fuerte conciencia urbana, desconocedores na mayor parte los casos del tesoru cultural de los llugares a los que lleguen y, polo xeneral, con baxu interés en conocelu. La nuesa nun ye una sociedá qu'alimente la memoria. Toes estes razones faen que'l tesoru llingüístico-cartográficu de la toponimia s'alcuentre nunu de los peores momentos de la so historia. La conservación de la oiconimia nun ye meyor, más bien tolo contrario, tema d'estudiu urxente enantes de la so total desapaición.

Algunos pretendén reducir la oiconimia al estudiu de los nomes de cases, pero ye muncho más, trátase de recomponer los oríxenes. Hai que xenerar un corpus oiconímicu combinando delles disciplines, dende la base toponímica oral, pasando pela xenealoxía, la heráldica o la etnografía, la cartografía o la semeya aérea; toes tienen sitiu nel estudiu del llegáu tradicional de la oiconimia.

Ante la falta d'un rexistru oiconímicu asturianu –al mou d'otros territorios como nel casu eusko-navarru–, pola escasez de documentos escritos precisos –salvando quiciás los archivos parroquiales o los protocolos notariales– y d'estudios concretos ya información veraz –más allá de les referencies de la coleición «Toponimia» y otros trabayos espublizaos na Academia de la Llingua Asturiana–, siendo ésta por embargu escasa y concisa, paez necesario llamar l'atención sobre la necesidá d'estudios monográficos que tengan como base la collecha oral y que lleven a un rexistru asturianu d'esti material en cuestión, tan básico na determinación del mou de producción y de la sociedá tradicional, en definitiva de llevar a un conocimientu más real de la estructura y evolución del poblamientu del país, asina como de la llingua del mesmu.

Nun ye pretender recomponer tola oiconimia d'Asturies, tarea cuasi imposible, sinón lo que pueda ser salvao de l'aición del «progresu». Asina, conscientes del so valor, tenemos que recopilar, investigar y publicar los nomes de les cases, y tenemos que facelo yá, entovía nun ye demasiau tarde, pa evitar la so perda. Pero non sólo como curiosidá histórica –como al legu-y puidiere paecer– sinón como un recursu tovía útil anguaño⁶. Ye la nuesa misión ser guardianes de la memoria.

⁶ La oiconimia, el nome tradicional de la casa, ye tamién mui relevante pa la situación de los edificios nes pequeñes entidaes de población onde les señes postales son munches vegaes desconocíes –pol vecín o pol carteru, de xuru que non polos dueños–; tol pueblu sabe onde ta *Casa Mingón*, anque nun sepa que la so direición ye «Cai la Fuente, 31».

BIBLIOGRAFÍA

- BARREIRO MALLÓN, B. (1978): «La economía asturiana en los siglos XVI y XVII», en *Historia de Asturias*. Xixón- Bilbao, Silverio Cañada.
- CANO GONZÁLEZ, A. M^a. (2003): «Los apodos en Asturias a través de las esquelas aparecidas en algunos periódicos», en *Actas do V Colóquio (Lisboa) seguidas das Comunicações do VII Colóquio (Neuchâtel) e de duas Comunicações do VIII Colóquio (Bucaresti)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2008): *Estudios de diacronía asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
 - (2010): «Antroponimia y diacronía en las lenguas románicas», en *XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Berlin, New York, DeGruyter.
- CANO GONZÁLEZ, A. M^a & D. KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen/Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik Band/Volume 1, 1*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Xabiel (2005): *Conceyu de Grau. Parroquies de Berciú, Rañeces, Rodiles, Samartín de Guruyés y Santu Adrianu'l Monte*. Uviéu, ALLA. [«Toponimia» 107].
- (2012): *Conceyu de Llangréu. Parroquia de Barros*. Uviéu, ALLA. [«Toponimia» 137].
- FERNÁNDEZ SUÁREZ, G. (1990): *Conceyu de Grau. Parroquies de Báscones y Santamaría*. [«Toponimia» 6].
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1995): «Nomes de persona nos topónimos asturianos», en *Lletres Asturianas* 54: 7-16.
- (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. [2ª ed.].
 - (2000b): *Propuestes etimolóxiques (1975-2000)*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, J. A. (1999): *Conceyu de Llangréu. Parroquies de Ciañu y La Nueva*. [«Toponimia» 77].
- (2000): *Conceyu de Llangréu. Parroquia de Sama*. [«Toponimia» 82].
 - (2006): *Conceyu de Llangréu. Parroquies de La Felguera y Tiuya*. [«Toponimia» 110].
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. (1994): «Permanencia y cambio en la casería asturiana», en *Enciclopedia de la Asturias Popular*. Uviéu, *La Voz de Asturias*.
- GÓMEZ PELLÓN, E. (1994a): «La casería asturiana: estructura de la unidad de explotación agraria», en *Enciclopedia de la Asturias Popular*. Uviéu, *La Voz de Asturias*.
- (1994b): «La casería asturiana: familia, sucesión y herencia», en *Enciclopedia de la Asturias Popular*, Uviéu, *La Voz de Asturias*.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, A. M^a (1993): *Conceyu de Grau. Parroquia de Bayu*. [«Toponimia» 27].
- (1995): *Conceyu de Grau. Parroquia de Cuaya*. [«Toponimia» 42].
 - (1997): *Conceyu de Grau. Parroquia de Sama*. [«Toponimia» 59].
 - (1998): *Conceyu de Grau. Parroquia de Rubianu*. [«Toponimia» 66].
- ÍÑIGO ARIZTEGI, A. (2000): «Nombres de oficios en la oiconimia navarra», en *Fontes Linguae Vasconum*. Pamplona, Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- ITULÁIN IRURITA, J. (2002): «Los nombres de las casas en el valle de Izagaondoa, 1600-2001», en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* 77.
- TUERO BERTRAND, F. (1994): «Derecho consuetudinario asturiano», en *Enciclopedia de la Asturias Popular*. Uviéu, *La Voz de Asturias*.

Conciencia llingüística y textos asturianos medievales / *Language awareness and Asturian medieval texts*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

RESUME: Nes páxines que siguen darréu analízase l'algame de dellos pasaxes documentales que podríen amosar, na Edá Media, el llogru d'una conciencia bilingüe nel dominiu ástur. De toes maneres sedrá gracies a la conducta que faen ver les traducciones, de magar el sieglu XI, cuando se perverá una conciencia nidia y operativa. La fecha tien un fondu valir dao qu'adelanta en muncho l'emplegu públicu del romance ástur.

Pallabres clave: Romance ástur, documentación medieval ástur.

ABSTRACT: In this paper we analyse some documents that prove evidence of a bilingual awareness in medieval Asturian linguistic dominion. However, eleventh century translations already showed a well-defined and operative language awareness. This early date has great significance since this linguistic awareness comes much earlier than the public use of Romance Asturian language.

Key words: Romance Asturian language, medieval Asturian documentation

1. ENTAMU

Falar de la conciencia llingüística na Asturias medieval o na totalidá del dominiu llingüísticu ástur supón una torga bultable non sólo por cuenta los problemes conceptuales qu'entrañen términos como llingua y conciencia (onde nun entraremos) sinón por tener que referinos a un períodu llargu de tiempu, a unes tierres allongaes y a unos testimonios non abondo explícitos. Axuntemos a esto que nesa llarga dómina de la nuesa escritura medieval diéronse nel país trés situaciones polítiques destremaes según que'l poder lu exerciere'l *Reinu d'Asturies* (718-910), el *Reinu de Lleón* (910-1230) o'l *Reinu de Castía* (1230)¹. Amestemos a ello qu'ha alvertise que les manifestaciones escrites apaecieron socesivamente

¹ Dende la xuntanza definitiva de les corones de Castía y Lleón.

en tres llingües destremaes en dómines non coincidentes cola detentación de los poderes políticos señalaos: *llatín* (718 - cabero del s. XII o primeros del s. XIII), *asturianu* (primeros del s. XIII - 2ª metade del s. XIV), *castellán* (dende'l s. XV).

Persaben los historiadores de la llingua que nun ye la Edá Media un tiempu bayurosu qu'amuese la conciencia llingüística de persones nin de coleutividaes. Ye más, l'investigador tien qu'encontase en tolos recursos del so maxín pa, a falta de testimonios nidios, algamar nicios que dexen llueu facer dalguna esploración que mereza creitu. Magar too paeznos que sí pue llograse daqué provechu con una averiguación axetada. Ye posible que l'asoleyamientu de los munchos testos asturianos de los sieglos XIII, XIV y XV qu'entá siguen ensin asoleyar nos ufierte dalguna gran alegría futura pero güei nun nos queda otra xida que peñerar col mayor procuru les observaciones que nos faigan averanos, con permuncha prudencia, al tema que nos aconceya.

2. PRIMERES MANIFESTACIONES ESCRITES

Dexando a un llau posibles testos anteriores de curtia relevancia escritos principalmente nel territoriu asturianu² ha partise de la idea indiscutible de que los documentos xeneraos nel Reinu d'Asturies (718-910) tán escritos en llatín³. D'ellos, los orixinales y más aneyos merecieron daqué atención en tiempos actuales como s'alvierte cola consulta de títulos d'apocayá referíos bien al conxuntu (García Leal 2010: 135-157), bien a los testos asturianos (Miranda Duque & García Arias 2011) o a los lleoneses (DS). Pero al llau d'esti llistáu documental fai falta llamar l'atención so la existencia d'una perllarga coleición de fontes de la Edá Media, impreses con procuru paleográficu destremáu, pero qu'han tenese en cuenta pa un capítulu como'l que tratamos equí. Vamos fixanos pa la nuesa esposición nos documentos diplomáticos y notariales anque nun escaecemos que xunto a ellos redautáronse otros llingüísticamente más iguaos y que, por simplificar, denominamos *cronísticos*, anque perpasen les cróniques estrictes. Unos documentos y otros son puntu de referencia necesariu pa quien nagüe por describir la complexidá llingüística d'esta dómina⁴.

² Por exemplu, amás de los epigráficos qu'enllacen col llatín de la dómina de la conquista romana fasta la dómina medieval, puen citase manifestaciones como la denominada «Pizarra goda» de Carriu (Villayón), qu'ufierta dalgún datu d'interés pal nuesu dominiu si pudiere demostrase que s'escribió nesti territoriu.

³ Un inventariu de documentos del dominiu ástur, non sólo asturianos, puen consultase en Cano *et alii* (1996).

⁴ A Roger Wright, amás del perconocíu volume de 1982 vertíu al castellán col títulu de *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*, débese un trabayu esplicitu: «Textos asturianos de los sieglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?». Más alantre, dellos otros títulos inciden na temática ellí plantegada, como una interesante aportación d'apocayá d'Alberto Montaner Frutos. (Cfr. «Bibliografía» a lo cabero).

Detendrémonos más en particular na documentación d'Asturies anque non de mou esclusivu porque apaecerán na nuesa esposición referencies a les tierres del sur onde, *grosso modo*, descúbrense un tipu de llingua y una actuación llingüística perasemeyada a la estrictamente asturiana. Por eso falamos davezu del dominiu ástur, conceutu qu'engloba lo asturiano y lo leonés nun intentu por perpasar terminoloxíes anteriores, reductores, provincialistes y con tolos ingredientes pa nun resultar prestoses.

3. LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA NOS TESTOS EN LLATÍN

A falta de referencies explícites nos testos d'esta dómina na que s'escribe llatín ¿qué podemos dicir de la conciencia llingüística n'Asturies? Non muncho si nos atenemos a testimonios direutos inequívocos. Daqué si miramos con dalgún procuru determinaes manifestaciones que puen esbillase nos documentos que llegaron fasta güei. Permítanme, entós, que m'avere a estos testimonios indireutos anque dalgunos d'ellos resulten yá conocíos per un trabayu anterior⁵:

a) La Nodicia de kesos del año 974

Esti documentu dau a conocer per Menéndez Pidal, primero nos sos *Orígenes del Español*, llueu na so *Crestomatía del Español Medieval*, datáu agora en 974 (Fernández Catón 2004: 35-85), tiense pol primer asoleyamientu romance ástur onde se da cuenta de los gastos fechos pol despenseru del monesteriu leonés de Rozuela. Morala (2008a) entiéndelu como testimoniu de los borradores que los escribanos fadríen enantes d'iguar dafechu la redaición d'un testu. Ye posible, entendemos nós, que nestos escribanos se fuere llogrando la conciencia d'una dualidá de llingües pero la observación del testu dexa tamién interpretar esti borrador como una cenciella manifestación diastrática del mesmu llatín mui averada al romance ástur que de xuru retrañaía yá nes nuses tierres.

b) Presencia d'elementos romances

Xunto con esto pue intentar entendese la presencia repetida d'elementos romances que s'inxerten davezu nos testos llatinos. Na nuesa opinión los escribanos nagüen por escribir llatín pero, magar el so enfotu, la so falta de conocimientos téunicos y l'usu de la llingua popular romance que falen davezu fai que vayan llorando esos escritos d'interferencies que cinquen tolos niveles llingüísticos sían fónicos, morfosintáuticos y léxicos. Pero d'esti fechu nun pue deducirse que, naquella dómina, los más alvertíos llingüísticamente foren conscientes de lo que güei podíamos denominar problemes de billingüismu. Como albidramos enantes (§a), esi comportamientu podría entendese como manifestación de les

⁵ Dalgunos d'estos testimonios yá se conseñen en García Arias 1995.

variantes diastrátiqes o diafásiques de la mesma llingua llatina. Una persona pue tar escribiendo la so llingua y desconocer del too que tal pallabra o que tales construcciones gramaticales inxertes yá dafechu sían xenéticamente ayenes a ella.

Difícil tamién sedría deducir consciencia de bilingüismu pela presencia de dellos elementos antroponímicos esóxenos nos mesmos testos. Tal y como se nos ufierten nun lleva inxerío que suxeran cosa tala. Pa qu'asocediere asina habría tar claro que se trataba de la traducción d'una llingua a otra. Pero eso ye xustamente lo que nun pasa, porque atiénense a dar la información antroponímica ensin dir más lloñe. Hai, eso sí, emplegu de dellos nomatos o alcunios que, dacuando, contraponen el nome romance al llatín (o d'otru aniciu)⁶ pero eso nun mos fuercia a almitir una interpretación sobro la consciencia bilingüe nin del escribanu nin de la sociedá a la que s'empobina la información.

En toa esta esposición (§a-b) ha tenese mui en cuenta lo que de xuru nun se furtó a l'atención de nengún d'ustedes, qu'una cosa ye la valoración que güei pueda merecer un testu o una información parcial del testu al llingüista y otra bien dixebrada la que, en términos de bilingüismu, mereciere al falante o al escritor d'estos sieglos primeros de la nuesa historia medieval. Namái nos casos onde puea pervese una torna consciente, al marxe de los sos llogros téunicos, podríamos acoyer los datos onomásticos como niciu d'una consciencia llingüística significatible. Nel mesmu sen podría interpretase la escritura de determinaos topónimos que, anque dacuando apaecen en llatín, como ye aguardable nun testu nesa llingua, n'otres conséñense en romance, o vertíos al romance o, cenciellamente, precedíos d'una fórmula *que dicitur*, *que nuncupatur*, *quam dicunt*, etc. (cfr. §d)⁷. A vegaes trátase d'una simple aclaración [*«Idest Uilla Grazani quod uocitant Cubia»* 951 (or.) DCO]; otres d'una precisión [*«In illa roza que dicent Roza Uitali»* 917 (or.) SV]. Ye verdá que, dacuando, pue tratase d'una verdadera traducción, lo que podría planteganos más problemes interpretativos⁸.

c) *Presencia de gloses nos testos llatinos*

Nun abonden pero sí ilustren no que cinca a la so redaición. Fixémonos nestes dos referencies d'un mesmu documentu de 853 de la Catedral de Uviéu (DCO)⁹ que nos llega en copia del s. XII:

⁶ Por exemplu: «ego Seuerus et uxor mea Recesinda uobis Gundefredo cognomento feta et basilie» 905 (or.) [SV].

⁷ Fórmules que nun son esclusives del nuesu territoriu nin mucho menos porque yá enantes s'empleguen n'otros llugares (cfr. Van Uytfange 1991).

⁸ Un casu podría ser el topónimu que marca una llende medieval (y actual) «Penna Petri» 891 (c. XIV) [DCO/50] que paez una torna de lo que sedría'l nome de llugar romance asturianu correspondiente al quirosanu *Pedroveña* (→ *Pedroveya*) y al que yá nos referimos acuantayá; l'escribán interpretaría *Pedroveña* como un PETRI PĪNNA 'la peña de Pedro' lo que supón un estimable exerciciu traductor.

⁹ Íguase lo que ye un inaguardable añu 583 conseñáu na edición de García Larragueta.

c-1): Et in territorio de Campo braneas, pascua quas *uulgus dicit seles* 853 (c. XII) [DCO /19]

c-2): et in Capezone (...) tres pozales de aqua moria que *dicatur salsa* 853 (c. XII) [DCO /19]

D'estos dos testimonios el primeru pue resultar probativu de la conciencia del escribanu que se siente obligáu a esclariar que la xente apella *seles* a lo que na llingua na qu'él escribe denómase *braneas* (ast. *brañes*). ¿Lleva esto inxerío que l'escribán almite que tien dos llingües en presencia? Como muncho podría entendese asina si les referencies d'esta mena se dieren davezu o de contínu nos documentos pero nun ye esti'l casu, polo que tamién podría deducise que la observación del escribán pue interpretase a cencielles como una referencia d'interés diatópicu pa la mesma llingua o a un casu de sinonimia: unos falantes dicen *braneas* ellí donde otros empleguen *seles*. Daqué asemeyao pue tar amosándonos el segundu testu, anque menos esplicitamente: unos denomen *aqua moria* a lo qu'otros cenciellamente llamen *salsa*. Nada nun camuda la esencia de los fechos el que los filólogos puean güei afitar que *braneas* ye supuesta pallabra llatina¹⁰ mentanto que *seles*¹¹ pue considerase prerromana porque esto, de xuru, quedaba mui lloñe del algame y esmolimientu llingüísticu d'aquella dómina. Quiciabes sía abondo ver el segundu exemplu dende'l mesmu llatín onde l'inequívocu *aqua moria* pue traducise intralingüísticamente como *salsa*¹².

d) Referencies a una denominación popular

Esbillemos dalgunos exemplos:

d-1) cum supra dicta uilla posita *Eras a populis uocitata* 1141(or.) [SV/327]

d-2) offero uillam *uulgo Ambas uocitatam* 1143 (or.) [SV/334]

d-3) de mea propria hereditate que uocatur *uulgariter Candauedo* 1150 (or.) [SV/382]

d-4) uilla (...) que *uulgo uocatur naurenía* 1155 (or.) [SV/402]

Exemplos d'esta triba surden con daqué frecuencia pa testimoniar la presencia de dellos nomes de llugar que l'escribán vese obligáu a citar por cuenta'l contestu documental. De toes maneres, conoza o non la so denominación llatina, failos apaecer per aciu d'una fórmula que pon el nome en boca de la xente. D'esta miente llogra la necesaria precisión esixida pol documentu pero torga que se-y pueda echar en cara una mala tresmisión pola desconocencia que tien del llatín. ¿Ye esto testimoniu de la existencia d'otru idioma? Non necesariamente, na nuesa opinión, de la mesma manera que tampoco güei naide nun deduz la existencia d'una llingua destremada pel fechu de nun conocer el significáu

¹⁰ Derivada de *UERANIA > ast. *braña* 'pastos de branu', 'mayada'.

¹¹ García Arias 2012: 69.

¹² Curiosamente güei n'asturianu, y n'otros idiomas, caltiénse'l resultáu *salmoria* (cast. *salmuera*) qu'implica una xuntura de *sale muria* (DCECH s.v. sal; García Arias 2003: 68).

d'un determináu topónimu na propia. Esta mesma observación pue llevase a los casos onde s'aprecie un tratamientu históricu del topónimu. Quiciabes un casu ilustrativu sía'l yá citáu por nós n'otres ocasiones, onde alvertimos una referencia repetida a un llugar de Coanza (Lleón), documentáu nos testos de la catedral asturiana:

d-5) uillam quam dicunt Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Santos Medianos 905 (s. XII) [DCO /66]

d-6) villa que dicitur Sancti Emiliani que ab antiquis uocabatur Sanctos Medianos 906 (s. XIV) [DCO /71]

d-7) ecclesiam que uulgas uocat Sanctos Medianos 908 (s. XIII) [DCO/75]

Amuéasenos equí una consciencia de cómo'l pasu del tiempu fai camudar la denominación d'un llugar anque ello empobine a una contradicción. En tou casu la contraposición *ab antiquis uocabatur* (d-5; d-6) / *uulgas uocat* (d-7) nun dexa deducir que l'escríban almita que la xente fale otra llingua anque sí se reconozca la variabilidá histórica na denominación y que'l vulgu pue tar siguiendo pautes daqué destremaes, polo menos en dellos niveles de la espresión de los topónimos. De xuru que güei tendríamos esa observación como niciu d'una variante social o diastrática de la llingua n'usu.

Quiciabes nesi mesmu sen (*uulgas uocat*, *ab antiquis uocabatur*) se dirixa esta otra cita onde se da una denominación toponímica col argumentu d'autoridá tradicional (*usu parentum*), como una llamada d'atención cada vez más averada a lo que podríen ser dos niveles llingüísticos bien estremaos: el qu'ufierta'l testu llatín nel que se redautu'l documentu frente a la tradición oral alloñada de los antepasaos:

d-8) hereditates binas usu parentum Pocana et Horno uocitatas 1141 (or.) [SV/321]

Esta alusión a xeneraciones anteriores torna a tar otra vuelta presente nel mesmu documentu cuando insiste:

d-9) Do et concedo supra dictas hereditates (...) quod eo quod pre altaribus Sancti Saluatoris fundatum sit, Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur 1141 (or.) [SV/321]

Lo que fixo agora l'escríbanu foi traducir a cencielles, o dar cuenta de que traduz lo que se dicía en llatín (*pre altaribus Sancti Saluatoris*) por daqué que, albidramos, yá dicen davezu en romance anque escriba *Ante Altaria antiqua patrum consuetudine uocitatur*. Lo qu'enantes se citaba sofítándose nel testimoniu del vulgu, ye agora en d-5 y d-6 un testimoniu que tresfieren los antepasaos y yá en d-8 y d-9 paez responder a la denominación de los propios antecesores como si se tratare d'una progresión meyorativa de la valoración llingüística popular. Pero, por si les coses nun quedaren enforma clares, unes llinies más abaxo vuelve a xurgar quien redautu'l documentu, l'escríbanu *Pelagius*:

d-10) tali pactione firmamus ut iam dictas hereditates maritus meus Ordonius Pelagii in prestimonio habeat ab abbate et fratribus Sancti Uincentii omnibus diebus uite suae, reddatque ex debito singulis annis in natale Domini agnina pelliciam abbati predicti cenobii; post propriam uero mortem, reddat ipsas hereditates populas cum caseriis ut uulgi utar sermone more patrie rectissimis (sic) 1141 (or.) [SV/321]

Paez que les coses van esclariándose nidiamente: a la muerte de *Ordoño Pelái*, les posesiones que tien en préstamu han devolveise *con caseríes*, esto ye, non de cualquier manera, sinón con *caseríes* o lo que ye lo mesmo, según lo que la xente entiende como *caseríes*¹³ términu que, daquella como agora, emplegaben reutamente acordies col usu de la llingua del país (*sermone more patrie*).

e) La individualización de la llingua

Con estes referencies yá nos atrevemos a dar un pasu interpretativu más anque sía sofítándonos nun documentu anterior:

e-1) Ego Pelagius Roderici (...) tibi patrono nostro Sancto Uincentio (...) cum ceteris sanctis quorum uel quatum tecum in ipsa tua sanctissima aula conuersantur basilica, cuius uidetur esse fundata *ante preciosissimum Sancti Saluatoris* templum quam maternam appellant linguam Ante Altares Domini 1133 (or.) [SV/294]

Otra vegada vuelve a falase (como en *d-9*) de lo que ta asitiaio delante del templu de San Salvador (la Catedral) de lo que claramente se diz que recibe na *lingua materna* el nome de *Ante Altares Domini*. La mio interpretación pasada entendía que, a falta d'un contestu más nidiu, la *linguam maternam* yera una referencia al llatín porque suponía un respetu reverencial per parte del redautor y por llevar el nome (*ante Altares Domini*) en dalgo que, ensin ser llatín acordies colos cánones clásicos, podría tenese por talo na dómina medieval en que s'escribía. Pero güei, nel contestu más ampliu onde nos movemos comparando *d-9* y *e-1*, nun nos abulta atrevío pescanciar que la *maternam linguam* sía lo mesmo que lo aludío como *antiqua patrum consuetudine uocitatur* (*d-9*) y como *sermone more patrie* (*d-10*). Trátase d'una presencia terminolóxica que, yá ensin tapecer, bautiza la realidá oral popular en 1133 como *lingua materna*. ¿Somos xustos nesta nueva apreciación? Pa poder encontalo quixéremos apurrir dos nueves referencies más, ufiertaes agora per testu de 1304, onde se recueye'l testamentu en llatín del presbíteru y *socius* de la Catedral d'Uviéu, robláu por Johannis Petri notariu públicu del rei. Nesti testu conséñase con xusteza:

e-2) Item mando et volo quod si aliquod fuerit residuum, solutis superius legatis capitulo et aliis, que in hoc testamento et *alio testamento* feçi (sic) et ordinavit in

¹³ Nel asturianu modernu *casería* tien tovía güei usu de 'unidá d'esplotación agrícolu que compriende'l llugar u se vive xunto coles demás instalaciones (cortes, horros...) y finques'.

maternam linguam, quod habeant illus Johannis Laurenti et Nicolaus Fernandi, scholares 1304 (or.) [CLO/114]

Dízsenos nidiamente que'l citáu presbíteru fexo dos testamentos: ún tenémoslu delante y ta, ye claro, en llatín; l'otru, acordies cola propia confesión, ta escritu na *llingua materna*. ¿Qué llingua materna ye ésta? Pernidiamente, anque nun llogramos comprobar la existencia d'una torna romance del citáu testamentu ente la bayura de documentos ensin asoleyar del s. XIV, ha ser forzosamente la llingua del país, la llingua popular qu'a lo llargo del sieglu XIII venía emplegándose yá pa documentos de destremáu calter. Pero esto nun ye too. Por si daqué dulda quedare sobro l'afirmación que nós facemos, entá nel mesmu documentu, llinies más abaxo, perafítase:

e-3) et mando et volo quod omnes denarii qui leguntur in hoc meo testamento et in alio quod feci in *materna lingua* quod solvatur de moneta quam dominus Fernandus, rex Legionis et Castelle feci... 1304 (or.) [CLO/115]

Paez irretrucable que la *maternam linguam* de 1133 (*e-1*), a la lluz d'estos testimonios de 171 años más tarde, algama sentíu perfectu. Lo que llamen *llingua materna* los dos documentos ha ser lo que denomináremos güei la llingua popular o, si se prefier, la llingua del pueblu, la llingua del país onde s'escribe el documentu que nun ye otra, entendemos, que la llingua del dominiu llingüísticu ástur qu'unos años enantes yá aprucía como *llingua vulgar*.

f) *La vulgari lingua*

Pero enantes del inxerimientu terminolóxicu qu'acabamos de ver (§e) hai que llamar l'atención sobre un antecedente de 1093. Tornemos a los testos y lleamos ésti de lo cabero'l sieglu XI:

f-1) et inter milites non infimis parentibus ortos sed nobiles genere necnon et potestate qui *vulgari lingua infanzones* dicuntur 1093 (s. XII) [ACL-IV/ 586]

Señálase que la denominación *infanzones* pertenez a la llingua vulgar y non al nivel de llingua llatina en que vien redautáu'l documentu. De xuru la fecha de 1093 ha tenese como manifestación d'una conciencia llingüística yá cuayada que xebra romance de llatín; lo mesmo alviértese nidiamente en 1133 (*e-1*) y repítase con puxu en 1304 (*e-1*; *e-2*; *e-3*) al referise a la llingua materna. El romance ástur, la *maternam linguam*, ta llamando a les puertes de la Hestoria pa la so reconocencia. Perpasárase yá enforma lo qu'un documentu de Sahagún, nel lladral oriental del reinu, burbusare enantes (1052):

f-2) unum uasculum argenteum quod *rustico sermone* dicitur *copa* (...) cum sua co-pertoria 1052 (s. XII) [MSAH-II/247]

Abúltanos que tamos énte unos datos que nos dexen falar d'un tiempu, un sieglu preciosu, el sieglu de la conciencia llingüística ástur, que s'amuesa clara-

mente mediáu'l s. XI: entamamos a decatanos d'ello de 1052 (*rustico sermone*) a 1141 (*sermone more patrie*). Pasamos per 1093 (*uulgari lingua*) y enllazamos con 1133 (*maternam linguam*). Toos estos testimonios paez que puen falar, en primer llugar, d'una realidá llingüística ayena al llatín. Pero, d'otra parte, tán suxiriendo que na escoyeta del términu emplegáu interfier un factor sociollingüísticu que coincide col cronolóxicu: les referencies más vieyes falen cenciellamente del *rustico sermone*, llueu yá de la *uulgari lingua*; a lo cabero de *linguam maternam* y de *sermone more patrie*. Toa una lleición de sociollingüística diacrónica que fala del algame, pasu ente pasu, d'una conciencia llingüística¹⁴.

4. CONCIENCIA LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Pero, al marxe de la terminoloxía llingüística emplegada nos nuestos documentos, lo cierto ye que nun podemos dexar d'echar una güeyada sollerte a otres conductes *práutiques* qu'ufren les sociedaes medievals con rellación al idioma. La *práctica* llingüística que tengan sedrá, de xuru, testimoni u valoratible de los niveles de la consciencia que van algamando. Si nun actu públicu nun entendemos al que nos fala ello pue debese a la nuesa incapacidá personal pa pescanciar determinados conceutos; pero tamién pue tar motivao pola nuesa desconocencia de la llingua del que nos fala. Teóricamente dambes posibilidaes han tenese en cuenta; práuticamente, si'l que se dirixe a nosotros trata de cuestiones elementales que cinquen a la vida de tolos díes, tendrá qu'interpretase que la imposibilidá na comunicación provócala l'emplegu de llingües dixebræes. Eso ye lo qu'esplica un fechu persignificativu, qu'apaezan versiones romances de testos que, escritos en llatín, necesiten una torna pa que los entienda una llarga estaya de la población. Ensin dulda'l fechu de la incomprensión aguiya permuncho que se llogre la meyor conciencia de dualidá llingüística.

Ye equí onde tenemos que nos fixar agora con tol procuru porque nel dominiu ástur hai amueses abondes d'una práctica nesti sen favorecida poles más altes instancies del reinu. ¿El desencadenante? De xuru la necesidá de facer llegar a la gran masa de la población el conteníu de les disposiciones llegalés d'inequívocu interés y calter ciudadanu. La necesidá de llograr una bona información faciase

¹⁴ X. Viejo (2008) comentando los aspeutos identitarios del citáu documentu de 1141 y de 1133 escribe: «el concepto de *patria* y otros allegados (*consuetudine*, *usu parentum*, etc.) no es del todo neutro en la iglesia asturiana de aquellos años, embarcada en una acérrima defensa de su independencia diocesana encabezada por el obispo Pelayo en el triple frente de la acción administrativa, política (contra el mismo Alfonso VII y quizá en connivencia con el conde independentista Gonzalo Peláez) y la erudición proselitista, en virtud de la cual, por ejemplo, se deja clara la excepcionalidad histórica de Asturias (...). Por eso, tampoco sería descabellado suponer que detrás de esta cita *ut uulgi utar sermone more patrie* emplegada por un culto clérigo formado en los años del obispado pelagiano en alusión a un señorío monástico se encuentre un cierto grado de prefiguración de una conciencia local que, sin vanas mistificaciones, empezase ya a contemplar la existencia de una forma singular de expresarse...».

vital p'asina ameyorar les condiciones de vida o, a cencielles, pa nun perder oportunidaes. El problema remanecía si los ciudadanos corrientes yeren cuasimente toos analfabetos y desconocíen el llatín nel que se redautaben los documentos que surdíen de los centros relixosos o civiles. Nun poder llegar al so conteníu yera malo pa la xente pero peryéralo pa la Corona del reinu. Había dos condiciones pa que se fexera necesaria una traducción de determinaos escritos: que'l testu fora de verdaderu interés xeneral y que'l llatín nun s'entendiere. Poro, pa entrar nel ciernu de la cuestión bien taría que fóramos a dar contestación a esta doble enigma: 1) ¿Qué sabemos de la torna al romance ástur?; 2) ¿En qué feches se faen les traducciones?

Los testos vertíos y la dómina de la so traducción

Tola nuesa tradición filolóxica conoz la práutica de la torna como daqué regular na nuesa Edá Media. Nel dominiu ástur tenemos información de que testos tan importantes como'l *Fueru Xulgu* (FX), el *Fueru d'Avilés* (FA), el *Fueru d'Uviéu* (FU), etc., son el resultáu d'un procesu de traducción que nos llega bien conociendo'l testu orixinariu en llatín (*Forum Iudicum* → *Fueru Xulgu*), bien almitiendo la so existencia pero ensin disponer anguaño del testu primeru (*Fueru d'Uviéu*, *Fueru d'Avilés*). ¿Piéslase equí la llista de traducciones que podemos ufrir? Ye claro que non. L'estudiu de dalgún de los fueros lleoneses da anuncia de cómo se facía al sur del dominiu¹⁵; a la so vera otros *de la llende* con Portugal tamién merecieron l'atención de los estudiosos (Lindley Cintra 1959).

La práutica de la traducción arriquecióse con otros testos y otres temátiques que fadríen interesante'l recuentu pero que nun añadiríen nada nuevo a la cañamina de la conocencia del procesu traductor onde s'inxeren. Efeutivamente, dende l'oxetivu de la nuesa aportación de güei, podemos dicir que'l fechu de que se vierta'l *Forum Iudicum* nel sieglu XIII al romance ástur ye un datu de pergrán interés pero, sía ún o sían un cientu los exemplos, lo único que prueben ye una práutica y una conciencia de la realidá llingüística. ¿Podemos afitar lo mesmo pa los fueros d'Avilés y d'Uviéu? Igual se podría puntualizar más y adelantar un sieglu la fecha de conciencia bilingüe de la sociedá ástur porque, acordies con Lapesa (1948), al testu llatín de dambos fueros, perdíos güei, siguiólu una torna con testu tamién desapaecíu. Nel casu del d'Avilés, la copia de la mesma ye del sieglu XII y conózse anguaño per aciu de la que se caltién, de 1289¹⁶. El tes-

¹⁵ Asina *El Fueru de Zamora* (FZ) («extenso»), conrobláu por Alfonso IX en 1208, conózse per tres manuscritos (Q, S, E) de los sieglos XIII-XIV; enantes hebo conocese otru «fuero breve» del que namái tenemos anuncios indireutes (Carrasco 1987: 28-29) y que, según camentamos, taría en llatín.

¹⁶ Amás de la edición de Fernández Guerra citamos otra copia, tamién del sieglu XIII, qu'inxer «tres nuevos preceptos a la confirmación originaria de Alfonso VII». Cfr. M^a Josefa SANZ FUENTES *et alii*: *Collección Diplomática del Concejo de Avilés en la Edad Media (1155-1498)*. Avilés, 2011: 57-68.

tu del *Fueru d'Uviéu* tamién lu conocemos per una copia de 1295 qu'empobina a un testu anterior perdíu y a otru entá d'enantes que traduz l'orixinal en llatín (Lapesa 1948: 104).

Acordies con estos antecedentes habría deducise que, ente nós, tenemos tor- nes del sieglu XII. Pero abúltame que ye aconseyable seguir afondando por si pu- dieren alvertise nuevos datos. Éstos, ye claro, apuerten a nós gracies a la cono- cencia d'otros testos anteriores, de la metada primera del sieglu XI, calteníos en llatín pero de los qu'hai traducción al romance ástur. Tamos refiriéndonos a dos obres non inoraes pero sí perpoco tenies en cuenta na hestoria de la nuesa disci- plina filolóxica. Falo del *Forum Legionense* conocíu pel so testu llatín de 1017 y del denomáu *Concilium Coiacense* de 1055. De los dos, asina como de la so tra- ducción al romance ástur, da anuncia la trabayada edición que col títulu de *Fue- ru de Lleón y Conceyu de Coyanza* asoleyó hai tres años l'Academia de la Llin- gua Asturiana. Les dos torques apaecen en letra del sieglu XIII, lo que podría facenos camentar qu'ésa pudo ser la data de la so primera apaición. De toes ma- neres razonamos d'otra miente sofitaos, eso nos paez, nun bon xuiciu elemental y práuticu: si yeren testos, y más entá nel casu del *Fueru de Lleón*, dirixíos a un públicu peramplio, a una xente a lo que se-y encamentaba qu'entamare darréu la repoblación de la ciudá de Lleón llueu de la so destrucción polos árabes, yera claro que col espardimientu de la versión llatina nun podría cumplise proyeutu ta- lu. Facía falta llegar a tola xente illetrao na llingua de la so comunicación de to- los díes. Yera necesariu ufiertar, darréu d'ello, un bandu intelixible na llingua po- pular entós mesmu. Manifestábemos nidiamente la nuesa opinión d'esta miente:

«podríen ser [el *Fueru de Lleón* y *Conceyu de Coyanza*] testos vertíos a la nuesa llingua nel sieglu XI pero iguaos y correxíos socesivamente. Asina, lo que güei s'ufierta sedría un niciu de les copies llegaes al sieglu XIII y que recueyen toa una tradición escrita con dixebras tendencies y, darréu dello, con una variación grá- fica inevitable y comprensible» (Fernández Conde & García Arias 2009: 76).

De ser valoratible'l nuesu razonamientu habría afitase que na primer metada del sieglu XI había una conciencia lingüística qu'encargaba llabores dixebras a caúna de les dos llingües en presencia. El llatín yera la llingua de referencia na que se redautabem los documentos oficiales. El romance ástur yera l'idioma de la imprescindible comunicación efeutiva de tola sociedá.

Pero decatémonos de la fecha que se propón, la primer metada del sieglu XI. Entá nun aportare Alfonso VI al tronu de Lleón, entá nun dieren los sos primeros pasos reformadores los monxos de Cluny nin se celebrare'l Conceyu de Burgos iguando la enseñanza y escritura del llatín. ¿Ye posible, nesti contestu, almitir esa gran novedá nel dominiu ástur? Sí, ye posible porque la urxente necesidá co- municativa llevare al usu escritu de la llingua popular. El llatín que s'escribía nel nuesu dominiu nun se reformare y acostinaba con toles insuficiencias d'una es- critura fecha por amanuenses malapenes lletraos y perpoco duechos nel remana-

mientu d'una llingua que yá nun falaben y que resultaba incomprendible pa la mayoría. Facíase pernecesariu, entós, l'usu escritu del romance ástur. Y, curiosamente per otra vía, los mesmos documentos citaos enantes tamién tán sofitando una clara conciencia de la realidá del romance ástur con unes referencies inequívocas a la llingua popular (cfr. §f). Too ello enantes de la igua del llatín. Sicasí ha ponese atención nuna cuestión fonda. ¿Por qué nun s'escriben tamién al empar en romance los documentos notariales, onde se daba la mesma necesidá d'acceder a un testu intelixible, como son los testamentos, cartes de venta, de donación, etc.?

Los textos de los siglos XII y XIII

La respuesta podría tar en que la xeneralización del usu de la llingua popular nun sedrá universal de magar el primer momentu sinón qu'ello algamaráse como resultáu d'un procesu complexu qu'entama na nuesa Edá Media y que se pieslla llueu del Conceyu Vaticanu II al quedar el llatín arrequeixáu fasta nos mesmos textos eclesiásticos. Ente esos dos finxos los llogros dirán dándose adules y tarán enmarcaos nos movimientos sociales y nes necesidaes comunicatives. Los documentos notariales podrán aguardar daqué más que los textos d'interés xeneral porque, anque sí afeuten a tola comunidá, cenciellamente ello ye al traviés de persones aisllaes. Ye verdá que la conocencia del so conteníu interesa a la comunidá toa entera pero non al mesmu tiempu. Por eso la redaición de documentos talos algamaráse llueu, pero más serondamente, namái dempués de decatase de que'l primer esperimentu traductor funcionó. Ye como si se pospunxere la escritura romance por ser documentos de menor calter o interés social. Pero que'l procesu de sustitución del llatín yá entamare empezará a vese pasu ente pasu, cuasi ensin sentilo, cuando les conductes xeneraes al rodiu de la igua cluniacense, a lo cabero del sieglu XI, lo favorezan. N'efeutu, los textos de los cartularios de catedrales y monesterios del dominiu ástur principien a apaecer en llingua romance dende lo cabero'l s. XII y entamu del XIII¹⁷. Coincidiendo con ello pervéase l'apaición epigráfica del romance ástur a últimos del sieglu XII aunque curtiamente representada por cuenta lo escaso de textos conocíos (Prieto Entrialgo 2008: 189). Los resultaos del citáu conceyu de Burgos aprucirán necesariamente nel llatín escritu. En Lleón son perclaros los efeutos de la iguadura d'esti llatín escritu alreduro de 1124, cuando entamen a compilase nel *Tumbu* de la catedral documentos que pertenecieren enantes a redautores dixebrados. El *Tumbu* carauterizaráse per una regularización escrituraria frente a la rellativa anarquía que fore norma na dómina anterior (Morala 2004a: 625ss.)¹⁸. Y nesa llinia síguese, con

¹⁷ Cfr. García Arias (1995: 618-649). El primer documentu romance del dominiu ye de Sahagún de 1171 (Staaff 1907); el primeru asturianu del que güei tenemos conocencia ye del Monesteriu de Balmonte de 1213 (MB: 242).

¹⁸ Cfr. t. Maurilio Pérez (1989).

más éxitu qu'en Castía, llueu de separatase les coronas en 1157 anque les dos tribes de llatín (llatín medieval/llatín popular) sigan conseñándose (Wright 2004). Pero, ente les resultes d'esta nueva actuación llingüística, veráse cómo'l mesmu romance, fasta agora poco documentáu enantes de la reforma, esparderáse pelos documentos notariales nuna carrera yá imparabile y competitiva col llatín *medieval*, impescanciabile dafechu pa la gran masa popular.

5. EL ROMANCE

L'apaición de la escritura de la llingua popular paez que percontió l'emplegu del términu *romance*. Ente nosotros constátase polo menos mediáu'l sieglu XIII:

[*para que*] las duennas e tod omne las pudiese entender mandelas tornar en *romanz* 1253 (or.) [MSAH-v/270]

el Lliuro del Fuero que yo tengo todo en *romancio*, todo en pergameno 1347 (or.) [MSB/262]

el traslado desta carta (...) todo breue en *romance* declarado 1442 (or.) [SP-III/414]
dichos preuilegios estauan escriptos en latin e dellos escriptos en *romance* (fines s. XIV) [SIL/495]

otros preuilegios que stauan escriptos en *romance* fueron y luego leydos (fines s. XIV) [SIL/495]

El términu remontaba al alverbiu llatinu RŌMĀNĪCĒ (REW), con siguidores en delles llingües (REW; Kramer 2007: 60) y tamién con usu nes peninsulares (DEEH; DCECH s.v. *romance*; DELP; DECLC s.v. *romà*). Dientro de la so complexidá semántica, dende un posible sentíu primixeniu 'al mou romanu' pasa a tener l'aceición fundamental de 'llingua románica', frente al llatín (PE4: 388). Col tiempu un *romance* sedrá cada una de les llingües romániques.

Paez aconsejable almitir con dellos que la referencia al *romance* significó, percima too, una referencia al non-llatín. Yera'l testimoni u verbal más esplícitu de qu'un testu, una manifestación llingüística, yera daqué que se caracterizaba por nun ser llatín. Acababa de ganase una batalla llingüística importante na nuesa hestoria cultural. Cuestión dixebrada sedría saber fasta ú llegaba la marca de la destremación llingüística inxerida nel términu. En bona midida'l contestu esclariaba siempre que toos, fuere la que fuere la so xeografía, podíen dicir cola mesma razón que falaben *romance*. Na midida en que la conocencia de lo más averao, territorios y persones, s'enanchaba favorecería y facilitaría l'axetivación del *romance* que, al empar, empobinaría a una nueva conciencia más iguada del fechu llingüísticu. Quiciabes por eso se compriende la idea espardida en dalgunos ambientes filolóxicos que falen a cencielles del *romance común* como llingua intermedia ente'l llatín y les destremaes llingües romances. Esa conducta afayábase cola invención pedagóxica de Menéndez Pidal que, pa facer comprensible la variedá del mesmu *romance* pri-

mitivu, imaxina una Corte de Lleón visitada por castellanos que provoquen risión polos sos «rudos dialectalismos»¹⁹.

6. LA INDIVIDUALIDÁ DEL ROMANCE ÁSTUR

Nesta yá llarga reflexón sol nacimientu de la conciencia ástur de la llingua atopámonos:

- a) Con un primer periodu que se correspuende col del *Reinu d'Asturies* (718- 910) y darréu con otru que trescorre na dómina más seronda de la corona asturiano-leonesa (fasta 1230). De mano habría qu'aguardar que los testos xeneraos fixeren un llargu usu de la llingua románica del dominiu; pero nada d'esto pudo dase porque, tan ceo, en tolos países románicos el llatín yera la llingua que cumplía la función comunicativa escrita. El romance nun desaniciare al llatín de la comunicación habitual escrita nes rellaciones formales y lligales.
- b) Nes tierres de la corona asturiano-leonesa l'usu de la so llingua patrimonial romance tampoco nun llogra'l so afitamientu plenu nos cinco siglos en que foron independientes. Con too, paez razonable almitir que nel sieglu XI dase'l so usu escritu cuando una necesidá comunicativa cimera asina lo aconseya.
- c) A lo cabero del sieglu XII y primeros del XIII dase un nuevu pasu significativu. Los documentos notariales venceyaos a los derechos individuales entamen a emplegar la llingua popular, el romance. Ye un tiempu del que disponemos de documentación nel romance que sustitúi al llatín documental pero, al empar, n'otres fasteres peninsulares inxertes o non dientro del mesmu reinu, tamién se xeneren documentos de la mesma mena, escritos en romance.
- d) Modernamente, cuando yá tenemos criterios p'axetivar el tipu de romance y conocemos la situación plurilingüe del reinu asturiano-leonés sabemos que ye llexítimu dafechu falar de romance *ástur* de la mesma manera que tamién s'emplega'l términu romance *gallegu* ($\rightarrow$ *portugués*), romance *castellanu*, etc. ¿Vien sofitaáu esti fechu hestóricu per una conciencia dixebrada de los romances naquella dómina?
- e) Probablemente non nun primer momentu de la xénesis y primer desendolcu de la escritura romance (§a-b). De xuru que la curtiu conocencia teórica de la bayura dialeutal, la rellativamente fácil intercomprensión de los falantes románicos y de les sos manifestaciones escrites nos territorios averaos facilitó que'l romance diere'l pasu importante hacia'l so afitamientu social y caltuvo un tiempu l'apreciación, secundaria de xuru, de la so destremación. La conciencia del emplegu de romances dixebraos sedrá daqué que s'algame de la que s'avanza nel conocimientu de los distintos territorios.

¹⁹ Nel prólogu a la obra de Sánchez Albornoz, *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*, páx. 11.

- f) Pero, curiosamente, polo qu'al dominiu ástur se refier, les feches nes que'l romance escritu acaba asitiándose na vida pública, llueu de les primeres traducciones, ye nuna dómina en que la corona entama a perder el so puxu cuando'l reinu lleonés principia a sumise nel de Castía de magar la so xuntura en 1230. Dase, entós, la paradoxa de que'l momentu que yera más afayadizu pa sustituyir al llatín y afitar el romance nel dominiu ástur ye aquél cuando Castía algama más puxu y Lleón principia a asitiase nun llugar más secundariu nel devenir del nuevu reinu. Ye más, cuando'l nuesu romance ástur ta en condiciones de llograr un raigón institucional más grande ye cuando'l castellán recibe'l so mayor sofitu gracies a la cancellería del nuevu reinu castellano(-lleonés) con Fernando III; ye ésti'l rei que favorecerá estraordinariamente al castellán encontáu pol *Studium* de Palencia, na llen- de oriental del vieyu reinu²⁰. Habrá ser dende ehí d'u s'esparda'l nueu modelu que perpasará con facilidá el *continuum* dialeutal castellano-lleonés onde la estremación ufría'l menor calter y resultaba cuasimiente imperceutible.
- g) Asina y too nun foi aquel el momentu en que trunfa dafechu'l castellán en tol dominiu ástur. Al contrariu, la dómina na qu'avanza la escritura de la llingua ástur medieval ye, llamativamente, aquella na que les tierres ástures yá tán baxo'l dominiu políticu castellán. Situación tala, a lo que podría suponese y dende llueu a lo que pue vese güei, nun podía ser estable nin, darréu d'ello, caltenese per munchu tiempu. Asina, nun sedrá vidable por cuenta los dos nuevos factores qu'entren n'escena: ún que cinca a la política llingüística que llevará darréu la corona castellana gracies a l'actuación d'Alfonso'l Sabiu nel efeutivu procesu de normativización; esa normativización acabará por tener repercusiones bultables na escritura de les tierres ástures que, magar el cultivu cada vegada más unitariu del propiu idioma en bona parte de los siglos XIII y XIV, nun podrá acabar compitiendo col influxu idiomáticu qu'esparde la cancellería castellana. El segundu fenómenu ye l'espansionismu políticu castellán que, colos Trastámara, llogra llevar el poder y la llingua de Castía lloñe de los sos finxos primeros tanto al norte-oriente (fasteres d'Álava, Vizcaya, Navarra y Aragón) como al occidente (tierras de Lleón, Asturias y Galicia).
- h) La conciencia llingüística de la existencia de llingües dixebraes medrará col espardimientu del castellán y de lo castellano. Nós nun cuntamos anguaño con una investigación fonda que nos dexe solliñar la hestoria d'una conciencia interferida por un romance vecín anque sí sabemos qu'esi espansionismu, como ye nidio, nun desanició dafechu la llingua asturiana (García Arias 1984: 45-46). A pesar de too, nesa dómina sí cueye puxu la conceición diglósica de la llingua ástur y, al sur del dominiu, guaña'l so

²⁰ Lomax (1971: 411-417); Dutton (1967: 73); Wright (1989: 362).

desprestixu no que conocemos como *sayaguesización*, esto ye, l'emplegu parcial d'una variedá sureña como elementu cómicu na lliteratura castellana (García Arias 2002: 21-29). Na nuesa opinión, ye llueu de la toma del control políticu d'Asturies polos Trastámara, irónica y simbólicamente magnificada na creación de la figura del Príncipe d'Asturies como herederu de la Corona de Castía, cuando se perpetra la sustitución llingüística²¹ qu'entama a biltar a lo cabero'l sieglu XIV²² y sigue a lo llargo del XV²³. Albidramos, anque güei nun tengamos nes manes documentos que lo sofiten, qu'hubo ser nesa dómina cuando s'espardió una denominación de desprestixu pa la nuesa llingua al quedar nuna situación subsidiaria y diglósica. Al nuesu paecer ye cuando pudo garrar daqué puxu'l términu *bable*, con un vocablu que na aceición de 'llingua asturiana' nun pertenecía a la tradición llingüística del País Ástur como amosaría Xovellanos nel sieglu XVIII. Camentamos que se sofitaron nun vieyu alverbiu con aniciu nel llatín BARBARE 'en llingua extranxera', 'a la manera de los estraños' qu'ufría un resultáu *bable*²⁴ y que valió como términu apreciatible pa referirse a la fala de los asturianos. Tamos, paez claro, énte la caltenencia d'una construcción llingüística asemeyada a la qu'alvertimos na xénesis del nome d'otres llingües como nos fai ver el (*loqui*) RŌMĀNICE (REW) o el (*loqui*) *UASCONICE responsables respeutivamente de los anguaño términos *romance* y *vascuence*. Falar *bable* taría na llinia que siguen los usos llatinos *barbare loqui* xunto a otros del mesmu calter (PE4: 64) y que prestosamente espardirían los que col so vierbu intentaben desprestixar el romance ástur²⁵. Habrá qu'aguardar al sieglu XVII pa qu'asistamos a una nueva conciencia llingüística más favorable a la llingua asturiana (García Arias 2005).

²¹ Hai unos años qu'asina lo manifestamos citando la crónica castellana que ponía en boca del so rei D. Juan I la satisfacción por intervenir n'Asturies en favor d'ún de los dos bandos rivales na nuesa tierra: «...la tierra de las Asturias que nós *tomamos* para la Corona del Regno por los yerros que el conde don Alfonso nos fizo...». El nuesu comentariu foi: «Hubo, entós, una *toma* política d'Asturies y el correlatu d'esa toma castellana nel tarrén llingüísticu nun habrá que lu aguardar muncho; la castellanización documental entamará darréu y llograráse dafechu dende'l sieglu XV». Tamién dicíamos: «Con ellos [los Trastámara] inféstase'l nuesu país de dignatarios castellanos de tou tipu, civiles, militares y eclesiásticos que fairán de lo castellano'l modelu de les clases más altes triunfantes y que, llingüísticamente, llevará al asitiamentu de la llingua de Castía nel llugar que fasta entós i cincaba al asturiano» (1981: 18).

²² Rodríguez Díaz 1990.

²³ García Arias (1991: 35-45). Polo que se refier a les tierres de Lleón José R. Morala, dempués d'analizar la pervivencia de la llingua ástur en testos lleoneses de finales del s. XIII fasta mediados del XV conclúi: «No hay una sustitución de una lengua por otra a partir de un momento dado. Probablemente las muchas coincidencias entre ambos romances tampoco lo propiciaron. Lo que nos encontramos es un escalonado proceso de confluencia o de nivelación del leonés con el castellano por la vía de eliminar –en un proceso que dura siglos– aquellos rasgos que, en cada momento, pasan a considerarse especialmente marcados» (2008b: 146; *cfr.* t. 2004b).

²⁴ La etimoloxía suxerla J. Gil (1990: 285-280).

²⁵ «Demophilus scripsit, Maccus uortit *barbare*» (Plauto); «hoc uocabulum *barbare* dici animaduertimus» (A. Gellius) [OLD s.v. *barbare*]; «Fit etiam de ordeo opus bonum, quod nos Graece dicimus alfita, Latine vero polenta, Gothi vero *barbarice* fenea» [Anthimus (*apud* Rohlf 1969: 36)].

BIBLIOGRAFÍA, SIGLES Y ABREVIATURES

- ACL: *Archivu de la Catedral de Lleón*: J. M. RUIZ ASENCIO (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV. 1032.1109). Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- CANO GONZÁLEZ, Ana Mª *et alii* (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés*. Uviéu, Principáu d' Asturias.
- CINTRA, Luis F. Lindley: *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonés e do Galego-Português do século XIII*. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos.
- CLO: FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.
- DCO: *Documentación de la Catedral d'Uviéu*: Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- DCECH: J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DECLC: COROMINES, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6ª ed.].
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed., aumentada en forma con materiales ensin asoleyar del autor al cargu de Carmen García de Diego].
- DELP: MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lingua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.
- DS: *Documentos selectos para el estudio de los orígenes del romance en el Reino de León. Siglos X-XII*. Lleón, Caja España, 2003. [Ed. facsímil].
- DUTTON, Brian (1967-1981) (ed.): *Gonzalo de Berceo: Obras Completas*. I. London, Thames Books.
- FA: *Fueru d'Avilés*: Aureliano FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE (1991 [1865]): *El Fuero de Avilés*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs.].
- FERNÁNDEZ CATÓN, J. Mª (2004): «Sobre la Nodicia de kesos y los problemas de la documentación del siglo X sobre el origen de los monasterios independientes de Rozuela y Cillanueva», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 35-85.
- FERNÁNDEZ CONDE F. J. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2009): *Fueru de Lleón y Conceyu de Coynaza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua*. Uviéu, ALLA. [2ª ed.].
- FU: *Fueru d'Uviéu*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Ana Mª CANO GONZÁLEZ, eds. (1995): *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudad d'Uviéu*. Llectura y entamu Isabel Torrente; estudiu llingüísticu y torna Ana Mª Cano. Uviéu, ALLA.
- FX: *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estado de Baviera*. 2 vols. Llectura de M. TUERO MORÍS; Entamu de X. LI. GARCÍA ARIAS. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. [Testu del s. XIII; ed. iguada pola Academia de la Llingua Asturiana].
- FZ: *Fueru de Zamora*: Pilar CARRASCO (1987): *Fueru de Zamora. Estudio lingüístico*. Universidad de Málaga, Universidad de Salamanca, Colegio Universitario de Zamora.

- GARCÍA ARIAS, X. LI. (1981): *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu, Caja de Ahorros de Asturias. [Hai ed. facs. más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
- (1984): *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón, Comuña Lliteraria. [2ª ed. Hai ed. facsimilar más recién, Uviéu, ALLA, 2010].
 - (1991): «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV», en LLAA 42: 35-45.
 - (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 618-649. [Reproducíu en parte como «La escritura medieval asturiana» en *Informe sobre la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 59-68].
 - (2002): «La lliteratura medieval», en *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Miguel Ramos Corrada, ed. Uviéu, ALLA: 21-29.
 - (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* (GHLa). Uviéu, ALLA.
 - (2005): «Lengua asturiana e identidad», en *Los Asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana: 757-794.
 - (2012): «La toponimia de Cantabria vista dende l'asturiana», en LLAA 106: 49-70.
- GARCÍA LEAL, Alfonso (2010): «La lengua romance en el Reino de Asturias (718-910) a través de sus diplomas. Aspectos metodológicos y rasgos lingüísticos», en *Homenaxe al Profesor Xosé Lluís García Arias*. I. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 135-157.
- GIL FERNÁNDEZ, Juan (1990): «Notas de toponimia», en Francisco Villar (coord.), *Studia Indogermanica et paleohispanica in honorem A. Tovar*. Universidad de Salamanca.
- KRAMER, Johannes (2007): «Roma, Romania, Latinus, Romanus, Romanicu», en E. Gargallo & Mª-R. Bastardas (coords.), *Manual de Lingüística Románica*. Barcelona, Ariel: 45-68.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca. [Inxertu llueu en *Estudios de historia lingüística española*. Madrid, Paraninfo, 1985: 53-122].
- LLAA: *Lletres Asturianas*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982].
- LOMAX, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti & S. Reinheimer-Ripeanu. (eds.), *ACILFR* XII, 2: 411-417.
- MB: *Monesteriu de Balmonte*: Antonio FLORIANO CUMBREÑO (1960): *Colección Diplomática del Monasteriu de Belmonte*. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL. R. (1976): *Orígenes del Español*. Madrid, Espasa-Calpe. [8ª ed.].
- (1982): *Crestomatía del español medieval*. Madrid, Gredos. [3ª ed.].
- MIRANDA DUQUE, A. Mª & X. LI. GARCÍA ARIAS (2011): *Documentos orixinales de los siglos IX-X de los archivos del Monesteriu de San Pelayo y de la Catedral d'Uviéu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- MONTANER FRUTOS, Alberto (2012): «El continuo diastrático de la espectroglosia latinorromance ibérica medieval», en *e-Spania* [en llinia], 13 xunu de 2012, cargáu en llinia'l 25 de xunu de 2012; consultáu'l 30 de xunu de 2012. URL: <http://e-spania.revues.org/21093>; DOI: 10.4000/e-spania.21093.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. (2004a): «Grafías reales, lecturas imposibles», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 579-636.
- (2004b): «Del leonés al castellano», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la Lengua Española*. Barcelona, Ariel: 555-569.

- (2008a): «Sobre la Nodicia de Kesos de hacia 980», en Concepción Company & J.G. Moreno (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006*. Madrid, Arco/Libros: 2019-2032.
- (2008b): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 129-148.
- MSAH: *Monesteriu de Sahagún*: Marta HERRERO DE LA FUENTE (1988): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230). II. (1000-1073)*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. || José A. FERNÁNDEZ FLÓREZ: *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300). V. (1200-1300)*. León, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- MSB: *Monesteriu de San Bartolomé de Nava*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolome de Nava (siglos XIII-XVI)*. Universidad d'Uviéu.
- OLD: GLARE, P.G. W. (ed.) (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE4: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2009): *Propuestes Etimolóxicques del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu, ALLA.
- PÉREZ, Maurilio (1989): «Originales y copias en la documentación medieval latina», en *Minerva* 3: 239-265.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara E. (2008): «Epigraffía romance de Asturias: apuntes lingüísticos», en *Verba* 35: 179-197.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- RODRÍGUEZ DÍAZ, Elena E. (1990): «Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias del siglo XIV», en *LLAA* 35: 127-134.
- ROHLFS, Gerhard (1969): *Sermo latino vulgaris*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio (1975): *Una ciudad de la España cristiana hace mil años*. Madrid, Ed. Rialp. [19ª ed., 2004]. [«Prólogo» de R. Menéndez Pidal].
- SIL: *San Isidoro de León*: Santiago DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ (1994): *Patrimonio Cultural de San Isidoro de León Documentos del siglo XIV. Colección Diplomática. I. II/1*. León, Universidad de León & Cátedra de San Isidoro de la Real Colegiata de León.
- SP: *Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu*: F. J. FERNÁNDEZ CONDE & I. TORRENTE FERNÁNDEZ & G. de la NOVAL MENÉNDEZ (1978-1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. || II. (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. || III. (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. || IV. (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.
- STAFAFF, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonnais d'après les chartes du XIII^e siècle*. Uppsala. [Ed. facs., Uviéu, ALLA, 1992].
- SV: *Monesteriu de San Vicente d'Uviéu*: Pedro FLORIANO LLORENTE (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*. Uviéu, IDEA.
- UYTFANGHE, Marc Van (1991): «The consciousness of a linguistic dicotomy (Latin-Romance) in Carolingian Gaul: the contradictions of the sources and their interpretation», en Roger Wright (ed.), *Latin and Romance Languages in the Early Middle Ages*. London & New York, Routledge: 114-129.

- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2008): «El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al nacimiento de una identidad lingüística», en J. Elvira & I. Fernández-Ordóñez *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodaes*. Madrid, Iberoamericana-Vervuert: 107-128.
- WRIGHT, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid, Gredos.
- (1991): «Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?», en LLAA 41: 21-34.
 - (2004): «La representación escrita del romance en el Reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro: 273-296.

La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II): la poesía del sieglu XVIII / *Translation in the Asturian Literary System (II): the Poetry in 18th century*

MARTA MORI D'ARRIBA
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Nesti trabayu esamínase'l papel de la traducción na poesía narrativa asturiana del sieglu XVIII dende la perspectiva de la Teoría los Polisistemes. Analícense los testos de Benito de l'Auxa y Xuan González Villar y conclúyese que los sos poemas asturianos son recreaciones lliteraries de testos de l'Antigüedá –esto ye, tornes– que, siguiendo'l modelu de les fábulas d'Antón de Marirreguera, faen por averar la lliteratura asturiana al canon occidental. Esti propósiu, con too, nun llega a cumplise: la imitación de la poesía clasicista d'esti autor da pie, por mor de la repetición de dellos rasgos popularizantes, a una lliteratura ritualizada que s'asitia voluntariamente nuna posición periférica con respectu al canon.

Palabres clave: Traducción, poesía asturiana, Benito de l'Auxa, Xuan González Villar, Antón de Marirreguera, sistema lliterariu asturianu.

ABSTRACT: This paper aims at examining the role of translation in the Asturian narrative poetry of the eighteenth century from the perspective of the Polysystem Theory. Texts by Benito de l'Auxa and Xuan González Villar have been analysed and conclusions show that their poems are literary recreations, or translations, of ancient texts, which, like Antón de Marirreguera's fables, try to bring Asturian literature closer to the western poetic canon. However, this is not fully achieved, since this author's attempt at imitating classical poetry gives rise to a ritualised literature characterised by the repetition of popular elements, and thus it finds its place in a peripheral position far from canonical positions.

Key words: Translation, Asturian poetry, Benito de l'Auxa, Xuan González Villar, Antón de Marirreguera, Asturian literary system.

EL MARCU TEÓRICU: LA TEORÍA DE LOS POLISISTEMES

Esti trabayu ye la continuación d'un anterior tituláu «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les *Fábulas* d'Antón de Marirreguera» (Mori 2011: 111-120), onde fici un primer averamientu al papel de la torna na lliteratura as-

turiana dende la perspectiva de la Teoría de los Polisistemas (Even-Zohar, 1990 y 1999). Poro, la descripción del polisistema lliterariu d'Asturies nel sieglu xvii y les menciones a l'actividá traductora de Marirreguera que voi facer embaxo siguen de cerca les conclusiones d'esi artículu.

Una de les premises de les que partía entós ye que la lliteratura asturiana inxértase «dende los sos anicios, nun polisistema [lliterariu] multilingüe» (Mori 2011: 113). Un polisistema lliterariu defínese como un conxuntu de sistemes qu'incluye toles práctiques comunicatives lliteraries y semilliteraries que reconoz una cultura concreta nun momentu determináu. La constitución de los polisistemas ye, por esencia, dinámica: ríxense pelos principios de xerarquía y de conflictu y, por mor de la versatilidá de los sistemes qu'abelluguen y de les interferencies que se producen ente ellos y dende l'esterior, evolucionen de continuo.

La perspectiva sistémica permite pescanciar les lliteratures nacionales como polisistemas lliterarios suxetos a la dellimitación de los estudiosos. Les llandes de tala dellimitación nun son ríxides: los polisistemas, amás de camudar a lo llargo'l tiempu no que cinca a la so estensión —esto ye, tocántenes al númberu y al ámbitu de los sistemes qu'incluyen—, puen entendese como conxuntos sistémicos más o menos amplios dependiendo del criteriu de definición escoyíu, que pue ser llingüísticu, políticu o cultural.

El polisistema lliterariu vixente n'Asturies nel sieglu xvii pue describise, de magar l'acción fundacional d'Antón de Marirreguera, como un ensame de sistemes llingüístico-lliterarios que se correspuenden coles lliteratures en llatín, en castellanu y n'asturianu. Recurriendo a les imáxenes topográfiques qu'emplega Even-Zohar,

«el llatinu taría asitiáu nel nucleu y incluiría tribes y modelos testuales canónicos y hipercodificaos; el castellanu allugaríase, n'Asturies, nun espaciu entá minoritariu, anque yera, al mesmu tiempu, el sistema canónicu n'expansión... [...] pa finar, el terceru situaríase na periferia, nun espaciu abiertu a les interferencies cola lliteratura oral y nuna posición dependiente con respecto a los sistemes anteriores, de los que recibiría conteníos en direcció descendente» (Mori 2011: 117-118).

Nel sieglu que media, aproximadamente, ente la composición de la obra regueriana y los poemas narrativos dieciochescos de los que voi falar equí, el mapa llingüístico-lliterariu d'Asturies camuda en más d'un puntu. Pa entamar, la llingua llatina va quedando confinada a les estayes eclesiástica y universitaria, cediendo'l terrén lliterario a la llingua castellana. No que cinca al sistema llingüístico-lliterariu asturianu, obsérvase nél la convivencia de dos factores opuestos: d'un llau, el sistema siguió desarrollándose, incorporando práctiques lliteraries y xéneros nuevos, atrayendo l'interés d'estudiosos como González Posada y Gaspar de Xovellanos, y ampliando los espacios de consumu, que nesta dómina

incluyén tamién delles tertulies burgueses y aristocrátiques como la de los Condes de Peñalba (Busto 1998a); ensin embargu, contrastando colos fechos anteriores, confírmase la so posición extracanónica, que-y vien impuesta, ente otres coses, pol estatus de la llingua y pol emplegu de canales orales y manuscrites propios de la lliteratura popular.

LLITERATURA ASTURIANA Y TRADUCCIÓN

Nun artículu escritu hai más de trenta años, el profesor Álvaro Ruiz de la Peña (1979) caracterizaba a la poesía asturiana del sieglu XVIII como una oportunidad perdida, el primer finxu nuna llarga historia de frustraciones que muezquen el desarrollu de la nuestra lliteratura dende l'entamu, nel sieglu XVII, hasta'l momentu actual, en que los autores siguen bregando por da-y carta de naturaleza. La discontinuidá ya inestabilidad del sistema lliterariu asturianu ye —resulta obvio dicilo— un reflexu de la inestabilidad que carez la llingua nel marcu d'una sociedá bilingüe afectada pola diglosia. Nun contestu como esti, la escritura n'asturianu ta condicionada pola necesidá d'abrise pasu nel interior d'un polisistema lliterariu que, gracies a ella, quier constituyise como talu, recuperando y enanchando los espacios de la lliteratura popular y llabrando fasteres nueves na tierra lliterario n'abertal.

Una de les estratexes que vienen emplegando los escritores asturianos p'afitar, acercándola al canon, la lliteratura propia, ye la traducción. Esta actividá permíte-yos «completar o aniciar les distintes estayes d'un sistema que tovía güei los autores consideren *excéntricu* o incompletu» (Mori 2011: 112). Nesti trabayu cuento analizar el papel de la torna en dellos poemas narrativos asturianos del sieglu XVIII col aquel d'afondar, non tanto nes técniques usaes nos textos particulares, como na función que se-y pue atribuyir en rellación cola lliteratura de la dómina. D'esti análisis, espero consiguir, al mesmu tiempu, dellos datos sobre la evolución del sistema lliterariu. La perspectiva adoptada sigue una suxerencia del estudiosu israelí Even-Zohar, que, nun artículu yá vieyu, llamaba l'atención sobre la cantidá d'información que se pue sacar nos estudios lliterarios esaminando «cuála ye la función de la lliteratura traducida pal conxuntu de la lliteratura o cuála ye la so posición dientro d'esa lliteratura» (1999: 223; la traducción del castellanu ye mía).

La traducción de textos lliterarios al asturianu nun entamó, en sentíu estrictu, hasta'l sieglu XIX. Con too, si adoptamos una concepción de torna amplia y flexible como la qu'emplega Toury (1999), onde caben operaciones tan distintes como la tresllación literal o la versión llibre¹, ye posible ver nes fábulas clasicistes

¹ Los procesos de traducción puen seguir criterios estremaos, que bancien ente l'*adecuación* a les normes del sistema-fonte qu'atopamos nes traducciones xurídiques y l'*aceptabilidad* del testu nel contestu de llegada, que ye lo que se prima, por poner un casu, nos anuncios publicitarios. Poro, les versiones llibres y les recreaciones lliteraries puen entendese como procesos de traducción que se rixen per un criteriu d'a-

de Marirreguera un primer casu d'actividá traductora. La recreación de materia clásicu que fizo esti autor nos poemes *Hero* y *Lleandro* y *Dido* y *Eneas* ye, dende esti puntu de vista, una triba de traducción guiada por criterios d'adaptación cultural que, n'últimu términu, implica la intención de mediar ente dos grupos sociales: el cleru cultu, conocedor del llatín, al que pertenez l'autor y el pueblu illetrao, falante d'asturianu, que ye'l destinatariu los testos (Mori 2011: 114).

Les recreaciones lliteraries de Marirreguera dieron pie, na segunda metá del sieglu XVIII, a un serie d'imitaciones onde podemos percibir, en distintos graos, la influencia del Neoclasicismu. Los autores que conocemos fueron, igual que l'inspirador, clérigos orixinarios de la zona'l Cabu Peñes, polo que se pue suponer una afinidá non solo formal, sinón tamién ideolóxica y d'intención, ente tolos testos. Nes páxines que van darréu voi tratar d'amosar les característiques más destacaes d'estes obres dende la perspectiva de la traducción. Al final, siguiendo'l planteamientu d'Even-Zohar, voi tentar d'apuntar alguna conclusión sobre la evolución del sistema lliterariu asturianu.

LES RECREACIONES DIECIOCHESQUES

Los recreaciones que voi esaminar escribiéronse ente la década de los años sesenta del sieglu XVIII y los anicios del sieglu XIX. Los dos autores que podemos identificar —Benito de l'Auxa, conocíu tamién como «el Sacristán de Bañugues», y Xuan González Villar— pertenecen a la Xeneración del Mediu Sieglu, una promoción lliteraria que surde al rodiu de la figura de Gaspar de Xovellanos, a la que la mayor parte la crítica caracteriza como un grupu ilustráu influyíu pola estética neoclásica, el regalismu de Campomanes y un catolicismu reformista que s'inspiraba nel xansenismu².

Estes premises ideolóxiques debieron asumiles los autores de la Xeneración del Mediu Sieglu nos años sesenta y setenta, na época en que Gaspar de Xovellanos y una parte d'ellos —Benito de l'Auxa, Xuan González Villar y Xosefa Xovellanos—, arriendes d'otres persones relevantes coles que tuvieron rellación, como Pedro de Campomanes, Ceán Bermúdez y Carlos González Posada, vivieron n'Alcalá de Henares o en Madrid. Con too, les idees reformistes nun caltaron igual en toos ellos. Nesti sen, ye menester alvertir la discordancia que se

daptación cultural y estética a los contestos sociales y históricos de llegada, faciendo prevalecer l'acceptabilidad del productu final (Tourney 1999).

² L'usu del términu *Neoclasicismu* que voi facer equí ta empobináu poles idees del profesor Caso González (1995: 41-42): identifícase cola voluntá de dellos escritores españoles del sieglu XVIII, que representen una tendencia dientro de la lliteratura de la dómina, d'imitar los temes y les formes de los clásicos greco-llatinos. Nesti sen, el rasgu distintivu de la lliteratura neoclásica nun sería'l siguimientu de la preceptiva (Carnero 1995: 29-36) nin el tratamientu de temes rellacionaos cola utilidá pública (Sebold 1995: 139-164), como albidra una parte de la crítica. Nel casu que nos ocupa, lo neoclásico rellaciónase cola imitación clasicista a través de les fontes, los temes y los xéneros testuales.

da, na intención y nel estilu, ente la poesía satírica de Xosefa Xovellanos, onde l'espíritu ilustráu se reflexa d'un mou patente, y les obres narratives de González Villar y del Sacristán de Bañugues, onde esi espíritu queda bastante amenoráu.

Na poesía asturiana del sieglu XVIII atopamos cuatro recreaciones de textos de l'Antigüedá: los *Suñños de Nabucodonosor*, de Benito de l'Auxa, poema inéditu hasta va pocu tiempu qu'acaba de recuperase na edición crítica de Xuan Carlos Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 99-123); *Píramo y Tisbe*, obra que, desque Caveda y Nava la incluyera na *Colección de poesías en dialecto asturiano*, s'atribuyía a Antón de Marirreguera y qu'agora se presenta, na edición mentada, como una versión de Benito de l'Auxa d'un poema d'esi autor (L'Auxa y Balvidares 2012: 125-140)³; la *Xudit* de Xuan González Villar (1996) y la *Xudit* d'autor anónimu que figura na antoloxía de Caveda (1989), de la que nun conocemos la fecha de composición. Namás ún d'estos textos toma la materia del mundu clásicu: ye'l casu de *Píramo y Tisbe*, que trata una lleenda incluyida nel Llibru IV de les *Metamorfosis* d'Ovidio. Nos demás poemas, el puntu de partida de la traducción ye'l Vieyu Testamentu —el *Llibru de Daniel* y el *Llibru de Xudit*—, lo que supón una novedá onde quiciabes se deba ver la influencia del teatru barrocu español.

Toes estes obres asítiense, poles característiques formales y pola condición de recreaciones lliteraries, na xacada de les fábulas de González Reguera. Trátase, en tolos casos, de poesía narrativa que toma como calce métricu la octava real y que sigue de cerca un testu base que podemos considerar canónicu, procedente de la tradición clásica o de la *Biblia*. Pero estos nun son los únicos puntos d'asemejanza: la escritura de L'Auxa y de González Villar adáptase ensembre al molde de les fábulas reguerianes, tanto na estructura del rellatu, qu'incluye un marcu narrativu onde un narrador campesín cuenta una historia cabo'l fueu, como nel planu estilísticu, onde atopamos interrogaciones retóriques y otre espresiones de función apellativa, empobinaes a los destinatarios internos de la narración; alusiones a llugares y vezos d'Asturies y símiles con referentes propios de la cultura rural asturiana, ente más rasgos frecuentes nesi autor. A estos elementos, hai qu'amestar el tonu humorísticu y chancieru propiu de Marirreguera y l'emplegu d'un rexistru coloquial pocu avezáu en composiciones que traten temes clásicos o bíblicos.

En ciertu mou, pue dicise que los autores de los poemas épicos dieciochescos traten a Marirreguera como a un clásicu modernu, un Garcilaso de les lletres as-

³ Nel trabayu sobre la traducción nel sistema lliterariu asturianu que constituye la primera parte d'esti estudiu yá diera noticia de les dubies qu'esistíen daquella sobre l'autoría regueriana del poema *Píramo y Tisbe*, mencionando la posibilidá, siguiendo a Xulio Viejo (Marirreguera 1997), de que se tratara d'una obra de Benito de l'Auxa (Mori 2011: 114, n.7). Con too, la mención contenía un error qu'aprovecho agora pa reparar, darréu qu'asitiaba a dambos autores nun mesmu marcu socio-lliterariu.

turianes que da pie, nes xeneraciones que lu siguen, a una interesante cadena d'imitaciones. Precisamente por esta razón, porque se trata d'imitaciones (nel sentíu clasicista del términu), paezme qu'hai que ser especialmente cuidadosos a la hora d'interpretar les coincidencies discursives: yá nun se pue ver nelles namás una estratexa d'adaptación cultural, y tampoco ye del too cierto qu'esta estratexa tea xustificada pol envís de dirixise a un públicu campesín, darréu que, ensin descartar la posibilidá de que los testos pudieran recitase delante'l pueblu llano, sabemos que quien los copiaba y los comentaba yeren persones pertenecientes a los estamentos medios y altos.

Al mio ver, la influencia de les obres de Marirreguera hai qu'entendela como una convención lliteraria qu'axunta dos propósitos: en primer llugar, reflexa un principiu estéticu, el de la *imitatio*, que preside tola preceptiva neoclásica. Pero, al mesmu tiempu, funciona como una norma de traducción y composición que, inspirándose na fechora d'otros xéneros de la lliteratura española, como la égloga, el villancicu o dellos cantares pastoriles que nesi momentu formaben parte de los festexos públicos, permite crear una lliteratura rexonal arraigonada na cultura asturiana⁴.

Esta evolución na finalidá pragmática de los testos ye compatible cola orientación didáctica que tienen toos ellos. L'Auxa y Villar son clérigos que siguen a otru clérigu, col que comparten les mesmes creencies cristianes y la mesma voluntá exemplificadora. De fechu, nos poemas del sieglu XVIII el didactismu ta muncho más marcáu que nes fábulas de Marirreguera –gracies, sobre too, a la eliminación del erotismu, qu'abría en testu una fienda pa l'ambigüedá–. Nesti puntu, los escritores de la Xeneración del Mediu Sieglu siguen tamién la preceptiva neoclásica, qu'aplica a les obres lliteraries el principiu del *docere et delectare* horacianu. Asina, los *Suños de Nabucodonosor* enseña les consecuencies que trai la desobediencia de los designios divinos; *Píramo y Tisbe* pretende, como les fábulas de González Reguera, prevenir contra los efectos del amor pasional; demientres que la *Xudit* presenta, nes dos versiones de la obra que conocemos, un modelu de muyer virtuosa, y pon un exemplu de la presencia salvadora de Dios.

L'amestadura de tradición ya innovación con respectu al modelu asturianu ye tamién patente no que cinca a los criterios de torna emplegaos. El camudamientu del rexistru, que, nes fábulas de González Reguera, abangábase dende l'estilu altu del discursu-fonte, al estilu mediu y solo ocasionalmente al baxu, algama, nos

⁴ Sobre los villancios de los sieglos XVII y XVIII en llingua asturiana v. Busto (1998b). De la esistencia de composiciones curties nesta llingua interpretaes en festexos tenemos constancia gracies a un cantar, atribuyíu por Canella (1984) a Francisco Tamargo, qu'apaez incluyíu na *Descripción breve de las fiestas que hizo la ciudad de Oviedo, con los plausibles motivos del feliz Nacimiento de los Infantes Gemelos, Carlos y Felipe de Borbón, y ajuste de la Paz con la Gran Bretaña*, folletu imprentáu por Francisco Díaz Pedregal en 1784 ya editáu depués por Caveda na so antoloxía de poesía asturiana.

testos dieciochescos, una modulación más vulgar⁵. Con too, danse diferencias bultables ente les distintes recreaciones: en *Píramo y Tisbe* el rexistru estilísticu caltiénse fiel al modelu reguerianu, demientres que nos poemas de tema bíblicu, que son tamién los que s'aparten de la fonte en mayor midida, intensifícase'l tonu humorísticu y paródicu.

LOS SUAÑOS DE NABUCODONOSOR

La más vieya d'estes recreaciones ye los *Suños de Nabucodonosor*, que, d'a-cordies con Xuan Carlos Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 11-32), debió com-ponese alreduer de 1764-1765, na época en que l'autor estudiaba cánones na Uni-versidá d'Alcalá. Ellí L'Auxa coincidió con Gaspar de Xovellanos, al que-y dedicó'l poema.

Esti testu ye'l primeru d'una serie de poemas narrativos de tema bíblicu onde, como yá dixi, la intención didáctica combínase con un tonu chancieru que-y quita munchuo del so valir. La traducción apártase más d'una vez de la fonte bíblica. Algunos de los cambios afecten a la llinia argumental; con too, los más llama-tivos son los que tienen que ver cola discursivización de la materia narrao, onde L'Auxa valse de procedimientos qu'asitien el testu más cerca de la parodia que de la recreación.

L'argumentu ta tomáu d'un solu testu base, al que s'alude como «un llibro es-crito al moldre y verdaderu/que'l cura d'isti pueblo manexaba» (L'Auxa y Bal-vidares 2012: 107, vv. 61-62) –esto ye, les Sagraes Escritures–. L'autor realiza so-bre él delles operaciones estremaes d'*abreviatio* y *amplificatio*, camudamientu del estilu y les formes discursives, amiestu de comentarios ya inxertu de descripcio-nes, munches d'elles peyoratives o chancieres; la mayoría tienen un efectu de-gradante en rellación colos elementos orixinales. Estos procedimientos tienen como misión provocar un efectu cómicu. Con too, lo más relevante d'ellos ye'l fechu de que l'humor, nos más de los casos, resulta de la comparanza ente los tes-tos, esto ye, de la parodia de la fonte bíblica, lo que fai albidrar que'l destinata-riu ideal del poema yera una persona lletrada.

Vamos tomar como exemplu'l rellatu del primer suau de Nabucodonosor. Lo primero qu'atopamos ye un camudamientu de la forma discursiva: el monólogu

⁵ La Retórica antigua distinguía tres estilos estremaos, codificación que más tarde recoyeron les precepti-ves neoclásiques: el sublime, o *gravis*, qu'equí voi denomar *altu*; el *mediocris*, al que me voi referir n'astu-rianu como *mediu*; y el *baxu* o *humilis*. Esta distinción pasa d'Agustín d'Hipona y Isidoro de Sevilla a les re-tóriques medievals, que la codifiquen na conocida *rota Virgilio*, tomando como referencia la *Eneida*, les *Xeórriques* y les *Bucóliques* respectivamente. Pa la Retórica antigua los estilos debíen estremase dafechu: los temes serios o heroicos implicaben un usu del estilu altu, demientres que nes formes cómiques usábase siem-pre'l baxu; a partir del Renacimientu, espárdese l'usu del estilu mediu, que se considera'l más amañosu pa la narrativa en prosa. Nel sieglu XVIII, la preceptiva neoclásica da entrada a un realismu de tonu mediu, a traviés de la comedia, que pide l'usu d'un estilu tamién mediu (*cfr.* Marchese y Forradellas 1986).

de Daniel, onde'l profeta evoca ya interpreta'l primer suañu del rei, tresfórmase nuna narración n'estilu indirectu que'l narrador interrumpe de continuo con comentarios y apelaciones a los oyentes internos (L'Auxa y Balvidares 2012: 110-111)⁶:

Aquello que pel suiñu lu espantara
dixo qu'era una estauta estravagante,
con la cabeza d'oro y fea cara,
llarga de cuirpu a modo de xigante
lles costielles y brazos (cosa rara)
de plata fina: ñon gastaba guantes
porque yera manquina, pero aquesto
bon misterio tendría, yo lo apuesto.

Barriga y cadriles los tenía
d'utru metal que no era plata ni oro,
de fierro diz que yera la canía,
mayor que'l zancarrón del Dios del moro,
y si me preguntáis de qué tenía
los pies, vos lo diré, que non lo ñoro:
la mitá yera de fierro bien polido
y la otra de marfil todo llocido.

Así-y rellató de qué yera fecha
aquella estauta que lo apaullara
y díxo-y después, de cruz y fecha,
cuanto por ella el ciélu-y anunciara,

⁶ Trescribimos una traducción al español del testu bíblicu pa que'l propiu llector pueda facer la comparanza ente los discursos:

«Tú, ¡oh rey!, mirabas y estabas viendo una gran estatua. Era muy grande la estatua y de un brillo extraordinario. Estaba en pie ante ti, y su aspecto era terrible. La cabeza de la estatua era de oro puro; su pecho y sus brazos, de plata; su vientre y sus caderas, de bronce; sus piernas, de hierro, y sus pies, parte de hierro y parte de barro. Tú estuviste mirando, hasta que una piedra desprendida, no lanzada por la mano, hirió a la estatua en los pies de hierro y de barro, destrozándola. Entonces el hierro, el barro, el bronce, la plata y el oro se desmenuzaron juntamente [...] ...mientras que la piedra que había herido a la estatua se hizo una gran montaña, que llenó toda la tierra. He aquí el sueño; daremos también al rey su interpretación: Tú, ¡oh rey!, eres rey de reyes, porque el Dios de los cielos te ha dado el imperio, el poder, la fuerza y la gloria. [...] tú eres la cabeza de oro. Después de ti surgirá otro reino menor que el tuyo, y luego un tercero, que será de bronce y dominará sobre toda la tierra. Habrá un cuarto reino, fuerte como el reino; como todo lo rompe y destroza el hierro, así él romperá todo... [...] Lo que viste de los pies y los dedos, parte de barro de alfarero, parte de hierro, es que este reino será dividido, pero tendrá en sí algo de la fortaleza del hierro... [...] Y el ser los dedos parte de hierro, parte de barro, es que este reino será en parte fuerte y en parte frágil. Viste el hierro mezclado con el barro porque se mezclarán por alianzas humanas, pero no se pegarán unos con otros, como no se pegan el hierro y el barro. En tiempo de esos reyes, el Dios de los cielos suscitará un reino que no será destruido jamás y que no pasará a poder de otro pueblo; destruirá y desmenuzará a todos esos reinos, mas él permanecerá para siempre. Eso es lo que significa la piedra que viste desprenderse del monte sin ayuda de mano, que desmenuzó el hierro, el bronce, el barro, la plata y el oro» (Nácar y Colunga 1966: 919-920).

que par illi yera aquella endecha
 que lla cabeza d'óro-y tocara,
 porque a los que detrás fosen viniendo
 se-yos había ir el reino desmuciendo.

Ye nidíu'l calter degradante o cómicu de los comentarios, que queda acentuáu por una axetivación peyorativa (*estravagante, fea*). Arriendes d'esto, del estilu altu qu'atopamos nel orixinal bíblicu pásase a un estilu baxu qu'a veces roza lo vulgar (*manquina, canía/mayor que'l zancarrón del Dios del moro, apau llara, de cruz y fecha*). Amás, l'autor camuda dellos detalles, como la forma los brazos o'l material de lo que tán fechos los pies de la estatua, lo que nun tendríu muncha importancia si nun fuera porque, nel últimu casu, ye un datu perconocíu y mui relevante pa la interpretación.

D'otru llau, faise una elipsis d'una parte esencial del testu-fonte, como ye la profecía sobre les Cuatro Edaes del Mundu, un pasaxe que, na *Biblia*, pon el sofitu pa la eséxesis histórica y qu'equí queda reducíu a una idea xeneral sobre l'imperiu de Nabucodonosor. Esta elisión en particular fai que'l sentíu global del pasaxe que, nel orixinal, suponía la intención d'illustrar al receptor sobre la supremacía del poder divín, quede ensin esclariar, polo que la significación ha d'inferise de la reacción del personaxe (L'Auxa y Balvidares 2012: 111):

Tal s'alegró con llo de la cabeza
 que s'atiró a los pies del desllindante,
 repetía a voz en grito, lla grandeza
 del verdadiro Dios a cada instante.

L'ausencia d'una clave esplicita pa entender el sentíu moral del suañu –que, na fonte bíblica, queda introducida poles palabres de Daniel: «Tú, ¡oh rey!, eres rey de reyes, porque el Dios de los cielos te ha dado el imperio, el poder, la fuerza y la gloria» (Nácar y Colunga 1966: 919)– inxerta un vacíu de significación en testu qu'obliga al destinatariu a sobreentender la información implícita basándose nel conocimientu previu de la historia: el testu, d'esta miente, enséñase como parodia y como traducción.

Con too, hai que tener en cuenta qu'el poema nun ye una traducción nel sentíu que se da davezu a esti términu; como recreación que ye, l'autor tien la posibilidá d'usar más d'una fonte⁷. Nesti casu, ye bastante probable que tanto L'Au-

⁷ Como yá dexara afitao Xuan Carlos Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 33): «L'episodiu bíblicu de Nabucodonosor (*Llibru de Daniel*, caps. 2-4) yera un asuntu bien conocíu na España barroca y tardobarroca pol públicu en xeneral, yá que s'atopaba tanto na lliteratura oral de los romances, nos autos sacramentales... [...] y, sobre too, na instrucción y na predicación relixosa, como na lliteratura llibresca de la hestoriografía, la épica y la llírica cultes, y en munchos trataos y manuales de predicación. De cómo s'es-

xa como'l públicu al que se dirixía se basaran, nes xeres respectives de composición y desciframientu del testu, n'otres obres sobre'l mesmu tema, lo que nun quita pa que nun lu pescanciaran como una parodia.

El calter paródicu de la obra ponse de manifestu tamién n'otros rasgos que de primeres podríen interpretase como defectos de cohesión testual, como la referencia a Daniel pol nome de *Baltasar*, que nel poema asturianu queda inesplicada (L'Auxa y Balvidares 2012: 120, v. 322), o l'anticipación d'acontecimientos que van apaecer darréu nel discursu narrativu, de los que se presupón el conocimientu («...tres mocicos qu'illi conociera,/Misael, Ananés y Azaríes,/llos que en forno baillano lles folíes», L'Auxa y Balvidares 2012: 111, vv. 150-152). La parodia, en tou casu, nun pretende degradar el testu bíblicu; lo que se corroye con ella ye la figura del narrador campesín que, a traviés de la inocencia y la simpleza de les sos espresiones, sorraya los conocimientos del autor y de los destinatarios, creando una complicidá ente ellos.

Los *Suaños de Nabucodonosor* ye, arriendes de tolo dicho, un testu escepcional ente los poemas narrativos dieciochescos. Ye l'únicu onde atopamos rasgos d'estilu propios del Barroquismu⁸, como l'abondanza de referencies mitolóxicques ayenes a la historia (y polo tanto, innecesaries dende'l puntu de vista de la narración) que, d'otru llau, al salir de la boca d'un campesín, tresgreden, como yá señalara Xuan Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 36), les regles del decoru, alimentando la hipótesis de que'l destinatariu ideal del testu ye un llector cultu (L'Auxa y Balvidares 2012: 104, vv.18-24):

¡Qué bien aprovenchada está lla espiga!,
isti año sobra a todos della renta,
mas el pasadu ñon-yos quedó miga.
Ñon vigo aquella diosa dormiolenta,
que con teyes ardiendo y gran fatiga
buscó a una fiya suya, tal añada,
por más tierra qu'en mundo ves sembrada.

parde esti tema bíblicu per toos estos xéneros pueden dase exemplos abondosos, de los que quiciabes los más conocíos seyan les adaptaciones en clave alegórico-popular de los autos sacramentales, entre los qu'atopamos títulos como *Mística y real Babilonia* de Calderón o *La mayor soberbia humana de Nabucodonosor* de Mira de Amescua...».

⁸ El términu *Barroquismu* refierse equí a la sobrevivencia de rasgos barrocos que se da en parte de la poesía del sieglu XVIII –sobre too na primera metá–, ensin qu'esti términu implique valoración nenguna del fenómenu pela mio parte. En xeneral, la estaya barroca dase por terminada ente 1660 y 1680 (Caso González 1983: 9). Con too, ye frecuente, na primera metá del sieglu, «la imitación de la retórica barroca, esto es, el interés en elementos estilísticos y lingüísticos como el encabalgamiento, el cultismo, la anáfora, la correlación, la antítesis, la plurimembración y el paralelismo» n'autores como Álvarez de Toledo, Gerardo Lobo, Torres de Villarroel y José Antonio Porcel (Gies 1995: 212). Ye de suponer que la obra d'estos autores y del modelu gongorinu que siguen influyera na escritura de les primeres obres de L'Auxa.

Esta alusión a Ceres y a la fía, Proserpina, a la que la diosa de la tierra cultivao buscó per tola tierra cuando la raptara Plutón, constituye la segunda parte d'un símil continuáu d'estilu gongorinu, onde'l términu real ye la collecha'l pan. Nesti sen, pue dicise que L'Auxa invierte'l procedimientu comparativu reguerianu: el términu real del símil, que nes obres de Marirreguera se rellacionaba col mundu clásicu del rellatu, remite agora al mundu socio-cultural asturianu, demientres que la imaxe, que nos testos d'esi autor se proyectaba sobre'l contestu los destinatarios, da pie a una digresión mitolóxica con una función puramente ornamental⁹.

PÍRAMO Y TISBE

L'otru poema de L'Auxa que se caltién, *Píramo y Tisbe*, ta muncho más cerca del llinguaxe lliterariu del Neoclasicismu, a lo menos no que cinca al estilu¹⁰. El testu sigue, no fundamental, la narración de les *Metamorfosis* d'Ovidio (cfr. l'analís de Sánchez Vicente 2004b: 69-131), magar qu'en dellos pasaxes tamién s'alvierte la influencia de la versión en versu de Cristóbal de Castillejo, del s. XVI, la *Traducción de los Cantos de amor de Ausiàs March* de Jorge de Montemayor, del mesmu sieglu, y de dellos romances del sieglu XVII –ún de Lorenzo de Sepúlveda, otu de Góngora y ún terceru anónimu– (Sánchez Vicente 2004b: 77-79 y Busto, en L'Auxa y Balvidares 2012: 39).

Siguiendo l'usu implantáu por Marirreguera, la recreación asturiana preséntase como un cuentu del que los destinatarios internos han sacar una llección. Nesti casu, el narrador amiesta una alusión al testu traducíu, que presenta como la fonte llibresca de la historia: «... tengo contavos un estrañu cuentu/que bienayá aprendí nun llibru llendo» (L'Auxa y Balvidares 2012: 128, vv. 51-52). Esta declaración resulta coherente cola descripción que se realiza del narrador como persona lletrada, na que se pue camentar la necesidá de seguir la regla neoclásica del decoru (L'Auxa y Balvidares 2012: 126, vv.17-20):

Llevantóse a isti tiempu Xuan García,
que yera amu de casa y home honradu
(sabía ller, escribir tamién sabía,
y aun daqué de llatín tenía estudiadu).

⁹ En rellación col usu de referencies mitolóxiques por parte d'emisores campesinos na lliteratura del sieglu XVIII, M^a Asunción Hevia cree, refiriéndose a los villancicos, qu'esti fechu pue interpretase como una interpolación inconsciente. Con too, albidra esta autora «si [...] nun ta tamién el propiu prestixu del autor que lu empobine a amosar, d'una manera cucia, espardiendo eses cites mitolóxiques, el siguimientu de la moda lliteraria y los sos conocimientos, o seya, la so ilustración» (2001: 69).

¹⁰ D'acordies cola biografía del autor qu'ufre Xuan Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 11-32), el testu podría datase alreor de 1806, darréu que, na correspondencia ente Xovellanos y Posada, danse noticies d'unos versos que'l primeru recibió en Bellver que paecen ser los del poeta candasín.

No que cinca a los criterios de la traducción, empléguese indistintamente les técnicas de l'*amplificatio* y l'*abreviatio*, amás del desplazamientu temporal de dalgún de los asocedíos, ensin llegar a apartase de forma bultable del filu narrativu del testu-fonte. Sicasí, nótese una tendencia a suprimir los pasaxes dialogaos y una omisión delliberada de dellos elementos propios de la cultura pagana, como les intervenciones de los dioses, un fechu que podemos interpretar como una estratexa p'adaptar el testu-fonte al contestu la cultura cristiana (Sánchez Vicente 2004b: 97).

En xeneral, pue dicise que L'Auxa fai les adaptaciones precises p'asitiar la lleenda clásica nel marcu de la cultura rural asturiana, d'un mou que, como tenemos visto, resulta yá más convencional que necesariu. Imítense, pues, les estratexes traductores de Marirreguera¹¹. Con too, estes adaptaciones combínense con otres que ponen de manifiestu la influencia de la poética neoclásica, como ye la inxerción de la narración oxetiva, que val pa describir, con tintes bucólicos, l'escañariu onde se realiza la narración (L'Auxa 2012: 125-126 :vv. 1-8):

Era de octubre la nueche postrera
y acabóse temprano la esfoyaza,
la xente veladora y placentera
de comer la garulla daba traza;
había de figos una goxa entera,
peres del forno, gaxos de fogaza...,
y tizaben el fuebu con tarucos,
fartus de rebrincar, los rapazucos.

Esta descripción, como la que pon fin al poema, revela un enclín hacia'l costumismu y un sentimientu señardosu de la naturaleza que podemos interpretar mesmamente como nicios d'una sensibilidá prerromántica¹². Al cabu, los encañamientos y les prédiques a los que'l narrador, por mor del didactismu, subordinaba la historia, queden dilíos nun quexíu nostálxicu onde resuenen los ecos del *Beatus ille* d'Horacio: ¡O, sencillo pasar!, ¿quién non desea/la sosegada vida de la aldea? (L'Auxa 2012: 140, vv. 247-248).

¹¹ Esti fechu casa enforma cola hipótesis defendida por Xulio Viejo (Marirreguera 1997: 36) y Xuan Carlos Busto (L'Auxa y Balvidares 2012: 50) de que'l poema espublizáu por Caveda, qu'ellos fechen nel sieglu XVIII, ye una versión de Benito de l'Auxa d'una composición anterior, güei perdida, d'Antón de Marirreguera.

¹² El términu *Prerromanticismu* alude equí, siguiendo a Xosé Miguel Caso (1995: 38-41), a una tendencia que surde na lliteratura española a finales del sieglu XVIII, caracterizada pol dominiu del sentimientu y la presencia de la sensibilidá del autor na obra, elementos que, magar que darréu van tar presentes na lliteratura romántica, nesti momentu configuren una corriente definida. Sebold (1995: 164-167) rellaciona'l nacimientu del Prerromanticismu cola importancia creciente del sensacionismu de raigañu filosóficu, que promueve un sentimientu de la naturaleza basáu na óptica individual.

LA XUDIT

El poema narrativu que nos queda por comentar, *La Xudit*, del que se caltienen dos versiones, sigue'l calce de los precedentes; esto ye, repítense nél los rasgos conocíos del narrador campesín que, llueu de cenar, diríxese a la familia pa conta-y un cuentu: «Sentavos xunto al fuegu d'isi llau/y ascucháime col güeyu arremelláu» (González Villar 1996: 39, vv. 23-24); «Mientras filen les vieyes, d'otra mena/Han ser los fechos que contavos quiero» (Caveda y Canella 1987: 234). Con too, hai diferencies importantes ente los dos testos: el más vieyu, obra de Xuan González Villar, emplega un estilu baxu y recalca la intención humorística y paródica; el segundu, pela cueta, del que nun conocemos l'autor, ye más fiel a la fonte bíblica ya inscribese, no que cinca a les escoyetes estilístiques y a la importancia que se-y da al didactismu, dentro de les coordenaes de la lliteratura neoclásica.

La obra de González Villar ye de 1770, polo que ye posible que s'escribiera baxo la influencia de los *Suños de Nabucodonosor*, un poema que l'autor debió conocer. Choca, dende los primeros versos, el nivel de llingua emplegáu, un estilu baxu interferíu por castellanismos y apináu de términos que, nun siendo incorrectos, resulten abondo vulgares (González Villar 1996: 39, vv. 1-8):

Si por haber papao los panizos
tenemos estallando la barriga
y los güeyos están apegadizos,
sin que quepa en botiellu una formiga,
si yá de llonganices y chorizos
os pudieses fartar sin dexar miga,
si dempués que cenastis ensin suelu
yá vos lleguen les tripes al gargüelu...

Villar repite, siguiendo a L'Auxa, el recursu d'aludir al testu-orixe de la torna –la *Biblia*–; nesti casu, añádense tamién dellos detalles empobinaos a dotar de decoru y verosimilitú a la composición (González Villar 1996: 41):

Una fazaña me contó mio güela,
mas non por eso ye un cuentu de vieyes,
trailo un llibrón del forru como suela,
de lletres collorades y bermeyes,
oro per de fuera pinga y, con so escuela,
al mismo diáblu-y fiende les oreyes.
Solo el cura lo llea con privilexu,
siendo pura verdá del evanxeliu.

El poema sigue la historia bíblica de forma llinial, anque omite los pasaxes del aniciu onde se narren les campañes de conquista de Nabucodonosor hasta llegar

a Betulia (un llugar non llocalizáu de Judá)¹³. Por embargu, no que cinca a la discursivización de la materia narrativo, el testu esvíase del orixinal: González Villar tiende a condensar los asocedíos y a amplificar el testu con diálogos y descripciones de los personaxes d'invenición propia.

Éstes últimes, en concretu, tienen un papel central, pues valen pa estructurar el testu al rodiu de los personaxes d'Holofernes y Xudit. El retratu d'Holofernes, xeneral de los asirios, represéntalu como la encarnación del mal (vv. 54-130), demientres qu'en Xudit, la salvadora'l pueblu israelita, aúñense toles virtúes (vv. 252-296).

La oposición ente estos dos personaxes refuérzase a traviés del llinguaxe emplegáu. Na descripción d'Holofernes, l'autor usa un estilu baxu, recursos como la hipérbole —«El so vientre e tan ancho y tan membrudo/que-y cabe un xatu dientro del butiello» (González Villar 1996: 47, vv. 117-118)—, el símil degradante —«Les narices, si entamen a esmorníase,/parecen un corral enllén de cucho» (González Villar 1996: 45, vv. 97-98)— o l'animalización —«les manes son cuspidos manes d'osu» (González Villar 1996: 47, v. 106)—. Pero onde l'autor se revela más orixinal ye nel usu que fai de les metáfores hiperbóliques, onde s'echa a ver la influencia de la lliteratura satírica barroca: «la melena e una roza mui plasmable/o argumal que-y fai falta fozadura» (González Villar 1996: 47, v. 106); «la cara ye una peña con verrugues» (González Villar 1996: 45, v. 81); «Los güeyos son dos grandes fugarales/que a los homes abrasen con pocañes» (González Villar 1996: 45, vv. 89-90), etc.

Na descripción de Xudit, pela cueta, emplégase un estilu mediu, semáu d'espresiones valoratives. El retratu de la heroína israelita ta formáu por una enumeración de símiles —«La so cara y so frente resplandía/como el arcu pintáu cuando llueve» (González Villar 1996: 59, vv. 257-258)— y metáfores —«Los güeyos, propiamente, eren dos lluces/o soles que jamás se encandilaben» (González Vi-

¹³ Álvaro Arias Cabal (González Villar 1996: 11-12) resume l'argumentu bíblicu d'esta miente: «El llibru de Xudit del Antiguu Testamentu nel que s'inspira la composición de González Villar entama rellatando les conquistes de Nabucodonosor, que na narración ye presentáu comu'l rei de los asirios que reinaba en Nínive. Descríbese cómo se vuelve contra los países d'occidente que nun se someten. El xeneral del so exércitu, Holofernes, avanza hacia la costa del Mediterraneu y depués al sur, hasta Esledrón. Los israelites rueguen a Dios y prepárense con medrana pa la llucha, sobre too en Betulia, per onde se tien pasu al restu'l país. Aquior, xefe de los amonites, intenta convencer a Holofernes de que ye más prudente respetar a los israelites y al so Dios. Holofernes nun fai casu, manda sitiar Betulia y, indignáu con Aquior, ordena entregalu al enemigu. Cuandu los israelites garren a Aquior, esti ponlos n'avisu de los planes d'Holofernes. Tres dellos díes d'asediu y ensin agua, los israelites tán desesperaos y piensen en rendise. Entós, Xudit, una moza viuda, guapa y virtuosa de Betulia, ofrezse pa sacrificase pol so pueblu. Faciéndose pasar por fugada, ella, xunto con una criada, llogra entrar nel campamentu enemigu y ganar la confianza pa corta-y la cabeza mientres duerme. Tres esto, escapen Xudit y la so criada a Betulia llevando la cabeza d'Holofernes. Esta proeza provoca la conversión d'Aquior y consigue devolver el coraxe a los israelites, qu'ataquen y derroten a los asirios, descontrolaos y desmoralizaos pola muerte del so xeneral. Acaba la narración faciendo referencia a la fama de Xudit, al llargu tiempu que vive y a la paz que llogra pa Israel, amás de con un cantar de Xudit a Dios».

llar 1996: 59, vv. 265-266)–; a estos dos recursos amiéstense dacuando otros, como l'usu de modismos de calter afectivu –«La boca ye una boca de los cielos» (González Villar 1996: 59, v.275)–, hipérboles –«...cuando los güeyos zarramica, / tiembla el infiernu y se destarabica» (González Villar 1996: 61, vv. 287-288)– o'l recursu al tópicu de la inefabilidad –«Quedárame ablucáu, mudu y sosu/si de so santidá falar quixera» (González Villar 1996:61, vv.293-294)–.

Si, como diz Álvaro Arias Cabal (González Villar 1996: 12), el poema asturianu ye, igual que la fonte bíblica, una narración didáctica «sobre la presencia salvadora de Dios», podría vese nestos dos personaxes dos *figures*, nel sentíu que-y daben a esti términu na Edá Media (Auerbach 1963), esto ye, dos representaciones simbóliques de categoríes teolóxiques: el Mal frente al Bien, el pecáu de Soberbia frente a la Gracia divina o, asitiándonos nel nivel históricu, la Idolatría de los pueblos xentiles, que ye castigada por Dios, frente a la Providencia de Yahvé pa col pueblu xudíu.

Sicasí, la supuesta intención didáctica teolóxica del poema nun llega a cuayar. El testu va adoptando pasu ente pasu forma de lloa, convirtiéndose, nes últimes estrofes, nuna allabanza de Xudit, que se propón como modelu de muyer santa y virtuosa. Da la impresión de que l'autor de la recreación asturiana ta más interesáu na crítica de costumes, especialmente de les costumes de les muyeres, que nes grandes cuestiones teolóxiques que soxacen al testu-fonte. Valga como amuesa esti símil que, d'acordies cola retórica regueriana, rellaciona un episodiu de la historia –l'alcuentru de Xudit con Holofernes– con elementos del contestu los destinatarios (González Villar 1996: 69, vv. 385-392):

¿Qué vos parez diría esta señora
tan santa, tan virtuosa, a estes llullures?
¿Faría como algunes que hai agora
que por todo y en todo son cretures,
pos n'estráu se están a cualquier hora,
oyendo a folgazanes mil llocures
y fiéndose que filen y trabayen,
se rin, falen, divierten y esbabayen?

El discursu ta tremáu d'alusiones como estes, que valen pa oponer la figura de Xudit, yá non (o non solo) a Holofernes, sinón, principalmente, a les destinataries internes y esternes del rellatu, a les que'l narrador, ente bromes y veres, nun dexa d'arrender (González Villar 1996: 63, vv. 321-328):

Desque arrezó mui bien, emperbillóse
más allinaada y guapa que una xana,
porque peñóse y emperrexillóse
y vistió una ropía mui galana.

Non por eso a les otres semeyóse,
 que van a esllavayase de mañana,
 que en empolvoriades son, en dos razones
 (resalvando a quian me oi), unes porcones.

El recursu intensificase hacia'l final del poema, dexando clara la so función humorística. Finalmente, la escepcionalidá y el calter exemplar de Xudit queden patentes nel epitafiu qu'echa'l piesllu al testu (González Villar 1996: 89, vv. 641-650):

Epitafio a Judit

Aquí yaz una muyer
 que, porque no andaba al uso,
 en llugar de rueca y fuso
 supo la espada coyer.
 El filu llegó a torcer
 del gorgüiru de Holofernes.
 Deprendan les que son tiernes,
 bailantines, folganzanes,
 que con dar les pies y manes
 solo piensen echar piernes.

La Xudit de González Villar ye, pues, un poema moralizante onde s'amiesten, al mio ver, dos componentes ideolóxicos: d'un llau, pue pescanciase nél una esmolición característicamente ilustrada pola educación y la conducta de les muyeres, que ve en delles costumes del sieglu, como los bailles, el cortexu o'l consumu de productos suntuosos, una amenaza pal orde social; con too, estes crítiques, que l'autor comparte con otros poetas asturianos contemporáneos, revisten, nel so casu, les formes tradicionales de la sátira antifemenina tal como les podemos atopar nel folclor y na lliteratura de la Edá Media; nesti sen, atrévome a dicir que recueyen una mentalidá misóxina.

En 1839 espubliza Caveda y Nava, na *Colección de poesías en dialecto asturiano*, una segunda recreación de *La Xudit*, d'autor desconocíu, de la que nun sabemos la fecha de composición. *La Xudit* anónima coincide col testu de González Villar en trece octaves de la primera parte del testu (de la 5 a la 19); a partir d'esi puntu, el poema sigue otru camín, anque dacuando torna al testu de González Villar (por exemplu, nes octaves 40 o 63).

Les dos versiones presenten delles diferencies importantes ente elles. La primera cinca a la intención, que na *Xudit* anónima tresciende los llímites de la crítica de los vezos femeninos. El didactismu de la composición déxase ver dende les primeres estrofes, onde l'autor plantea'l marcu narrativu avezáu (Caveda y Canella 1987: 233-234):

Mientras filen les vieyes, d'otra mena
 Han ser los fechos que cuntavos quiero:
 Sé qu'escuchalos non vos dará pena,
 Pos lo que to decer ye verdadero,
 La virtú ensalza, la maldá condena,
 Y honrar a Dios enseña lo primero.
 Trabayai y callá; que so importancia
 Nin destrecciones quier, nin quier falancia.

En xeneral, esta versión de *La Xudit* ta mucho más cerca del orixinal bíblicu, no que cinca al filu argumental y tamién no que tien que ver col llinguaxe, que se caltién cuasi siempre dientro de les llendes del estilu mediu. Arriendes d'esto, la finalidá de la composición sigue, de forma más decidida, el dictáu del testu-fonte (Caveda y Canella 1987: 248-249).

Ansina pe la mano de una neña
 Dios ruempe de Xudea les cadenes,
 Al soberviosu del sitial despeña,
 So lloca vanidá tornando en penes,
 Y al homilde lleva de l'areña
 Pa dái poder y gloria y parabienes;
 Llibre Israel lo diz y so victoria,
 Para exemplu mentada pe l'istoria.

La representación de Xudit qu'argaya del testu editáu por Caveda non solo ye más fiel al orixinal, sinón que lo ye tamién a les recreaciones que nel sieglu XIX se ficeron de la historia de Nabucodonosor, de les que la ópera de Verdi ye la más conocida. Nesti sen, la figura de Xudit nun representa namás un modelu de virtúes, sinón que se convierte tamién nel prototipu de la llibertadora: como diz el poeta, «amparu y llibradora de sos llares» (Caveda y Canella 1987: 249).

Les diferencies esistientes ente dambes versiones son productu d'una escoyeta estética consciente: *La Xudit* anónima esvíase del modelu llingüísticu que-y brinda Marirreguera pa seguir los principios del Neoclasicismu. Esto esplica la concepción estremada del didactismu –más cercana a la divulgación cultural y a la idea d'utilidá pública– que s'aprecia nella, en contraste coles demás recreaciones, nes que domina l'envís moralizante. Lo mesmo podríamos dicir en rellación col llinguaxe, qu'evita tanto los vulgarismos y el coloquialismu escesivu como los xuegos retóricos del Barroquismu.

Ye posible ver nesti fechu una voluntá de pulir la llingua lliteraria, dignificando, de manera indirecta, el sistema lliterariu asturianu. Esto ye lo que paez suxerir l'autor d'una reseña de la *Colección de poesías...* de Caveda, que salió espublizada ensin firma nel *Boletín Oficial de Oviedo* en 1847, al referise a *La Xudit* con estes palabres (García Arias 2008: 107-111):

«canto épico (...) [que] se escribió sin duda cuando el buen gusto y el estudio de nuestros clásicos habían devuelto a la poesía castellana todo el esplendor y lozanía que perdiera en la general corrupción de las letras bajo los reinados de la última dinastía austríaca. No es solo la fantasía, no son solo las inspiraciones poéticas lo que hay que admirar en esta composición. La recomiendan a la par el conocimiento de los buenos principios y las disposiciones naturales de poeta.»¹⁴

DELLES CONCLUSIONES

Del análisis de los poemas narrativos dieciochescos qu'acabamos de facer puen sacase delles conclusiones:

En primer llugar, obsérvese una presencia bayurosa de rasgos que faen pensar qu'estes obres consumíenles destinatarios cultos: referencies mitolóxiques, usu de la parodia, rellaciones intertestuales¹⁵, etc.; y esto, magar que'l testu adopta la forma d'una narración tradicional, lo que lu convierte nuna especie de simulación lliteraria.

Llama l'atención, tamién, la fidelidá d'esta poesía hacia un modelu asturianu, les fábulas clasicistes de Marirreguera. Atopamos equí un procesu consciente d'*imitatio* que tien delles implicaciones estremaes: d'un llau, supón una continuidá pa cola voluntá d'esi autor de tratar temes propios de la lliteratura culta canónica. Si, como diz Even-Zohar, tola lliteratura traducida acarreta al sistema de llegada un principiu anovador, nesti casu podría ser, como afirma González Delgado (2008: 55), «...una manera pela qu'autores universales entren a formar parte del localismu asturianu: la periferia quier asina averase al centru».

La escoyeta de les recreaciones reguerianes como modelu asturianu interpuestu, ensin embargo, faen qu'esi propóscitu seya a lo menos cuestionable. Los procedimientos d'adaptación de los orixinales a la cultura tradicional asturiana, xunío al caltenimientu d'otros rasgos, como l'inxertu d'un narrador campesín qu'amazcara, en toles obres, el discursu del autor, xenera una lliteratura non popular, pero sí popularizante. Esto, xunío al fechu de que los mecanismos de tres-

¹⁴ García Arias (2008: 107-111) camienta que les allabances que l'autor de la reseña dedica tanto a *La Xudit* como a los poemas *La batalla de Covadonga*, *El niño enfermo* y *La vida de la aldea*, que más tarde diben identificase como obres de Caveda y Nava, dan pie a pensar que tolos testos son del mesmu autor: «Al nuesu paecer too apunta a l'autoría de Caveda, como con otres palabres encontó Munthe» (García Arias 2008: 110).

¹⁵ Na presentación que se fai del rei Nabucodonosor na *Xudit* de González Villar, atópense delles referencies a los asocedíos narraos nos *Suños*... Nun paez arriesgao interpretar estes referencies como amueses d'una rellación intertestual ente dambes obres; la propia Xosefa Xovellanos toma a esi rei como exemplu de soberbia. Ta por ver si, nel círculu ilustráu al que pertenecíen los autores, la figura de Nabucodonosor nun foi, arriendes d'un exemplu negativu, un símbolu del poder monárquicu mal emplegáu. En tou casu, el xuegu de cites implícites sopelexa un procesu de circulación de manuscritos y una comunidá de referencies culturales que faen pensar nun sistema lliterariu y un grupu xeneracional más afitaos de lo que creyíamos hasta agora.

misión tán más cerca de les normes de consumu de la lliteratura popular y tradicional que de la lliteratura culta, conforma un sistema lliterariu que, mesmamente cuando sigue l'impulsu d'averase al canon, asítiase na llende —*cfr.* Ramos Corrada 2003—.

Los escritores del sieglu XVIII edifiquen una obra narrativa onde'l didactismu ta, en xeneral, más marcáu que nes recreaciones de Marirreguera; una obra que, nos más de los casos, abaxa'l rexistru llingüísticu y acentúa los rasgos d'humor vulgar en rellación col modelu barrocu, y que caltién, en toles ocasiones, les marques de la oralidá. Amás, dos de los poemas, los *Suños de Nabucodonosor* y *La Xudit* de González Villar, adopten los procedimientos de la parodia, abriendo la posibilidá de pescanciar los testos como una forma de degradación de la voz narrativa y, de resultes d'ello, del mundu campesín que reflexa. D'otru llau, González Villar fai alusiones satíriques a les costumes de les muyeres empobinaes a llograr efectos humorísticos y pue qu'algamar la complicitá del públicu menos ilustra.

L'enquiz de la cuestión, al mio ver, nun ye si estes obres tán dirixíes al pueblu o a los estamentos altos. Hai argumentos suficientes pa defender les dos hipótesis: dellos rasgos discursivos sofiten el camientu de que'l destinatariu ideal seya una persona lletrada, pero tampoco nun ye ilóxico pensar que'l propóssitu neoclásicu d'escribir testos didácticos y útiles, que reflexen los intereses y el mundu los destinatarios, tea presente nelles. Lo más significativo, en tou casu, ye l'asociación que se produz, por mor de la repetición de les formes reguerianes, ente llingua asturiana y ambiente rural y popular.

La imitación de les fábulas de Marirreguera supón algo más qu'una triba de manierismu: trátase, en primer llugar, d'una estratexa pa provocar la identificación cultural de los destinatarios, que lleva implícita una forma de pescanciar la comunicación lliteraria como un actu basáu na repetición —v. a propóssitu d'esto Sánchez Vicente (2004a)—. La lliteratura conviértese asina en ritual, si non de les ocurrencies, sí de les formes. De resultes d'ello, el sistema llingüísticu-lliterariu asturianu consolídase como un sistema autónomu dientro'l polisistema lliterariu d'Asturies, pero al mesmu tiempu, enánchase la resquebra que lu estrema del canon y córtase'l camín a l'anovación. La lliteratura asturiana, d'esta miente, afita la so esistencia, pero escueye vivir na periferia del polisistema.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTÓN DE MARIRREGUERA (1997): *Fábulas, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras Llibros. [Ed. a cargu de Xulio Viejo].
- AUERBACH, Erich (1963): «Figura», en DD.AA., *Studi su Dante*. Milán, Feltrinelli: 212-221.
- AUXA, Benito de l' & Antón BALVIDARES (2012): *Poesíes*. Uviéu, Trabe. [Ed. a cargu de Xuan Carlos Busto].

- BUSTO, Xuan Carlos (1998a): «Xosefa Xovellanos y los círculos d'ilustraos de Madrid y d' Asturias», en *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Principáu d' Asturias: 31-42.
- (1998b): «Introducción», en *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII. Tomu I*. Uviéu, Trabe: 11-65.
- CANELLA SECADES, Fermín (1984): *Estudios asturianos. (Cartafueyos d' Asturias)*. Salinas, Ayalga. [Facsímil de la edición de 1886 con prólogo de Ramón Baragaño].
- CARNERO, Guillermo (1995): «El Neoclasicismo, una estética blindada», en Víctor García de la Concha, *Historia de la Literatura Española. Siglo XVIII (I)*. Vol. 6. Madrid, Espasa-Calpe: 29-36.
- CASO GONZÁLEZ, José Miguel (1983): «Temas y problemas de la literatura dieciochesca», en *Historia y Crítica de la literatura española. IV. Ilustración y Neoclasicismo*. Barcelona, Crítica.
- (1995): «El problema de la periodización: Barroquismo, Rococó, Neoclasicismo, Prerromanticismo», en Jesús Menéndez Peláez, *Historia de la Literatura Española. Volumen III. Siglos XVIII, XIX y XX*. León, Editorial Everest: 35-42.
- CAVEDA Y NAVA, José (1989): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvízoras. [Facsímil de la edición de 1839 con prólogo de José Miguel Caso González].
- CAVEDA Y NAVA, José & Fermín CANELLA SECADES (1987): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA. [Facsímil de la edición de 1887].
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990): *Polysystem Studies*, en *Poetics Today* 11, núm. 1. [Volume monográfico].
- (1999): «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 223-231.
- GARCÍA, Antón (2007): *Xeneraciones & dexeneraciones. Sobre lliteratura asturiana. Volume I (D'Antón de Marirreguera a Fernán Coronas)*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2008): «Una reseña de l'antoloxía de Caveda», en *Lletres Asturianes* 99: 107-111.
- GIES, David T. (1995): «La pervivencia del Barroco», en Víctor García de la Concha, *Historia de la Literatura Española. Siglo XVIII (I)*. vol. 6. Madrid, Espasa-Calpe.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2008): «La lliteratura greco-llatina en llingua asturiana», en *Lletres Asturianes* 97: 57-84.
- GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES, Xuan (1990): *La Xudit (1770)*. Xixón, Llibros del Pexe [Ed. a cargu d' Antón García].
- (1996): *La Judit (1770)*. Uviéu, ALLA. [Ed. a cargu d' Álvaro Arias Cabal].
- HEVIA GONZÁLEZ, M^a Asunción (2001): «Mitoloxía clásica na lliteratura asturiana del sieglu XVIII», en *Lletres Asturianes* 76: 55-70.
- MARCHESE, Angelo & Joaquín FORRADELLAS (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, Ariel.
- MORI D'ARRIBA, Marta (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianes* 105: 111-120.
- NÁCAR FUSTER, Eloíno & Alberto COLUNGA (1966): *Sagrada Biblia. Versión directa de las lenguas originales, hebrea y griega, al castellano*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2003): «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 179-189.

- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro (1979): «La Literatura bable: hitos de una frustración», en *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Universidá d'Uviéu: 285-294.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2004a): «Sentimentalidá arcádica y refugamientu d'aldea: tópos y xéneros lliterarios como estratexes de respuesta na cultura asturiana», en *Litora Cantabrica. (Estudios lliterarios y llingüísticos)*. Xixón, Fundación Nueva Asturias: 48-56.
- (2004b): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera. (Un ensayu de métodos creativos, estética lliteraria y ideoloxía del discursu críticu sobre la nuestra lliteratura)*. Uviéu, Trabe.
- SEBOLD, Russell P. (1995): «Neoclasicismo y Romanticismo dieciochescos», en Víctor García de la Concha, *Historia de la Literatura Española. Siglo XVIII (I)*. Vol. 6. Madrid, Espasa-Calpe: 137-207.
- TOURY, Gideon (1999): «La naturaleza y el papel de las normas en la traducción», en Montserrat Iglesias Santos, *Teoría de los polisistemas*. Madrid, Arco Libros: 233-256.

Industrializar o perecer. Los medios de comunicación como motores de revitalización cultural / *Industrialize or die. The media as engines of cultural revitalization*

CRISTÓBAL RUITIÑA TESTA

UNIVERSIDAD CAMILO JOSÉ CELA (MADRID)

RESUME: El presente artículo resume los principales finxos nel ámbitu de los estudios académicos sobre medios de comunicación en llingües minorizaes (EMLM), venti años depués del so nacimientu oficial. Repasa tamién l'aniciu y evolución de los principales motores de *masmediación* llingüística, les televisiones en llingües minorizaes de la Europa occidental. El testu tien en cuenta les necesidaes de producción industrial masiva de cualesquier llingua na sociedá actual, ensin escaecer les incertidumes sobre'l papel d'estos medios nos procesos de recuperación llingüística.

Pallabres clave: Cultura, comunicación, televisión, llingua, empresa, audiovisual.

ABSTRACT: This article summarizes the major milestones in the field of Minority Language Media Studies (MLMS), twenty years after its official birth. Also reviews the origin and evolution of language *massmediation* main engines, the televisions in minority languages of Western Europe. The text begins by considering the needs of industrial mass production of any language in today's society, without forgetting the uncertainties about the role of the media in language recovery processes.

Key words: Culture, communication, television, language, company, audiovisual.

1. INTRODUCCIÓN

Una llingua sobrevive mientres ye útil. Históricamente, una llingua yera útil cuando sirvía pa qu'un emisor y un receptor se comunicaren. Más modernamente, una llingua tamién ye útil cuando una determinada sociedá llogra industrializar el so caltenimientu y reproducción. Esto asocede cuando un númberu significativu de persones recibe ingresos económicos cola so producción. La introducción d'una determinada llingua nel sistema educativu contribúi a industrializala, a afitar la so producción y consumu colectivos. La otra industria de la llingua por antonomasia son los medios de comunicación, que favorecen el so espardimientu masivu pero, sobremanera, garanticen la so reproducción cons-

tante. Ye lo que Bernat López (1998: 9) definió como *massmediación* d'una llingua. Autores como Jordi Fortuny (2012) sostienen que la televisión sigue siendo'l mediu más poderosu de cualquier ecosistema de comunicación. Ello ye que'l so consumu, a pesar de la irrupción d'internet, nun dexó de crecer nin siquier esti 2012.

Magar la so contrastada centralidá, los factores llingüísticos condicionaron mui poco'l surdimientu de les primeres iniciatives audiovisuales n'Europa. Los sos impulsores nun buscaben nin afitar una llingua con ellos nin promover sociedaes más avanzaes. El motivu más común foi l'enfotu d'hexemonía política, especialmente n'Europa y especialmente n'España. Más allá de les llendes de los mesmos estaos o a cencielles dientro d'ellos. Por esta razón, hasta agora fueron escasas les investigaciones académiques dedicaes a estudiar al papel de los medios de comunicación nel afianzamientu de la producción industrial de les llingües. Y los que se fixeron remanecieron de les cultures minorizaes de la Europa periférica. Por eso son descomanadamente fragmentarios ya inconstantes. Les redes académiques nesti ámbitu siguen siendo anguaño bien débiles.

La primer televisión europea foi la BBC, qu'empecipió les sos emisiones en 1936. Emitía –y emite– n'inglés. Yera lo natural. Bien poques vegaes se valoró la so contribución en términos de producción llingüística. Académicamente, estúdiase la so independencia y el so financiamientu. En conciencia, nun va ser na Inglaterra de los años 30 onde daquéin repare na induldable dimensión industrial que'l nuevu mediu taba a puntu d'apurir a la llingua inglesa. Va ser n'ámbitos periféricos del Reinu Xuníu nos años 80. Y nel Reinu d'España, pela mesma dómina. Nos 50 y los 60, tamién resultaba natural que TVE emitiera en llingua española. Naide se plantegaba que tuvieren poniendo les bases d'una industria cultural. Pero a finales de la siguiente década, nos 70, un grupu de teóricos de la Universidá Autónoma de Barcelona empiecen a reparar en que, na moderna sociedá de comunicación de mases, la llingua tamién ye un bien de producción industrial, qu'ensin la so industrialización difícilmente va poder sobrevivir. Como albidraron Adorno y Horkheimer hai casi setenta años, yá nun diba esistir nada fuera de la industria cultural. A última hora, son los trabayos d'aquellos teóricos los qu'esplican l'apueste de dellos territorios europeos por dotase, a lo llargo de los ochenta, d'esos factoríes de producción y reproducción simbólica que son les televisiones na llingua propia.

Paralelamente a lo qu'asocedía n'España, un procesu similar taba produciéndose na Europa atlántica. Ello ye que Bernat López (1998: 11) describió la esistencia d'un modelu mediáticu atlánticu y un modelu mediáticu mediterráneu no relativo al grau de sensibilidá política de los estaos escontra les sos periferies llingüístiques. Al primeru, más sensible, según l'autor, perteneceríen les esperiencies del Reinu Xuníu, Irlanda, Bélxica y Holanda. Al segundu perteneceríen les notablemente más llendaes esperiencies de les comunidaes llingüístiques mi-

norizaes n'Italia, Francia y Grecia. Según López, España habría d'ocupar un si-tiu intermediu ente dambos modelos, más inclinada *de facto* escontra l'atlánticu anque condicionada pola cultura uniformadora de les élites centrales.

2. LOS ESTUDIOS SOBRE MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN LLINGÜES MINORIZAES (EMLM)

Col nacimientu de les primeres televisiones, aparecen los primeros estudios sobre medios de comunicación en llingües minorizaes (EMLM), qu'anguaño cumplen venti años. Mike Cormack (2007) asitia en 1992, cola publicación del llibru de Stephen H. Riggins *Ethnic Minority Media* l'entamu oficial d'esti campu d'estudios que, de magar entós, va tener siempre grandes críticos. El padre de la sociolingüística moderna, Joshua Fishman (2001), duldaba tovía a primeros d'esti sieglu de la utilidá de los medios de comunicación na xera de recuperación llingüística, aporfiando asina nuna idea inicial qu'apurría prioridá a la educación y al ámbitu llaboral (1991). Talantaba que los medios de comunicación teníen un papel más decisivu a la de tarazar la cadena de tresmisión de la llingua materna qu'a la d'afitala. Encontaba la so argumentación nel fechu de que, nun ecosistema cultural diglósicu, la mayor parte los medios de comunicación emiten mayoritariamente na llingua hexemónica. De fechu, acusaba de fetichistes a los activistes de los movimientos de recuperación llingüística qu'aporfiaben una y otra vuelta nel papel decisivu de prensa, radio y televisión na xera de la reconstrucción cultural. Depués d'él, muchos otros estudiosos de los procesos de recuperación llingüística siguieron duldando del potencial normalizador de los medios de comunicación de mases (Browne 1996; Cormack 1999a; Kelly-Holmes 2001). Pero que duldaren nun quier dicir que nun reconocieren la so contribución a esta triba de procesos.

Nesta llinia s'enxerta la xera investigadora del profesor de la Highlands University (Escocia) Mike Cormack, que resume en cuatro los beneficios que los medios de comunicación puen apurrir a les llingües minorizaes:

1. Asitien la llingua nun contestu de contemporaneidá.
2. Apurren valor económicu a la llingua, en xenerar puestos de trabayu.
3. Contribúin a la construcción d'una axenda mediática y política propia.
4. Ayuden a xenerar autorrepresentaciones de la propia comunidá.

Arriendes d'ello, esti autor nun escaez que son tresmisores clave de cultura y una fonte continua de productos culturales. Por eso conclúi que

«los medios de comunicación en llingües minoritaries nun pueden sustituir al procesu de tresmisión llingüística na familia o na comunidá, pero éstos tampoco nun

pueden prescindir d'ellos, polo menos na triba de sociedá esistente anguaño n'Europa¹» (Cormack 2004: 2)

Y, sicasí, tovía anguaño ye difícil medir la importancia de los medios de comunicación nos procesos de revitalización cultural. De mano, porque nin dende los estudios mediáticos nin dende los llingüísticos ta siendo esti un tema qu'interese académicamente. Cormack atribúi esta ausencia a que, n'amplios sectores del mundu universitariu, les llingües minorizaes tienen más que ver col pasáu que col futuru. Pa esti autor, sicasí, los EMLM ayudaben a arriquecer los debates sobre les llingües minorizaes. De mano, porque podríen apurrir interesantes datos sobre dos cuestiones centrales:

- Cuál ye'l papel de los medios de comunicación nel sofitu d'una llingua y la cultura a la que va asociada. Y, en relación con ello, de qué manera ye posible organizar la producción de conteníos p'ayudar nesa xera.

- Cómo comunidaes normalmente pequeñes pueden disponer de medios de comunicación propios, tanto dende'l puntu de vista financieru como dende l'organizativu.

Cormack reconoz que'l primeru de los campos sí tien cierta tradición académica, anque precisa qu'escesivamente empobinada al estudiu del imperialismu cultural, el de les grandes llingües hexemóniques del planeta, como l'inglés, y siempre dende una perspeutiva xeneralista por demás. No que cinca al segundu, Cormack tien detectao un mayor interés académicu, pero siempres concretáu a debates qu'empobinen directamente a una supuesta oposición ente medios públicos y medios comerciales (Cormack 2004: 3).

Bernat López (1998) califica los años 80 de *minirrevolución* no que cinca a la presencia de les llingües minorizaes nos medios de comunicación audiovisuales. Foi daquella cuando entamaron a acceder a los medios, especialmente a la televisión, de manera significativa. Asocedió coles llamaes llingües perifériques del estáu español, pero tamién coles llingües céltiques de les isles britániques. De magar entós la rellación ente les llingües minorizaes y los medios de comunicación entra nel debate académicu. De los ochenta son les primeres referencies bibliográfiques sobre'l tema. Rescاملen los trabayos de W. J. Howell (1982) sobre'l galés y l'irlandés; los de D. Bevan (1984) sobre'l galés; y los de J. Gifreu (1986) y Corbella (1988) sobre'l catalán. Corominas (1991), pal catalán, y Ledo Andión (1998), pal gallegu, son otres referencies.

¹ «Media in minority languages cannot take the place of language transmission within the family and community, but neither can they be dispensed with, at least not in the kind of society we have now in Europe».

Nel ámbitu d'espresión anglosaxona nun ye posible detectar un verdaderu interés pol estudiu de los medios de comunicación en llingües minorizaes hasta los años noventa del sieglu pasáu. Ente les obres más importantes Cormack rescampa la de Cheval (1992), sobre les radios vasques y occitanes nel sur de Francia; la de Howell (1992), sobre les emisiones en galés ya irlandés; la que'l propiu Cormack (1995) dedicó al gaélicu escocés en televisión; la de Van den Bulck y Van Poecke sobre'l flamencu; la de Watson (1996), sobre'l gaélicu irlandés en televisión; la de Hourigan (2001), sobre'l gaélicu irlandés; y la de Kelly-Holmes (2001), sobre les emisiones en bretón y n'irlandés. De magar l'entamu'l presente sieglu, los estudios céntrense nos medios de comunicación n'internet.

Un momentu clave nel estudiu de los medios de comunicación en llingües minorizaes foi 1995, cuando naz el Mercator Media Forum, a lo primero una ferramienta de debate y actualización pa los trabayadores de los medios, que finalmente acabó nun foru académicu. La totalidá de los trabayos mentaos, sicasí, céntrese en situaciones particulares. Tovía nun foi posible ellaborar un estudiu global de los medios de comunicación en llingües minorizaes, polo menos n'Europa occidental.

3. EXPERIENCIAS AUDIOVISUALES EN LLINGÜES MINORIZAES N'EUROPA

3.1. S4C, la fin del monopoliu del inglés

De 1982 ye S4C, el serviciu públicu de televisión de Gales. Yera, a lo primero, billingüe. A mediaos de los noventa, emitía unes 32 hores selmanales, 4 y media diaries. Namás hora y media yeren doblaxes. El restu, producción propia. Los que nun entendíen galés podíen siguir estos programes lleendo los subtítulos dende'l teletestu. Tamién emitía subtítulos en galés pa los que tuvieren deprendiendo la llingua (Cormack 1999b). Yera billingüe pero los conteníos en galés apaecíen nes estayes horaries de más audiencia, nel llamáu *prime time*. Nún día, la emisión entamaba con programes n'inglés durante tola mañana hasta qu'a les 13.00 h. emitía programación infantil en galés. Depués volvía con programación n'inglés hasta les 17.00 h. A esa hora, ponía programación xuvenil en galés. Dende les 18.00 h. hasta les 22.30 h. —en *prime time*— la emisión yera toa en galés. Namás de magar entós volvía l'inglés. Les emisiones en galés yeren, poro, conteníos d'actualidá, series, entretenimientu y espacios infantiles. Sacantes les retresmisiones especiales de festivales, había mui poca programación rellacionada cola cultura tradicional (Cormack 1999a). Cola dixitalización d'esta década, sacó una canal dafechu en galés, S4CDigidol. Finánciase cola publicidá y coles 90 millones de llibres que recibe del Ministeriu británicu de Cultura. Anque la política llingüística depende del parllamentu de Gales, la televisión sigue tando baxo'l mandu de Llundres. Nun produz los conteníos qu'emite. Encárgalos a productores independientes, a la ITV —canal privada británica— y a la BBC.

3.2. EITB, la fin del monopoliu del español

De magar los sos entamos, a finales de 1982, la televisión vasca, afalada pol nacionalista PNV, había d'emitir dafechu n'euskera. Esi mesmu añu naz en Donostia la *Irrati-Telebista Eskola*, la escuela de dobladores de onde diben surdir los profesionales capaces de traducir películes, series y programes a la llingua vasca. Tuvieron qu'inventar sobre la marcha la metodoloxía del doblaxe al euskera (Díez Urrestarazu 2003: 27). Dende los entamos d'EITB, hubo sectores qu'apostaron pol bilingüismu. Nun taben acordies con que la televisión pública vasca emitiera namás n'euskera, anque con subtítulos en castellán pa la producción ayena —una práctica inédita nel audiovisual español— y cola esceición del noticiariu Teleberri. Pretendíen llegar asina a eses tres cuartos partes de la población que nun entendía la llingua vasca. Pero los responsables de la cadena tarrecíen que la mayor parte de los profesionales pasaren al castellán y nun hubiera xente pa caltener unes emisiones n'euskera con una mínima calidá. Pa resolver esti problema, EITB empecipia la so collaboración cola Universidá del País Vasco, dando beques a estudiantes de los últimos años de Ciencies de la Información pa que ficieren práctiques nes dependencies d'EITB. D'esta manera, podíen disponer de profesionales bilingües. Tanto l'informativu en castellán d'ETB2, como'l qu'emitía ETB1 n'euskera cuntaben colos mesmos redactores, que, amás, de redactar, locutar y montar vídeo y audio, faíen les dos versiones con namás que 30 minutos de diferencia ente una y otra.

3.3. TV3, 24 hores na llingua propia

N'avientu de 1982, el primer director xeneral de la cadena presenta'l so proyectu nel Atenéu barcelonés: «En Cataluña nun pue haber reconstrucción nacional, recuperación plena total de la nuesa identidá cultural y llingüística ensin una televisión institucional, con un altu grau de profesionalización, d'altura de mires en cuanto a planteamientu y de fuerte audiencia» (Ortiz 2008: 40). Les primeres emisiones foron el 10 de setiembre de 1983, víspora del Día de la Comunidá. Ente otros conteníos, figuraba un mensaxe del presidente de la Generalitat Jordi Pujol, de la nacionalista CiU, que centró les sos palabres na utilidá del nuevu mediu pa llograr una afayadiza normalización llingüística. Consideraba la televisión imprescindible pa «la construcción de Cataluña como nación. Cultura, llingua y sociedá, estos yeren los grandes oxetivos que teníamos» (Ortiz 2008: 37).

Pero los sos responsables aporfiaben en que nun queríen llegar namás a una audiencia militante. Talantaben qu'esi fuera «l'erru n'otros medios de comunicación en Cataluña, que basaron la situación nel romanticismu, la fidelidá, la militancia y l'interés [...] Había que faer una televisión que prescindiera d'esta inicial fidelidá y confiara n'otros medios pa consiguir audiencia. Esto ye, el nuesu lema de primeres yera faer una televisión que fora siguida y qu'interesara, non pol fechu de que fora en catalán, sinón a pesar de que fora en catalán» (Ferrús i Estopa

1991: 201). A los cinco años, la televisión catalana pasara de 1.760 hores d'emisión diaries a 8.021. Nos sos entamos trabayaben na empresa 211 persones pero, en namá un año, a lo llargo de 1984, pasó a contar con 656 (Canals 1984: 203-207). Amás, empezó a ufiertar un informativu n'aranés pa La Vall d'Arán, onde viven namás 5.000 persones.

De magar 2003, sectores independentistes empezaron a denunciar una supuesta traición a los principios fundacionales de TV3. N'abril de 2005 apaeció na prensa un documentu tituláu *Directrices sobre usos llingüísticos nos programes de Televisión de Cataluña*, nos que s'animaba a incrementar la presencia del castellán na canal coles mires de recoyer la realidá social del país. Estos sectores denunciaron entós una progresiva castellanización nos conteníos de TV3 y la imposición d'una visión estatal a la d'elaborar les informaciones, al empar que reivindicaben el derechu de los televidentes a esfrutar d'una televisión en catalán. Argumentaben que cuando l'entrevistador camudaba al español pa charrar con un invitáu que s'espresaba nesta llingua la canal conculcaba'l derechu de los catalanes a recibir conteníos na llingua propia (Alexandre 2006: 130-146). Dende 2003, TV3 foi perdiendo a razón d'un puntu d'audiencia per año. En 2008 yera la segunda cadena de televisión más vista en Cataluña. El director d'audiencies de la televisión catalana atribuyólo a que les mediciones d'audiencies a la fin incluyíen a los inmigrantes suramericanos, que preferíen Tele 5 y Antena 3 (Ortiz 2008: 57).

3.4. TVG, el primer apueste televisivu d'una formación estatal

La Televisión de Galicia foi un proyectu de la formación conservadora d'ámbitu estatal Alianza Popular. Los sos dirixentes considerábenla un preséu pa incrementar la conciencia d'autogobiernu en Galicia. Ente los sos finxos oficiales nun taba la normalización llingüística y, sicasí, dende'l primer minutu emitió únicamente en gallegu. Echó a andar el 24 de xunetu de 1985, víspora del Día de la Comunidá. Según un estudiu de mercáu de propia cadena yá daquella los informativos algamaben más aceptación ente el telespectadores que, por casu, les películes y series doblaes al gallegu (Maneiro Vila 1989: 81). El sector audiovisual movía yá a finales de los noventa 1.500 millones de pesetes y daba trabayu, en gallegu, a unes 400 persones (Maneiro y Cabaleiro 1993: 100). A partir del 2000, TVG bate récoros d'audiencia, algamando esti últimu año un 19 per cientu de cuota media nun día y el 22.4 per cientu en *prime time* (López 2002: 78), gracies principalmente al apueste pola ficción autóctona concretada en series como «Mareas Vivas» o «Rías Baixas» (Fandiño Alonso 2007: 3). En 2005, la televisión gallega robló'l so primer alcuerdu cola televisión pública portuguesa RTP pa intercambiar producciones. La primer concreción del alcuerdu foi la emisión d'una serie documental de capítulos sobre la comunidá de países de fala portuguesa.

3.5. Canal 9, la primer canal bilingüe

Les primeres emisiones de la televisión valenciana nun se van producir hasta 1989. La llei de creación de RTVV citaba espresamente la Llei 4/1983, de 23 de noviembre, d'Usu y Enseñanza del valencianu, qu'amás d'encamentar «la promoción y usu del valencianu» nos medios públicos recordaba la obligación de «recuperar» l'idioma. El preámbulu de la norma televisiva diz espresamente que RTVV había de valir pa «superar la relación de desigualdá ente los dos llingües oficiales de la Comunidá Autónoma» y que la radiotelevisión autonómica había de configurase «como vehículu de la so recuperación». Esta voluntá confirmóla l'entós presidente valencianu, de la formación estatal d'izquierda PSOE cuando, na inauguración de la nueva canal, repitió que «Televisión Valenciana va ser una canal de recuperación de la nuesa llingua (Anchel Cubells 2002: 68)». Y, sicasí, l'aplicación práctica d'esta filosofía xeneral resultó problemática yá dende'l principiu. Anque la llingua vehicular de los informativos y la programación infantil yera'l valencianu, nun asocedía lo mesmo coles series y películes, doblaes, na so mayoría, al castellán. A los cien díes d'emisión, el director xeneral argumentaba que les películes en valencianu teníen bien poca audiencia y que Canal 9, nome comercial de la televisión, nun amortizaba'l doblaxe (Anchel Cubells 2002: 81). A los cinco años d'emisión, en 1994, los conteníos na llingua propia llegaben al 64 per cientu.

RTVV acababa de dexar atrás otru discutiniu pol estándar que teníen d'utilizar nes emisiones. L'equipu de llingüistes de Canal 9 ellaborara unos meses primero del entamu de les emisiones un Llibru d'Estilu qu'aprobara'l Conseyu d'Alministración nel que destacaben dos encamientos: «les Normes de Castelló de 1932 van ser el códigu normativu referencial consideráu correctu» y «los modelos llingüísticos de la RTVV habrán d'averase al máximu a la realidá llingüística más cotidiana y actual» (Anchel Cubells 2002: 74). Les citaes normes ortográfiques de 1932 representen l'adaptación a la situación valenciana de les propuestes del llingüista Pompeu Fabra pal catalán a principios de sieglu. El modelu que proponíen los llingüistes de la televisión valenciana procuraba fuxir tanto de la «catalanada arcaica» como del «localismu aislacionista» (Anchel Cubells 2002: 74). Consideraben que'l públicu al que se dirixíen nun pasaba d'un nivel de llingua puramente coloquial. Tamién procuraben nun confundir les realidaes sociolingüístiques catalana y valenciana. Recordaben que nel sur del dominiu llingüísticu había poca estima pola llingua propia y ésta quedaba arrequexada a los ámbitos familiares o rurales.

Pero la *pax* llingüística terminó cuando la televisión diba camín de cumplir el primer añu d'emisiones. La dirección de la cadena convidó a los trabayadores a utilizar nes sos llocuciones una rellación de 543 palabres valencianes que'l director consideraba «auténticamente nuses, pero que fueron sustituyéndose por otres que, a pesar de pertenecer a una área llingüística común, nun son xenuina-

mente valencianes». (Anchel Cubels 2002: 77). En 1991, los trabajadores de la Unidá d'Asesoría Llingüística de Canal 9 denunciaron nun comunicáu l'arrequexamientu del valencianu na programación «a programes infantiles y espacios informativos, hasta'l puntu de que yá nun se doblen películes nin series al valencianu». Dende mediaos de los noventa, el valencianu va seguir apostáu a les estayes horaries de menor audiencia y a la minoritaria segunda canal.

3.6. *TV Breizh, de bretón queda'l nome*

La década de los noventa del sieglu pasáu representa un parón no que cinca a la creación de televisiones en llingües minorizaes. Va haber qu'esperar al sieglu nuevu pa ver el nacimientu de dalgunas más, les más d'elles billingües. En 2000, naz TV Breizh, la televisión de Bretaña, la primera nuna llingua minorizada de calter priváu. Precisamente esta característica va ser la d'esplicar por qué anguaño yá nun emite na llingua propia. Cuando nació, ufiertaba quince hores selmanales, pero en 2006 baxaren a cuatro. Y en 2007 a dos, según l'informe *La langue bretonne à la croisée des chemins* (2007). Anque a primeros de la década llegó a emitir películes y series doblaes, nos últimos años los únicos programes en bretón yá yeren el magazine de *Tro War Dro* y l'informativu *Aktu Breizh*. Y, sicasí, anque les hores d'emisión fueren baxando adulces, el presupuestu dedicáu a la llingua propia –3 millones d'euros– taba en cifres asemeyaes a les de primeros de la década, principalmente porque la mayor parte diba a parar a los doblaxes. El 85 per cientu de lo que se producía en bretón yeren conteníos doblaos. A lo primero yeren namás películes de dibuxos animaos pero depués tamién doblaron films d'acción. La metá de les producciones en llingua bretona yeren programes pedagóxicos de deprendimientu de la llingua. La Rexón Bretaña financiaba estes producciones con mediu millón d'euros al añu a través del Fondu d'Ayuda a la Espresión Audiovisual en Llingua Bretona (FALB). L'Estáu apurría unos 100.000 euros. Pero la imposibilidá d'algamar una llicencia d'emisión n'abierto y tener que llendar la difusión al cable y al satélite llevó a los sos responsables a centrarse nos conteníos que más audiencia pudieran apurrir, preferentemente en francés.

3.7. *IB3, la tercera en catalán*

El primeru de marzu de 2005, Día de la Comunidá, empecipia les sos emisiones en prebes la primer canal del Ens Públic Radiotelevisió de les Illes Balears (EPRIB). Los impulsores de la nacencia de IB3, nome comercial de la canal de televisión, fueron la formación estatal conservadora Partíu Popular (PP) y el so sociu Unió Mallorquina (UM), qu'apautaron que'l catalán propiu de Baleares fora la llingua vehicular de la nueva canal, anque la so primer directora xeneral alvir-

tió de que les películes mercaes diben ofreceles en castellán col argumentu de que nun yera posible doblar a la variante local. Refugaba, poro, mercar les películes yá doblaes de TV3. Tamién adquirió'l compromisu de retresmitir en balear los partíos de la Lliga de Fútbol Profesional y la programación infantil, amás de los informativos. Darréu, el Govern aseguró que diba entamar una escuela de doblaxe. Sicasí, hasta ochobre de 2007 IB3 nun va emitir dafechu en catalán. Pa ello, los sos nuevos xestores, la coalición de les formaciones d'izquierda estatal PSOE-IX más les nacionalistes d'izquierda PSM-ERC, deciden comprar películes y series yá doblaes y apuesten por afalar esa mesma xera nes Illes. Pero cuando en 2011 la estatal PP vuelve al gobiernu balear, tamién vuelven les emisiones n'espagnol a la canal. De magar entós, IB3 emite dalgunas series y películes en castellán. El restu la programación, incluyendo informativos, retresmisiones deportives ya infantiles, continúen apareciendo nel catalán propiu de les Balears.

3.8. TPA, la Televisión del Principáu

Anque la canal pública asturiana, creada pola coalición de formaciones d'izquierda estatal PSOE-IX más la nacionalista BA, naz oficialmente en 2006, hasta 2007 nun echen a andar les sos emisiones na llingua propia. En 2010 ufiertaba dalgo más de 4 hores selmanales na llingua asturiana, la gran mayoría d'elles fuera de los horarios de máxima audiencia. Yeren programes, mayoritariamente, de temática cultural. La llingua asturiana taba ausente de los informativos, les retransmisiones deportives, la ficción y los conteníos infantiles. Sicasí, la media d'audiencia de los programes na llingua propia tuvo, dende l'entamu, dos puntos penriba la media de la cadena (Ruitiña 2011).

3.9. BBC Alba, llingua propia ensin televisión propia

BBC Alba ye la televisión que, dende 2008, emite siete hores al día en gaélicu escocés. Produz programes de noticies internacionales, conteníos infantiles y series de ficción. Lo que más audiencia tien son los deportes: el fútbol y el rugby. Los comentarios son en gaélicu, con subtítulos n'inglés. La financiación, 15 millones de llibres anuales, procede del gobiernu escocés y de la estatal BBC. Oficialmente, hai 58.000 falantes de gaélicu escocés. Pero tien una audiencia de más de mediu millón d'escoceses a la selmana, nuna población total de 5 millones de persones. Les emisiones audiovisuales en gaélicu escocés entamaron en 1923, anque nun se xeneralizaron hasta los 70 (McLeod 2006). Un añu clave ye 1990, cuando nació'l Fondu de Televisión Gaélica, que dedicaba unos 13 millones d'euros anuales a xenerar unes 350 hores al añu, ente lo qu'emitía la BBC Scotland y les canales privaes. Caberamente, sicasí, les canales privaes veníen emitiendo en gaélicu n'hores de poca audiencia. La televisión consume la mayor parte de les cantidaes destinaes a la normalización del gaélicu escocés.

4. CONCLUSIONES

Los impulsores de los medios audiovisuales, la mayor parte públicos, nos territorios mentaos yeren dafechu conscientes de la necesidá que teníen d'industrializar la so producción cultural. Fuxíen de la idea de que «la cultura ha morar n'algún sitiu a salvu, n'algún paraísu y debemos pensala como si entá lo tuviera, o lo tuviera n'otru tiempu, o tuviera que tar» (Rodríguez Ferrándiz 2011: 339). Sabíen que, yá entós, centrábase nuna concepción puramente antropolóxica de la noción de cultura, la qu'enzarren definiciones tales como *maneres de faer*, representaba un suicidiu como sociedá. Industrializar la cultura significaba, y significa, entamar la so producción de manera ordenada y sistemática. Xustamente lo contrario a esa concepción de la cultura como espresión bonal de lo que va faciendo'l pueblu tan prestosa a los discursos que remanecen de les cultures qu'algamaron la hexemonía. Porque, como tien dicho Behrens, «yá nun existen diferencies ente una supuesta «cultura comercial» y una cultura presuntamente auténtica –seya alta cultura o subcultura» (Maisó 2011: 293).

Poru, de los planteamientos de Riggins ye importante'l conceptu de *imperative media*, l'imperativu mediáticu. Resume la necesidá que tienen les minoríes d'esparder los sos valores y la so cultura –la so llingua– nos medios de comunicación. Según esti autor, la pregunta clave d'esti ámbitu d'investigación ye la que vien darréu: ¿Cuál ye la meyor estratexa pa que les minoríes puedan disponer de medios de comunicación na llingua propia? Arriendes d'ello, tamién rescampa Riggins el conceptu de *limitations of the media*, centráu en discutir les llimitaciones de los medios de comunicación de mases pa la xera de revitalización llingüística. Identifica Riggins asina los dos campos sobre los que va descansar el futuru desenvolvimientu d'estos estudios, partiendo de los cinco modelos posibles de sofitu estatal a les minoríes llingüístiques:

1. Modelu d'integración: Los medios de comunicación tán diseñaos pa integrar a les cultures minoritaries na hexemónica.
2. Modelu económicu: Asimilación de la minoría per aciu de la presión económica.
3. Modelu divisionariu: Enfrenta a unes minoríes coles otres.
4. Modelu preventivu: Prevenir que les minoríes nun llevanten medios propios.
5. Modelu proselitista: Asimilar a la minoría dientro los valores de la mayoría.

Otru llibru clave d'esti campu d'estudios ye *Electronic Media and Indigenous Peoples: A voice of our own*, de Donald Browne. Publicáu en 1996, anunciaba la importancia que diba tener internet pal desenvolvimientu de medios de comunicación en llingües minorizaes. A pesar del títulu, el llibru inclúi un capítulo sobre les emisiones en llingües minorizaes. Igual que Riggins, Browne alvierte de

les limitaciones que carecen los medios de comunicación: «La conservación o recuperación d'una llingua, y d'una cultura, nun ye xera de los medios namás²» (Browne 1996: 7). Y plantea dos grandes interrogantes académicos:

- El fechu de que los receptores de conteníos ajenos a la so cultura puedan nun ser conscientes d'ello y acaben aceptando como natural la importación de los mesmos.
- Cómo los programadores de la cultura dominante influyen nos programadores de la cultura dominada. (Browne 1996: 11)

Son dos preguntes mui importantes nel campu de los estudios sobre medios de comunicación en llingües minorizaes a les que, como recuerda Cormack, nun se-y ta dando anguaño demasiada importancia. Pero Browne tamién señaló los siete oxetivos qu'habríen de guiar el trabayu de los medios de comunicación en llingües minorizaes:

- 1) Rescatar l'idioma.
- 2) Incrementar l'autoestima.
- 3) Combatir les imáxenes negatives.
- 4) Construir cohexón ya, como consecuencia, influencia política.
- 5) Proporcionar símbolos a la comunidá local.
- 6) Facilitar la salida de producciones creatives.
- 7) Ser una fonte d'emplegu.

Browne aprovechaba tamién pa recordar que nun hai evidencia de la utilidá de los medios de comunicación pa la recuperación cultural pero sí de les grandes expectatives que xenera la so creación nes comunidaes minorizaes (1996: 69). L'autor tamién precisaba que nun ye lo mesmo recuperar una llingua que preservar una llingua o esparder una llingua. Y señaló cinco problemes potenciales pa los medios de comunicación en llingües minorizaes (MCLM).

- 1) Los dialectos.
- 2) Les necesidaes llingüístiques derivaes de la práctica profesional.
- 3) L'usu del llinguaxe audiovisual.
- 4) L'usu del llinguaxe pa construyir una identidá dixebrada.
- 5) L'usu de la propia llingua pa caltener la subordinación.

Y darréu de los problemes, les posibles soluciones. Al final del llibru, Browne tamién menciona siete factores que pueden ayudar al esporpolle d'estos medios:

² «The preservation or the restoration of a language and a culture is not the task of the media alone».

- 1) La capacidá p'atropar al mayor número posible de persones al rodii'l projectu.
- 2) El sofitu de, polo menos, un grupu o organización perteneciente a la clase dominante.
- 3) El sofitu de, polo menos, unos pocos miembros influyentes de la identidá subordinada.
- 4) Un apoyu mediáticu per parte de los medios hexemónicos.
- 5) Apoyu económicu o tecnolóxicu de grandes medios.
- 6) Acontecimientos qu'informen a la sociedá de la discriminación esistente.
- 7) Que la economía en xeneral tea nun bon momentu.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALEXANDRE, Víctor (2006): *TV3 a traició. Televisió de Catalunya o d'Espnya?* Barcelona, Proa.
- ANCHEL CUBELLS, José María (2002): *Canal 9: historia de una programación. (1989-1995)*. [Tesis Doctoral Inédita. Universidad Complutense de Madrid].
- ARAMBERRI MENDIZÁBAL, Luis Alberto (1991): «Euskal Telebista», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 192-193.
- BAGET I HERMS, Josep Maria (1999): *Quaranta anys de televisió a Catalunya (1959-1999)*. Barcelona, Pòrtic.
- (2003). *La nostra. Vint anys de TV3*. Barcelona, Proa.
- BEVAN, D. (1984): «The mobilization o the cultural minorities: the case of Sianel Pedwar Cymru», en *Media, Culture and Society*, vol. 6: 103-117.
- BROWNE, D. (1996): *Electronic Media and Indigenous Peoples: A voice of our own?* Ames, University of Iowa Press.
- CANALS, Enric (1984): «La televisión autonómica en Cataluña», en *I Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 228.
- CORBELLA, Josep Maria (1988): *Social communication in Catalonia: General survey of the 1980's*. Barcelona, Centre d'Investigació de la Comunicació.
- CORMACK, Mike (1995): «Broadcasting and the politics of cultural diversity: The galeic television debate in Scotland», en *European Journal of Communication*, vol. 8: 101-117.
- (1999a): «Reino Unido: devolución política y descentralización televisiva», en M. de Moragas & C. Garitaonandia & B. López (coords.), *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. UAB: 385.
- (1999b): «Minority languages and television programming policy», en *International Journal of Cultural Policy*, vol.5: 293-313.
- (2004): «Developing minority language media studies», en *Mercator Media Forum*, vol 7. N1: 3-12.
- CORMACK, Mike & Niamh HOURIGAN (2007): *Minority Language Media. Concepts, Critiques and Case Studies*. Ontario [Canada], Multilingual Matters.

- COROMINAS, Maria (1991): *Política lingüística i política de mitjans a Europa. Ràdio i televisió*. Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. [Tesis doctoral en microficha].
- CHEVAL, (1992): «Local radio and regional languages in Southwestern France», en *Ethnic minority media*. S. H. Riggins (ed). London, Sage: 165-195.
- DÍEZ URRESTARAZU, Rosa (2003): *ETB. El inicio de una nueva era*. San Sebastián, EITB.
- ESTEVE CARBONELL, Juli (1991): «Canal 9», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 288.
- FERRÚS i ESTOPA, Jaume (1991): «Televisión de Cataluña», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 201.
- FISHMAN, Joshua (1991): *Reversing language shift*. Clevedon, Multilingual Matters.
- (ed.) (2001): *Can threatened languages be saved?* Clevedon, Multilingual Matters.
- GIFREU, J (1986): «From communication policy to reconstruction of cultural identity: Prospects for Catalonia», en *European Journal of Communication*, vol. 1: 463-476.
- HOURIGANG, N. (2001): *Comparison of the campaigns for Radio na Gaeltachta and T na G*. (Irish Sociological Research Monographs). Maynooth, National University of Ireland.
- HOWELL, W. J. (1982): «Bilingual broadcasting and the survival of authentic culture in Wales and Ireland», en *Journal of Communication*, vol 32: 39-54.
- (1992): «Minority-language broadcasting and the continuation of celtic culture in Wales and Ireland», en *Ethnic minority media*, S. H Riggins (ed). London, Sage: 217-242.
- IRIONDO, Luis (1984): «La televisión autonómica en el País Vasco», en *I jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 238.
- KELLY-HOLMES, H. (Ed) (2001): *Minority language broadcasting: breton and irish*. Clevedon, Multilingual Matters.
- LEDO ANDIÓN, Margarita (1998): *Televisión e interculturalidade en Bretaña, Galicia e País de Gales*. Santiago de Compostela, Tórculo Artes Gráficas.
- LÓPEZ, Xosé (2002): «La Comunicación en Galicia 2000-2003: Realidades y Sueños», en *Ámbitos*. N^o especial 9-10. 2^a Semestre: 78.
- MAISO, Jordi (2011): «¿Qué significa hoy teoría crítica de la industria cultural?», en *Constelaciones. Revista de Teoría Crítica*. Vol. 3: 292-314.
- MANEIRO VILA, Arturo (1989): *Funcions da TV autonómica galega e do Centro Rexional de TVE en Galicia (investigación sobre al razón de ser de dúas ofertas públicas de TV nunha Comunidade Autónoma)*. Santiago de Compostela, Consellería de Presidencia e Administración Pública.
- (1991): «Televisión de Galicia», en *II Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 25 y 26 de abril de 1991*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 220.
- MANEIRO, Arturo & Alfonso CABAILEIRO (1993): *A TVG: Unha institución pública imprescindible en Galicia*. Santiago de Compostela, Ed. Lea.
- MCLEOD, Wilson (2006): «El gaélic a l'Escòcia contemporània: contradiccions, reptes i estratègies», en *Anuari de l'agrupació borrianenca de cultura* XVII: 94-95.
- ORTIZ, Sònia (2008): «Un quart de segle amb TV3 i Catalunya Ràdio», en *Capçalera. Revista del Col·legi de Periodistes de Catalunya* 142: 42.

- OTERMIN, José Mari & José Ramón Díez UNZUETA (2007): *Crónica de un vuelo. EITB 1982-2007*. San Sebastián, EITB.
- PERIS MIR, Manuel María (1984): «El proyecto de televisión valenciana, en *Jornadas sobre televisión autonómica: celebradas en Zaragoza durante los días 2, 3 y 4 de mayo de 1984*. Zaragoza, Diputación General de Aragón: 248.
- QUÍLEZ SÁNCHEZ, Rafael (1990): *Canal 9-TVV: por un modelo valenciano de televisión pública*. [Tesis doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid, 1990, vol. I].
- RIGGINS, Stephen. H. (1992): *Ethnic Minority Media*. London, Sage.
- RODRÍGUEZ FERRÁNDIZ, Raúl (2011): «De la industria de la cultura a las industrias culturales (y más allá)», en *Constelaciones. Revista de Teoría Crítica*, vol. 3: 334-340.
- RUITIÑA, Cristóbal (2012): «La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar», en *Lletres Asturianas* 106: 229-246.
- VAN DEN BULCK, H & L. VAN POECKE (1996): «National identity, identity formation and broadcasting: flanders, the Netherlands and german-speaking Switerland», en *European Journal of Communication*, vol. 11: 217-233.
- WATSON, I. (1996): «The Irish language and television: national identity, preservation, restoration and minority rights», en *British Journal of Sociology*, vol. 47/2: 255-274.
- (1997): «A history of Irish language broadcasting: national ideology, commercial interest and minority rights», en *Media Audiences in Ireland: Power and Cultural Identity*. M. J. Kelly & B. O'Connor (eds.). Dublin, University College Dublin Press: 212-230.

WEBGRAFÍA

- FANDIÑO ALONSO, Xaime (2007): «A televisión pública de Galicia no escenario da produción audiovisual autóctona e as súas estratexias programáticas», en http://www.axenciaaudiovisualgalega.org/public/index.php?seccion=oficinapromocion/ficha_investigacion.php&id_investigacion=73. 6-7. [Consultáu'l 25-08-12].
- FORTUNY, Jordi (2012): «El futur de la televisió al espai catalá de comunicació», en *Reflexions sobre Periodisme, Comunicació i Cultura. El Bloc del ESCAC* <http://bloc.escacc.cat/2012/09/el-futur-de-la-televisio-a-lespai-catala-de-comunicacio/>. [Consultáu'l 18-10-2012].
- LÓPEZ, Bernat (1998): «Televisión de proximidad y culturas minoritarias». Comunicación presentada en el Congreso sobre Comunicación y Cultura. Santiago de Compostela. 11 y 12 de 1998, en www.portalcomunicacion.com/ocl/cat/.../tvprox.pd. [Consultada el 18-10-2012].

PONENCIAS

- LAGUNA, Antonio & Inma RIUS (2007): *Televisión pública y democracia. El caso valenciano*. [Ponencia presentada nel VII Congreso de Historiadores de la Comunicación; inédita: 8].

INFORMES

- La langue bretonne à la croisée des chemins. Deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Observatoire de la langue bretonne. 2002-2007*. (2007). Ed. Office de la Langue Bretonne.

RESEÑES BIBLIOGRÁFICAS / *BIBLIOGRAPHIC REVIEWS*

José GARCÍA PELÁEZ («PEPÍN DE PRÍA»): *La media cama*. Introducción, edición y glosario de Beatriz Hernán-Gómez Prieto. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2012.

Va unos meses, no cabero de 2012, asoleyóse en Milán la pieza teatral *La Media Cama* de José García Peláez, más conocíu pol nomatu de «Pepín de Pría», con entamu, edición y glosariu de Beatriz Hernán-Gómez Prieto, bisnieta del dramaturgu y poeta llaniscu.

L'asoleyamientu d'esta pieza teatral ye pa min un doble motivu d'allegría, primero, porque pon al algame del públicu en xeneral una obra de la que se venía falando dende los primeros años del pasáu sieglu xx y tres la que yo anduvi cuando taba faciendo la mio tesis doctoral sobro García Peláez va yá más de trenta años. Naquelles dómines tuvi falando con una de les fíes del poeta, Dña. Religión, nel so pisu de la cai Pez Volador de Madrid, y tres un perprestosu alcuentru díxome que nun guardaba nengún de los manuscritos de so pá, qu'andaben espardíos nos periódicos y en manes de dalgunos bibliófilos; güei quixo la casualidá y el destín que llegara hasta nós esta edición de *La Media Cama*, fecha por una nieta de Religión, a la que so güela trespasó'l manuscritu. Norabona por esta ayalga y oxalá sigan saliendo de los caxones el restu del material escrito que dexó «Pepín de Pría».

Ye tamién motivu de gayola esta edición, en segundu llugar, porque enancha'l corpus del teatru asturianu, yá que *La Media Cama* ye daqué más qu'un xuguetu cómico-costumista, pues ufierta munchos de los trazos carauterísticos de les comedies d'enriedu, complementada nel primer actu con unes gotes crítiques a la política municipal del momentu, dalgo a lo que «Pepín de Pría» tenía especial enclín.

Podríamos dicir que nos atopamos delante de la primera comedia d'enriedu escrita en llingua asturiana, una comedia en dos actos na que los personaxes que conformen l'aición guarden ciertu parentescu colos clásicos galán y dama del teatru clásicu español. Afayamos nesta obra al típicu galán primeru (Lin), asina como a la dama primera (Lita), a los qu'acompañen el galán y dama segundos (El Tescu y La Mesquera), ya inclusive ta presente la figura del galán sueltu (El Roxu), que semeya muncho al típicu figurón, y al que «Pepín de Pría» saca un gran partíu nesta obra.

Otra de les coincidencies cola comedia clásica ye la concentración de tolos personaxes nun mesmu sitiu (la tópica unidá de llugar), una venta a metá de camín d'Uviéu; l'emplegu d'esi llugar zarráu facilita l'alcuentru de los personaxes ensin apenes gastu nel desendolcu de la fábula dramática y, amás, fai más visible'l conflictu, asina como la importancia del enquivocu y l'azar na igua de los momentos cómicos cimeros y nel desenllaz de la obra.

A esto xúñese la presencia de la criada Rosala que s'entemez ente El Tescu y La Mesquera y l'anéudota del muertu col qu'aquelli comparte cama pa da-y un aire cómico-festivu a la pieza.

Amás, les palabres coles que La Mesquera fina la obra empobinaes al públicu, paecen un calcu de los versos colos que finen les comedies del Sieglu d'Oro:

«Si quiciais bien lo fixemos
aplaudide
que ye lo que merecimos
y si non
no escaezaes el perdón»

Polo que fai a la edición del testu atopamos dellos enquivocos que puen debese a errores de llectura o a errates d'imprentación; asina, por exemplu, nel versu 5 afayamos *Yeno*, cuando debía ser *Y* conxunción más *eno* contraición de preposición y artículu; nel versu 116 apaez *Juanís* en llugar de *Juasús*; nel 168 *algancen* en llugar de *algamen*; nel 814 *daquí* en llugar de *daqué*...

Acompañen a la edición del testu teatral un entamu, un glosariu y un índiz d'antropónimos y topónimos, too ello obra de la editora Beatriz Hernán-Gómez.

Nel entamu faise un minuciosu rellatu de la historia del testu, asina como una peracertada esposición del desendolcu y componentes del mesmu, ente los que xuega un papel dominante l'enquivocu. Quiciabes s'eché en falta una contestualización de *La Media Cama* dientro del teatru que se taba faciendo n'Asturies naquelles dómines, pero tanto l'entamu como'l glosariu cumplen col so cometíu d'esclariar y averar la obra al llector. [Miguel Ramos Corrada].

Joan VENY, *De geolingüística i etimologia romàniques*. José E. Gargallo & Maria-Reina Bastardas (eds.). Universitat de Barcelona, 2012. [Col.leció Homenatges 40].

Poco enantes d'entamar les vacaciones de Nadal la Universidá de Barcelona homenaxeaba a ún de los sos docentes más conocíos nel mundu llingüísticu. Trátase del profesor Joan Veny Clar que, a los sos 82 años, entá sigue, ente otro, collaborando activamente nel asoleyamientu de los volúmenes del *Atles Lingüístic del Domini Català* y de los del *Petit Atles* asina como siendo direutor axuntu d'*Estudis Romànics*, esa gran revista a la que tolos romanistes deben reconocencia y gratitú.

Pero'l día 12 del mesmu mes la mesma universidá daba a la lluz el títulu que conseñamos enriba, de xuru que como una collaboración inestimable pa honrar al conocíu estudiosu. El llibru acueye nes sos 436 páxines toa una llarga riestra

de trabayos de destremáu calter daos a la imprenta por Joan Veny a lo llargo de más de cincuenta años. Nelli atopamos prólogos a destremaes obres ayenes, presentaciones d'obres de collacios, colegas y corporaciones, collaboraciones en congresos o con otros motivos, too ello trabayos de mena llingüística empobinaos nun mesmu sen d'esmolimientu científicu.

Los responsables de la edición, los sos discípulos y profesores J. Enrique Gargallo y Maria-Reina Bastardas, quixeron, con perbón criteriu, facenos llegar títulos suxerentes ensin cayer na repetición d'otros yá conocíos per iniciatives editoriales d'estos años. Llogren asina axuntar aportaciones non siempre fáciles d'algamar y ponen nes nueses manes, pero percima too de les xeneraciones más moces, unos materiales peramañosos y que, al empar, dibuxen la gran xera investigadora del profesor Veny. Non sólo eso sinón que faen ver que la reconocencia que se-y debe ta motivada non sólo por cuenta'l procuru que punxo nos temes catalanes sinón pol gran esmolimientu d'enllazar los sos datos colos del mundu románicu. Ési ye un de los llogros del llibru: facer ver con munchos exemplos prácticos qu'ellí tán allugaos otros dominios llingüísticos, asina l'italián, sardu, piamontés, francés, valón, occitán, aragonés, castellán, gallegu, portugués y asturianu.

Ente los temes qu'apruen a lo llargo de les trece estayes en que se xebra'l volume, fai falta anotar el so inxerimientu personal y científicu, cuasimente una confesión dada a la lluz en francés («Pourquoi devient-on linguiste?»). Al mesmu tiempu, nel facer de tolos díes, surge de continuo'l so esmolimientu de dialeutólogu atentu a tolos temes xeollingüístes. Tamién el so calter humanu en tolo que cinca a la convivencia de llingües, enxamás culpables de los males de les sociedaes.

Pero, too ello aparte, la so gran pasión ta nel estudiu de les pallabres; esi llabor qu'entama con un trabayu de los primeros años («Los supervivientes románicos de TALENTUM 'deseo'»), exemplu de bon facer y que prefigura'l procuru con que tratará llueu los temes etimolóxicos. Una pena que daquella naide-y apurriere los datos relativos al dominiu ástur porque, con toa seguranza, nun dexaría d'inxerir valoratibles comentarios sol verbu *atalantar* 'pensar', 'camentar' qu'entá alita nel nuesu idioma. Pero nun ye'l nuesu dominiu'l menos asitiáu na compilación que comentamos, non. Ello pue alvertise nel bon comentariu que fexo del *Atlas Léxico Marinero de Asturias* (Uviéu, 2002) d'Emilio Barriuso y onde amiesta nididamente l'amor a les pallabres y el procuru siempre atentu a les voces de la mar onde ye un especialista ensin par. Nun queden equí les coses porque entá inxerten xenerosamente los editores un suxerente «Paralelismos llingüísticos asturiano-catalanes» y que, en dalgún sen, sigue na llinia contrastiva asturiano-catalana encetada nel númberu 50 (1993) d'esta mesma revista *Lletres Asturianes*: «Yeísmo histórico y tratamiento de /x/ en asturiano y catalán».

El llibru del que damos anuncia, amás de la «Nota dels editors» piéllase con una «Semblança bibliográfica» del nuesu autor, coles obligaes páxines de «Referències bibliogràfiques» y con un índiz analíticu que fadrá la consulta peramanoña. [Xosé Lluís García Arias].

Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en Homenaje a la profesora Beatrice Schmid. Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez (coords.). München, Peniope, 2012.

Entamáu y coordináu por tres antigües alumnes de so na Universidá de Basel, les güei profesores Yvette Bürki, Manuela Cimeli y Rosa Sánchez, componen esti volume de títulu prestosamente ilustrativu un total de 36 artículos qu'abarquen destremaes estayes d'investigación de la filoloxía iberorromance, estayes trabajaes toes elles pola doctora Schmid a lo llargo de la so activa y pergranible carrera. Y abre'l volume, como antepar a la «Presentación» de les coordinadores, un «Prólogo» del doctor Germà Colón, antiguu profesor de la homenaxada na mesma Universidá, que fai referencia yá nel primer párrafu a lo mereció d'esi homenaxe como reconocencia a la gran valía y rigor intelectual y profesional de Beatrice Schmid.

Los artículos, asitiaos na obra per orde alfabéticu d'autores, son: «Las peripecias del hijo del zar», de Carlos Alvar; «Aportaciones del DÉRom a la etimología catalana», de Maria Reina Bastardas i Rufat & Éva Buchi; «Acerca del gerundio em judeo-español», d'Ángel Berenguer Amador; «Las *Coplas* de Manrique entre los judíos portugueses de Ferrara», de Harm de Boer; «Azno-graphie judéo-espagnole», de Marie-Christine Bornes Varol; «*'Semos tercós, semos rudos'*. Lectura imagológica de dos zarzuelas chicas», de Tobias Brandenberger; «*'Recording'* of Judezmo Linguistic Variation in the Early Twentieth-Century Judezmo Press», de David M. Bunis; «La publicidad en los periódicos salonicenses *La Época* y *El Avenir* en los albores del siglo xx», d'Yvette Bürki; «Toponimi e antroponimi italiani e svizzeri nella marchionimia», d'Enzo Caffarelli; «Los xuglares y l'apellíu *Joglar* n'asturianu», d'Ana M^a Cano González; «Contrast lingüístic entre les Edicions de Barcelona (1482) i València (1491) de *La Imitació de Jesu christ e del menyspreu del món*, de Miquel Peres», d'Emili Casanova; «Catalans a Suïssa: una primera panoràmica», de Mireia Casaña i Mercè; «Temprana recepció alemana del Quijote», de Germà Colón; «El judeo-español en la prensa española de la Restauración: informaciones en el diario *El Globo*», de Paloma Díaz-Mas; «Cuando la *comida* y la *bebida* no se llamaban así: exploración de un área semántica del castellano medieval», de Rolf Eberenz; «El *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* y el so interés comparativu», de X. Ll. García Arias; «*Juguetonarios*: diccionarios humo-

rísticos de *El Juguetón*», d'Aitor García Moreno; «*Se l Generús al mett sü l capèll... Refranes meteorològicos y territorio en la Suiza romance*», de José Enrique Gargallo Gil; «Lingüística heterodoxa. De lingüistas locos y sus investigaciones fantásticas», de Marco Kunz; «*Cantiga de Purim a la morisca*», de Laura Minervini; «Le patrimoine culturel des juifs de Grèce, confronté à la 'gréçisation': De Selaniklis juifs en victimes de la Shoah», de Rena Molho; «Mossèn Miravete de Maseres: Un oriolà de mitjan segle XVIII (re)catalanizat», de Brauli Montoya Abat; «La perífrasi *estar* + gerundi en català antic: un estudi de corpus», de Sandra Montserrat i Buendia; «*El anillo de bodas*: canciones y metáforas eróticas en la tradición oral sefardí», de José Manuel Pedrosa; «Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms», de Ralph Penny; «Língua literária e interferências linguísticas», de Maria Ana Ramos; «El léxico relacionada con la flora y la fauna en *La Buena Esperanza*», d'Elena Rieder-Zelenko; «De ruidos callejeros: Las ciudades de Salónica y Esmirna según las escucharon los poetas sefardíes», d'Elena Romero; «Consideraciones para la forja de un registro metateatral judeoespañol», de Rosa Sánchez; «Notas sobre las oraciones pseudocondicionales en judeoespañol moderno», de Sandra Schlumpf; «L'expressió de l'obligació en català arcaic i els verbs *deure*, *haver* i *tenir*», d'Andreu Sentí i Pons; «Variación diastemática, representación del contacto lingüístico y oralidad fingida en Los *Baldrich* de Use Lahoz (2009)», de Carsten Sinner; «*Soprannomi in carte friulane tardomedievale*», de Federico Vicario; «Los *faḍā'il* del viernes en un manuscrito aljamiado-morisco», de Monika Winet; «Les documents comptables comme source pour l'étude de l'anthroponymie (XIV^e-XVII^e siècle)», d'Aude Wirth-Jaillard; y «*Mental maps* como herramienta metodológica en la Sociolingüística Urbana. Un acercamiento interdisciplinario a partir del habla de la Ciudad de Buenos Aires», de Melanie Würth.

Como podemos ver, un estimable ya interesante garapiellu de collaboraciones que traten delles de les estayes d'estudiu de la filoloxía y onde peralvertimos la presencia de les rellacionaes col xudeo-español, al que la profesora Schmid dedicó una parte importante del so llabor académicu cuasi dende l'aniciu de la so carrera universitaria, llogrando crear pa esta disciplina na Universidá de Basel un centru d'investigación de nombradía internacional; pero tamién atopamos collaboraciones referíes al catalán, al asturianu, a l'antroponimia y a cuestiones etimolóxiques bien actuales, ensin que nun tengamos qu'echar en falta trabayos que cinco temas lliterarios, sociolingüísticos, paremiolóxicos... Toos ellos, como apuntamos arriba, reflexen (en pallabres del profesor Colón que tamién faen de so les coordinadores del volume) la xera «poliédrica» de la homenaxada nesi llargu y fondu campu d'estudiu que constitúi la Filoloxía Románica.

Y, yá pesllando, cumple facer referencia a una cuestión de xuru que menos académica pero non por ello menos importante: l'enfotu de toos cuantos collabororen nesti entamu en destacar los munchos merecimientos de la profesora

Schmid pa dedica-y esti volume d'homenaxe, merecimientos académicos ya intelectuales evidentemente pero tamién, ya igual d'importantes, merecimientos personales ente los que rellumen d'un mou especial la humanidá y la cordialidá de Beatrice Schmid. [Pilar Fidalgo Pravia].

NOTES Y ANUNCIES /
NOTES AND NEWS

XXXI Xornaes Internacionales d'Estudiu

El Salón d'Actos de la Facultá de Filosofía y Lletres nel Campus d'Humanidaes n'Uviéu acoyó como davezu, los díes 6, 7 y 8 del pasáu mes de payares de 2012, les sesiones de les *XXXI Xornaes Internacionales d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana.

Polo que se refier a les ponencies abrió'l Conceyu'l llunes día 6, el profesor *X. Ll. García Arias* (Universidá d'Uviéu & ALLA) con «Conciencia llingüística y textos medievales nel Dominiu Ástur». Siguiríenlu esi mesmu día les de: *Carmen Muñiz Cachón* (Universidá d'Uviéu), que faló de «La entonación asturiana nel marcu de les llingües romániques» y *Xosé Afonso Pérez* (Universidá de Lisboa), con «'Abril buenu era si el gallegu non viniera'. Distribución geoparemiológica de refranes meteorológicos»; el miécoles día 7 intervinieron como ponentes *Leopoldo Sánchez Torre* (Universidá d'Uviéu) con «Travesíes de la poesía asturiana» y *Emilio Frechilla* (Universidá d'Uviéu), con «Una güeyada a la novela negra asturiana de güei»; el xueves día 8 *Mª Reina Bastardas* (Universidá de Barcelona) & *Éva Buchi* (ATILF/CNRS & Universidá de Lorraine) & *Ana Mª Cano González* (Universidá d'Uviéu & ALLA) presentaron «Etimoloxía asturiana ya etimoloxía romance: aportaciones mutues nun contestu de camudamientu metodolóxicu pendiente» y *Elena E. Rodríguez Díaz* (Universidá de Huelva), «Lengua y escritura en el Alto Seya según los documentos de la Edad Media y la Edad Moderna».

Xunto coles ponencies citaes que, como vien siendo vezu na estructura de les *Xornaes*, abríen y zarraben les sesiones diaries, presentáronse tamién les 15 comunicaciones que siguen darréu: *Lucía Cortina*, «El léxicu mineru. Dalgunes cuestiones etimolóxicques»; *Xuan Xosé Lajo*, «La estensión de los plurales *-es*, *-en* en Senabria»; *Rubén Fernández Martínez*, «Venceyamientu de les variantes de la llingua y otres llingües: análisis multivariante pente medies d'algoritmos xerárquicos»; *Xosé Ramón Iglesias Cueva*, «Poesía n'asturianu de Félix Aramburu»; *Cristina García*, «Constantes temátiques na poesía del Surdimientu. Una güeyada a l'antoloxía *Palabres clares*»; *Inaciu Galán*, «Delles aportaciones pa una historia de la publicidá n'asturianu»; *Roberto González-Quevedo*, «Aspeutos de les rellaciones ente tradición y creación lliteraria»; *Nicolás Bartolomé Pérez*, «La (des)protección de la llingua en Lleón y Zamora»; *Marta Mori d'Arriba*, «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II). La poesía del sieglu XVIII»; *Cristina García-Sampedro*, «Evolución de la parroquia de la Santa Cruz de Xo-



ve (Xixón)»; *Héctor García Gil*, «*L'agua menudo*. Nomes y variación xeolectal»; *Margarita Fernández Mier*, «De lo prerromano a lo medieval: la formación del paisax n' Asturias»; *Próspero Morán López*, «Aportaciones del periodismu dixital al desendolcu históricu de la llingua na Asturias contemporánea»; *Cristóbal Rutiña*, «Industrializar o perecer. Los medios de comunicación como motores de revitalización cultural» y *Martín Sevilla Rodríguez*, «Toponimia de monesterios medievales escaeciós».

Estes *XXXI Xornaes* acoyeron igualmente la presentación de tres publicaciones, dos d'elles dixitales: *Lletres Asturianes* 107 y el n.º 2 de la revista *Ciencies. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, colaboración de l'ALLA y la Universidá d'Uviéu y dirixida por Carlos Lastra, miembru de númberu y profesor del Departamentu de Bioloxía d'Organismos y Sistemes de la nuesa Universidá. Na presentación, amás del direutor de la revista y de la presidenta de l'ALLA, intervino tamién la Vicerrectora d'Investigación y Campus d'Escelencia Internacional Paz Suárez Rendueles que, ente otro, faló de «el doble serviciu qu'ufre esta revista: d'una banda, trabayar pola tan necesaria divulgación científica y pol espardimientu de los proyeutos desendolcaos polos nuestros investigadores en toles estayes del conocimientu; y, al empar, promover l'usu del asturianu como vehículu de comunicación [...]. Como Vicerrectora d'Investigación y Campus d'Escelencia Internacional nun pueo más que felicitar a los entamadores d'esta xera y animalos a seguir alantre. L'espardimientu del conocimientu científicu y teunolóxicu ye una de les nuestres responsabilidaes como Universidá; por eso ye fundamental sofitar toles aiciones que tengan como finxu facer llegar a la sociedá daqué tan importante como ye la investigación [...]. Paezme que tenemos que danos toos la norabona porque nestos tiempos abegosos podamos caltener entamos d'esta triba, que contribuyen amás a la collaboración institucional y que suponen una forma d'amestar ciencia y cultura». (V. referencia bibliográfica de la revista en páx. 170 d'esti volume).

El tercer trabayu presentáu ye la traducción al asturianu d'una obra cimera na hestoria de la lliteratura medieval valenciana, *Tirán el Blancu*, de Joanot Martorell. Traducida por Pablo Suárez García, premiada nel Concursu d'Investigación Llingüística de l'Academia na so edición del añu 2009 y revisáu'l testu y l'aparatu críticu por ún de los principales especialistas nel *Tirán*, el profesor de la Universidá de València Albert Hauf, diose a la imprenta nel añu 2011, en co-edición de l'Academia de la Llingua Asturiana y l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (v. referencia bibliográfica na páx. 169 d'esti volume).

La presentación, fecha'l día 7, cuntó cola presencia del traductor, Pablo Suárez García; del President de l'Academia Valenciana de la Llengua, Ramón Ferrer Navarro y de la Presidenta de l'ALLA, Ana Mª Cano. Ente'l públicu alcontrábase tamién l'anterior Presidenta de l'AVL, Ascensió Figueres, con quien se firmare nel so día la collaboración editorial y venida a costa fecha pa la presentación del volume.

Terceiras Sesióis d'Estudio del Occidente

N' A Caridá (El Franco), nel Salón de Sesióis del Conceyo, desendolcáronse nos días 19 y 20 d'ochobre les xornaes d'estes sesiones, entamaes pola Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'ALLA y que cuntaron cola colaboración del Conceyo d'El Franco y la Consejería d'Educación, Cultura y Deporte. La presentación tuvo al cargu del coordinador de la Secretaría Llingüística, Xosé Antón González Riaño, l'alcaldesa d'El Franco, Cecilia Pérez, y la Directora Xeneral de Política Llingüística, Ana Mª Fueyo Llana.

Once intervenciones y tres meses redondes, que trataron temas de calter llingüísticu, lliterariu, sociollingüísticu, socioeducativu, de nueves teunoloxíes, musical y etnográfico, centraron les xeres consideraes propiamente d'estudiu:

Les ponencies fueron: «A composición como mecanismos expresivo», *José A. Fernández Vior*; «Testos medievales de la Tierra d'Entrambasaguas», *X. Ll. García Arias*; «A lliteratura na música grabada n'eo-naviego», *Ricardo Saavedra Fernández-Combarro*; «Intertextualidá y interdiscursividá na poesía última na llingua del Navia-Eo», *María José Fraga*; «A identidá eo-naviega a través da súa lliteratura», *Ruth González Rodríguez*; «Úa ouyada á poesía contemporánea en eonaviego», *Pablo Texón*; «Achegamento á situación actual da lliteratura infantil en Gallego-Asturiano», *Aurora Bermúdez Nava*; «Uso y escolarización da fala: el que pensan os alumnos», *Xosé Antón González Riaño*; «Sistemas d'Información Xeográfica y continuum llingüístico: úa proposta metodolóxica», *Benxamín Méndez*; «A fala na rede: as TIC como ferramentas de normalización», *Ágata García Castro*; «Molíos y outros inxenios hidráulicos no Conceyo del Franco», *Ángel Fernández*.

Pela parte de so, les meses redondes dedicáronse respetivamente a:

- «Normalización socio-educativa da fala eonaviega». *Moderador*, Iván Iglesias «Cazarón»; *participantes*, Rafael Cascudo, Enrique Alonso, Belén García, José Pasarón y Xabiel González.
- «Lliteratura y llingua». *Moderadora*, Marisa López Diz; *participantes*, Arturo Álvarez «Tangueiro», Mª José Fraga Suárez; Miguel Rodríguez Monteavaro y Belén Rico Prieto.
- «A música na fala». *Moderadora*: Ruth González Rodríguez; *participantes*: Ángel Berdiales, Andrés Rodríguez Monteavaro, Marisa López Diz, Xosé A. Fernández «Ambás».

Punxo'l pieslle a estes *Terceiras Sesióis d'Estudio* una actuación del grupu «Mestura».



Llei Orgánica de Meyora de la Calidá Educativa (LOMCE) y enseñanza de la Llingua Asturiana

Tres conocese'l testu del anteproyeutu de reforma educativa propuestu pol Gobiernu central y denomáu «Llei Wert», que práuticamente dexaba al asturianu fuera del nuesu sistema educativu, l'Academia, en rueda de prensa convocada con esti envís, fixo públicu un documentu que reproducimos darréu y que conseñaba una propuesta d'enmienda de mínimos pal bloque d'asignatures d'Especialidá (*cfr.* seición II.4 del citáu documentu):



Posibilidaes d'enseñanza de la Llingua Asturiana acordies cola «Llei Wert»

(Uviéu, 17 d'avientu de 2012)

1.- Consideraciones previes:

1. L'Academia de la Llingua Asturiana actúa nesti casu llueu de bayura de llamaes recibíes per parte de sindicatos y coleutivos d'enseñanza y darréu de lo afitao nos estatutos d'esta Academia sobre la tutela de los derechos llingüísticos de los asturianos.
2. L'ALLA estudia estrictamente y namái les posibilidaes d'enseñanza llingüística del asturianu. Nun fai xuicios de valor sobre'l conteníu xeneral de la Llei.
3. L'ALLA comprueba, una vegada más, que la falta de cooficialidá de la llingua asturiana ye davezu un obstáculu insalvable pa la proteición de los derechos llingüísticos de los asturianos. La llexislación xeneral del Estáu nun tien en cuenta situaciones xurídiques, pretendidamente «intermedies», como la del asturianu.
4. L'actual redaición de la Llei nun contempla la enseñanza de llingües non oficiales y malpenes ufre calces pa una situación d'enseñanza del asturianu homologable a l'actual.

II.- VISIÓN DE SÍNTESIS DE LA LLEI EXEMPLIFICANDO COLA ETAPA D'EDUCACIÓN PRIMARIA¹ (AMESTANDO UNA PROPUESTA D'ENMIENDA DE MÍNIMOS DE L'ACADEMIA).

Anteproyecto de ley orgánica para la mejora de la calidad educativa

«1. La etapa de **Educación Primaria** comprende seis cursos y se organiza en áreas, que tendrán un carácter global e integrador.

2. Todos los alumnos deben cursar las siguientes áreas del bloque de **asignaturas troncales**, en cada uno de los cursos:

- a) Ciencias de la Naturaleza
- b) Ciencias Sociales
- c) Lengua Castellana y Literatura
- d) Matemáticas
- e) Primera Lengua Extranjera

El horario escolar mínimo correspondiente a las áreas del bloque de asignaturas troncales en cómputo global para la Educación Primaria no será inferior al 50% del total.

3. En el bloque de **asignaturas específicas**, todos los alumnos deben cursar las siguientes áreas en cada uno de los cursos:

- a) Educación Física
- b) Religión, o Valores Culturales y Sociales, a elección de los padres o tutores

Además, en función de la regulación y de la programación de la oferta educativa que establezca cada Administración educativa y de la oferta de los centros docentes, los alumnos cursarán al menos una de las siguientes áreas del bloque de asignaturas específicas:

- a) Educación Artística
- b) Segunda Lengua Extranjera

El horario escolar máximo correspondiente a las áreas del bloque de asignaturas específicas en cómputo global para la Educación Primaria no será superior al 50% del total.

4. En el bloque de **asignaturas de especialidad**, todos los alumnos deben cursar Lengua Cooficial y Literatura en aquellas Comunidades Autónomas que posean dicha lengua cooficial. **En el caso de las Comunidades Autónomas con lengua propia no oficial, pero con reconocimiento jurídico e implantación curricular, los alumnos deberán cursar Lengua y Literatura de la Comunidad o Cultura de la Comunidad, a elección de los padres o tutores.**

.../...

.../...

Además, los alumnos podrán cursar como máximo otra área más en el bloque de asignaturas de especialidad, en función de la regulación y de la programación de la oferta educativa que establezca cada Administración educativa y de la oferta de los centros docentes, que podrá ser el área del bloque de asignaturas específicas no cursada, o un área a determinar por la Administración educativa o por el centro docente».

III.- L'ALLA fai un llamáu al Gobiernu del Principáu, al Partíu Popular d'Asturies y a les otres fuerces polítiques asturiales na Xunta Xeneral pa qu'actúen conxuntamente col envís d'igualar les posibilidaes de la enseñanza del asturianu en condiciones mínimamente aceptables, acordies col Estatutu d'Autonomía p'Asturies (1981) y la Llei d'Usu del Asturianu (1998).

IV.- L'Academia entiende que namái la cooficialidá de la llingua asturiana, n'ámbitos como l'educativu y l'alministrativu, puen asegurar un futuru de normalidá pa la llingua histórica d'Asturies. Los problemes actuales, y otros que xurden de continuo a la hora de dignificar y usar el nuesu idioma, amuesen bien a les clares que l'actual marcu xurídicu del asturianu ye insuficiente dafechu.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

¹ El bloque d'asignatures *d'especialidá* tien la mesma redaición n'Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu.

Un mes dempués, la Consejería d'Educación –qu'otramiente pide la retirada del anteproyectu– dio anuncia de que s'algamare un alcuerdu col Ministru pa incluyir una «Disposición Adicional» onde la llingua asturiana, acordies colo conseñao na Llei d'Usu y otres normativas autonómiques, quedare como ufierta obligada na Comunidá Autónoma pal alumnáu que voluntariamente lo solicitare.

El testu propuestu pa esta «Disposición Adicional» ye:

«**Disposición adicional xx.-** Aquellas Comunidades Autónomas en las que existan lenguas no oficiales que gocen de protección legal, las ofertarán, en su caso, en el bloque de asignaturas de especialidad en los términos que determine su normativa reguladora.»

Esta redaición nun foi valorada positivamente nin polos sindicatos de la enseñanza CCOO, FETE-UXT y SUATEA, nin por colectivos educativos y sociales de defensa de la llingua asturiana nin pola ALLA porque, na práutica, podría rebaxar l'estatus escolar actual del asturianu

El día 22 de xineru celebróse otra rueda de prensa onde participaron representantes de los tres sindicatos citaos y la Presidenta de l'Academia y que sofitaron tamién asociaciones de padres y madres y sindicatos d'estudiantes. Nesa rueda de prensa entregóse a los medios presentes, pa conocencia pública, el documentu pautáu por toles entidaes citaes que s'amiesta darréu:

El futuru de la Llingua Asturiana acordies cola “llei Wert” y les reclamaciones de la comunidá educativa asturiana

Con fecha 17 d'avientu de 2013 l'Academia de la Llingua Asturiana alvertía a la opinión pública del peligrosu que corría la enseñanza del asturianu si nun se contemplaba una correición amañosa del articuláu de la LOMCE (Llei Orgánica de Meyora de la Calidá Educativa), popularmente denominada «Llei Wert», que plantea'l Gobiernu del Partíu Popular (PP) en Madrid. L'Academia facía, amás, un llamáu al Gobiernu del Principáu d'Asturies pa que tomare nes sos manes la esixencia d'una solución definitiva a los problemes d'escolarización de la Llingua Asturiana.

De mou paralelu, otres instancies y organizaciones (como los Sindicatos d'Enseñanza SUATEA, CC.OO. y FETE-UXT), el Sindicatu d'Estudiantes y organizaciones de padres d'alumnos como FAPA Miguel Virgós y FAPAS-Xixón llevantan la voz pa pidir col mayor enfotu que la futura Llei d'Educación nun fuere l'elementu que llevare a la desapaición de la nuesa llingua histórica, sinón que, a la escontra, ficiere vidable un futuru dignu pa la so escolarización, entamada va cuasi 30 años.

Pues bien, ye decisión de l'Academia, de los sindicatos y de les organizaciones de padres y alumnos collaborar axuntando esfuerzos pa treslladar el Partíu Popular, a los Gobiernos d'España y d'Asturies, a les fuerces polítiques de la Xunta Xeneral y a tol pueblu asturianu la so esmolición y esixencia d'una solución efeutiva pa la escolarización del asturianu.

Nós nun representamos a tola sociedá asturiana, pero somos una parte importante de la comunidá educativa asturiana y queremos que se nos sienta nunos momentos que puen ser decisivos pa la sobrevivencia de la llingua y cultura d'Asturies. Somos sabedores qu'estos y otros problemes (emplegu de la llingua na Alministración, nos medios de comunicación públicos, na toponimia, etc) tienen el so orixe na falta de reconocimientu xurídicu del asturianu como llingua oficial; poro, reclamamos esi estatus xurídicu d'oficialidá, entendiendo qu'ésta ha afayase a la realidá social y económica d'Asturies

.../...

.../...

y teniendo también en cuenta la nueva tradición cultural y sociolingüística. Reclamamos, en definitiva, un consensu políticu ampliu que defina les carauterístiques qu'ha tener la oficialización de la llingua, les sos fases d'aplicación y los recursos que, acordies cola situación de crisis que nos llenda, puen destinase a esti fin.

Pero esiximos también, y col mayor puxu, que los redactores de la «Llei Wert» seyan conscientes de qu'Asturies tien una llingua propia que, magar nun ser llingua co-oficial, sí tien reconocimientu xurídicu como llingua, amás de plenu calter curricular y que vien siendo estudiada con procuru por miles d'alumnos asturianos a lo llargo de les 3 últimes décades. Los redactores de la llei tienen que saber esto y tienen qu'actuar en consecuencia, ye dicir, faciendo porque la escolarización de la llingua asturiana s'allugue con xeitu al llau del restu de les aries llingüístiques.

Ye inalmsible cualquier tratamientu llegal que rebaxe l'actual estatus escolar del asturianu. Ésti tendría, mesmamente, que meyorase n'aspeutos como'l númberu d'hores d'impartición, calter del aia (especialidá pal profesoráu de primaria y secundaria), xeneralización a tolos centros, etc.

Nós, como institución y organizaciones esmolecies pol futuru d'Asturies –y también como asturianos y asturianas– taremos sollertes pa facer un siguiemientu de la situación y comprometémosnos a facer oyer la nueva voz ellí onde seya necesario.

Nel momentu de zarrar la edición d'esti númberu de LLAA (15.3.2013), conozse yá la versión 3 del borrador de la LOMCE (14.2.2013) onde, na «Disposición adicional trigésima octava. *Lengua castellana, lenguas cooficiales y lenguas que gocen de protección legal*» amiéstase un apartáu 6 que, recoyendo la propuesta de la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies, diz: «6. Aquellas Comunidades Autónomas en las que existan lenguas no oficiales que gocen de protección legal las ofertarán, en su caso, en el bloque de asignaturas de libre configuración autonómica, en los términos que determine su normativa reguladora».

XXVIII Premios «Andrés Solar» de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana

El sábadu 15 d'avientu y, como davezu nestos caberos años, nel Salón d'Actos del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, la XDLA entregó los premios «Andrés Solar» na edición de 2012. El 'Pegollu' concedióse esti añu, de mancomún, al grupu de rock *Dixebra* y a la editorial Trabe. La Xunta quixo reconocer con esti premiu, ente otro, «el so apueste decidíu pola música y lliteratura a lo llargo de bien d'años, demostrando que l'asturianu ye una ferramienta útil y necesaria nel rellatu de la contemporaneidá d'Asturies». El 'Madreñazu', igualmente de mancomún, correspondió esti añu a los recortes en materia llingüística porque «tamos asitiendo a l'aplicación d'un programa sistemáticu de desmantelamientu del texíu cultural y mediáticu n'asturianu»; y a la «Llei Wert» «qu'introduz brutales modificaciones que puen suponer un peligrosu de desaniciu de la enseñanza de la llingua, que yá ta nuna situación de marxinación llaceriosa».

Darréu de la entrega lleóse'l discursu de la XDLA, que repasa tolos aspectos que tengan que ver cola llingua asturiana y la so defensa a lo llargo del añu. L'actuación musical de *Dani Stylo* punxo puntu al actu.

Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques (CILPR)

L'ATILF-CNRS, en Nancy (Francia) acoyerá esti añu 2013 les sesiones del XXVII Conceyu Internacional de Llingüística y Filoloxía Romániques (www.atilf.fr/cilpr2013), que se celebrará del 15 al 20 de xunetu y axuntará alreor de mil participantes.

El Conceyu tará presidíu por Jean-Pierre Chambon, presidente de la Société de Linguistique Romane y tien como presidentes d'honor a los profesores Robert Martin y Bernard Pottier. Jean-Marie Pierrel ye quien encabeza'l comité d'organización.

Esti XXVII CILPR organizaráse en 17 seiciones temátiques qu'abarquen toles estayes de la llingüística y la filoloxía romániques.

Roberto González-Quevedo, nuevu presidente de l'ALCEM

El Conceyu d'Alministración (entidá máxima de gobiernu ente congresos) de l'ALCEM (*Asociación pa les Llingües y Cultures Europees Amenazaes*, antigua AIDLCEM) axuntóse en Marsella (Francia) los pasaos díes 8 y 9 d'avientu de 2012.

Amás d'aprobar otres resoluciones tocantes a la discriminación llingüística en distintos países, el Conseyu almitió la dimisión del anterior presidente Jean-Louis Xhonneux, de Bélxica, y tomó'l determin de nomar nuevu Presidente de l'ALCEM a Roberto González-Quevedo, que yera hasta esti momentu'l representante de les organizaciones del territoriu español. Roberto González-Quevedo pertenez a l'asociación dende 1986. Representara daquella a l'Academia de la Llingua Asturiana nel Conceyu celebráu en Klagenfurt (Austria), onde vive una importante minoría de fala eslovena.

L'ALCEM ta dando puxu nesta nueva etapa a la so actividá de denuncia de los fechos de discriminación llingüística y revitalizando les sos aiciones pola diversidá cultural nos distintos países d'Europa.

Convocatories de concursos

Premiu de Rellatu Curtiu «Fernández Lema» 2013

- Entama: Fundación Cultural Benéfica «Fernández Lema».
- Calter: Premiu pa rellatos curtios ensin asoleyar con dos modalidaes, una en llingua castellana y otra en llingua asturiana.
- Les obres, namái una per concursante y d'un llargor máximu de 20 fueyes DIN-A4 impreses per una plana, presentaránse per sestuplicáu, con nomatu y plica de datos conseñando debidamente la modalidá a la que se presenta. El plazu pïes-lla'l día 15 de marzu de 2013.
- Información y Bases: Casa de Cultura de L.luarca (Valdés) – C/ Olavarrieta 24-33700 L.luarca.

3 de mayu de 2013

* * *

XXXIV Día de les Lletres Asturianes

L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturias s'entamen actos

N'alcordanza de

María Jesús López Bobo (Xixón 1961- 2013)

Nos primeros díes del pasáu mes de febreru despidíamos en Xixón a María Jesús López Bobo, Profesora Titular ya investigadora del Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu.

Llicenciada en Filoloxía Española pola universidá uvieína (cursu 1983-1984), con Premiu Estraordinariu de Llicenciatura, doctoraríase nel añu 1993 na mesma universidá con una tesis sobre «Morfología diacrónica del perfecto y tiempos afines: del latín clásico al español actual». El llabor investigador de M^a Jesús López Bobo a lo llargo de la so vida profesional centróse sobre manera nel campu de la Llingüística, n'estayes como les de Fonética Esperimental, Fonética y Fonoloxía del Español, Dialeutoloxía, Gramática sincrónica y diacrónica, Pragmática y Sociollingüística. Igualmente, dedicó una parte granible de les sos investigaciones a la llingua asturiana, más en concreto a la morfoloxía histórica y, ente 2003 y 2008, a cuestiones de Prosodia, esto último de magar el so inxerimientu na seición d'Asturies de la Rede *Atles Multimedia de Prosodia del Espaciu Románicu* (AMPER), proyeutu panrománicu d'investigación del que formen parte, ente otres instituciones, la Universidá d'Uviéu, la de Barcelona y la de Grenoble. Asina mesmo, foi tamién co-direutora, xunto cola profesora Fátima Carrera de la Red, del Equipu AMPER-Cant de la Universidá d'Uviéu.

Frutu de toos esos trabayos son munches publicaciones asoleyaes tanto en volume (*El vocalismo radical átono en la conjugación castellana. Etapa medieval y clásica*. Universidá d'Uviéu, 1998; *La interjección. Cuestiones gramaticales*. Madrid, Arco/Libros, 2002...) como en revistes especializaes, de les qu'entresacamos equí namái les referíes al asturianu, espublizaes dalgunes d'elles en *Lletres Asturianas*:

«Algunas notas acerca del tema de perfecto en la documentación astur-leonesa» (LLAA 38, 1990: 29-46); «¿Asturiano o leonés? Una hipótesis sobre el origen del Cod. Hisp. 28 del *Fueru Xulgu*» (LLAA 54, 1995: 31-56); en collaboración con M. Alvarellos Pedrero, D. Brezmes Alonso, N. Corral Blanco, M. Cuevas Alonso, L. Díaz Gómez, R. González Rodríguez, C. Muñiz Cachón y M. Viejo Lucio-Villegas, miembros del grupu AMPER-Astur: «La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua» (LLAA 88, 2005: 7-21); «Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres» (*Estudios de Fonética Experimental* xiv, 2005: 167-199); «Entonación y límites sintagmáticos en secuencias con extensión variable en el objeto. Estudio del as-

turiano central» (*Actas del xxxv Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, 2006: 1343-1359); «Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del Proyecto AMPER» (nel volume *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, 2006: 17-34); «La entonación en dos zonas rurales del centro de Asturias» (*Archivum* lvi, 2006: 263-289); «Entonación, acento y límites sintagmáticos en sujetos con y sin expansión en asturiano central» (*Actas del III Congreso Internacional de Fonética experimental*, M. González González, E. Fernández Rei & B. González Rei (eds.), 2007: 223-233); «Prosodia del occidente de Asturias: secuencias con estructura sujeto-verbo-objeto» (*Archivum* lvii, 2008: 1-32); «Análisis contrastivo de la prosodia del asturiano central y occidental» (*Language & Design* (Special Issue-2), 2008: 267-282); y «Alineamiento tonal, acento y tiempo en asturiano central» (*Lingüística Española Actual* xxii/1, 2010: 35-64).

La profesora López Bobo tien tamién p'asoleyar otros tres trabayos más (en collaboración con Á. Arias Cabal, C. Bleorțu y M. Cuevas Alonso), dos d'ellos en *Language and Literature. European Landmarks of Identity*: «Variación sociolingüística en el habla de Oviedo: la sustitución -Ø > -θ según los grupos de edad» y «El patrón entonativo norteño. Evidencia del español hablado en Galicia, Asturias y Cantabria»; y otu nos *Analele Universității «Ștefan cel Mare» de Suceava* (Rumanía), «Studii de sociolingvistică variaționistă despre vorbirea urbană din Asturias».

Profesora de los Cursos de Doctoráu de la Universidá d'Uviéu; direutora de trabayos d'investigación de Tercer Ciclu y de Trabayos Fin de Máster; direutora de tesis doctorales (taba dirixendo ente otres la de Cristina Bleorțu sobro «Estudio sociolingüístico del habla urbana de Oviedo»); ponente en conceyos y xornaes nacionales ya internacionales con comunicaciones, pósters y conferencies; participante en comités y representaciones internacionales y con esperiencia de xestión n'I+D a nivel de direición de grupos d'investigación, la carrera de M^a Jesús López Bobo ye amuesa del trabayu bien fechu.

Profesora y persona mui querida por alumnos y compañeros, lluchó hasta'l final contra la so enfermedá cola mesma fuercia, intelixencia, valor y aliendu que demostró a lo llargo de tola so carrera universitaria y de la so vida.

ANA M^a CANO

LLIBRERÍA ASTURIANA

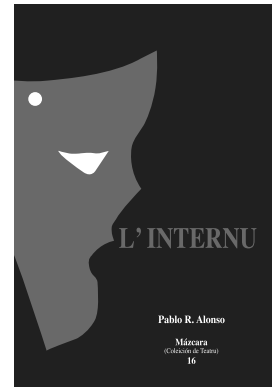
LLITERATURA

PROSA

- * Ramón Lluís Bande, *La vida pésima*. Uviéu, De la Piedra Producciones, 2012.
- * Xosé Bolado, *La bona intención*. Xixón, Impronta, 2012.
- * Xandru Fernández, *El Príncipe Derviche*. Xixón, Suburbia & Principáu d'Asturies, 2012. [XXXII Premiu de Novela «Xosefa Xovellanos» 2011].

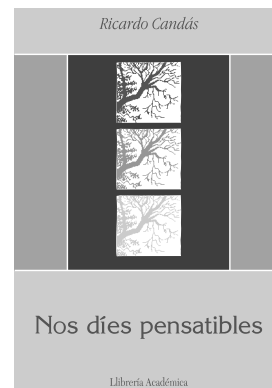
TEATRU

- * Pablo R. Alonso, *L'internu*, Uviéu, ALLA, 2012. «Mázcara» n.º 16. [Nuevu volume de la coleición «Mázcara», nesti casu'l trabayu ganador del Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2010. Nesta obra nun actu, xebráu en tres escenes y que tien como escenariu'l campu de concentración d'Auschwitz (Polonia), una víctima, David Friedmann, internáu col n.º 456-9865, y el so verdugu, el comandante de les SS Wilhem Fleischer, alcuéntrense frente a frente minutos enantes de la lliberación del campu en 1945 per parte del exércitu soviéticu. Ente ellos surde un diálogu onde la necesidá d'entender y recordar marca'l devenir de los acontecimientos].



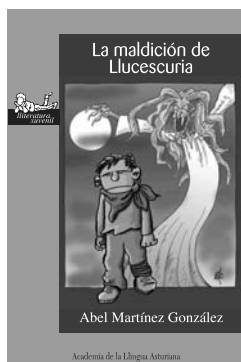
POESÍA

- * Ricardo Candás, *Nos días pensables*. Uviéu, ALLA, 2012. «Llibrería Académica» n.º 46. [Esta obra, ganadora del «Concursu de Creación Lliteraria Llorienzu Novo Mier» nel añu 2010, ye «un poemariu que sigue'l bagaxe atronador d'un mundu que mos supera, al traviés d'una poesía reflexiva, pensable, sobre la mirada nublada del amor y de la tierra. Siempre influenciu pol llinguaxe metafóricu, el poeta percuerre un camín enllenu de pilancos y desencantu nel que convién, dacuando, parar pa echar tenrura sobre lo andao. La so personalísima visión pretende reconstruir un pasáu naufragáu al traviés del llinguaxe señardosu y asosegáu»].



- * Daniel García Granda, *Poemes del últimu salvaxe*. Palma de Mallorca, Ediciones La Baragaña, 2012.
- * Xosé Anxelu Gutiérrez Morán, *Un ciertu desorde*. Xixón, Suburbia & Principáu d'Asturies, 2012. [Premiu «Xuan María Acebal» 2011].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL



- * Abel Martínez González, *La maldición de Llucescuria*. Uviéu, ALLA, 2012. «Lliteratura Xuvenil» n^o 12. [Nesta nueva entrega de la colección «Lliteratura Xuvenil», l'autor ufre una historia enllena de misteriu ya intriga, onde Mael, el so protagonista, percuerre delles aventures col envís de salvar al so pueblu d'una maldición. ¿Sedrá quien Mael a lliberar al so pueblu? Esti llibru ganó'l Premiu «Llectures pa Rapazos» de l'Academia de la Llingua Asturiana na so edición del añu 2010].
- * Aída Falcón Montes, *Llenteyes verdes na parede*. Uviéu, Pintar-pintar, 2012. [Ilustraciones de Lola Roig].
- * Aurora García Rivas & Humberto Gonzali, *El corderín azul*. Uviéu, Pintar-pintar, 2012. [Ilustraciones de Raquel Blázquez].
- * Paquita Suárez Coalla, *Camín de lletres, d'Asturies a Nueva York*. Uviéu, Trabe & Principáu d'Asturies, 2012. [IV Premiu «María Josefa Canella» de Lliteratura Infantil y Xuvenil. Ilustraciones de Nanu González].

CÓMIC

- * José Martínez & J. A. Marinas, *Pedro Menéndez d'Avilés, pal otu llau del mundu... la historia*. Avilés, Nieva Ediciones, 2010.
- * Isaac del Rivero de la Llana, *Doña Berta*. Uviéu, Trabe & Principáu d'Asturies, 2012. [III Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic].

ENSAYU

- * Lluís Portal Hevia, *Cipriano Flojeras. Una gloria d'Asturies*. Uviéu, Trabe & Principáu d'Asturies, 2012. [XVII Premiu d'Ensayu «Máximo Fuertes Acevedo»].

TRADUCCIÓN

- * Joanot Martorell, *Tirán el Blancu*. Uviéu, ALLA & AVL, 2012. «Llibrería Académica» n^u 45. (Torna, entamu, notes y apéndice de Pablo Suárez García). [Premiu d'Investigación Llingüística de l'ALLA 2010. En co-edición cola Academia Valenciana de Llengua (AVL) y en dos volúmenes que perpasen en conxuntu les 1.300 páxines, preséntase la traducción al asturianu d'una de les obres cimeres de la lliteratura valenciana medieval dientro del xéneru caballerescu, *Tirán el Blancu*, del valencianu Joanot Martorell, asoleyada en València nel añu 1490 y que s'inxer dientro de la dómina conocida como «el Sieglu d'Oru valencianu». Revisada la traducción y l'apartu críticu por ún de los mayores especialistas na obra de Martorell, el profesor Albert Hauf, de la Universidá de València, amás d'un «Entamu» esplicativu acompañáu d'una llarga bibliografía, obligáu de xuru nun trabayu d'estes carauterístiques, el traductor decidió inxerir tamién nes páxines caberes de la obra dos amañoses amestadures: «Léxicu del Tirán el Blancu» y «Índiz onomásticu»].



FONTES ORALES

- * *El llobu na tradición oral asturiana*. Recopilación, trescripción y bibliografía d'Alberto Álvarez Peña. Uviéu, ALLA, 2012. «Testos de recoyida oral» n^u 3. [Resultáu d'un trabayu de recoyida per toa Asturias a lo llargo de dellos años, axúntense nesti volume, estremau en delles estayes qu'aborden el tema dende distintos enfoques («L'home-llobu», «Lloberos y otros pastores de llobos», ««Llobos y santos proteutores», «El gaíteru y los llobos», «El romance de la lloba parda», «Los cuentos de Xuan y Maruxa»...) un garapiellu estimable de cuentos, asocedíos y otros fechos rellacionaos cola presencia, temible y llamadera al empar, d'ún de los animales con más protagonismu de tola tradición cuentística y oral europea].



TOPONIMIA



* Xabiel Fernández García, *Conceyu de Llangréu. Parroquia de Barros*. Uviéu, ALLA, 2012. «Toponimia» n^u 137. [Cuarta entrega na coleición de la toponimia del conceyu de Llangréu, que recueye topónimos mayores y menores de la parroquia de Barros, asitiada a mandrecha d'El Ríu Nalón, na fastera septentrional del conceyu. Llenda pel norte cola parroquia d'Evía (Siero), pel este cola antigua parroquia d'Oturiellos, güei *La Felguera*, pel sur con *Lada* y pel oeste con *Riañu*. Fórmenla, amás del actual distritu urbanu de *Barros*, los llugares de *L'Acebal*, *Les Binaes*, *El Colláu*, *La Cortina*, *Faeo*, *Los Milanos*, *Pedrazos*, *El Pibidal*, *El Regueru Llerín* y *San Xustu*].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

* Xuan Xosé Sánchez Vicente & Xesús Cañedo Valle, *Refraneru asturianu*. Uviéu, Trabe, 2012. [2^a edición ampliada].

VARIA

* *Avilés y los sos parques I: El Parque Ferrera*. Avilés, Conceyu d'Avilés 2012.

REVISTES



* *Ciencies. Cartafueyos Asturianos de Ciencia y Teunoloxía*. N^u 2 (2012). [Asoléyase'l segundu númberu d'esta revista dixital, de calter añal, baxo la direición del académicu Carlos Lastra. Esta publicación ye resultáu de la collaboración ente l'ALLA y la Universidá d'Uviéu, al traviés del Vicerrektoráu d'Investigación. Acordies con esto, pue accedese llibremente a los conteníos de *Ciencies* dende los enllaces asitiaos nes respetives páxines web d'entrambes instituciones. Esti segundu volume recueye los artículos de: Laura Piñuela, José Carlos García-Ramos, José Ignacio Ruiz-Omeñaca & Arturo de Miguel, «Güelgues de reptiles voladores (Pterosauria) del Xurásicu d'Asturies»; Beatriz González Fernández & Eduar-

do Menéndez Casares: «L'agua soterráño: una ayalga escondida nes peñes»; Ricardo Sánchez Tamés, «Hormones vexetales»; José Mario Díaz Fernández, «Los

procesos bioteunolóxicos: futuru y caltenibilidá»; Nélida Busto Serrano, «Nanoteunoloxía, un nuevu retu de salú llaboral»; Pedro M. Suárez Rodríguez & Luis Bayón Arnau, «La enerxía eólico n'Asturies. Centrales hidroeléctriques»; Andrés Arias Rodríguez, «Moluscos marinos non autóctonos de la costa asturiana» y Antón Álvarez Sevilla «Siete races, un país (II). La Vaca Roxa (Carreñana y Casina)»].



LLITERATURA, n° 29 (iviernu 2012-2013). [Abre esti nuevu númberu de la revista que dirixe Xosé Bolado la seición de narrativa con testos de José Manuel Valdés Costales («Oubiña»); Marisa López Diz («Mientras me mires»); Pablo Rodríguez Medina («La marca d'agua»); Vladimiro Suárez («Tebia Lluz» y «Éxodu») ya Iris Díaz Tranco («Negativos»). Les collaboraciones poétiques róblenles Lourdes Álvarez («Certidume», «Tuya» y «Lupo»); Rubén d'Areñes («Odiu», «Cabo de Hornos», «Mapa del tesoru» y «Xuben la cuesta»); Berto García («Lluz», «Agua», «Ferruñu» y «Aire») y Xosé Bolado («Llende»). El númberu inxer igualmente una entrevista de M^a Paz Fonticiella a Pablo Texón Castañón a

la que sigue un ensayu de Vicente García Oliva («Lliteratura na guerra») y traducciones d'Antón García («Diecinueve poetas norteamericanos del sieglu XX (II)»). La revista zárrase cola crítica d'Herme G. Donis al llibru *Toma de tierra*, titulada «El llar de la llingua», y cola seición «Varia» a cargu de Pepe Monteserín («La espera»)].

* *Asturies. Memoria encesa d'un país*. N° 32 (2012). Uviéu, Coleutivu Etnográfico «Belenos». [Coles siguientes collaboraciones: «El mayéu Busián (L.lena): orixe d'una braña na Edá del Bronce», de Jorge Camino Mayor; «Los torques d'Argul (Pezós)», d'Alberto Álvarez Peña y Alfonso Fanjul Peraza; «Les cases soportales d'Avilés y les sos mirilles», de Manuel Mallo Viesca; «Delles considerances alreodor de Xosé Faes capitán de los carlistes, resurrección de Pelayo», de Javier Cubero de Vicente; «Peslleres, maniyes y picaportes. Artesanía del fierro nes puertes de les cases asturianas», d'Inaciú Hevia Llavana y Alberto Álvarez Peña; «Don Pelayo, primer rei de los astures. Testimoniu d'una saga escaecida: la hermana de Don Pelayo», de Gausón Fernande Gutierri; «El potru, un elementu etnográfico escaecíu», de Daniel Cueli Canto; «Normes xenerales pal usu y disfrute de la sidra», d'Inaciú Hevia Llavana; y «El Son d'Arriba y los Cantos de Ramos nel Val.le de Naviegu (Cangas del Narcea)», de Santos Nicolás Aparicio. A ellos axúntense les avezaes seiciones de «Memoria Gráfica d'Asturies» (dedicada a la villa de Llastres), «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos».

* *Revista de Filoloxía Asturiana*. Volume 11/12 (2011/2012). Uviéu, Trabe. [Inxer: «Dos poetas de la primera metade del XVIII: Xuan Fernández Porléi y Nicolás Torano de la puerta» (Xuan Carlos Busto Cortina); «Morfoloxía nominal y diptongos

decrecientes n'asturianu» (Xulio Viejo Fernández); «Vocabulario de eusquerismos en las jergas gremiales de Asturias y del noroeste de la Península (y II)» (Ramón d'Andrés Díaz); «El *Libro de las Constituciones* de D. Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo (1377-1389). II. Estudio morfosintáctico. La oracion simple» (Antonio José Meilán García); «Estratexes na reconstrucción de migraciones humanas y de la variabilidá llingüística con modelos xenéricos» (Xosé M^a Fernández); «Le origini linguistiche della Sardegna» (Eduardo Blasco Ferrer). La estaya de «Notes» recueye: «El topónimo asturiano La Bordinga, un límite de los suevos» (Martín Sevilla Rodríguez) y «A propósito de *Introducción y métodos según los principios de la Escuela Dialectométrica de Salzburgo*, de Hans Goebel» (Xavier Casassas Canals). Zarren el volume necrolóxicos de Jesús Neira Martínez (R. d'Andrés Díaz) y Ramón Valdés del Toro (J. Uría Ríos), «Reseñes» y «Crónica».

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica* xxii. Uviéu, N^{os} 23-24 (2012/2013).
- * *Ciudad Lineal*. La Pola Llaviana, Graf Ediciones. N^{os} 97-99 (2012); 100-102 (2013).
- * *Esculapio. Revista de los Médicos Acupuntores, Homeópatas y naturistas de Asturias*. Uviéu, N^o 14 (2012).
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^o 9 (2012).
- * *El Llumbreiru*. Zamora, N^{os} 30-31 (2012).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 189-191 (2012).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 104-109 (2012/2013).
- * *El Sindicato*. Uviéu, ccoo d'Asturies. N^{os} 216-217 (2012).

MÚSICA

- * Mariluz Cristóbal Caunedo, *Cancios y Asturianaes*. Uviéu, L'Aguañaz & Goxe, 2012
- * Soncai System, *Revolusón*. Uviéu, L'Aguañaz & Goxe, 2012.
- * Toli Morilla, *Estándar y probes*. Uviéu, L'Aguañaz & Goxe, 2012.

***Lletres Asturianas* fai intercambio coles revistas que se conseñen darréu:**

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal)*. *Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anem Occitans! Revista trimestral de l'Institut d'Estudis Occitans*. [Tolosa, Institut d'Estudis Occitans].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueológico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB].
- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica (CILH)*. [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics (ER)*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].

- *Fuellas d'Informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [Bucureşti, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Luenga & Fablas*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].
- *Revista d'Etnologia de Catalunya*. [Barcelona, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació- Generalitat de Catalunya].
- *Revista da Faculdade de Letras, Linguas e Literaturas*. [Porto, Serviço de Publicações da Universidade do Porto].
- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (RDTP)*. [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología Española (RFE)*. [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Valenciana (RFV)*. [Valencia, Accio Bibliografica Valenciana].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista de Llengua i Dret*. [Barcelona, Generalitat de Catalunya-Escola d'Administració Pública de Catalunya].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [Bucureşti, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica (RION)*. [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].

- *Studii și cercetări lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Terra de Miranda. Revista do Centro de Estudos António M^a Mourinho*. [Miranda do Douro, Centro de Estudos António M^a Mourinho (CEAMM)].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélgica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC]. [Edición namái dixital dende 2013].

NORMES PA LA PRESENTACIÓN DE TRABAYOS EN *LLETRES ASTURIANES*
/ RULES FOR SUBMITTING PAPERS TO LLETRES ASTURIANES

Normes pa la presentación de trabayos a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo semeyes, tables ya ilustraciones).
2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
3. Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará les propuestes d'artículos a dos revisores esternos qu'informarán del valir científicu de los mesmos a *Lletres Asturianes*. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva.
4. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba d'imprenta.
5. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor, qu'axuntará con esti envís una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu. Inxertarase igualmente un «Resume» que reflexe les llinies xenerales de conteníu del trabayu, asina como un apartáu de «Pallabres-clave» con un máximu d'hasta cinco pallabres. El «Resume» y les «Pallabres-clave» apaecerán en tolos casos n'asturianu y n'inglés. El títulu conseñarase tamién n'inglés.
6. La presentación gráfica del trabayu seguirá les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12, interliniáu senciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrina, redonda, cursiva o versalina según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursiva ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse «ente comines»; si la cita ye curtia pue inxerise dientro'l parágrafu; si ye llarga inxerirase en parágrafu aparte, sangrada y en lletra de cuerpu 11.
 - Los étimos marcaránse con lletra versalina. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afayarase col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñaú na bibliografía fadránse citando ente paréntesis l'apellíu o apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos y un espaciú:

[...] El fenómenu vuélvese práuticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta miente [...]

- Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise en nota a pie de páxina, conseñando nella: nome y apellíos del autor, fecha de publicación ente paréntesis, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu. P. ex.: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133.
- Les referencies bibliográfiques asitiaránse a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu d'apellíos y en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y acordies coles marques tipográfiques y la estremación que s'exemplifica darréu:

Revistes:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Artículos de revista:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Llibros:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [e.d.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARRIBA, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^u 19].

Contribuciones en llibros:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.

- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llanón», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182.
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*. Hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. Habrá unviase copia en papel y copia electrónica del orixinal presentáu. La copia electrónica mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Los trabayos empobinaranse a:

Lletres Asturianes
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
e-mail: alla@academiadelalingua.com

Rules for submitting Papers to Lletres Asturianes

1. Articles should have, as a rule, a maximum of 25 pages (including photographs, tables and illustrations).
2. Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
3. Before publication, the Editorial Board will send the proposed articles to two external reviewers, to inform on the scientific quality of these to *Lletres Asturianes*. This review is a necessary condition for final acceptance.
4. *Lletres Asturianes* is responsible for corrections of spelling, punctuation and style of work to be published. Authors agree to fix a galley proof.
5. Each article should include, necessarily, the title and author's name. With this aim a card will be attached with address, telephone number and/or email. It will also include a «Abstract» which broadly reflects the content of work and a section on «Keywords» with a maximum of five words. In the final draft «Abstract» and «Keywords» will appear in all cases in Asturian and English. The title will also appear in English.
6. The graphical presentation of the paper will follow the general rules of style listed below:
 - The title is marked with bold, body 14, with capital letter only at the beginning of the sentence.
 - The main body of the text should be in round, size 12, with single spacing.
 - Captions or headings are marked in bold, round, italic and small caps as appropriate, will be capitalized only at the beginning of the sentence.
 - Within the text, the words you want to highlight are marked in italics without ever using capital letters. Quotations shall be written «in quotes»; if the quotation is short may be included within the paragraph, if it is eventually inserted in a separate paragraph indented and letter size 11.
 - Etymons will be marked with small caps. Phonological and phonetic transcriptions will preferably following the system of IPA.
 - All matters relating to maps, diagrams and charts for guidance, organizational or report follows the general style recommended for the main text. These have to be inserted in their proper place within the text or indicate where they should be properly placed.
 - Footnotes will follow these same instructions.
 - Any reference to an author included in the bibliography, quote in parentheses the surname(s), the date of publication and pages of the paper, separating the date and pages with a colon and a space:

[...] El fenómenu vuélvese prácticamente obligatoriu cuando se da coincidencia de nomes de pila (García del Valle 2003: 15-16) y d'esta mente [...]
 - When the reference is not mentioned in the bibliography, reference is made in footnote including in it: name and surname(s), date of publication in parentheses, title, location and publisher, following the guidelines for the biblio-

graphical references following. By example: J. M. GONZÁLEZ FERNÁNDEZ VALLÉS (1971): «Temas de toponimia asturiana», en *Archivum* XXI: 121-133. Bibliographical references are placed at the end of the article, according to the following diagram, ordering the authors or titles in alphabetical order of names with a font size 9, with a hanging indent of 0.6 cm and according to the typographical marks and separation are illustrated below:

Journals:

- *Estudis Romànics*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, [1986-].
- *Lletres Asturianes*. *Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, [1982-].

Articles:

- CHAMBON, Jean Pierre (2005): «Pour la datation des toponymes galloromans: un étude de cas (Ronzières, Puy-de-Dôme)», en *Estudis Romànics* XXV: 39-58.
- PENSADO TOMÉ, José Luis (1960): «Estudios de lexicografía asturiana», en *Archivum* 10: 53-120.

Books:

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA.
- BLAISE, Albert (1993): *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*. (Bélxica), Brepols Publishers. [Reimp. de la ed. de 1954].
- DD.AA. (1980): *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Coord. X. Ll. García Arias. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ-CANTERA, Galo [«Fernán Coronas»] (1984): *Rimas y refranero*. Ed. de Carlos Rico Avello. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- JUNQUERA HUERGO, Juan [s. f.]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Ensin asoleyar, orixinal nos fondos de la Biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal (Madrid)].
- LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- MORI DE ARriba, Marta & María CRESPO GRANDE (2006): *Xeres y xuegos de llingua oral*. Uviéu, ALLA. [Col. «Estaya Pedagóxica» n^u 19].

Contributions to books:

- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a & Dieter KREMER (2001): «Onomastik/Onomastique. Eigennamen /Estudio de los nombres propios», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* I,1. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 868-899.
- CHEVALIER, Maxime (2003): «Unas enseñanzas de los *Cuentos asturianos* de Aurelio de Llano», en *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5-6-7 y 8 de payares 2001. Uviéu, ALLA: 15-22.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2002): «Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana», en *Vocabula et Vocabularia. Études de lexicologie et de (méta)lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dieter Messner*. Bernhard Pöll & Franz Rainer (eds.). Frankfurt am Maine, Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften: 119-130.

- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2001): «The Asturian Speech Community», en *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and Psycholinguistic Aspects of Linguistic Minority Groups*. M. Teresa Turell (ed.). Clevedon, Multilingual Matters Ltd.: 165-182. [Multilingual Matters Series, 120].
- RAMOS CORRADA, M. (2001): «Literatura asturiana y modernidad», en *Minorisierte Literaturen und Identitäts in Spanien und Portugal. Sprache. Narrative Entwürfe. Texte*, hrsg. Javier Gómez Montero. Darmstadt, Wiss. Buchges: 205-220. [Beiträge zur Romanistik, Band 5].

7. The paper will be delivered both in electronic format and in print. The electronic format will be sent in a file compatible with most common word processors for PCs. Works must be send to:

Lletres Asturianes
 ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
 C/ L'Águila 10 – 33003 Uviéu
 Apartáu 574 – 33080 Uviéu
 e-mail: alla@academiadelallingua.com

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les anuncios
que cinquen a la nuesa llingua y cultura

Tfnu. 985 21 18 37
alla@academiadelalingua.com
www.academiadelalingua.com

PETICIONES

D./Dña. _____

Señes _____

C.P. _____ Llugar _____

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.